

Onomástica china de la *Historia de las cosas más notables, ritos y costumbres del gran Reyno de la China*, de Juan González de Mendoza

Laureano Ramírez Bellerín

Universitat Autònoma de Barcelona

La *Historia de las cosas más notables, ritos y costumbres del gran Reyno de la China*, de fray Juan González de Mendoza, tuvo gran difusión en la Europa de la Edad Moderna y marcó, gracias a su popularidad, un punto de inflexión en los incipientes conocimientos que por entonces se tenían del remoto país oriental. Las numerosas ediciones en italiano, inglés, francés, alemán, holandés o latín que se hicieron poco después de su aparición en español —un fenómeno casi inédito en su tiempo— trasladó a un amplio público europeo el ya abundante y poco conocido corpus documental sobre China que, al margen de obras aisladas muy anteriores —como las de Marco Polo, Odorico de Pordenone y otros viajeros—, había ido conformándose desde más de medio siglo antes a partir de las crónicas, cartas, mapas y relaciones de los portugueses sobre todo y españoles e italianos conocedores del Extremo Oriente por propia experiencia o a través de terceros. Sin embargo, y como apunta Navarrete con cierta exageración casi un siglo más tarde (1676), los nombres de toda índole relacionados con China que aparecen en la obra resultan casi en su totalidad irreconocibles.¹ En este trabajo intentamos contribuir a la identificación y reconstrucción del mayor número posible de ellos.

De las fuentes de que se sirvió González de Mendoza para componer su obra sólo cuatro² aparecen citadas explícitamente en ella: Gaspar da Cruz (“yo le sigo en algunas cosas de esta historia”),³ Duarte Barbosa (citado por su nombre a propósito de la elaboración de la porcelana),⁴ Martín Ignacio de Loyola (“Vna cosa [...] la supe de boca del dicho padre Ignacio”)⁵ y “testigos de vista fidedignissimos” (entre ellos fray Jerónimo Marín, “de quien yo me certifique de muchas cosas, que aquí digo”).⁶

¹ “Primeramente supongo, que quantos nombres Chnicos trae en su Historia el Padre Mendoça, y aun tambien otros Autores, estan totalmente adulterados, y corrompidos, y por esto ininteligibles, aun a los que hemos estado años en aquella tierra, estudiado su lengua, y leído sus libros. Ningun nombre de los que trae es de lengua Mandarin, ni puede serlo tampoco de las lenguas particulares que ay en las Provincias”. Es obvio que Navarrete desconoce que la mayoría de estos nombres proceden de su pronunciación más o menos alterada en *mnh*.

² Marco Polo también aparece citado un par de veces, pero no puede considerarse una fuente como tal. En un caso alude a su poca credibilidad (“ay quien no se certifica, si las cosas increíbles que della cuenta sean de los Chinas, o Tartaros”), y en otro lo menciona a propósito de Quinçay (v. “Suntien”), parafraseando a Rada. En otra ocasión sí remite al viajero veneciano, aunque sin citar la fuente y al hablar de los “Tartaros”, cuyo dios “Natigay” (p. 4) aparece tal cual en Marco Polo y con las mismas características (cap. LIII en la versión de Yule-Cordier).

³ P. 28.

⁴ “[Lo que aquí explico] es mas verosimil que lo que dice cierto Duardo Barbosa, que anda en Italiano, que se haze de caracoles de mar, los quales se muelen, y los meten debaxo de tierra a afinarse 100 años, y otras cosas que açerca desto dize” (p. 25). La cita corrobora que Mendoza leyó al menos los breves fragmentos dedicados a China de Ramusio (cf. Bibliografía), donde aparece, con el título de “Libro di Odoardo Barbessa, portoghese”, el libro de Duarte Barbosa (es decir, la traducción italiana impresa de un posible apógrafo portugués modificado; cf. Herrero Massari, J.M.: “La transmisión textual del ‘Libro de Duarte Barbosa’”, *Revista de Filología Románica* 11-12 [1994-95], Madrid), compañero de Magallanes y Elcano. La referencia a la porcelana a que alude Mendoza aparece en concreto en la p. 345r del libro de Ramusio. Sobre las copias y ediciones de Duarte Barbosa, cf. Roque de Oliveira (2003): 403.

⁵ P. 392. Existen otras cuatro o cinco referencias a dicha comunicación directa: “Cosas [...] dichas, escritas, y referidas, del mesmo Padre que las vio todas, llamado Fray Martin Ignacio” (p. 340); “algunas de las [cosas] que el dicho Padre fray Martin Ignacio, conmigo comunico” (p. 388); “me affirmo el dicho Padre havia visto vender” (p. 394); “contome el dicho Padre Ignacio (a quien como he dicho sigo en casi todo este Itinerario)...” (p. 411). V. también nota *infra* sobre el “Itinerario” de Martín Ignacio.

⁶ P. 33. Jerónimo Marín fue sin duda una fuente de primera importancia en la obra de Mendoza, ya que estuvo en China

También se sirvió de “algunos papeles y relaciones que pude hauer a las manos, biẽ comprouados”. Entre ellos se hallaban los correspondientes a las tres relaciones, adaptadas por él mismo, que conforman la segunda parte del libro: las correspondientes a los viajes de Martín de Rada, Pedro de Alfaro y Martín Ignacio de Loyola,⁷ con las de sus respectivos acompañantes en algunos casos, como Francisco de Dueñas y Agustín de Tordesillas (compañeros de Alfaro), y Loarca (compañero de Rada), cuya “Verdadera relación” asoma a veces casi literalmente en uno u otro pasaje. Aunque estos últimos documentos fueron la principal fuente de inspiración de Mendoza, parece obvio que también se sirvió de otros; así, si en algún lugar su *Historia* es casi idéntica al *Discurso* de Escalante (al que nunca menciona), en otros es innegable que sigue a algunos de los autores portugueses, castellanos e italianos que con anterioridad habían escrito cosas sobre China, relatadas a veces en epístolas —a las que tuvo acceso o del dominio público en algunos casos— intercambiadas con las metrópolis. Las mismas fuentes de Mendoza también tomaron prestados elementos de obras anteriores, como es el caso del propio Escalante, que sigue en buena parte a Gaspar da Cruz, autor del primer libro monográfico sobre China publicado en Europa⁸ y deudor a su vez en varios aspectos de Galiote Pereira, Christovão Vieira y João da Barros. Y, por último, también se sirvió de fuentes chinas traducidas, pues pudo acceder a “algunas cosas de los libros y historias de aquel Reyno”⁹ mandadas verter al español por las personas que habían estado en China: unas traducciones entre las cuales podían hallarse fragmentos de los libros adquiridos por Martín de Rada y compañía durante su visita, mencionados en términos muy generales en el propio texto.

Es obvio que Mendoza se documentó lo más posible sobre China en los prolegómenos de su prevista embajada,¹⁰ nunca culminada, sobre todo durante su espera en Nueva España en 1581-82¹¹ y en el tiempo que pasó posteriormente en la Península y en Roma

en la expedición de Rada, llevaba ya varios años en Filipinas en contacto con *sangleyes* y se comunicó directamente con Mendoza —su compañero en la proyectada embajada a China— en México. A lo largo de la misma *Historia*, en las partes relativas sobre todo a Rada y Loarca, aparecen a veces datos inexistentes en ambos autores que sólo pudieron ser proporcionados por algún testigo presencial o alguien muy cercano y que apuntan inevitablemente al misionero agustino. Por otra parte, la breve biografía que ofrece Gaspar de San Agustín (*Conquistas de las Islas Philipinas*, p. 525a) le asigna también el papel de copista de “la relacion del viage de la China, que le dictó el V. P. Fr. Martin [de Rada], y que se auia remitido a España”, lo cual invita a pensar —al haber compartido ambos las mismas experiencias durante dicho viaje— en su posible intervención en la redacción final, al menos en tal copia o nueva versión (ya que del cruce de datos de la carta de Rada al provincial de los agustinos de 3 de junio de 1576, por un lado, y el escrito de Gaspar de San Agustín, por otro, cabría deducir que la “Relacion” original se remonta a 1575 y la dictada a Jerónimo Marín, a 1577. Cf. Santiago Vela [1917: 453] y la carta de Rada de 3.6.1576 “Al muy reverendo padre nuestro fr. Alonso de la Vera Cruz provincial de la orden de nuestro padre S. Agustin y nuestro padre en la Nueva España”, Bibliothèque Nationale de France, Département des Manuscrits, Espagnol 325, 35r-36r).

⁷ La primera copia impresa del “Itinerario” de Martín Ignacio es la recogida en el propio Mendoza —quien se vio con él en Roma antes de la publicación de la *Historia*— en el libro tercero de la segunda parte (cf. p. ej. Santiago Vela [1917: 231-234]). El propio Mendoza, sin embargo, reconoce que también se basó en algún apunte o escrito de Martín Ignacio al afirmar que dicho “Itinerario” contiene “cosas [...] dichas, *escriptas*, y referidas, del mesmo Padre” (p. 340), y que por él supo “*por escrito* y relacion las cosas que se ponen en este Itinerario” (p. 375).

⁸ El *Tractado* de Gaspar da Cruz fue publicado quince años antes que la *Historia* y es sin duda la primera monografía europea de la Edad Moderna sobre China. Su difusión en el Viejo Continente, sin embargo, fue muy posterior y más limitada. Su primera traducción al inglés, por ejemplo, data de 1625, mientras que la de Mendoza es de 1588.

⁹ Esta y las anteriores citas textuales aparecen en las pp. 28 y 33 y en la dedicatoria “al illustrissimo señor Fernando de Vega y Fonseca” del prólogo.

¹⁰ Los integrantes de la primera embajada de Felipe II, designados en 1580, eran él mismo y los también agustinos Francisco de Ortega (el “principal” de la misión) y Jerónimo Marín. Sobre los pormenores de dicha embajada, cf. Sola, Diego (2018): *El cronista de China. Juan González de Mendoza, entre la misión, el imperio y la historia*. Edicions de la Universitat de Barcelona, pp. 106-123 y *passim*.

¹¹ “Aunque llegado a Mexico conforme a la orden de Su Magestad, se dilato mi jornada para mejor occasion, todauia de lo que alli procure informarme, y entendi de personas que auian estado en la China, y hecho traducir algunas cosas de los libros y historias de aquel Reyno, y de algunos papeles y relaciones que pude hauer a las manos biẽ comprouados, hize un breue compendio” (Prólogo: “Al illvstrissimo señor Fernando de Vega y Fonseca”). Para una biografía de Mendoza, cf.

antes de la impresión de la *Historia* en 1585; pero aun así, los escritos occidentales que directa o indirectamente pudieron servirle de base para su obra no debieron de ser muy numerosos en una época en que los conocimientos sobre el remoto país oriental eran aún muy limitados. Pocos más cabría añadir a los antes citados o a los que en mayor o menor medida pudieron haber influido en él o sus fuentes: sin duda se sirvió del primer volumen de *Delle navigatione et viaggi* de Ramusio (1550) con las relaciones de Duarte Barbosa, Tomé Pires¹² y otros viajeros, y probablemente de algunas cartas incluidas en los diversos epistolarios publicados en Portugal y España desde mediados del s XVI. Otros textos importantes, como la primera parte de la *Historia* de Valignano, no parecen haber sido consultados, quizás por cuestión de fechas¹³ o por no tenerlos a su alcance.

En estos préstamos textuales figuran, como es obvio, los términos chinos de que se valen unos y otros autores. Es aquí donde surge el primer problema al investigar la nomenclatura empleada en las obras, ya que lo inhabitual en la época de los nombres chinos puede haber dado pie a que muchos de ellos hayan sido copiados o interpretados distorsionadamente, como resulta fácil deducir de la comparación entre unos y otros manuscritos y versiones. Otro gran problema atañe al propio impresor de los libros. La caligrafía de algunos manuscritos del siglo XVI no es precisamente modelo de claridad y nitidez, y si aún hoy día los paleógrafos discrepan sobre la grafías de uno u otro autor de la época, podemos imaginar los esfuerzos del impresor al tratar de descifrar la de las inusuales palabras chinas y la facilidad con que pudo haber adoptado decisiones erróneas en muchos casos. El propio Mendoza se queja de los errores de impresión de la primera edición de su obra, realizada en Roma:

Los impressores ytalianos [...] diuiden silabas, que debrian juntarse, y juntan las que fuera razon distinguirse, y por faltarles caratheres, tildes, y otros Requisitos de nuestra pronunciacion, estampan muchas diciones defectuosas y mal correctas.¹⁴

Los errores los atribuye Mendoza al desconocimiento de “la significacion de los vocablos” españoles de los impresores italianos, pero la misma crítica cabría hacer a los impresores españoles al *estampar*, transcritas, palabras chinas que desconocen a partir de un original manuscrito. Los principales errores no son muy diferentes de los que podríamos cometer al intentar descifrar una escritura manual actual (y no digamos antigua y acaso en letra procesal), sobre todo si ésta presenta rasgos que la alejan de la ortodoxia caligráfica: confusión entre *u* y *n*, *c* y *ç*, *C* y *L*, *y* e *i*, *ei* e *ie*, *uo* y *ou*, etc. Una simple confusión como ésta afecta a la correcta comprensión del término, ya que, así como en los idiomas flexivos y alfabéticos el error en un grafema no suele impedir el reconocimiento de la palabra en su conjunto, en chino transcrito dicho error anula en gran parte toda posibilidad de reconocimiento a causa de la propia naturaleza aislante y silábica del idioma y a las imperfecciones de su trasposición en caracteres latinos.

Santiago Vela (1917): 201-206.

¹² Sobre el “Libro di Odoardo Barbessa, portoghese”, v. *supra*. La relación de Tomé Pires (titulada “Somma orientall que trata do maar Roxo athee os chijs” en el manuscrito que se conserva en la Biblioteca de la Asamblea Nacional de París) aparece abreviada, sin indicación de autor y con el título “Sommario di tutti li regni, città, & popoli dell’Indie orientali, con li traffichi & mercantie, che iui si trouano, cominciando dal mar Rosso fino alli popoli della China. Tradotto dalla lingua Porthogese nella Italiana” (pp. 349r – 363r).

¹³ Ya que dicha parte fue concluida a mediados de 1583 (v. nota en Bibliografía).

¹⁴ La edición corregida (“agora nueuamente añadida por el mesmo Autor”) de Madrid de 1586 (la impresa “en casa de Querino Gerardo Flamenco”) no afecta básicamente a la onomástica china, ya que la principal diferencia con relación a la princeps de Roma de 1585, en la que nos basamos, consiste en la inserción de cinco capítulos sobre las Indias Occidentales en el “Itinerario” de Martín Ignacio y algunos comentarios personales y correcciones menores.

Uno de los principales escollos de las transcripciones es el de la propia percepción del autor de un vocablo determinado, el *cómo lo ha oído*. El problema no debería afectar a los autores que, como Mendoza, se valen sobre todo de fuentes escritas y no tienen la experiencia directa de la comunicación hablada, pero también ellos utilizan vocablos que en un principio tuvieron que ser *oídos* de primera mano por alguien y transcritos según su entendimiento. Entre los viajeros que estuvieron en China y escucharon de viva voz cómo se pronunciaban determinados términos debemos distinguir a los que tenían una cierta formación lingüística o incluso —*rara avis*— conocían en mayor o menor grado el idioma, de los que carecían de ella o tenían un nivel de estudios elemental. Este detalle es importante porque condiciona la plasmación final del vocablo: así, si en Rada encontramos algunos términos transcritos con admirable precisión propia de tiempos modernos,¹⁵ en Loarca las transcripciones suelen ser erráticas e imprecisas (con algunas notables excepciones). Aun en el caso de los viajeros españoles que en estos primeros años llegaron a China podríamos hacer una distinción general entre los que estuvieron en Guangdong o Fujian, ya que los idiomas o dialectos hablados en ambas regiones eran y son distintos entre sí y muy diferentes, en su fonología, del idioma imperial empleado en Nankín y Pekín, capitales sucesivas de la dinastía Ming. En la misma provincia de Guangdong se hablaban y hablan otros dialectos no cantoneses: así, en la región de Chaozhou 潮州, donde posiblemente estuvieron algunos viajeros, la lengua usual es una variedad local del *minnanhua* 閩南話 hablado en el sur de Fujian, una variedad que en Huizhou 惠州, en las cercanías de Cantón, podría aparecer ya en la época entremezclada con elementos del *hakka* 客家 y del propio cantonés. Por otra parte estaba la lengua oficial o *guanhua* 官話 (la “lengua cortesana” de Rada, *cuõ cua* de Ruggieri y Ricci, *quonhoa* de Trigault y Semmedo, “lengua mandarina” o *kuõn hoá* de Varo) usada en la administración, y algunos viajeros pudieron haber *oído* determinados términos pronunciados con una fonética basada probablemente en la lengua oficial de Nankín.¹⁶ Y tampoco podemos olvidar que algunos vocablos citados en primera instancia por los portugueses y luego repetidos por otros autores podrían proceder de algún dialecto local, como el de Ningbo 寧波, región en la que hubo una importante presencia lusa a mediados del s. XVI. Todas estas precisiones son importantes, ya que afectan directamente a la transcripción del término.

En cualquier caso, la mayoría de los términos empleados por Mendoza corresponden a la rama meridional del dialecto min 閩, el *minnanhua* 閩南話 o *minnanyu* 閩南語, hablado en Fuzhou 福州, Quanzhou 泉州, Xiamen 廈門 y, en general —y al margen de las contadas pronunciaciones en cantonés, *hakka* y otros dialectos—, en las regiones

¹⁵ Rada conocía la lengua china (o al menos tenía nociones de ella), como se infiere de diversos comentarios de la época y del propio Mendoza: [Los primeros agustinos que llegaron a Filipinas] “comenzaron con gran cuidado y estudio a aprender su lengua (la de los ‘Chinos que a las Islas uenian a contratar’), la cual supo el provincial (Rada, llegado a Cebú en 1565) en pocos días y tan bien, que hizo en ella arte y vocabulario” (pp. 153-154); [el gobernador de Filipinas y otros notables] “determinaron fuessen dos religiosos [a China] [...] y que los Religiosos fuessen el padre fray Martin de herrada [...] (el qual demas de ser doctissimo y sanctissimo baron, y auer con este deseo aprendido la lengua del dicho Reyno [...])” (p. 177). A Rada se le atribuye la autoría de un *Arte y vocabulario de la lengua china* (el primero en una lengua occidental, de ser realmente el caso), y también de un *Arte y vocabulario de la lengua cebuana* (del que dan fe Juan de Medina y Chirino), ambos perdidos. Aparte de ello, las transcripciones (bastante precisas en general) y algunos comentarios de Rada en su “Relacion” revelan que manejaba con mayor o menor soltura el idioma chino (posiblemente el *mnh*) cuando viajó a Fujian en 1575. Boxer (1953: lxxxii n4) no opina así (“from the tenour of Rada’s own ‘Relación’ it is clear that he knew no Chinese worth mentioning at this time”), pero los argumentos contrarios a su deducción parecen manifiestos.

¹⁶ La lengua oficial después del traslado de la capital a Pekín en 1421 siguió siendo (con las pertinentes modificaciones debidas al contacto con los dialectos del norte) el *guanhua* empleado en Nankín. Cf. entre otros Coblin, W.S. (2002): “Reflections on the Study of Post-Medieval Chinese Historical Phonology”, en *Papers from the Third International Conference on Sinology* (Linguistics Section: *Dialect Variations in Chinese*, 23-50) y Shang Wei (2002): “*Baihua, Guanhua, Fangyan and the May Fourth Reading of Rulin waishi*”, *Sino-Platonic Papers* 117 (mayo 2002).

principales recorridas por los viajeros cuyos relatos recoge en su libro.

El uso en sus transcripciones de la pronunciación dialectal de la época ha dificultado, sin duda, la identificación de los topónimos, antropónimos y otros términos que aparecen en el libro. En este trabajo presentamos una propuesta de identificación de dichos términos y su posible origen, ordenados por epígrafes generales y según su aparición en el libro (el Índice final los recoge por orden alfabético). No ofrecemos una explicación enciclopédica del término, labor que pertenece a otros ámbitos y queda en manos del lector o investigador, sino su simple identificación en chino, aunque a veces tengamos que recurrir someramente a la primera para iluminar la segunda. En estos casos nos limitamos a ofrecer posibles sugerencias para una más profunda investigación. Tampoco pretendemos presentar un laborioso análisis filológico. Una buena parte de los términos son identificables a partir del contexto y las propias explicaciones que ofrece Mendoza o sus fuentes, y en tales casos la filología sólo intenta añadir peso a la identificación. En otros casos, la simple interpretación a partir del *minnanhua* (o en su caso el cantonés u otros dialectos), sobre todo si la transcripción es reveladora o incluso precisa (como ocurre con frecuencia en Rada), ya sirve directamente para dicho fin. Y en otros de dudosa adscripción, la especulación filológica resulta imprescindible dentro de las limitaciones impuestas, por un lado, por la propia transmisión de un término alterado en su mismo origen o a lo largo de sucesivas lecturas y copias, y por otro, por las dificultades de determinar con exactitud el dialecto original con sus variedades locales o la posible variante antigua en que fue pronunciado.

Se trata de una primera aproximación: el cada vez más copioso corpus documental sobre los inicios de la presencia europea en China ofrece múltiples vías de investigación y aquí sólo pretendemos proporcionar unas referencias elementales para facilitar la incursión en una de ellas (los términos chinos contenidos en la obra de Mendoza), conscientes de que algunas de las hipótesis y conclusiones esbozadas admiten una mayor profundización y pueden verse alteradas por nuevos enfoques y descubrimientos.

Abreviaturas

AGI	Archivo General de Indias
<i>Alch</i>	<i>minnanhua</i> , según el <i>Arte de la lengua chio chiu</i>
c.	<i>circa</i>
cant.	cantonés
<i>CB</i>	<i>Códice Boxer</i>
ch.m.	chino medio (s. VI-XII)
<i>DCh</i>	<i>minnanhua</i> , según la <i>Doctrina christiana en letra y lengua china</i> ¹⁷
f.	folio
<i>fl.</i>	<i>floruit</i> (período en que <i>floreció</i> o prosperó una persona u obra)
hod.	<i>hodie</i> , hoy
lect.*	posible lectura original, alterada por una lectura o reproducción errónea ¹⁸
mal.	malayo
mand.	mandarín
<i>mnh</i>	<i>minnanhua</i> 閩南話, min meridional
ms. 2902	manuscrito de Loarca 2902 de la BNE (Mss/2902)
ms. 3042	manuscrito de Loarca 3042 de la BNE, pp. 128-171 (v. Bibliografía)
Q-Zh	<i>minnanhua</i> , variedad de Quanzhou 泉州 - Zhangzhou 漳州 (Quan-Zhang <i>pian</i> 泉漳片)
q.v.	<i>quod vide</i>
r.	reinó
RAH	ms. de Loarca conservado en la Real Academia de la Historia ¹⁹
RvCh	“Relacion verdadera de la china” ²⁰
<i>tpq</i>	<i>terminus post quem</i>
sáns.	sánscrito
X	<i>minnanhua</i> , variedad de Xiamen 廈門

¹⁷ Cf. Van der Loon, Piet (1967).

¹⁸ Sólo, y a modo orientativo, consignamos las posibles lecturas más próximas y evidentes del término a la luz de las ofrecidas por otros cronistas.

¹⁹ Según transcripción de UPF (cf. <https://arxiu-web.upf.edu/asia/projectes/che/s16/loarca.htm>), donde aparece con el título de “Relacion del viaje que hezimos a la China desde la ciudad de Manila en las del poniente año de 1575 años, con mandado y acuerdo de Guido de Lavazaris governador i Capitan General que a la sazón era en las Islas Philipinas”. Las citas y transcripciones de Loarca que empleamos en el presente estudio proceden en general del ms. 3042 de la Biblioteca Nacional de España (cf. Bibliografía), salvo contadas ocasiones (como se hace constar en el lugar correspondiente) en que remiten al ms. transcrito (por la UPF) de la RAH o al ms. 2902, también de la Biblioteca Nacional de España.

²⁰ “Relacion verdadera de la china”. El ms. aparece catalogado como “Relación de la primera embajada a China del agustino Martín de Rada, y descripción de ese reino” (v. Bibliografía). Empleamos el nombre que aparece en la primera página. Es obra de varios copistas (tres, a juzgar por las diferentes caligrafías), y consta de una parte que coincide casi literalmente con los caps. VII (segunda mitad) - XII de la “Verdadera relación” conocida de Loarca (mss. 3042 y 2902) y otra anterior que recoge en términos generales, y con diferente redacción, los hechos narrados en los caps. I - VII (primera mitad) de dicha relación. Debajo del título consta que el ms. lo “trajo el p^o Alo[nso] Sanchez”, quien viajó a España en 1586 enviado por Domingo de Salazar, obispo de Filipinas. En la última página (quizás al dorso, sobre un trozo de página muy deteriorado) aparece en diferente caligrafía “[...]relacion de la china de los rreligioso[...] los padres de san agustin”, a manera de rótulo de todo el manuscrito.

1. Geografía

1.1. Provincias

En la obra aparecen cuatro enumeraciones de todas las provincias (pp. 15, 15-16, 68-69 y 76-77), aparte de la mención puntual de alguna de ellas en diferentes partes del texto:

1 (p. 15)	2 (pp. 15-16)	3 (pp. 68-69)	4 (pp. 76-77)
Paguia	Paguia	Paguia	Paguia
Foquiem	Foquien	Foquien	Foquien
Olam	Olan	Olam	Olam
Cyncay	Synsay	Cynsay	Cinsay
Susuam	Susuan	Susuam	Susuam
Tolanchia	Tolanchia	Tolächia	Tolanchia
Cansay	Cāsay	Cansay	Cāsay
Oquiam	Ochiã	Oquiam	Oquiam
Auchoe	Auchoe	Auchoe	Auchoe
Honan	Honan	Honam	Honam
Xanton	Xāton	Xantom	Xantom
Quicheu	Quicheu	Quicheu	Quicheu
Chequeam	Chequeam	Chequeam	Chequeam
Susuam	Susuan	Susuan	
			Sancij
	Cāton	Santon	Santon

Como podemos apreciar, en la primera enumeración figura repetida “Susuan”; en la segunda también (con la grafía “Susuan”), pero aparece una nueva provincia, “Cāton”; en la tercera también (“Susuan” / “Susuan”), y “Cāton” se transforma en “Santon”; y en la cuarta el autor parece advertir la repetición de “Susuan” / “Susuan” y elimina una de ellas (esta última), aunque conserva “Santon” (“Cāton” en la segunda) y añade una nueva provincia, “Sancij”.²¹ A pesar de estos intentos de corrección, la lista presenta diversas ambigüedades: no se aprecia diferencia notable entre “Xanton” (“Xāton”, “Xantom”) y “Cāton” (“Santon”), o entre “Cyncay” (“Synsay”, “Cinsay”) y “Sancij”, formas que a su vez pueden ser confundidas con “Cansay” (“Cāsay”); la identificación de “Auchoe” ofrece distintas posibilidades, etc. Una de las claves para desentrañar los nombres de las provincias citadas por Mendoza puede hallarse en la “Relacion” de Rada, ya que las formas ofrecidas por éste para las que él denomina “çe” (*sheng* [sɛ̃] 省, “provincias”) se ajustan con gran fidelidad en muchos casos a los nombres originarios pronunciados en *mnh*, y las grafías por él utilizadas permiten establecer una conexión clara con las de Mendoza.

China estaba dividida en la dinastía Ming en dos regiones administrativas especiales (áreas metropolitanas de Beijing y Nanjing) y trece provincias: Fujian, Yunnan, Shaanxi, Guangxi, Huguang, Henan, Shandong, Guizhou, Zhejiang, Sichuan, Shanxi, Guangdong y Jiangxi. La pronunciación en *mnh*²² de sus

²¹ Estas enumeraciones se basan en la edición príncipes de 1585 (Roma). En otras ediciones posteriores existen ligeras variaciones. Así, en la edición corregida de Madrid de 1586 ya se incluye en la primera enumeración esta provincia de “Sancij”, aunque con la grafía “Saxij”, y en algunos nombres —una simple licencia tipográfica— la nasal final ha sido reemplazada por la vocal nasalizada (“Olam” > “Olã”, “Honan” > “Honã”, “Chequeam” > “Chequeã”).

²² Para las pronunciaciones y transcripciones en *mnh* nos guiamos sobre todo (con carácter orientativo en este caso al tratarse de plasmaciones contemporáneas) por *Minnan fangyan da cidian* 闽南方言大词典 (cf. Zhou Changji 周长楫 *et al.* [2006], Fuzhou, Fujian Renmin Chubanshe) o www.zdic.net (sitio web con pronunciaciones antiguas y dialectales basadas en fuentes muy diversas), y puntualmente por algunos vocabularios u obras de la época, como el *Arte de la lengua chio chiu* y la *Doctrina Christiana en letra y lengua china* (cf. Van der Loon, Piet [1967]), o posteriores, como *English and Chinese Dictionary of the Amoy Dialect* (cf. Macgowan, J. [1883], Londres, Trubner & Co), *Dictionary of the Hok-kèen Dialect* (cf. Medhurst, W.H. [1832], Macao, East India Co. Press), o *Dictionary of the Vernacular or Spoken*

nombres permite establecer una clara correspondencia con la enumeración de Rada: Beijing [pak-kiä] 北京 = pacquiaa o pacquin ; Fujian [høk-kian] 福建 = fuquien o Hocquien ; Yunnan [(h)un-lam] 雲南 = onlam o onnam, Onam ; Shaanxi [siam-sai] 陝西 = Siamsay ; Nanjing [lam-kiä] 南京 = lamquiaa o Namquin ; Guangxi [Zh: kuĩ-sai] 廣西 = cuansy o cuynsay, Cuynsay ; Huguang [ɔ-kəŋ] 湖廣 = Oucun, Oucü ; Henan [ho-lam] 河南 = Holam ; Shandong [suã-taŋ] 山東 = santon o suaton ; Guizhou [kui-tsiu] 貴州 = Cuychiu, Cuyntchiu ; Zhejiang [tsiat-kaŋ] 浙江 = chetcan ; Sichuan [su-tshuan] 四川 = Susuan ; Shanxi [suã-sai] 山西 = Sancij o Suansay, Sançij ; Guangdong [kuĩ-taŋ] 廣東 = cuanton o cuintan, Quanton ; Jiangxi [kaŋ-sai] 江西 = cansay.²³ De este modo, las transcripciones de Rada permiten a su vez identificar con mucha mayor facilidad las empleadas por Mendoza:

MENDOZA	RADA	PINYIN [MNH]
Pagua	Pacquiaa, Pacquin	Beijing [pak-kiä] 北京
Foquiem, Foquien	Fuquien, Hocquien	Fujian [høk-kian] 福建
Olam, Olan	Onlam, Onnam, Onam	Yunnan [(h)un-lam] 雲南
Cyncay, Synsay, Cynsay, Cinsay	Siamsay	Shaanxi [siam-sai] 陝西
[To]lanchia	Lamquiaa, Namquin	Nanjing [lam-kiä] 南京
Cansay, Cäsay	Cuansy, Cuynsay, Cuynsay	Guangxi [Zh: kuĩ-sai] 廣西
Oquiam, Ochiã	Oucun	Huguang [ɔ-kəŋ] 湖廣
Honan, Honam	Holam	Henan [ho-lam] 河南
Xantom, Xanton, Xãton	Santon, Suaton	Shandong [suã-taŋ] 山東
Quicheu	Cuychiu, Cuyntchiu	Guizhou [kui-tsiu] 貴州
Chequeam	Chetcan	Zhejiang [tsiat-kaŋ] 浙江
Susuan, Susuam	Susuan	Sichuan [su-tshuan] 四川
Sancij	Sancij, Sançij, Suansay	Shanxi [suã-sai] 山西
Santon, Cãton	Cuanton, Quanton, Cuintan	Guangdong [kuĩ-taŋ] 廣東
	Cansay	Jiangxi [kaŋ-sai] 江西

Como podemos advertir en este cuadro, la principal confusión de Mendoza se da entre (a) Shandong y (b) Guangdong, que él denomina (a) “Xantom”, “Xanton”, “Xãton” y (b) “Santon” y “Cãton”, respectivamente. Además, Mendoza omite Jiangxi (Rada: “Cansay”), por posible confusión con Guangxi (Rada: “Cuansy”, “Cuynsay”, “Cuynsay”; Mendoza: “Cansay”, “Cäsay”). Por otra parte, al enumerar las provincias (pp. 15, 16, 68, 77) en la parte elaborada por él mismo, Mendoza añade una no existente: “Aucheo”: posiblemente la confunda con la *ciudad* de “Aucheo” [Fuzhou] y crea que ésta es una provincia no relacionada con “Foquiem” [Fujian]), nombre que él emplea en otras partes de la obra para referirse o bien a Fuzhou 福州 (viaje de Martín de Rada, pp.151-264), o bien a Zhaoqing 肇慶 (viaje de Pedro de Alfaro, pp. 265-340) (v. “Aucheo”). A esta misma provincia de Fujian la denomina a veces “Ochiam” / “Ochian” (pp. 32,

Language of Amoy (cf. Carstairs Douglas [1899], Londres, Presbyterian Church of England). Para el cantonés (cant.) nos guiamos en general por el antes citado www.zdic.net y *Guanzhouhua-putonghua duizhao* 广州话普通话对照 (cf. Chen Huiying 陈慧英 y Rao Sui 饶穗 [1989], Pekín, Beijing Yuyan Xueyuan Chubanshe).

²³ Compárese con las enumeraciones (sólo la primera o principal que ofrecen y en el orden en que aparecen) de (1) Loarca, (2) Escalante, (3) Gaspar da Cruz y (4) Barros: (1) Paquia, Lanquia, coanca, coatam, loalao, anchai, hetao, cansai, ason, susuam, broquiam, quicuitam, cumsam, honuin, Vcheo; (2) Caton, Foquien, Chequeam, Xantoin, Nanquij, Quinquij, Quicheu, Iunna, Quãcij, Sujuam, Fuquam, Cansij, Xianxij, Honan, Sancij; (3) Cãtão, Cãsi, Fuquẽ, Chaqueã, Xuteasim, Chilim, Sançi, Quichio, Fuquom, Quinsi, Ainam, Siqum, Siensi; y (4) Cantam, Foquiem, Chequeam, Xantom, Nauquij, Quincij, Quicheu, Innã, Quancij, Sujuam, Fuquam, Canssij, Xianxij, Honã, Sancij. La primera enumeración occidental de las quince provincias (o 13 + 2, si se prefiere) de la dinastía Ming fue posiblemente la de Christovão Vieira, quien ya en 1524 distingue Quantão, Foquiem, Chequeam, Namqui/Nanquim/Nãoquim, Xantão, Pequi/Pequim/Paquim, Quanci, Honão, Cuicheu, Cheuẽ/Tumchou, Cheamci, Sancí, Queanci/Quamsi, Vinão y Honão; las siguientes pudieron ser las de los presos de igual apellido Amaro Pereira y Galiote Pereira, difundidas en 1562 y 1563, respectivamente. El primero relaciona las quince (y el número de ciudades que cada una de ellas comprende): Panquin, Nanquin, Xanci, Xanton, Onan, Xenci, Chercã, Canci, Ucan, Cichon, Fuquen, Canton, Quanci, Honnan, Coichin, y el segundo sólo enumera trece: Fuquien (capital Fuchieo), Cantan, Chiequema/Chiequion (capital Donchion), Xutiamfu (capital Pachin), Chelim (capital Nanquin), Quianci (capital Quianci), Quicin, Quansi, Confu, Vman, Sichiua y otras dos cuyo nombre no logró averiguar.

115, 178, 182, 188), lo que crea confusión con “Oquiam” / “Ochiã”, nombres que utiliza para la provincia de Huguang 湖廣 (actuales Hunan 湖南 y Hubei 湖北) en las ocasiones en que se refiere a las quince provincias en su conjunto (pp. 15, 16, 68, 76). En cuanto a “Tolanchia” (leído posiblemente *tolanquia*), podría proceder de *da Nanjing* [toã-lâm-kiã] 大南京, la “gran Nankín”, denominación genérica de la extensa área metropolitana de la antigua ciudad imperial en la dinastía Ming (v. “Tolanchia”).²⁴

1.2. Otros topónimos

Aynan, Aynã, Aynao, isla Hainan [hai-lam] 海南

Actual isla de Hainan. En la dinastía Ming constituía uno de los cinco circuitos dependientes de la provincia de Guangdong 廣東, con capital en la prefectura de Qiongzhou 瓊州 (hod. comprendida en el municipio de Haikou 海口), de la que dependían tres subprefecturas y diez distritos. La población total de la isla en 1582 era de 250.524 habitantes.²⁵ Mendoza la cita un par de veces: en su propio relato ofrece su ubicación (“uezina a Quachinchina en 19 grados de la banda del norte”), y en su versión de la relación de Martín Ignacio alude a la abundancia de perlas que produce, una característica mencionada con frecuencia por los viajeros ibéricos del s. XVI, comenzando quizás por Tomé Pires.²⁶ De hecho, el primer nombre de la isla, desde su incorporación a la dinastía Han en el s. II aC hasta la dinastía Tang (s. VII), era el de Zhuya 珠崖, “acantilado/s de las perlas”. Viajeros portugueses del s. XVI que también mencionan la abundancia de perlas en la isla son Vasco Calvo, Christovão Vieira, Mendez Pinto, Amaro Pereira y el padre Baltasar Gago, quien se vio obligado a pasar cinco meses en “Aynão” después de estar a punto de naufragar en su viaje de Japón a Goa.²⁷ Otros autores también mencionan la isla, pero no necesariamente en relación a su producción de aljófar u otra variedad de perlas. Así, Francisco Rodrigues alude a la distancia que la separa de las islas costeras vietnamitas, Hernan Mendez a sus fortalezas, Barros a sus coordenadas, Gaspar da Cruz a su población y extensión, Van Linschoten (“Aynon”) también a sus coordenadas y a algunos rasgos geográficos tomados de los *roteiros* portugueses,²⁸ etc. Camões, incluso, dedicó unos versos a esta región en *Os Lusíadas* (1572).²⁹ Hainan era un punto de referencia fundamental en la navegación entre Malaca y el sur de China y debieron de ser muchas las menciones de la isla en los *roteiros* portugueses,³⁰ perdidos la mayoría de ellos por unas u otras razones. El tramo final de la ruta más habitual para llegar a Shangchuan 上川 (el “Sanchão” luso) y la ensenada de Cantón, donde hacían contratación los portugueses, partía de las cercanías de la actual Đà Nẵng (de “Pulau Champelor”, hod. islas Chàm, en concreto), en la costa vietnamita, en dirección NE y

²⁴ La pronunciación [lam-kiã] (> “lamquia”) para Nanjing es la ofrecida también por Rada en alternancia con “namquin”; la primera, como él mismo aclara, en *mnh* (su “lengua particular de la provincia de Hocquien”) y la segunda en *guanhua* 官話 (la “lengua cortesana”).

²⁵ Cf. Guo Pei 郭裴 *et al.* (1602): *Guangdong tongzhi* 廣東通志, cap. LIX, “Qiongzhoufu: Hukou” 瓊州府——戶口.

²⁶ “Ainão, onde se acha o aljófar que vai à China [...] Tem umas ilhas ao mar, perto, onde se pesca o aljófar, e grã soma dele”.

²⁷ “Carta do Padre Baltasar Gago, pera os irmãos de Portugal da Companhia de Iesu, escrita em Goa, a dez de Dezembro, de 1562”, en VV.AA. (1570): *Cartas*, 186v ss.

²⁸ Francisco Rodrigues (c. 1515/1978: 122-3): “De pulo cotom a ayñam cinte e çinco Jaños ao nordeste” (sobre el término “Jaños” —árabe *zām*, malayo *jam*, portugués *jão*—, cf. nota referente a “Tonzuacaotican”). Hernan Mendez (VV. AA. (1556: 35r): “Vna isla grande que se llama Ayuan [Hainan] que dizê quetiene nouenta fortalezas y lugares cercados”. Barros (1563: 44v): “A jlha Aynam está em dezanóue grãos”. Gaspar da Cruz (1569/70, cap. v): “Ainão, q̄ pode ser hũ reyno por si, porq̄ he de muita gente e muy pouoada e tẽ cincoenta legoas de costa em cóprido”. Van Linschoten (1595: 45a).

²⁹ “Vês, corre a costa que Champá se chama, / Cuja mata é do pau cheiroso ornada; / Vês Cauchichina está, de escura fama, / E de Ainão vê a incógnita enseada; / Aqui o soberbo Império, que se afama / Com terras e riqueza não cuidada, / Da China corre, e ocupa o senhorio / Desde o Trópico ardente ao Cinto frio” (Canto X, 129).

³⁰ Dejamos aparte, por la naturaleza limitada del presente trabajo, las menciones de los viajeros de otros países (persas, árabes, etc.), mercedoras de un estudio aparte. Cf. Ferrand, G. (1913).

bordeaba la isla por oriente para evitar las corrientes del golfo de Tonkín y los temibles escollos de las islas Parcel o Paracelso.³¹ En sus aguas perecieron Pedro de Alfaro y Rodrigo de Lisboa en ruta a Goa en 1580, y tres años más tarde naufragaron y fueron apresados Diego de Oropesa y otros frailes franciscanos en ruta a Cochinchina.³² Alonso Sánchez (1585) pasó cerca de la isla en 1584 a la vuelta de su segundo viaje a China y nos ha dejado una vívida descripción de los peligros de la navegación en dicho tramo.³³ Rada, por su parte, la denomina (de oídas) “cauchij” (< Jiaozhi 交趾/阯, cant. [kau-tsi:], nombre de la cercana región de “Cochin”, situada en la parte septentrional del actual Vietnam) y alude a su relación tributaria con el continente: “La provincia de cuanton que diximos esta en veinte grados, desde allí casi quarenta leguas a la mar dizen estar la isla de cauchij grande y poblada y que da parias a la china”. También menciona la producción de perlas en Guangdong, pero sin referirse específicamente a Hainan: “Y tambien ay pesqueria de perlas en la provincia de cuanton”. Loarca, por su parte, sí podría referirse a la isla si vemos en su “lanechin” una forma distorsionada de “Cauchin” (*l- = C-* y *-ne- = -u-*) / “Cochin”: “En lanechin en la misma provincia [de Cuitan = Guangdong] ay la pesqueria de perlas”. Y en la “Descripción de la China” del s. XVI (cf. Bibliografía) es posiblemente la “cauchique” (la “cauchij” de Rada, v. *supra*) que figura al principio, una “ysla grande de mucha gente” que paga tributos al rey de la China de lo que produce, como son “elefantes, sedas, pimienta, drogas, cauallos, plata y otras cossas”.

Macan, Machao, Macao

Macao, Aomen, cant. [ou-mun] 澳門

El lugar que hoy conocemos como Macao, Macau o Aomen (cant. [ou-mun]) aparece un par de veces en Mendoza en su propia relación³⁴ como “Macan” (donde los portugueses “están poblados mucho tiempo ha”), y como “Machao” y “Macao” en su versión de las expediciones de Pedro de Alfaro (tomada de Tordesillas, como él mismo afirma) y Martín Ignacio. Las primeras menciones del topónimo son quizás las de las cartas de Mendez Pinto y Belchior Nunes de 1555,³⁵ en las que figura como “Amaquão” / “Maquao” y “Macao”, respectivamente, denominaciones no muy lejanas de la del mapa chino posterior (1595) de Guo Pei 郭裴, en el que aparece por primera vez en chino “Yamagang” 亞馬港 (cant. [a-ma-kəŋ]) al lado de la bahía de Haojing’ao 濠鏡澳³⁶ (nombre tradicional de dicha zona) acompañado, para mayor claridad, de la ilustración de un par de “barcos extranjeros” (*fanchuan* 番船) y varias “viviendas de extranjeros” (*fanren fangwu* 番人房屋).³⁷ Sobre el origen del topónimo existen versiones diferentes, pero la más plausible es quizás la que lo relaciona con el templo o santuario de Mazu 媽祖 que había en el lugar: al preguntar los navegantes

³¹ Rodrigues Semedo (2007): 100-102.

³² Cf. entre otros Domingo Martínez (1756): *Compendio histórico de la apostólica provincia de San Gregorio de Philipinas*, Madrid, libro II cap. II, p. 4; Luis Sánchez (imp. c. 1589): *Libro y Relacion de las grandezas del Reyno de la China, hecho por un Frayle descalço de la Orden de Sant Francisco, de seys que fueron pressos en el dicho Reyno en la isla de haynam en el año de 1585*, Londres, British Library, C.32.e.25; Trigault (1615: 160), y Félix de Huerta (1865): *Estado geográfico, topográfico, estadístico, histórico-religioso, de la santa y apostólica provincia de S. Gregorio Magno*, Binondo, p. 672.

³³ “Es este golfo de Ainao muy nombrado y temido de los portugueses y de quantos lo saben por que jamas se passa sin trabajo y los grandes navios suyos aqui pierden el tino por que el agua esta siempre hirviendo con una negrura que parece infierno y lo que mas le hace horrendo y peligroso es tener de una parte la costa de la China con el claro peligro de dar al traves el navio y la gente ser muerta o captiva y por la mano izquierda llevan los baxos que llaman de Cochinchina que corren dozientas leguas por estotra banda dexando en medio la canal deste golfo y como aun no estan acabados bien de descubrir los baxos es muy ordinario quedarse en ellos muchos navios”. Sobre los trabajos del padre Sánchez y compañía en esta jornada, cf. también Colin, Francisco (1663): 190.

³⁴ Tres veces en la edición de Querino Gerardo (Madrid, 1586), dos como “Macao” y otra (que no aparece en la versión romana del año anterior) como “Machao”.

³⁵ Cf. “Copia de hũa carta do Irmão fernão mêdes que escreueo de Malaca ao Reitor do collegio de Goa a 20 de nouêbro de 1555”, reproducida en la ed. de su *Peregrinaçam* de la Sociedade de Intercambio Cultural Luso-Brasileiro, Lisboa, 1953, y “Ovtra [carta] qve o padre Mestre Belchior escreueo de Macoa porto da China, yndo pera Iapão, aos Irmãos da Índia, Portugal e Roma, e toda Europa, escrita a 23 de Nouembro de 1555” (cf. Bibliografía: Nunes, Belchior 1555).

³⁶ Haojing 濠鏡, cant. [hou-keŋ]. Posiblemente el “oquem” de Pires, situado a “tres días” por tierra y “huũ dia & huuã noite” por mar de Cantón.

³⁷ Guo Pei 郭裴 (1595): *Ao da ji* 粵大記, vol. XXXII.

portugueses a los nativos cómo se llamaba el lugar, éstos habrían respondido con el nombre del santuario situado en las inmediaciones de la costa, consagrado a la diosa Mazu, conocida popularmente como Ama 阿媽 (< cant. [a-ma]), entre otras denominaciones (v. “Neoma”), antepuesto a la palabra *gang* (cant. [kɔŋ]) 港, “puerto”.³⁸

Lechios, reino, y naturales de él Liuqiu [liu-kiu] 琉球, Ryūkyū

El archipiélago que se extiende desde la punta meridional de Kyūshū en dirección SO y casi en paralelo a la costa china hasta las proximidades de Taiwan era en época de Mendoza un reino independiente, tributario desde 1372 de la dinastía Ming y con sólidas relaciones culturales y económicas con China. Invadido en 1609 por Shimazu Tadatsune 島津忠恒, señor del feudo de Satsuma 薩摩 (integrado en el *shogunato* de Tokugawa 徳川), tuvo que tributar desde entonces también a Japón hasta la abolición unilateral del reino por este país en 1872 y su anexión definitiva en 1879, ratificada en 1895, al término de la Primera Guerra Sino-japonesa, en el Tratado de Shimonoseki, en el que el imperio nipón impuso a China el reconocimiento de su soberanía sobre las islas. El topónimo que Mendoza transcribe como “Lechios” y sus diversas variantes aparece mencionado por primera vez en Europa, posiblemente, en *O livro de Francisco Rodrigues* (c. 1512: “ilha dos Llequeos”) y más tarde es empleado, entre otros, por Pires (c. 1516: “lequios”, “lequeos”), Duarte Barbosa (1516: “Liquij”), Simão de Andrade (1518: “ilhas dos lequeos”), Jorge de Mascarenhas (1518, en la relación de Lopez de Castanheda de 1553: “Lequia”, “terra dos Lequios”), Pigafetta (c. 1524: “Lechii”), Vasco Calvo (1524: “Lequeos”), Diogo Ribeiro en sus cartas de 1527 a 1529 (“lequios”), Escalante Alvarado (1548: “lequios”, según la relación de Pero Díez, quien estuvo allí en 1544), Mendez Pinto (1614, quien, según su detallado relato, fue hecho prisionero en la “ilha Lequia” / “Lequios” en 1545), Barros (1563: “Ilhas dos Lequeos”), Lopo Homem en su planisferio de 1554 (“lequios”), Gaspar da Cruz (1569/70: “Liquos”), Diego de Herrera en su carta de 1570 a Felipe II (“lequios”),³⁹ Juan de la Isla (primeros años de la década de 1570: “Lequios”), Loarca (1575: “Islas de los Lectios/Lechos”), Bernardino de Escalante (1577: “Islas de los Lechios”) y Rada (1575), quien presenta una transcripción más cercana a la forma original china: “leuquiu” (< *mnh* [liu-kiu] = Liuqiu 琉球). Los datos que proporcionan la mayor parte de estos autores en relación a la/s isla/s (distancia a la costa de China, dimensiones, latitud, representación cartográfica, etc.) no dejan claro, sin embargo, si se refieren al que hoy conocemos como archipiélago de Ryūkyū, alguna de sus islas (como la principal, Okinawa), Taiwan o parte de él, o incluso Japón. Así, mientras Barros parece referirse a Okinawa o sus proximidades y las islas que parten de ella en dirección NE, Gaspar da Cruz parece hacerlo a Taiwan o a su parte septentrional.⁴⁰ Rada, por su parte, distingue —en consonancia con las fuentes chinas— entre “leuquiu el menor” y “leuquiu el grande” (“las quales islas en las cartas llaman los lequios”), denominaciones empleadas con frecuencia desde la dinastía Song del Sur 南宋 (1127-1279) para la parte septentrional de Taiwan y la isla de Okinawa, respectivamente. Las fuentes occidentales de la época suelen coincidir en caracterizar a los “lequios” como mercaderes que se desplazaban entre los principales puertos chinos, japoneses y del Sudeste Asiático comerciando con oro, cobre, armas, trigo, seda, porcelanas, damascos y otros muchos productos propios o procedentes en gran parte de Japón o de China. La primera mención del

³⁸ Sobre el origen del nombre de Macao, cf. entre otros Tang Kaijian 湯開建: “Aomen zhu ming qianyi” 澳門諸名淺議, *Wenhua zazhi* 文化雜誌 23 (1995): 29-38, University of Macau, Faculty of Arts and Humanities.

³⁹ “Carta de Diego de Herrera: viaje a Cebú” (16 de enero de 1570). AGI, Patronato, 24, R.16.

⁴⁰ Barros (1563: 52r): “As ilhas dos Lequeos, que seram contra o oriente obra de çento & tantas leguoas, a primeira das quaes está em vinte cinco graos & meyo do norte, & dhy vam correndo hũa corda dellas per o muro chamado Lesnordeste & delhy caminho do norte”. Gaspar da Cruz (1569/70, cap. II): “He hũa ilha q̄ esta ao mar da china, parece mais ou menos trinta legoas da mesma China”. Ésta sería, en términos generales, la distancia que separa a la China continental de Taiwan, aunque la descripción del padre dominico apunta más bien a alguna de las islas del archipiélago de Ryūkyū: “E nesta ilha viue esta gēte, q̄ he gēte bẽ desposta, mais sobre ho brãco q̄ sobre ho baço, he gēte limpa e bẽ tratada, curam ho cabelo como molheres, e arrematam no nũa ilharga da cabeça, atravessado cõ hũ prego de prata, ha sua terra he fertil, fresca e de muitas e boas agoas, e gēte que de maravilha nauega cõ estarem no meo do mar, vsam damas, trazẽ muito bõs treçados, foram nos tempos passados sogeitos aos Chinas, cõ quẽ tiueram muita comunicaçã, pollo que sam muito achinados”.

topónimo en obras chinas aparece quizás en *Sui shu* 隋書 (636), y posteriormente y hasta la dinastía Ming, en *Tongdian* 通典 (801), *Taiping huanyu ji* 太平寰宇記 (c. 980), *Taiping yulan* 太平御覽 (984), *Tongzhi* 通志 (1161), *Zhu fan zhi* 諸蕃志 (1225), *Wenxian tongkao* 文獻通考 (1322), *Song shi* 宋史 (1345) y otros escritos en los que figura con las grafías alternativas Liuqiu 流求 / 琉求 y Liuchou 留仇, entre otras, nombres en los que algún autor posterior⁴¹ ha querido ver una etimología *liu qiu* 流虯, “dragón a la deriva”, alusiva a la forma de Okinawa. La primera mención de esta isla en particular (cuya grafía actual 冲繩 data de principios del s. XVIII) es quizás la de *Tang da heshang shang dong zheng zhuan* / *Tōdaiwajō tōseiden* 唐大和尚上東征傳, el recuento del viaje a Japón del monje chino Jianzhen / Ganjin 鑑真 (688-763), escrito en chino por su discípulo japonés Yuankai / Genkai 元開 en 779, donde aparece el topónimo Aernaibo 阿兒奈波 (chino medio ʔa-ni-na^h-pa), identificado con “Ujinaa” 屋其惹 (ch.m. ʔəwk-gi-nia’), nombre que los nativos daban al lugar. En ese mismo período no existen referencias japonesas al topónimo “Liuqiu”, pero sí a algunas de las islas que conforman el archipiélago, como Yakushima 屋久島 (Yiqiu dao 益救島 en Jianzhen / Ganjin 鑑真), Tokunoshima 徳之島, Ishigaki 石垣島 y Kumejima 久米島 (ch. Gumi shan 姑米山 / 古米山) (citadas en *Shoku nihongi* 續日本紀, 797), o Kikaishima 鬼界島, identificada con Iwo jima 硫黄島 (citada en *Heike monogatari* 平家物語, 1371). Las primeras expediciones chinas al reino de Ryūkyū tuvieron lugar en la dinastía Sui 隋 (Zhu Kuan 朱寬, 607; Chen Leng 陳稜, 610). En dinastías sucesivas o bien no se produjeron contactos o bien se rechazó el pago de tributos,⁴² y fue en época Ming 明 cuando realmente empezaron a proliferar los intercambios entre ambos reinos: embajadas de Yang Zai 楊載 (1372), Chai Shan 柴山 (1425), Yu Bian 俞忭 (1443), Chen Chuan 陳傳 (1448), Chen Mo 陳謨 (1452), Li Bingyi 李秉彝 (1456), Pan Rong 潘榮 (1463), Guan Rong 官榮 (1472), Dong Min 董旻 (1479), Chen Kan 陳侃 (1543), Guo Rulin 郭汝霖 (1561), Xiao Chongye 蕭崇業 (1579), etc. De los relatos de viaje de algunos de estos emisarios se desprende que su lugar de destino, designado por ellos como “reino de Liuqiu” (Liuqiu guo 琉球國) o “Liuqiu el Grande” (Da Liuqiu 大琉球), era en realidad la isla de Okinawa, sede de la corte.⁴³ Las cartas náuticas incluidas en algunas de estas obras detallan las distancias, los rumbos y las condiciones marítimas. En el s. XVI, época de los primeros contactos con Occidente, reinaron en el país Shō Shin 尚真 (r. 1477–1526), Shō Sei 尚清 (r. 1527–1555), Shō Gen 尚元 (r. 1556–1572), Shō Ei 尚永 (r. 1573–1586) y Shō Nei 尚寧 (1587–1620), primer monarca que rindió vasallaje al feudo de Satsuma.⁴⁴

⁴¹ Como Chen Renxi 陳仁錫, en *Huang Ming shifa lu* 皇明世法錄 (1630), refiriéndose al “país de Liuqiu” 流虯 citado por Liu Xun 劉詢 (fl. 889-904) en *Ling biao lu yi* 嶺表錄異.

⁴² Cf. Zheng Ruoceng (c. 1572): “En época Tang y Song no hubo pago de tributos a la corte imperial [...] las embajadas enviadas en época Yuan no lograron su vasallaje”.

⁴³ *Ibid.* Su ruta, por regla general, partía del destacamento de Guangshi 廣石 / Meihua 梅花, en la zona costera próxima a Fuzhou, y bordeando Dongqiang shan 東牆山 (hod. isla de Dongyang 東庠, distrito de Pingtan 平潭, Fujian), la costa norte de Xiao Liqiu 小琉球 (“Liuqiu el Menor”, hod. Taiwan), Jilong yu 雞籠嶼 (c. 4 km al norte del puerto taiwanés de Keelung 基隆), Huaping yu 花瓶嶼 (c. 32 km al NE de Keelung), Pengjia shan 彭佳山 / 平嘉山 (hod. islote de Pengjia 彭佳, c. 56 km al NE de Keelung), Diaoyu yu 釣魚嶼 (jap. Senkaku 尖閣, c. 170 km al NE de Taiwan y c. 410 km al OSO de Naha, Okinawa, hoy objeto de disputa entre Japón y China / Taiwan), Huangwei yu 黃尾嶼 / Huangma yu 黃麻嶼 (jap. Kubashima 久場島, c. 190 km al NE de Taiwan y c. 400 al OSO de Naha), Chi yu 赤嶼 / Chikan yu 赤坎嶼 (jap. Taishō-tō 大正島, c. 285 km al NE de Taiwan y c. 320 km al OSO de Naha), Gumi shan 古米山 / 姑米山 (jap. Kumejima 久米島, c. 100 km al oeste de Naha) y Machi shan 馬齒山 (jap. archipiélago de Kerama 慶良間諸島, c. 40 km al oeste de Naha), concluía en el puerto de Naba 那霸 (jap. Naha), situado entonces a escasa distancia de la actual y homónima capital de Okinawa. La duración del viaje desde Meihua 梅花 era de “siete días con viento a favor”. Zheng Ruoceng también detalla las distancias desde las islas de Penghu, Gaohua 高華嶼 y Qu/Gou-bi 龜鼈嶼 (estas dos últimas de incierta ubicación): Cinco, tres y un día, respectivamente. Otros viajeros de comienzos de la dinastía Qing, como Wang Ji 汪楫 (*Shi Liuqiu zalu* 使琉球雜錄, 1683), reducen la duración, en condiciones óptimas, a cinco e incluso a tres días. Tres días eran también, según Vasco Calvo (1524), los que se tardaban en llegar de Fujian a las islas más cercanas: “Desta governança de Foquem a tomarem as primeiras ilhas são tres dias de golfão”.

⁴⁴ Sobre el reino de Liuqiu, cf. en especial, entre otras fuentes primarias anteriores a la dinastía Qing, Wei Zheng 魏徵 (636): *Sui shu* 隋書, caps. LXIV (“Chen Leng” 陳稜) y LXXXI (“Dong yi: Liuqiu guo” 東夷——流求國); los relatos de viaje de Chen Kan 陳侃, Xiao Chongye 蕭崇業 y Xia Ziyang 夏子陽 reunidos en *Shi Liuqiu lu san zhong* 使琉球錄三種 (1970), Taipei; y Zheng Ruoceng 鄭若曾 (c. 1572): “Liuqiu tu shuo” 琉球圖說, en *Zheng Kaiyang zazhu* 鄭開陽雜著 (cf. Bibliografía). Aunque más tardías, también son de obligada referencia las tres historias principales escritas por autores de dicho reino: Shō Shōken / Xiang Xiangjian 向象賢 (c. 1650): *Chūzan shūikan* / *Zhongshan shijian* 中山世鑑; Sai Taku / Cai Duo 蔡鐸 (c. 1701): *Chūzan shiifu* / *Zhongshan shipu* 中山世譜, y Tei Heitetsu / Zheng Bingzhe 鄭秉哲 (c. 1745): *Chūyō* / *Quyayang* 球陽. Entre las numerosas obras y artículos recientes, cf. por ejemplo Wang Ting 王頌 (1998):

Cansi, ciudad muy populosa donde residen los parientes del rey
 (Galiote Pereira: Quanci; Gaspar da Cruz: Cãsi; Escalante: Cansi)
 Guangxi, cant. [kwəŋ-səi] 廣西 (por Guilin *fu* 桂林府)

Según Mendoza, “todos los que son parientes del Rey [...] por la mayor parte, residen en vna ciudad muy populosa, que se llama Cansi; donde (a los que al Rey, y a su consejo les parece, son hombres de sagacidad, y ardid notable), mandan, que jamas salgan de sus propias casas, para obuiar toda ocasion, y sospecha de alteracion, y traycion contra el Rey”. El párrafo está copiado casi literalmente de Escalante (65v-66r), quien a su vez se inspira en Gaspar da Cruz (cap. VIII), con la salvedad de que este último se refiere en concreto a una ciudad (“Cãsi”) donde mora un número determinado de familiares del rey y no “todos” los deudos reales, según la información que toma en última instancia del “Tratado” de Galiote Pereira: “Vimos nesta cidade [de Quanci] que tem el Rei nella dos muros adentro passante de mil parentes seus aposentados [...] estes homens [...] tem esta sojeição que em todas suas vidas nunca saẽ destes muros a fora. E perguntãdo a causa disto, soube que tem esta maneira com todos seus parêtes pera que ã nhũ tempo possa aver nhũ que se alevãte”.⁴⁵ La referencia a “Cansi” en Mendoza procede en último término, así pues, de Galiote Pereira por mediación sucesiva de Gaspar da Cruz y Escalante. La ciudad que Galiote Pereira denomina “Quanci”, a la que fue desterrado tras su cautiverio en Fuzhou 福州, es, según se desprende de su relato, la prefectura de Guilin 桂林, capital a la sazón de la provincia de Guangxi 廣西, nombre (“Quanci”) que él hace extensivo a la urbe. En esta ciudad se hallaba⁴⁶ el palacio del príncipe Jingjiang 靖江, erigido entre 1372 y 1392 por Zhu Shouqian 朱守謙 poco después de que su tío abuelo, el primer emperador de la dinastía Ming (Zhu Yuanzhang 朱元璋, r. 1368-1399), le asignara el feudo del mismo nombre en la ciudad de Guilin. En él vivían “dos mil personas”, según un geógrafo del s. XVI.⁴⁷ Este es, sin duda, el lugar mencionado por Galiote Pereira y Gaspar da Cruz (llamado respectivamente “Vão Folei” y “Vã folim” < ch. *wangfu* 王府, “residencia de los príncipes”, en posible combinación con *ling* 陵 o *wang ling* 王陵, “mausoleo de los príncipes”), en el que había más de “mil parentes” del rey aposentados o “mil casas em que se apouentã os parentes del Rei”, según la redacción de uno u otro, pero donde no vivían obviamente, como señala Mendoza “todos los que son parientes del Rey”, salvo el heredero. La concesión a los príncipes de feudos alejados de la corte y la imposición de estrictas normas y restricciones en sus visitas a ésta fue una práctica inaugurada por el primer emperador de la dinastía Ming en su afán, como bien señalan los cronistas antes citados, de atajar posibles intrigas o traiciones palaciegas, tan frecuentes en la historia china precedente. En un primer momento, los príncipes (con excepción del heredero) fueron apartados de la corte y tratados como generales o comandantes de la nobleza en sus respectivos feudos, pero poco a poco vieron reducido su poder local y sus privilegios y llegó un punto, a partir sobre todo de la era Xuande 宣德 (1426-1435), en que se les prohibió ocupar puestos militares o civiles en la administración e incluso visitar la corte o hacer amistad con otros príncipes, y vivían por ello prácticamente enclaustrados en sus heredades, aunque disfrutando siempre de las generosas rentas que les asignaba el gobierno.⁴⁸

“Liuqiu yi bang” 琉球異邦, en *Shengwang zhaoye: Han Ri Zhong jiaoshe shikao* 聖王肇業——韓日中交涉史考, Shanghai, y Yamaguchi Eitetsu 山口栄鉄 (1977): *Ryūkyū: ihō tenseki to shiryō* 琉球: 異邦典籍と史料, Okinawa.

⁴⁵ V. reproducción del *Tratado* y párrafo referido en D’Intino (ed. 1989): *Enformação das cousas da China*, pp. 127-8. El texto correspondiente de Gaspar da Cruz, por su parte, es el siguiente: “Na cidade de Cãsi, q̄ como dissemos he cabeça da puincia de Cãsi, ha mil casas em q̄ se apouentã os parentes del Rei [...] nunca podẽ sayr fora de casa [...] por ser assi ley do reyno, que quer el Rey ter seu reyno seguro e quer tirar aos de sangue real ocasiam de aleuãtamẽtos” (cap. VIII).

⁴⁶ Y se halla: el edicio es actualmente la sede de la Universidad de Pedagogía de Guangxi.

⁴⁷ Wang Shixing 王士性 (1547-1598), en su *Guang zhiyi* 廣志繹.

⁴⁸ Castanheda (1553, libro IV, cap. XXVII, p. 58) también alude a la reclusión de los hijos del rey no herederos: “Os outros [filhos] que não herdão estão em ciudades deputadas pera isso metidos em fortalezas cõ grãdes goardas & ali estão cõ suas molheres & tẽ muytas maneyras de desenfadamentos, & não saem dali se não com licença del rey & vão em andas que não vem por onde vão”. Sobre las normas, consejos y rituales para príncipes y miembros de la casa imperial dictados por el emperador Zhu Yuanzhang, cf. *Zu xunlu* 祖訓錄 (1373) y *Huang Ming zu xun* 皇明祖訓 (1395). Sobre las restricciones de los príncipes y su condición en general durante la dinastía Ming, cf. Wang, Richard G. (2012): *The Ming Prince and Taoism. Institutional Patronage of an Elite*, Nueva York.

Taybinco, reino

(Galiote Pereira: tamen; Rada: taybin, taibin; Loarca: taibin, Laybinco [mss. 2902, 3042] < Taybinco)

Damingguo [tai-biŋ-kək] 大明國

Galiote Pereira fue quizás el primer europeo que intentó dilucidar *in situ* cuál era el verdadero nombre de China: reparó en que los propios naturales no se referían a su país con el nombre con que habitualmente era conocido por los portugueses (“China”, habitada por los “chins”), y averiguó que dicho país había estado dividido en varios reinos en el pasado y tenido, por lo tanto, nombres diversos, y que el suyo verdadero en su época era “Tamen” y el de sus pobladores, “Tamenjis” o “Tamejins”. Gaspar da Cruz y Escalante adoptan, de manera sucesiva y con ligeras variaciones, las mismas denominaciones (“Tame” - “tamgin” y “Tame” - “Tangis”, respectivamente), y Rada y Loarca llaman al país “taybin” / “taibin” / “Taybinco”, nombre este último empleado por Mendoza, correspondiente sin duda a Daming [tai-biŋ] 大明, “el gran Ming”, con el añadido de *-co* (*-guo* [kək] 國, “reino”). Las diferentes denominaciones del país (“Tamen”, “Tame”, “taybin”) empleadas por los citados cronistas obedecerían simplemente a su pronunciación en una u otra variedad de *mnh* ([tai-biŋ], [tai-mɛŋ], etc.).⁴⁹ Un punto de inflexión en lo que a la denominación del país se refiere lo marcó, sin embargo, Rada al identificar “China” con “Catay” por vez primera⁵⁰ (“la tierra que comunmente llamamos China llamola Marco Polo beneçiano el Reyno del Catay”) y muchos años antes de que Diego de Pantoja, Matteo Ricci y Bento de Goes llegaran a la misma conclusión, ofreciendo, de añadidura, algunos de los nombres que había tenido dicho reino a lo largo de su historia: “Los mismos mercaderes chinos la llaman Tunçua (= Tangshan [təŋ-suã] 唐山),⁵¹ pero su propio nombre de agora es taybin el qual nombre le puso el rrey Hombu (= Hongwu [həŋ-bu] 洪武), que echo los tartaros (= mongoles) de la china como antes en diferentes tiempos uviese tenido otros nombres que son Han (= Han [Han] 漢), ton (= Tang [təŋ] 唐), tzon (= Song [səŋ] 宋), guan (= Yuan [guan] 元), Tong (= Tang [təŋ] 唐, quizás Hou-Tang 後唐 o Nan-Tang 南唐),⁵² gu (= Wu [go] 吳), çantay (= San dai [sam/sã-tai] 三代).⁵³ En cuanto al origen de “China” como topónimo y

⁴⁹ Galiote Pereira, el primero que utiliza este nombre, estuvo en zonas en que se hablaba *mnh* o cantonés y por ello tampoco podemos descartar —aun siendo menos probable, por las inferencias de su relato— una pronunciación cantonesa ([tai/ta-mɛŋ] y fórmulas parecidas) o incluso en la lengua cortesana de la época. Si nos atenemos a las pronunciaciones en *guanhua* de Trigault (*Xiru ermu zi*) y Varo (*Vocabulario*), Daming 大明 sería, respectivamente, /tá-mîm/ y /tá-mîng/, formas no muy alejadas de las que el portugués emplea.

⁵⁰ Sobre algunas posibles insinuaciones anteriores indirectas en el mismo sentido, cf. Roque de Oliveira (2003): 396.

⁵¹ Nombre tradicionalmente empleado por los chinos del exterior para referirse a China. “Tunçua”, “taybin” y “china” son utilizados como sinónimos por Guido de Lavazares en su carta a Felipe II de 30 de julio de 1574 en la traducción del título del mapa *Gujin xingsheng zhi tu* 古今形勝之圖, realizada por “algunos interpretes chinos” y “vn rreligioso augustino que tiene prinçipios de entender la lengua de los chinos” (Rada, seguramente): “Las seis letras grandes questan a la cabeça del norte desta pintura [significan] discripçion de las çiudades dela tierra taybin, tunçua o china, modernas y antiguas” (cf. Yu Shi, 1555). Tang 唐, aisladamente o en combinación, es como llamaban a China y a todo lo relacionado con ella (Tang *yu* 唐語, “idioma chino”; Tang *chuan* 唐舡, “navíos chinos”; Tang *min* 唐民, “población china”) los comerciantes chinos asentados en Manila (cf. “Carta de los chinas infieles de Luzon”).

⁵² De los nombres citados por Rada, el que presenta mayores dificultades de identificación es quizás “Tong”, forma cuyo equivalente más plausible en *mnh* (para denominaciones de China o sus reinos) es Tang [təŋ] 唐. Como dicho nombre ya ha sido citado entre los de las tres grandes dinastías tradicionales (Han, Tang y Song) y a continuación aparece —previsiblemente— el de Wu 吳 (“gu”), conjeturamos que en este caso podría designar a alguno de los reinos o dinastías también denominadas Tang 唐 que, como Wu, formaban parte de los Wu-tai Shi-guo 五代十國, las “Cinco Dinastías y Diez Reinos”, y las únicas opciones posibles serían o bien Hou-Tang 後唐 (Tang Posterior, 923-936) o bien Nan-Tang 南唐 (Tang Meridional, 937-975), denominaciones posteriores de una dinastía y un reino fundados con el nombre escudo de Tang.

⁵³ Rada aclara con precisión, además, de dónde procede el nombre de “Catay”: “Quiça ã en lengua tartaresca [mongol] se deuia llamar ansi entonçes porque quando el [Marco Polo] uino a ella la enseñoreauan los tartaros [mongoles] que fue cerca del año de 1312”. Aunque el origen del término “Catay” se remonta posiblemente a los Qidan / Kitan 契丹 (fundadores de la dinastía Liao 遼 en 907) y era usado por los persas, los türküt y otros pueblos de la zona para referirse a la China septentrional, fueron sobre todo los mongoles los que lo popularizaron (a partir de la antigua forma mongola *kitad*) en sus vastos dominios (que se extendían desde las costas del Mar del Japón hasta las del Danubio) y fue de ellos de donde lo tomaron los primeros europeos que viajaron por tierra a Asia Central y Oriental (Giovanni da Pian del Carpine, Willem van Ruysbroek) y, en última instancia, Marco Polo. En realidad, “Kitad” (y de ahí sus formas derivadas)

etnónimo, existen diversas hipótesis al respecto, tendentes en general a relacionar dicho apelativo con “Qin” [AFI: tēhin] 秦, la primera dinastía imperial (221-207 aC), o incluso a retrotraerlo a algún texto sánscrito precedente.⁵⁴ En el marco limitado de este estudio sólo destacaríamos que algunos de los cronistas europeos que empezaron a utilizarlo en el s. XVI⁵⁵ lo atribuyen a su contigüidad con “Cauchim China” / “Cuachinchina” / “Cochinchina” (Galiote Pereira, Gaspar da Cruz, Escalante)⁵⁶ o a alguna nación o lugar vecino de nombre semejante, como señala Rada: “El nombre de china o sina no se de donde lo pudieron tomar los portugueses si no es de algun pueblo o punta que por estas partes topasen dese nombre y assi toda la tierra llamasen dese nombre”. Mendoza (p. 12), por su parte, le atribuye un origen desconocido: “Este gran Reyno, que nosotros hemos vsado ha llamar China (sin saber la causa ni fundamento que para ello aya hauido)”.

Taybinfu, Taybim, Taibim, Taybin, ciudad
 Damingfu [tai-biŋ-hu] 大明府, Daming [tai-biŋ] 大明
 (v. **Suntien, Paguia**)

A lo largo de la obra, Mendoza se refiere con estos nombres, en alternancia con “Suntien” (“Suntiem”, “Suntyen”), a la ciudad donde reside el rey y su consejo, es decir, Pekín 北京 / Shuntian 順天. En estos casos mezcla y confunde el nombre de la capital con el del país, a pesar de que tanto Rada como Loarca (en los que probablemente se inspira; v. “Taybinco”) dejan claro que “taybin” / “taibin” (Daming [tai-biŋ] 大明) designa al imperio Ming y a China en su conjunto y que la capital del país, donde reside el rey, es “sunthien” (“suntien”) / “Sumptum” (Shuntian [sun-thian] 順天).

Suntien, Suntiem, Suntyen, ciudad donde reside el rey; Quinçay, como la llamó Marco Polo
 Shuntian [sun-thian] 順天

era el nombre que los mongoles daban al reino de Jin 金, asentado en el norte de China desde 1115 hasta su conquista por Ögödei en 1234 (cf. *Yuan chao bi shi* 元朝秘史 §53 y *passim*, donde aparece como Qita 乞塔 < mong. Kitad 𐰽𐰺𐰍, término que hoy día designa en mongol a China en su conjunto).

⁵⁴ Cf. entre otros Jacobi, Hermann: “Kultur-, Sprach- und Literarhistorisches aus dem Kauṭīliya”, *Sitzungsberichte der Kön. Preuss. Akademie*, vol. XLIV (1911): 954-973; Pelliot, Paul: “L’Origine du nom de ‘Chine’”, *T’oung Pao*, vol. XVIII (1912): 727-42; Laufer, Berthold: “The name China”, *T’oung Pao*, vol. XVIII (1912): 719-26; *Sino-Iranica: Chinese Contributions to the History of Ancient Civilization in Ancient Iran*, Chicago (1919): 568-70; Ge Fangwen 葛方文: “Zhongguo mingcheng kao” 中国名称考, *Huadong shifan daxue xuebao* 华东师范大学学报, 1981.6; Wade, Geoff: “The Polity of Yelang and the Origin of the Name ‘China’”, *Sino-Platonic Papers* 188 (mayo 2009): 8-11; Samuel N.C. Lieu: “Persons, titles and places in the Xi’an monument”, en *Artifact, text, context: Studies on Syriac Christianity in China and Central Asia*, Zürich (2020): 64-69.

⁵⁵ Manuel I de Portugal ya habla de los “chijns” en 1508 en sus instrucciones a Diogo Lopes de Sequeira (VV.AA. 1892: 194-5). Castanheda y Barros y, ya varias décadas antes, Duarte Barbosa y Pires (al margen de alusiones aisladas anteriores, como la de Afonso de Albuquerque en su carta al rey de 8 de enero de 1515 a propósito de Jorge Álvares) llaman al país “china” (y a sus naturales “chins”) y lo describen en algún caso. Francisco Javier también lo llama así en 1546 (carta de Amboina, de 10 de mayo). Y Christovão Vieira lo denomina “reino de Dō” (Tang 唐 [tʰŋ], cant. [tʰɔːŋ]). Mención y estudio aparte merecen los cosmógrafos portugueses y españoles que ya en las primeras décadas del siglo XVI reseñaron en sus mapas —con mayor o menor aproximación y acierto— nombres referentes a “China”, entre los cuales podríamos destacar a Lopo Homem (1519: “magnus golfus chinarrum”, “Chinarum Insule”), Nuño García de Toreno (1522: “sinarum populi”, “Rei de los chines”), Pedro Ruiz de Villegas (1524: “Sinarum regio”) o Diogo Ribeiro / Diego Ribero (1529: “Mare Sinarv”, “China”), sin olvidar la “terra dos chins” (citada en la leyenda correspondiente a “malaqua”) del planisferio de Cantino (1502). Obviamos aquí, por ser estudio ajeno al que nos ocupa, las menciones griegas de los siglos I y II a “Thinai” (Θιναι) y “Sinai” (Σιναι) y otras posibles alusiones posteriores en textos occidentales o en los de otros países y civilizaciones de la antigüedad que estuvieron en contacto con China.

⁵⁶ En realidad es lo contrario, pues “Cauchim China” (Cochinchina) vendría a designar a la “Cauchim de China” y es probablemente el nombre que dieron, por su contigüidad con China y su dependencia de ésta durante largos periodos históricos (el más cercano, durante la dinastía Ming, con categoría de provincia, entre 1407 y 1428), los portugueses a la parte septentrional de Vietnam, conocida en chino como Jiaozhi 交趾/趾 (cant. [kau-tsi:], viet. Giao Chi, mal. Kuchi), para diferenciarla del protectorado portugués de Cochín, al sur de la India. Cf. entre otros Ashley, Robert: *Cochin-China: Containing many admirable Rarities and Singularities of that Countrey*, Londres (1633): 1, y Boxer (1953): 65, n1.

(Rada: sunthien, suntien; Loarca: Sumptum, Sumtum)
(v. **Taybinfu, Paguia**)

Shuntian 順天 fue uno de los primeros nombres que recibió la ciudad de Kanbalic / Dadu 大都 (Pekín) tras su conquista por las tropas Míng, en momentos en que la capital había quedado establecida en Nankín. Las regiones de Pekín y Nankín abarcaban, en la nueva dinastía, una extensa área de las actuales provincias circundantes y tenían como capital las prefecturas de Shuntian 順天 y Yingtian 應天, respectivamente.⁵⁷ Mendoza, al igual que Rada y Loarca, aclara que “Suntien” significa “ciudad del cielo”⁵⁸ (*shuntian* 順天 = lit. “obediente al cielo”) y es también conocida como “Quinçay, como la llamo Marco Polo”. En realidad, Marco Polo emplea “Quinçay” para designar a la capital de “Manzi” o la China del sur, a la sazón Lin’an 臨安 (Hangzhou 杭州), sede del gobierno o “corte” (*jingshi* [kiŋ-sai] 京師: de ahí su “Quinçay”) de la dinastía Song del Sur (南宋, 1127–1279) tras la implantación en el norte del reino de Jin 金. Dicho nombre, según el viajero veneciano, obedece al “esplendor” (o a la “gran nobleza y poder”, según otra versión) de dicha villa.⁵⁹ Rada, posible fuente de inspiración de Mendoza, expone con precisión los diferentes nombres de la corte y detecta con claridad el error de interpretación de Marco Polo, aunque no es consciente de que el viajero veneciano no se refería a “Suntien” / Pekín: “La principal çiudad do siempre esta el rrey se llama Suntien (= Shuntian 順天), que quiere dezir poblazon del çielo; también la llaman a la misma çiudad del nombre de la provinçia Pacquian (= Pekín) y siempre en las mas de las escripturas y impresiones la nombran Quinsay o Quiansay (= *jingshi* 京師), que quiere dezir la gran corte. Y assi tambien Marco polo la llamo Quinsay, aunque el interpreta que el nombre de Quinsay queria dezir çiudad del cielo lo qual no lo significa sino su propio nombre, que es Sunthien”.

Fuchoe, ciudad

Fuzhou [hək-tsiu] 福州
(v. **Auchoe, Ucheo**)

En otras partes del texto aparece como “Ucheo” y “Auchoe”, nombre que Mendoza también emplea para Zhaoqing 肇慶.

Auchoe, ciudad y/o provincia

Fuzhou [hək-tsiu] 福州; Fujian [hək-kian] 福建; Zhaoqing [tiau-khiŋ], cant. [siu-hiŋ] 肇慶 / Wuzhou [ŋə-tsiu], cant. [ŋ-tseu] 梧州
(v. **Fuchoe, Ucheo**)

Mendoza emplea “Auchoe” para varios casos distintos.

1. Al reelaborar la relación de Martín de Rada y acompañantes identifica este topónimo, por regla general y plausiblemente, con la ciudad de Fuzhou 福州.
2. En esta parte de la obra, no obstante, lo emplea en numerosas ocasiones como sinónimo de la provincia de

⁵⁷ Rada señala con precisión los nombres de ambas regiones y prefecturas, aunque exagera la distancia que las separa: “Y quiere dezir pacquiaa, corte del norte, y lamquiaa, corte del sur, porque las çiudades prinçipales dentrambas a dos provinçias que son, sunthien y, yinthien, estan una con otra norte sur y esta la una de la otra trezientas y quarenta leguas”.

⁵⁸ “Reside el Rey en la Ciudad de Suntien, que en su lengua quiere dezir Ciudad del cielo [...]. Llamase tambien Quinçay, como la llamo Marco Polo”.

⁵⁹ “El nombre de la ciudad, Suju (= Suzhou 蘇州), significa en nuestra lengua ‘Tierra’, y el de otra cercana, de la que hablaremos enseguida, llamada Kinsay, significa ‘Cielo’, y les han puesto estos nombres por el gran esplendor de las dos ciudades” (libro II, cap. LXXV en la versión de Yule-Cordier [Yule, Henry 1903: 182] en traducción libre al español). En la edición de Moule-Pelliot (1938: 325), “Suju” aparece como “Sugiu”, “Kinsay” como “Quinsay”, y la última frase como “les han puesto estos nombres por su gran nobleza y poder”. La edición de Sevilla de 1518 (la más difundida en España en la época, en la que quizás se inspiran Mendoza o Rada) es más parca: “Qiunsay que quiere decir cibdad del cielo” (cap. XCVIII, f. xviii). Marco Polo, ciertamente, no podía prever el hecho casual de que la corte tuviera su sede más tarde (a partir de 1421) en una ciudad muy distante (Shuntian / Pekín) cuyo nombre estaba relacionado con “cielo”.

Fujian 福建, lo que se aprecia con claridad en las reiteradas alusiones al “virrey de Aucheo” para designar al gobernador de la provincia de Fujian, la autoridad de mayor categoría que recibió a Rada y compañía, y ello a pesar de que en un par de ocasiones señala, acertadamente (al igual que Loarca), que dicho “virrey” está o *reside* en “Aucheo” (Fuzhou), la capital provincial.⁶⁰

3. Esta confusión quizás le da pie a incluir “Aucheo” entre las provincias (pp. 15, 16, 68, 77), a la par que “Foquien” / “Foquiem” (Fujian), sin advertir que se trata de dos entidades administrativas de distinta categoría. Podríamos suponer que se inspira en algún autor anterior que enumera las provincias (Christovão Vieira, Galiote Pereira, Amaro Pereira, Barros, da Cruz, Escalante, Rada), pero ninguno de ellos incluye a “Aucheo” u otro nombre parecido entre éstas.⁶¹

4. En una ocasión (p. 232) confunde “Aucheo” (Fuzhou) con “Chincheo” (Quanzhou 泉州 en este caso): cuando afirma que la comida que ofreció a Rada y compañía el *xunfu* en Fuzhou fue más abundante y diversa que “la que abia dado a los nuestros el Governador de Aucheo”, en referencia a la que les había ofrecido días atrás el “insuanto” (*Xing-Quan dao* 興泉道) de “Chincheo” (Quanzhou). Se trata, sin duda, de un simple error puntual.

5. Y en su reelaboración del viaje de Pedro de Alfaro y acompañantes emplea “Aucheo” para referirse a Zhaoqing 肇慶, obviando en este punto las relaciones individuales de Agustín de Tordesillas (en quien Mendoza se inspira para todo el relato, como él mismo afirma) y Francisco de Dueñas, compañeros de Alfaro, quienes dejan claro que la ciudad donde estuvieron, sede del “virrey” o gobernador general de las provincias de Guangdong y Guangxi, era “soquin” o “foquin” (Zhaoqing).⁶² El “Aucheo” de Mendoza, en este último caso, remite posiblemente a Wuzhou [ɲɔ-tsiu] 梧州, población no muy lejana de Zhaoqing (unos 150 km siguiendo el curso del Xi 西江, río arriba) y muy ligada a ella por haber sido ambas sede del “virrey” o gobernador general de las provincias de Guangdong y Guangxi: Wuzhou fue la sede oficial de Guangxi-Guangdong entre 1469 y 1564, y Zhaoqing a partir de este último año, aunque ya desde 1536 lo era con carácter subsidiario.⁶³ Mendoza se inspira probablemente en los relatos de Galiote Pereira o Gaspar da Cruz, en los que se indica que en dicha ciudad reside el gobernador de ambas provincias,⁶⁴ lo cual era cierto cuando se escribieron ambos relatos, antes del cambio de sede en 1564. También puede haber ayudado a la confusión el hecho de que el “virrey” residente en “soquin” / “foquin” era el mismo que en su día había recibido en Fuzhou a Rada y acompañantes, como señala Tordesillas,⁶⁵ ya que Liu Yaohui 劉堯誨, el “virrey” (*xunfu* 巡撫) que en 1975 recibiera a los agustinos, había sido destinado poco después de aquella visita a Guangxi y era, en ese momento (1979), gobernador general de las provincias de Guangxi y Guangdong (*liang Guang zongdu* 兩廣總督), con sede en Zhaoqing.

Ochyoy, ciudad

(Barros, Escalante: Ochyoy; Bento de Goes: Chiaicuon)

Jiayu[guan] [tɕia-y-kuan] 嘉峪[關]

⁶⁰ Mendoza: “El Virrey de la provincia de Ochian ñ estaua en la ciudad de Aucheo” (p. 178); “La ciudad de Aucheo donde estaua el Virrey” (p. 219). Loarca: “El governador, digo Virrei, de Oquiam que reside en la ciudad de Ucheo” (cap. III); “La ciudad de Ucheo do estava el Virrey” (cap. IX).

⁶¹ V. *supra*: “1. Geografía -1.1. Provincias”, nota.

⁶² La “Sciauquin” de Trigault (“Xauquin” / “Jauquin” en otros escritos hispánicos), la misma ciudad donde cuatro años más tarde (1583) Michele Ruggieri y Matteo Ricci establecerían la primera misión jesuita en China.

⁶³ Cf. *Mingshi* 明史, vols. LXXIII y CXXI. La frecuente confusión entre ambos topónimos en algunos escritos hispánicos obedece posiblemente a que los relatos de Christovão Vieira, Galiote Pereira y otros cronistas tempranos, seguidos en parte por autores posteriores, datan de fecha anterior al cambio de sede.

⁶⁴ “A cidade do Ucheo omde esta continuamête hum tutão [v. *tutuan*] desta provincia [‘Quanci’ = Guangxi] e da de Câtão”, y la “cidade de Oucho, que he õde reside ho guouernador de Cãsi e Câtam”, respectivamente. Recordemos que Gaspar da Cruz basa parte de su relato en Galiote Pereira. También Christovão Vieira (a cuyo relato seguramente no tuvo acceso Mendoza) hace alusión, ya en 1524, a dicha ciudad, que él llama “Vcheu”, en la que residían las “tres pessoas que teem carrego desta governança de Cantão e Canci”.

⁶⁵ “Ya hauia visto a los padres agustinos quando fueron a chincheo donde el entonces era visrey”, y “los queria ver, porque [...] aunque traian el vestido de la misma forma que los padres agustinos a quien el habia visto [en Fuzhou] y las demas señales, eran de diferente color”.

La Gran Muralla, según Mendoza, mide 500 leguas y comienza en la ciudad de “Ochyoy”.⁶⁶ El topónimo lo toma posiblemente de Escalante (63v), quien a su vez sigue a Barros: “Entre quarêta & tres & quarêta & cinco grãos vai lançado hum muro que corre de ponente de hũa cidáde per nome Ochióy ã está situáda entre duas altissimas serras, quási como pássõ & pórtã daquella regiam : & vay correndo pera o oriente, atę fechar em outra grande serreria que está bebendo em aquelle már oriental em módo de cábo”.⁶⁷ Bento de Goes (en versión de Trigault / Ricci) se refiere a este lugar con el nombre de “Chiaicuon”,⁶⁸ forma que sin duda remite a Jiayuguan 嘉峪關 [tɕia-y-kuan], el “paso de Jiayu”, primer paso importante del tramo más occidental de la Gran Muralla, situado en la actual provincia de Gansu. La alusión a las “dos altissimas sierras” en Mendoza y Barros y la precisión de que la muralla “corre de ponente de hũa cidáde per nome Ochióy” refuerza esta identificación, ya que la fortaleza de Jiayuguan se halla a escasos kilómetros al SO de la ciudad del mismo nombre en el paso natural entre las cordilleras de Qilian 祁連 y Mazong 馬鬃. “Ochyoy” podría proceder de este mismo nombre, Jiayuguan, sin la sílaba final especificativa *-guan* ([-kuan] 關, “paso”), la adición, por error de transcripción o de lectura (o quizás por fusión del artículo determinado portugués “o” con el propio topónimo), de una *O-* al principio, y la fácil confusión entre *-a-* y *-o-* (*-chyoy* < *Jiayu* [tɕia-y] 嘉峪). Por otra parte, quizás sea Amaro Pereira (1562) el único autor anterior a Mendoza que coincide con él en la longitud de la Gran Muralla (500 leguas); otros le asignan unas dimensiones que oscilan entre 100 leguas (Gaspar da Cruz), 200 (Barros), 300 (Valignano), 400 (Luis Jorge de Barbuda), 600 (Rada, Loarca) y “vn mes de camino” (“Información” anónima publicada en Coimbra en 1555).⁶⁹ Loarca incluso detalla su nombre: “Se llama banditam guisea que quiere dezir 100 diz” (“100” = 10.000; “diz” = *li* 里 + una *-z/s* de plural). “Banditam guisea” corresponde sin duda a Wan-li Changcheng [ban-li-tɕj-siã] 萬里長城, la “larga muralla de diez mil *li*”, nombre tradicional de la Gran Muralla.⁷⁰

Canton, provincia donde nace la muralla (lect. *Çanton; C- = Ç-)

Shandong 山東

De las explicaciones de Mendoza y la forma que ofrece Loarca parece claro que el “Canton” alusivo a la “provincia” donde “comiença por la parte del mar” la “cerca o muralla” (p. 21) ha de ser leído *Çanton y corresponde a Shandong 山東. Shanhaiguan 山海關, el paso costero del que arranca por el este la Gran Muralla, está situado en la actual provincia de Hebei, pero en la dinastía Ming pertenecía a la prefectura de Yongping 永平, dependiente entonces de la provincia de Shandong.

Trautheyco, reino de donde procede Sichia (lect. *Tiantheyco; *Trau-* = *Tian-*)

(Loarca: tanteyco; RvCh; tian teico; Rada: tiãtey; Hieronimo Roman: Tiante)

Tianzhu guo [thian-tiøk-køk] 天竺國 / Tianzhu [thian-tiøk] 天竺⁷¹

(v. **Sichia, Siquian**)

Los datos sobre “Trautheyco” que aparecen en Mendoza están tomados sin duda de Loarca, ya que repite casi

⁶⁶ “Hallase en este Reyno vna cerca, o muralla, que tiene quinientas leguas de largo, que comiença desde la ciudad de Ochyoy, que es entre dos altissimas sierras, y discurre de Poniente a Leuante”

⁶⁷ Década III, libro 2, cap. VII.

⁶⁸ Cf. Trigault (1615): 560.

⁶⁹ Gaspar da Cruz (cap. II): “Hũ muro de cem legoas de cõprido. E algũs querẽ afirmar que sam mais de cem legoas”; Barros (1563: 44v): “Hum muro [...] cujo comprimento parece ser mais de dozêtas legoas”; Valignano (1583/1900): 159: “Vn muro muy grueso de increyble circuito de poco mas o menos trescientas leguas”; Luis Jorge de Barbuda (cf. Roque de Oliveira, 2003: 829): “Murus quadrigentiarum leucarum”; Rada (1575): “Una muralla o çerca bravissima de piedra de silleria que [...] sera de largo seisçientas leguas”; Loarca (1575): “Una cerca que segun dizen ellos tiene mil leguas [...] pero [...] parece [...] que la verdadera longitud son seisçientas leguas”; VV.AA. (1555: 27r): “Vnos muros de admirable fortaleza de vn mes de camino”.

⁷⁰ *ban-* corresponde a [ban]; *di-* a [li] (cf. *passim* notas sobre transmutación de *l* en *d*); *-tam* (+*-gui-*, realización intersilábica de la final nasal) a [tɕj], y *-sea* a [siã].

⁷¹ *zhu* 竺/竹: *Alch* = *teg*, *DCh* = *tec*.

literalmente y en el mismo contexto lo que el último dice no sólo en torno a este topónimo (Loarca: “tanteuco”; RvCh: “tian teico”) y “Sichia”, sino en lo tocante a las historias de los dos personajes que aparecen a continuación, “Quanina” y “Neoma”, mientras que Rada se limita a un escueto comentario: “Dizen que [Siquiag] era de la provincia de tiâtey” (“Tiante”, según Hieronimo Roman). De las formas de Loarca y Rada podemos deducir que “Trautheyco” procede de un posible original *Tiantheyco (por fácil confusión de *-r-* por *-i-* y de *-u-* por *-n-*), y que este topónimo corresponde a Tianzhu [thian-tiok] 天竺 o Tianzhu *guo* [thian-tiok-kök] 天竺國, el reino de la India en su antigua denominación china,⁷² de donde era el Buddha Śākyamuni (“Sichia” = Śākya, Śākyamuni).⁷³ La pronunciación del segundo carácter, *-zhu* [tiok] 竺, podría plantear alguna duda sobre su correspondencia con *-they-* (Mendoza) o *-tey-* (Loarca, Rada), pero en el *Arte de la lengua chio chiu* (p. 24v) y en la *Doctrina Christiana en letra y lengua china* (p. 172) este carácter (o más bien su cognado y homófono *zhu* 竹, ya que *zhu* 竺 no aparece en dichas obras) figura transcrito como *teg / tec*, formas más parecidas a la empleada por los autores mencionados. *Zhu* 竺 también aparece en los diccionarios de rimas (*yunshu* 韻書)⁷⁴ con la pronunciación [tiuk], [tok] o similares, formas no muy alejadas de la que nos ocupa.

Cuchi, pueblo de Ochiam donde nació Neoma

(Rada: puhj; Loarca: pucey; RvCh: puhj)

Puxi 莆禧 [phō-hi]

(v. **Neoma, Ingoa, Megoa, Buym**)

Mendoza menciona tres topónimos relacionados con “Neoma”: 1) “Cuchi” (el pueblo donde nació), 2) “Buym” (el lugar donde se apareció a “Compo”, q.v.) y 3) “Ingoa” (la población situada frente a la isleta donde murió).

1) “Cuchi”. “Neoma” (q.v.) (Niangma 娘媽 [niō-ma], Mazu 媽祖) es el epíteto con que era conocida en la dinastía Ming y varios siglos después de su divinización la doncella Lin Mo 林默, nacida en el s. X u XI (las fuentes divergen) en el islote de Meizhou 湄洲, frente a la península de Puxi 莆禧, distrito de Putian 莆田, prefectura de Xinghua 興化 (Fujian).⁷⁵ En Puxi 莆禧 existía, en la dinastía Ming, un importante “batallón de mil” (*qianhusuo* 千戶所) dependiente de la guarnición de Pinghai (Pinghai *wei* 平海衛), situada a unos 15 kms al ENE, al otro extremo de la bahía de Pinghai 平海灣, un batallón creado en 1368 para hacer frente a la piratería que asolaba con frecuencia la región, instalado definitivamente en el lugar a partir de la construcción en 1387 del recinto amurallado de Puxi (demolido en gran parte en 1939). Si nos atenemos a la lectura de Rada, más precisa en la mayoría de los casos, y a la de RvCh, sus “puhj” / “puhi” reproducen con notoria fidelidad la pronunciación en *mnh* de “Puxi” ([phō-hi]); el ms. 3042 (y 2902) de Loarca, por su parte, presenta la forma “pucey”. En el caso de que Mendoza se hubiera guiado por alguno de estos manuscritos, su

⁷² Tianzhu 天竺 (c.m. t'ien-tuok < *t'ien-tōk), s. *sindhu*, “río”. “Sindhu” es el nombre genérico que los primeros invasores indoiranios, hablantes de sánscrito védico, dieron al río que atraviesa la India nordoccidental y, por extensión, a toda la región por él bañada. Este nombre pasó a Hindu > Indu en iranio (por metátesis de *s-* en *h-* y *dh* en *d* y posterior debilitamiento de la *h* inicial), forma que da lugar a *Ivδvς* e *ivδοι* (los habitantes de la región) en griego. La primera transcripción china de este nombre es Shendu 身毒 (c.m. śiēn-d'uo < *śiēn-d'ōk), y aparece en *Shiji* 史記 (caps. CXVI y CXXIII) en la relación que (de oídas) hace Zhang Qian 張騫 (s. II aC) de esta zona. La forma Tianzhu 天竺 aparece posteriormente (*Hou Hanshu* 後漢書, cap. LXXXIII) y es empleada en alternancia con Tiandu 天竺 y Xiandou 賢豆 para designar primero a esta zona concreta y más tarde a la India en su conjunto, hasta la imposición definitiva de la forma Yindu 印度 (< kuchano *indak[a]*) a partir de la dinastía Tang (s. VII). Cf., entre otros, Ji Xianlin 季羨林 *et al.*: *Da Tang xiyouji jiaozhu* 大唐西域記校注, Pekín (1985): 162-3.

⁷³ La ciudad natal de Śākyamuni y capital del clan de los Śākya era la antigua Kapilavastu o Kapilavatthu, situada posiblemente en la región de Tilaurakot, al sur del actual Nepal y en las cercanías de la frontera con India, como revelan diversas excavaciones realizadas a partir de 1997. Cf. Buhler, G.: “The Discovery of Buddha's Birthplace”, *The Journal of the Royal Asiatic Society of Great Britain and Ireland* II (1897): 429-33, y Chan Khoon San: *Buddhist Pilgrimage*, Subang Jaya Buddhist Association, Subang, Malasia (2001): 71, entre otros.

⁷⁴ Como *Guangyun* 廣韻 y *Jiyun* 集韻 (cf. www.zdic.net).

⁷⁵ Cf. entre otros Liao Pengfei 廖鵬飛 (1150): “Shengdun zu miao chongjian Shunji miao ji” 聖墩祖廟重建順濟廟記; Li Junfu 李俊甫 (*fl.* 1217): *Puyang bishi* 莆陽比事, y Li Choufu 李丑父 (1252): *Linghui fei miao ji* 靈惠妃廟記, primeros textos que mencionan a la diosa, y el más tardío “Dong-Xiyang Kao” 東西洋考 (Zhang Xie 張燮, 1617).

C- inicial puede ser error de lectura o transcripción por P- (Cu- = Pu-), y el -chi final, error por -hj / -hi o por -e- (-chi = -cey). Mendoza, siguiendo quizás a Loarca, ubica el lugar de nacimiento de “Neoma” aquí, en Puxi (“Cuchi”), pero la mayoría de las fuentes chinas lo sitúan en la isla de Meizhou 湄洲, y no en tierra firme, una posibilidad acorde quizás con alguna de las muchas leyendas existentes en torno a la diosa o derivada simplemente de la menor entidad administrativa de Meizhou frente a Puxi y la tendencia a anteponer la denominación general a la particular. Por otra parte, en dicha isla, que Rada (y RvCh) denomina “Vichiu” (< Meizhou [bi-tsiu] 湄洲),⁷⁶ abundaban los caballos, según dicho autor (también era conocida como “isla de Cauillos”, señala incluso Loarca), y ello nos llevaría también a plantear su hipotética identificación con la “Ilha dos Cavallos” que algunos documentos y mapas portugueses ubican por la zona. Así, según Van Linschoten (1595, 66a), “de la punta de Cheuchon [= Chencheu] 7 millas adelante se halla el extremo suroccidental de la isla (llamada por los portugueses) Ilha dos Cavallos”, una localización que coincide con la de Meizhou si entendemos por “punta de Cheuchon/Chencheu” el extremo oriental del distrito de Huian 惠安 (el islote de Jianyu 劍嶼, en concreto), dependiente del municipio de Quanzhou 泉州 (“Chencheu”); y el “Roteiro de porto de Macao pera Japão na monção de Julho”⁷⁷ sitúa “a ilha que chamão dos Cavallos” a 25 grados entre “Liqueo pequeno” (Taiwan o su parte norte) y tierra firme, una localización que bien podría corresponder a Meizhou, coincidente, por otra parte, con la que ocupa la “I. dos cavalos” en el mapa de dicha región del *Livro de Marinharia* de João de Lisboa (1560). El nombre se lo pusieron los portugueses, según Van Linschoten (1595: 66a), porque en ella se cría mucho ganado entre abril y septiembre y abunda en pastizales para los caballos.⁷⁸

2) “Buym”: Los elementos de la leyenda citada por Mendoza (y Loarca) en torno a “Neoma” coinciden en parte con los de la leyenda sobre la construcción del templo consagrado a ella en la isla de Meizhou 湄洲, aunque en este caso no se trata de un capitán que va a hacer la guerra, sino de un mercader que va con su barco a comerciar al extranjero (v. “Compo”). En todo caso, el lugar de los hechos es Meizhou. Teniendo en cuenta la pronunciación en *mnh* de Meizhou [bi-tsiu] y la transcripción casi exacta de Rada y Loarca, “Vichiu”, para la isla donde la diosa “hizo vida solitaria”, deberíamos suponer que el “Buym” de Mendoza es el mismo topónimo. Sin embargo, la marcada diferencia entre ambas formas invita a pensar que dicho topónimo podría corresponder más bien a Puyang [pho-iaŋ] 莆陽, nombre alternativo desde finales de la dinastía Tang de Putian 莆田 (y otras regiones cercanas en distintas épocas), distrito del que dependía la isla de Meizhou: [pho-iaŋ] no se aleja en exceso de “Buym”, y tampoco del “Cuohim” / “Cumhim” (ms. 3042) empleado por Loarca para la misma localidad si vemos en la B- y la C- iniciales de ambos autores un error de transcripción por P-.⁷⁹

3) “Ingoa”: Mendoza, siguiendo a Loarca, se refiere en su obra en dos ocasiones distintas y con dos nombres diferentes a la misma prefectura, Xinghua [hiŋ-hua] 興化, sin advertir que se trata de una sola localidad o región. En los párrafos referentes a “Neoma” de su propio ensayo sobre China (p. 32) la denomina “Ingoa” (la población situada frente a la isleta donde murió), y en su versión de la expedición de Rada y compañía (p. 220), “Megoa” (la “cabeza de gouernacion” que contaba con “quarenta mil vezinos y estaua mucha parte de ella despoblada”). La lectura “Ingoa” (Loarca: “Yngoa”, “Yugoa”) no se aleja en exceso de la pronunciación de dicho topónimo en *mnh* ([hiŋ-hua]; Rada lo transcribe con gran precisión: “hinhua”), y en “Megoa” (igual en Loarca) se da posiblemente una trasposición entre los sonidos de las dos letras iniciales de la anterior lectura (“Ingoa” ~ Imgoa / Emgoa > “Megoa”). La prefectura de Xinghua 興化 limitaba al norte con la de Fuzhou 福州, al oeste y al sur con la de Quanzhou 泉州 y al este con el mar y comprendía los distritos de Putian 莆田 y Youxian 仙游. La capital se hallaba en la actual ciudad de Putian y la población de toda la

⁷⁶ La otra variante de Loarca, “mihibem” [mss. 3042 y 2902], es posible forma corrupta de la grafía alternativa [mi-tsiu] 媚洲 o [mi-tsiu-uan] 媚洲湾, “bahía de Meizhou”.

⁷⁷ Reproducido en Rodrigues Semedo (2007): 136-9.

⁷⁸ También el autor de la “Descripción de la China” (cf. Bibliografía) alude a los muchos “cauillos çimarrones” que pueblan “Vichiu” (transcripción idéntica a las de Rada y Loarca), isla que, además, “pareçe una caueça de cauillo”, aunque este último dato encajaría mejor con dos puntos geográficos cercanos, la pequeña isla del Caballo Salvaje (Yemaodao 野馬島), llamada así por la forma de uno de sus promontorios, y el amplio tramo de costa situado al norte de Pinghaizhen 平海鎮, semejante en su contorno a la cabeza de un caballo.

⁷⁹ “Cuohim” / “Cumhim” aparecen en RvCh como “Vichiu”, una referencia que apunta simplemente a Meizhou [bi-tsiu] 湄洲. También la forma citada *supra*, “mihibem”, aparece en dicho manuscrito como “Vichiu”.

prefectura (comprendidos ambos distritos) era de 153.520 personas en 1562.⁸⁰ El prefecto en tiempos de la expedición de Rada (posiblemente el mismo “Tyu” [zhifu 知府] que fue a visitarlos) era Lü Yijing 呂一靜.⁸¹ Mendoza, siguiendo a Loarca, atribuye la poca población de Xinghua al saqueo y ocupación de los piratas japoneses unos “30 años” antes (“avra pocos años” y “no a muchos años”, según Loarca y Rada, respectivamente) y describe los pormenores de unos hechos que podrían corresponder a los acaecidos en 1562-1563, protagonizados por varios millares de piratas japoneses derrotados a la postre por las fuerzas conjuntas de Qi Jiguang 戚繼光, Yu Dayou 俞大猷 y Liu Xian 劉顯, relatado en el cap. CCXII de la *Historia de la dinastía Ming*⁸² y en *Zhengqitang ji* 正氣堂集, del mencionado Yu Dayou. Difícil es precisar si la causa de dicho despoblamiento habría que atribuirlo a este suceso puntual, pero la prefectura de Xinghua era, en todo caso, una de las más expuestas a la piratería, y prueba de ello es que sólo entre 1543 y 1563 sufrió dieciséis ataques de esta naturaleza.⁸³

Ingoa, población frente a la cual hay una isleta donde murió Neoma

(Rada: hinhua; Loarca: Yngoa / Yugoa)

Xinghua [hiŋ-hua] 興化

(v. **Cuchi, Megoa, Buym, Neoma**)

Megoa, ciudad

(Loarca: Megoa)

Xinghua [hiŋ-hua] 興化

(v. **Cuchi, Ingoa, Buym, Neoma**)

Buym, lugar donde Neoma se apareció a Compo

(Loarca: Cuohim / Cumhim)

Puyang [pho-iaŋ] 莆陽

(v. **Cuchi, Ingoa, Megoa, Neoma**)

Ucheo, ciudad

Fuzhou [høk-tsiu] 福州

(v. **Fucho, Acheo**)

Mendoza le oyó mencionar este nombre a fray Jerónimo Marín, acompañante de Rada. De las pocas poblaciones donde estuvieron dichos viajeros, la única que podría corresponder a esta transcripción es Fuzhou. En otras partes del texto aparece como “Acheo” (q.v.), nombre que Mendoza también emplea en otras partes de la obra para Zhaoqing 肇慶.

⁸⁰ Cifra correspondiente a unas 27.000 familias: quizás fueran estos los “cuarenta mil vezinos” que menciona Mendoza, reducidos a “treinta mil” en la versión de Rada. Sobre la población de 1562, cf. VV.AA: *Putianshi zhi* 莆田志, Pekín (2001): cap. III, 1.1. No hemos podido acceder de forma directa a la versión de 1575 de *Xinghuafu zhi* 興化府志, pero sí a la original, de 1503, debida a Zhou Ying 周瑛 y Huang Zhongzhao 黃仲昭, cuyos datos de población para 1492 indican que la prefectura de Xinghua contaba con un total de 180.036 habitantes (correspondientes a 29.010 familias), repartidos en 165.481 en el distrito de Putian y 14.555 en el de Youxian. Si utilizamos esta proporción de 1 familia = 5.7 miembros, los 153.520 habitantes de 1562 corresponderían a cerca de 27.000 familias, cifra que no se aleja de los 30.000 vecinos de Rada siempre y cuando entendamos estos “vecinos” como “familias”, categorías que el padre agustino o sus fuentes pudieron confundir por figurar ambas juntas, por regla general, en los apartados sobre población de los documentos chinos de la época. También habría que tener en cuenta la posible —y, sin duda, poco significativa— variación de dichas cifras en los trece años que median entre 1562 y 1575, fecha de la llegada de la expedición a Xinghua.

⁸¹ Cf. Liu Liangbi 劉良弼 (c. 1584): vol. IV.

⁸² “Qi Jiguang liezhuan” 戚繼光列傳.

⁸³ Cf. VV.AA: *Chengxiangqu zhi* 城廂區志, Pekín (1999): cap. XVII, 6.1.4.

Lanchin, ciudad

Nanjing 南京

Mendoza emplea este nombre para referirse a la “ciudad” de Nankín en la única ocasión en que la cita con tal categoría administrativa.⁸⁴ En el resto de las ocasiones se refiere, con otras variantes (“Lanquia”, “Lanquin”, “Nanquin”, “Tolanchia”, q.v.), a la “provincia” de Nankín, es decir, a la región directamente dependiente del gobierno imperial (*zhili* 直隸). Loarca no la menciona (sólo alude, con diferentes variantes, a la “provincia”), y Rada la llama, con toda propiedad, “yinthien” (Yingtian 應天), el verdadero nombre administrativo de la ciudad. Lo destacable de la mención de Mendoza es a) que la cita en su pronunciación local aproximada en *nanquínés* ([lã-teiŋ]),⁸⁵ y sobre todo b) que alude a un dato que no figura ni en Rada ni en Loarca, lo que da a entender que obtuvo la información de otras fuentes que no eran las relaciones de ambos viajeros (al menos las conocidas) ni las de Escalante, Gaspar da Cruz o Barros. Según él, cuando la expedición de Rada estaba en Fuzhou (“Aucheo”) “les afirmarō que la ciudad de Taybin o Suntiē (Shuntian 順天, Pekín), donde reside el Rey y su corte, tenía trecientos mil uezinos y q̃ añ abia otra mayor en el Reyno, q̃ es vna ciudad llamada Lanchin que son menester tres días para pasar de puerta a puerta, y tiene de cerca mas de setenta leguas”.⁸⁶ La información de Mendoza podría proceder de Jerónimo Marín (uno de los dos religiosos presentes y una de sus fuentes, como él mismo reconoce), ya que ni Rada ni Loarca dicen nada al respecto y de los restantes miembros de la expedición (Pedro de Sarmiento, Nicolás de Cuenca y Juan de Triana) no contamos con ningún escrito.

Lanquia, provincia (Lanquin, Nanquin, Tolanchia)

(Rada: Lamquiaa, Namquin; Loarca: lauquia [lect. *lanquia], linquiū [lect. *lanquia], lanquia, lamquia, lamquiam, lanquiaa)

Nanjing [lam-kiã] 南京

Mendoza, en consonancia con las fuentes diversas de que se sirve, presenta cuatro variantes para referirse a la “provincia” o región directamente subordinada al gobierno imperial (*zhili* 直隸) de Nankín: “Lanquin”, “Tolanchia” (q.v.), “Lanquia” y “Nanquin”. La diferencia entre estas dos últimas radica únicamente en su diferente pronunciación, como aclara Rada: la primera (“Lamquiaa” en Rada) está pronunciada en *mnh* (su “lengua particular de la provincia de Hocquien”) y la segunda (“Namquin” en Rada), en *guanhua* 官話 (la “lengua cortesana”). De “Lanquin” y “Nanquin” sólo se sirve una vez en cada caso, en el recuento del itinerario de Martín Ignacio.⁸⁷

⁸⁴ P. 229, itinerario de Rada y compañía.

⁸⁵ “Lanchin”, según comenta Ricci años más tarde (cf. Trigault 1615: 294), es también como la llamaban los portugueses (conocedores de oídas de la ciudad a través de sus contactos en Fujian), ya que en dicha región “la letra N. se suele transformar en L.”

⁸⁶ La única cita que en cierto sentido recuerda a ésta, salvando las diferencias, es la de Escalante (tomada de Gaspar da Cruz, quien a su vez la toma en parte de Galiote Pereira): “La Ciudad de Paquin [...] en un día, de Sol a Sol no la podra atravesar vn ombre à cauallo ð vna puerta à otra [...]. Lo mesmo se dize de la Ciudad de Manquin, à do solian abitar y tener su corte antiguamente los Reyes”. Por otra parte, la cifra de 300.000 vecinos es sensiblemente inferior a la que debía de tener Shuntian / Pekín en la fecha de la composición del libro, cifrada en torno a los 700.000 habitantes, cien mil menos que Yingtian / Nankín (cf. p. ej. *Ming shi* 明史, cap. XL).

⁸⁷ Pp. 401 y 391, respectivamente. La descripción de “Lanquin” es confusa, ya que según Martín Ignacio (en versión de Mendoza, pp. 401-402), se trata de una provincia situada entre Japón y la tierra firme de China (lo que da pie a pensar que pudo basarse en algunos de los mapas chinos precedentes en los que la región de Nankín ocupa buena parte de la China oriental y Japón aparece muy por debajo de su latitud real, o en una posible confusión con el reino de “Lechios” / Liuqui o quizás una parte de Taiwan), aunque la incluye entre las quince provincias chinas antes citadas: “Las islas de Iapon [...] distan de la tierra firme de la China por espacio de trecientas leguas, y media entre ambos Reynos la Prouincia de Lanquin, que es vna de las quinze ya nombradas, aunque yendo desde Macao ciudad de Portugueses [...] no se ponen mas de docientas y cinquenta caminando siempre hazia el Norte”.

Tolanchia, Tolāchia, provincia (Lanquia, Lanquin, Nanquin)

Da Nanjing [tua/toā-lâm-kiaⁿ] 大南京

Mendoza sólo utiliza “Tolanchia” / “Tolāchia” en la parte teórica elaborada por él mismo (pp. 14, 15, 16, 26, 68 y 76), y en todos los casos se refiere a una “provincia” y no a la ciudad de Nankín, mencionada una sola vez con tal categoría administrativa con el nombre de “Lanchin” (q.v.) en su recuento del itinerario de Rada y acompañantes (p. 229). Dicha “provincia” es citada con otras variantes en su propio relato (“Lanquia”, p. 86, q.v.) y en su recuento del itinerario de Martín Ignacio (“Lanquin” y “Nanquin”). Ateniéndonos tan sólo a su propio relato, parece claro que Mendoza emplea “Tolanchia” y “Lanquia” como sinónimos, ya que designan a una provincia “gouernada por el Rey en persona o su consejo”. Esta observación podría dar a entender al lector que se refiere no tanto a Nankín como a Pekín, sobre todo cuando añade que “Tolanchia” es la provincia que “confina con los Tartaros” (p. 76), aunque también atribuye estas mismas características a Nankín, como otros autores. La confusión de Mendoza o sus fuentes en este punto obedece, posiblemente, a la cambiante situación de la capital imperial y la región dependiente de ella en los siglos XIV y XV. Por un lado, la capitalidad de la dinastía Ming, establecida en principio en Nankín en 1368, fue transferida a Pekín en 1421 (el anuncio data en realidad de 1403), aunque Nankín siguió conservando, si bien sólo nominalmente, las estructuras administrativas propias de la corte; es decir, desde 1421 al menos y durante buena parte de la dinastía Ming existía una duplicidad de funciones entre ambas ciudades, y aunque la administración central de facto fuera la de Pekín, podía existir cierta confusión sobre todo documental, ya que lo único que diferenciaba a los organismos paralelos de una y otra era, y no siempre, la anteposición del prefijo “Nankín” (Nanjing 南京) en los escritos correspondientes a esta ciudad. Pero, por otro lado, la confusión principal se daba en los topónimos “Pekín” y “Nankín”, ya que con ellos se designaba de manera indistinta a las propias capitales (las prefecturas de Shuntian 順天 y Yingtian 應天, respectivamente; v. “Suntien”) y las áreas administrativas dependientes de ellas (Beizhili 北直隸 y Nanzhili 南直隸),⁸⁸ áreas de grandes dimensiones que en el primer caso abarcaba la anterior provincia de Beiping 北平, coincidente *grosso modo* con la actual provincia de Hebei, y en el segundo la mayor parte de las actuales provincias de Anhui y Jiangsu más el área metropolitana de Shanghai. De ahí quizás su caracterización como “provincias” en Mendoza y otros autores. La singularidad del topónimo “Tolanchia” es que no parece figurar documentado en ninguna fuente europea anterior o coetánea, y ello invita a pensar que o bien se trata de un error de interpretación, o bien procede de alguna fuente distinta de las que habitualmente emplea Mendoza, como bien podría ser el testimonio de Jerónimo Marín (acompañante de Rada) o incluso alguno de los libros que los padres adquirieron en Fuzhou y otras ciudades. En el primer supuesto tendría que tratarse de una copia o interpretación inexacta (ligazón incorrecta con la palabra anterior, por ejemplo) del topónimo “Lanquia” o variantes,⁸⁹ sólo documentado, hasta donde sabemos, en Rada y Loarca en fechas anteriores a 1585; pero los manuscritos de ambos autores (al menos los consultados) parecen claros en ese sentido, y además Mendoza repite “Tolanchia” en seis ocasiones, lo que invalida cualquier error puntual. En tal caso tendríamos que inclinarnos por un posible origen oral o quizás chino (previa traducción o transcripción) y sería lógico asociar el topónimo a *da Nanjing* 大南京, el “gran Nankín”, una manera de denominar a la región de Nankín (Nanzhili 南直隸) para diferenciarla de la ciudad propiamente dicha: *-lanchia* (leído *lanquia*) sería la pronunciación en *mnh* de *nanjing* [lam-kiã] 南京, y el *to-* inicial podría corresponder a *da* 大, pronunciado [tɔ] (con una vocal posterior redondeada que suena casi como una *o*) en algunas zonas de Fujian.⁹⁰

⁸⁸ También conocidas, en los momentos en que albergaban al gobierno imperial, con los nombres genéricos de *jingshi* 京師, “corte”, y *zhili* 直隸, “[entidad] directamente dependiente”.

⁸⁹ Así, Boxer (1953: 267n5) atribuye “Tolanchia” a la errónea transcripción, por algún copista del manuscrito de Rada, de la *o* que precede a “Lanquia” (“namquin, o, lanquiaa”) por una *t*, una posibilidad poco plausible, ya que en el ms. de París dicha *o* aparece claramente acotada entre unas comas separadoras.

⁹⁰ *da* 大 aparece como *toa* en *Alch* (p. 6r y *passim*) y *DCh* (p. 145, *id.*), una pronunciación en *mnh* similar a la moderna [tua] (aunque quizás con un menor cerramiento de la vocal [u]; cabe tener en cuenta la diferencia técnica y temporal que separa a una y otra transcripción), y en Macgowan, J. (1883: *English and Chinese Dictionary of the Amoy Dialect*, Londres) también aparece como *toā*. La plasmación [tɔ] es propia de las zonas donde se habla la variedad Pu-Xian 莆仙 de la lengua min 閩, en concreto (un dato que, en tal caso, podría abrir una vía más de investigación sobre las posibles

Trucho, ciudad natal de Limahon (lect. *Tiucheo; *Tru-* = *Tiu-*)⁹¹

(Rada: tiuchiu; Loarca: Frischo, Trucho; Lavezares: teuechio)

Chaozhou [tiau/tio/tie-tsiu] 潮州

El corsario “Limahon” (Lin Feng 林鳳, Lin Afeng 林阿鳳, q.v.) nació en el distrito de Raoping 饒平, prefectura de Chaozhou 潮州, al NE de Guangdong, cerca de los límites de Fujian. El nombre es más conocido en Occidente en alguna de sus transcripciones posteriores (“Teochew”, “Teochow”, “Tiuchiu”, “Teochiu”, etc.), derivadas de su pronunciación en el subdialecto local (*chaoshanhua* o *chaozhouhua*) de la familia *minnan*. Es, posiblemente, la “Haucheo” de Alonso Sánchez y “Haucheofu” (q.v.) de Martín Ignacio.

Cuytam, provincia donde está Trucho

(Rada: cuintan; Loarca: Cuitam)

Guangdong [kuĩ-taŋ] 廣東

Nueva variante de Guangdong 廣東, esta vez próxima a su pronunciación en *mnh* (al igual que la de Rada, “cuintan”) que cabe añadir al resto de las empleadas por Mendoza para dicha provincia (“Canton”, “Câton”, “Santon”), donde se halla la ciudad de “Trucho” (Chaozhou 潮州, q.v.).

Catim, nombre que dan los portugueses a Cuytam

(v. **Cuytam**)

Tonzuacaotican, isla secreta donde se refugió Limahon

(Loarca: tontzua [estacoaticam / estacoatiam])

Dongshan [tɔŋ-suã] 東山 + Dagougang [tã-kau-kaŋ] 打狗港

(v. **Tocaotican**, **Tangarruan**)

La única documentación en que pudo basarse Mendoza en su descripción del viaje de vuelta a las Filipinas de la expedición de Rada fue la “Relacion” de este mismo y la de Loarca y el testimonio oral de Jerónimo Marín, “de quien yo me certifique de muchas cosas, que aqui digo”. Es posible que éste le suministrara alguna información en los meses que coincidieron en Nueva España, pero no dejó nada escrito al respecto⁹² y sólo podemos guiarnos, en lo que hace a detalles concretos (como los nombres de los diferentes lugares que avistaron o por los que pasaron), por las dos relaciones citadas. En lo que respecta a Taiwan, en concreto, parece claro que sigue en lo fundamental a Loarca, aunque a veces intercala datos que podrían provenir de Rada o acaso del mismo Jerónimo Marín. Teniendo esto en cuenta, cualquier investigación sobre su toponimia referente a Taiwan tendría que partir, en primer lugar, de la empleada por Loarca, sin perder nunca de vista la de un geógrafo de la talla de Rada, cuyos conocimientos del chino, de añadidura, le permitían en una u otra medida el acceso a fuentes escritas en este idioma.⁹³ También cabría tener en cuenta la imagen

fuentes de Mendoza). Siempre que no se trate de un error ortográfico persistente de *To-* por *Ta-*, descartamos que *To-* sea *ganhua* 官話, ya que, en Trigault (*Xiru ermu zi*) y Varo (*Vocabulario*), *da* 大 (cf. “grande” en Varo) aparece con la pronunciación *tá*.

⁹¹ La *-r-* de *Tr-* es posible error de transcripción por *-i-*.

⁹² Nada de que dispongamos hoy día, lo que no descarta la posibilidad de que haya dejado algún testimonio escrito hasta ahora no descubierto (v. también nota relativa a Jerónimo Marín en la Presentación).

⁹³ Ignoramos si sus conocimientos del chino le permitían sumergirse en obras especializadas de la época que hubiera podido obtener o consultar, pero al menos sí debían facilitarle una lectura puntual de algún párrafo, frase o palabra.

nebulosa que en ese momento se tenía de todo cuanto estuviera allende las costas sudorientales chinas⁹⁴ y de la misma Taiwan, considerada por lo general como un conjunto indefinido de islas o como parte de un difuso reino insular de Ryūkyū.

Loarca utiliza cuatro topónimos para referirse a la isla de Taiwan o parte de ella: 1) “tontzua”; 2) “tacoatican” (o sus variantes “tacoaticam” / “tocantitan”); 3) “tanguatzua” (var. “tongotzlla”) y 4) “paruguan”.

1. “Tontzua” (la isla situada a “quarenta leguas de China” en la que se refugió “Limahon” huyendo de la armada de “los virreyes de aquella costa”) aparece en los mss. 3042 y 2902 de la BNE seguido de la palabra “[e]stacoaticam”⁹⁵ y “estacoatiam”, respectivamente, una palabra o construcción que, creemos, solo cabe interpretar como “es tacoaticam” / “es tacoatiam”, a manera de aclaración del mismo Loarca (o quizás de algún copista) sobre el topónimo precedente, “tontzua”. Con esta suerte de lo que en otros textos sería una nota marginal o a pie de página o explicación entre paréntesis, Loarca (o el copista) sólo pretende aclarar al lector que “tontzua” no es sino el mismo “tacoatican/m” citado en otras páginas del relato. Como su descripción de “tontzua” coincide en términos generales con la del lugar que Mendoza denomina “Tonzuacaotican”, de ello es fácil deducir que este último topónimo podría ser una deformación o errónea interpretación de un “tonzua es tacoatican/m” original. Si damos por buena la sílaba *-tzua* (*-zua-* en Mendoza) de “tontzua” (es decir, si el original es tal cual y no hay error de escritura o de transcripción) y nos atenemos estrictamente a la grafía, podríamos ver en ella un origen *shan* [suã] 山 y en la forma completa una simple contracción del nombre con que también era conocida la isla o parte de ella en su época, Dongfan zhushan [tɔŋ-huan-tsu/tsu-suã] 東番諸山, abreviado quizás en *Dong shan [tɔŋ-suã] 東山.⁹⁶ Dongfan [tɔŋ-huan] 東番, la primera parte de dicho nombre compuesto, era una de las denominaciones genéricas de la isla de Taiwan o parte de ella a finales de la dinastía Ming: Hasta Dongfan (el “[País de los] extranjeros de Levante”, literalmente) llegó el capitán general (*zongbing* 總兵) Hu Shouren 胡守仁, enviado por el gobernador (*xunfu* 巡撫) de Fujian Liu Yaohui 劉堯誨, en su persecución de “Limahon” en 1574 (v. *totoc*),⁹⁷ datos que coinciden con los relativos a la huida del pirata a “tontzua” / “Tonzuacaotican” reseñados por Loarca y Mendoza; y a Dongfan fue, en expedición punitiva contra los piratas, el general Shen Yourong 沈有容 en 1602 acompañado de Chen Di 陳第, quien escribiría a su vuelta la tenida por primera descripción general de Taiwan.⁹⁸ Así pues, “tontzua” podría provenir o bien de la forma contraída *Dong shan 東山, o bien, si existiera algún error de transmisión, de la forma documentada Dongfan 東番.

2. “Tacoatican/m”, según Loarca, era la isla donde estaba “Limahon” reparando sus navíos después de su huida de Filipinas. Situada a “10 o doze” leguas de Penghu 澎湖 (“doze” según Mendoza), donde ellos se encontraban en esos momentos (tan cerca, que “viamos muy bien la isla”), tenían previsto recalar en ella, pero luego lo pensaron mejor y decidieron poner rumbo directo a Manila. Rada es más preciso, ya que distingue entre el lugar por el que tenían previsto pasar para obtener bastimentos en su vuelta a Filipinas (la boca de un río situado a veinte leguas de Penghu), y “la punta de la isla de tacao que llaman parraoan”, situada a nueve leguas (10-12 en Loarca y Mendoza) del mismo lugar, donde se hallaban “cortando cañas [...] para hazer velas” algunos navíos menores de “Limahon” mientras éste permanecía con otras embarcaciones mayores en dicho río o ensenada. Es decir, Rada menciona dos puntos de la isla de “tacao”: “parraoan” / “parraoan” y el citado río. “Parraoan” (la “paruguan” de Loarca, presumiblemente, aunque este le otorga la categoría de isla) podría corresponder, por las características que el agustino le asigna (una punta de la isla situada como a nueve leguas⁹⁹ de “pihou”: v. “Plon”), a la franja costera más próxima a Penghu, denominada

⁹⁴ Sirva como ejemplo la descripción recogida en un mapa chino de 1555 (*Gujin xingsheng zhi tu* 古今形勝之圖, cf. Yu Shi 喻時): “En esos mares se encuentra el país de los enanos, el país de los gigantes, el país de los hombres con plumas, el país de las mujeres, el país de los hombres de pecho agujereado y otros muchos países, tantos que sería imposible enumerarlos”.

⁹⁵ Quizás “estacoaticam”, ya que en el ms. 3042 la partícula “es” inicial siempre parece una simple “s”.

⁹⁶ Una mera hipótesis, ya que este nombre no está documentado. Podría ser una variante oral.

⁹⁷ Cf. *Ming shilu Shenzong shilu* 明實錄神宗實錄, cap. XXVI.

⁹⁸ *Dongfan ji* 東番記 (cf. Chen Di 1603). Chen Di utiliza los topónimos Dongfan y Dongfan *guo* 東番國 (“país” de Dongfan) para referirse a la costa occidental de Taiwan en una extensión de “más de mil *li*” y cita el nombre de una decena de localidades.

⁹⁹ Unos 50 km. La legua marina al uso en España en la época era la de “17,5 al grado” y equivalía a 5,555 km. Es la empleada, por ejemplo, por Pedro de Vera en su mapa de la “Ysla Hermosa y parte de la China y de la Ysla de Manila” de 1626 (AGI, MP-Filipinas, 141). La terrestre tenía un valor ligeramente superior: 5,572 km.

en algunos mapas holandeses antiguos “Wanckan” o “Wankan”¹⁰⁰ y situada *grosso modo* entre la desembocadura de los ríos Beigang 北港溪 (cercañas de la actual aldea de Shuijing 水井) y Bazhang 八掌溪 (cercañas de la actual ciudad de Budai 布袋).¹⁰¹ El nombre de “Wankan”, de posible origen indígena, debió de ser reproducido en chino como Wanggang [bɔŋ-kaŋ] 魷港¹⁰² y designaba no solo la ensenada situada en las cercañas de la actual ciudad de Budai, una zona pesquera donde solían recalar las naves de pescadores, mercaderes y piratas procedentes de Penghu y del continente, sino toda la región costera circundante, como muestran con claridad algunos de dichos mapas. Aparte de la coincidencia en las distancias, en “parraoan” / “parra hoan” se hallaban, según Rada, algunos navíos de “Limahon” / Lin Feng; ello añade peso a su identificación con Wanggang, ya que las fuentes chinas indican que éste era uno de los refugios preferidos del corsario. Allí se había escondido, por ejemplo, un año antes huyendo de la armada de Hu Shouren.¹⁰³ Los datos anteriores, así pues, respaldarían en razonable medida la identificación de “parraoan” / “parra hoan” con “Wankan” / Wanggang. Respecto a la forma empleada por Rada, llama la atención su *-rr-* intermedia, un sonido usual en las lenguas austronesias de Taiwan pero extraño al chino. Podría parecer un término aborigen, pero se trata sin duda de una coincidencia ya que Rada, en la medida de lo que sabemos, no disponía de ningún mapa de la isla con los topónimos transcritos tal cual se pronunciaban en el idioma local.¹⁰⁴ Su información de dichos nombres procedía seguramente de los oficiales chinos que hacían la travesía con él u otros documentos chinos o personas que hubiera conocido antes, y en tal caso podría tratarse de una reproducción distorsionada de un posible original *pancaoan / *panca hoan (*-rr-* por *-nc-*) proveniente quizás de Wanggang [bɔŋ-kaŋ] 魷港. Tampoco podríamos descartar, si nos atenemos estrictamente a la grafía del ms. de París, debida sin duda a uno de los primeros copistas de Rada,¹⁰⁵ un original *paccaoan / *pacca hoan, correspondiente quizás a Beigang [pak-kaŋ] 北港, ya que la erre doble manuscrita (ZZ) de “parraoan” / “parra hoan” podría ser confundida en una lectura poco atenta con una *c* doble. Esta posibilidad explicaría incluso mejor la transformación de “parraoan” / “parra hoan” en *paccaoan / *pacca hoan, pero supondría la aceptación de que ya en aquella época existía en esta zona un lugar conocido como Beigang 北港 (“puerto del norte”) por los chinos, lo cual no resulta del todo claro y exigiría una mayor profundización en la toponimia de un momento histórico difuso en el que la presencia china en Taiwan era muy limitada.¹⁰⁶ Por los datos de que disponemos en la actualidad parece cierto que en una parte de la amplia zona de “Wankan” empezó a existir a partir de determinado momento un lugar llamado en chino Beigang 北港 (un topónimo que hoy ostenta la ciudad del mismo nombre).¹⁰⁷ Los mapas

¹⁰⁰ En el de Noordeloos de 1625 en primer lugar y, por citar otro cercano en el tiempo, en el de Willem Janszoon Blaeu de 1635 (“China Vetereibus Sinarum Regio nunc Incolis Tame dicta”), donde aparece “Wankan” en el mismo lugar de la isla denominada en su conjunto “Pakan *al. I. Formosa*”. En el de Pedro de Vera figura como “Puerto del Olandes”, situado en “23 grados y medio”.

¹⁰¹ El detalle se aprecia claramente en el mapa de Isaac de Graaff de c. 1695 (“Kaart als voren, van Punta Lampacao tot de Overveens Eylanden, het Eiland Formosa enz.”), por ejemplo, en el que aparece el denominado “wankans Rif” (“arrecife de Wankan”) frente a la zona costera delimitada por “Ponkan” (en la desembocadura del Beigang 北港) y “Wankan” (en la del Bazhang 八掌).

¹⁰² Con este nombre aparece en *Ming shilu Shenzong shilu* 明實錄神宗實錄, caps. XXX y XLIV.

¹⁰³ *Ibid.* Se trata de un lugar donde los pescadores solían reparar sus redes y embarcaciones, y los piratas buscar refugio a causa de las dificultades de navegación de tal tramo de costa, repleto de bajíos y resguardado por bancos de arena como el de (*hod.*) Waisanding 外傘頂洲 (Caisancho), una suerte de mar interior sólo accesible por determinados esteros conocidos de los navegantes familiarizados con la zona, como revela otro detallado mapa de 1636 (Pieter Janssen van Middelburgh: “Afbeeldinge van de westzijden vant Eijlandt Formosa”, Biblioteca Nacional de Austria, Van der Hem 1636: 41:08).

¹⁰⁴ En esta misma línea podríamos, por ejemplo, especular con la relación entre “parraoan” / “parrahoan” y *parahan*, “pescado” en lengua bauza, la predominante en la época en la costa oeste de Taiwan, y vincularla con los enclaves de pescadores situados en Wanggang; pero también se trata, sin duda, de una mera coincidencia.

¹⁰⁵ La caligrafía de este manuscrito sin firma de 1575 no es la misma que la de otros manuscritos autógrafos de Rada y en él existen, además, correcciones marginales en distinta caligrafía, que podrían ser del agustino, en las que se alude “al que escribe” o copia el documento original.

¹⁰⁶ El movimiento migratorio del Continente a Taiwan promovido por Zheng Zhilong 鄭芝龍 y Zheng Chenggong 鄭成功 comienza más tarde, a partir de la segunda década del s. XVII, y tiene como destino esta zona precisamente.

¹⁰⁷ No confundir con el genérico Beigang [pak-kaŋ] 北港, nombre alternativo de toda la isla de Taiwan en los primeros mapas holandeses (“Pacan”, “Packan”) y en otros mapas chinos de la época. Cf. p. ej. Chen Zongren 陳宗仁: “‘Beigang’ yu ‘Pacan’ diming kaoshi: jian lun shiliu-qi shiji zhiji Taiwan xinan haiyu maoyi qingshi de bianqian” 「北港」與「Pacan」地名考釋：兼論十六、七世紀之際台灣西南海域貿易情勢的變遷, *Hanxue yanjiu* 漢學研究 21.2 (2003):

holandeses del s. XVII sitúan “Ponkan” en un extremo de dicha zona, un nombre aborigen que más tarde sería reproducido en chino como Bengang [pun-kaŋ] 笨港, Manggang [boŋ-kaŋ] 莽港 o Wengang [bun-kaŋ] 蚊港. La parte norte de dicho enclave, dividido en dos por el río, recibía el nombre de Beigang 北港. Queda por discernir si ya en los tiempos de la expedición de Rada dicho nombre chino existía o era usado por los que conocían esa parte de la isla, y de ser así, si designaba o bien a este lugar concreto, o bien al “Ponkan” reseñado en los mapas holandeses, o bien, incluso, a toda la zona de “Wankan” / Wanggang.¹⁰⁸ En cuanto al “río” que estaba a veinte leguas de Penghu, su ubicación coincidiría, ateniéndonos a dicha distancia, con la de la isla de Dagou [tā-kau-su] 打狗嶼, importante asentamiento costero de la época situado en lo que hoy es Qijin 旗津 (Cijin), el puerto natural de la actual Kaohsiung 高雄, ciudad también conocida hasta época reciente como Takao / Takau / Takow, pronunciación japonesa de ambos caracteres.¹⁰⁹ De ello cabría concluir, volviendo a Loarca, que su “tacoatitan/m” (var. “tocantitan”), reproducido por Mendoza como “Tocoatitan”, corresponde al “tacao” de Rada. La gran diferencia es que Loarca parece utilizar “tacoatitan/m” / “tocantitan” para designar a una de las grandes islas (con “paruguam” y “tongotzlla” / “tanguatzua”) que podrían conformar, en línea con el saber geográfico de la época, lo que hoy conocemos como Taiwan, mientras que Rada identifica su “tacao” con una sola isla (“una isla grande poblada nueue leguas mas aca de pehou [Penghu]”), sin mencionar ninguna otra: en tal caso habría sido consciente del carácter indiviso de Taiwan muchos años antes que otros geógrafos. Al menos podría haber sido el primero o uno de los primeros que alude explícitamente, y a partir de su propia experiencia, a la naturaleza unitaria de la isla. Respecto a las denominaciones, aparte de las citadas y la genérica de Dongfan 東番 que aparece en *Shenzong shilu* 神宗實錄 (y sobre todo algo más tarde en “Dongfan ji” 東番記, v. *supra*), no tenemos constancia de que “tacao” / Dagou 打狗 fuera empleado en otras fuentes chinas de la época para designar la totalidad o una parte importante de la isla y no solo la región del actual Kaohsiung, pero podría tratarse, a nuestro juicio, de una denominación usual entre los mercaderes chinos que viajaban a Filipinas, ya que, para la navegación costanera que solía ser practicada a la sazón en China, el trayecto más lógico y corto a las Filipinas desde Zhangzhou 漳州 o Quanzhou 泉州, de donde procedían la mayor parte de dichas expediciones, era a través de Penghu y/o “tacao” / Dagou 打狗 / Kaohsiung (el mismo itinerario previsto por las naos chinas que llevaban a Rada y compañía en su retorno a Manila). Quizás los mercaderes se servían de dicho nombre para referirse por metonimia a toda la isla y Rada estaba al tanto de ello a través de algún conocido de la comunidad china de Luzón, sin descartar que su deducción pudiera haber sido fruto de sus propias investigaciones geográficas. Las formas empleadas por Loarca y Mendoza serían, así pues, un compuesto de “tacao” / Dagou 打狗. Su reconstrucción, atendiendo a la fonética y a la documentación de finales de la dinastía Ming y principios de la Qing, podría dar lugar a varias posibilidades. Una de las que, a nuestro juicio, se acerca más a los escritos de esos siglos podría ser *Dagouyugang [tā-kau-su-kaŋ] 打狗嶼港 (“puerto del islote de Dagou”), basada en la simple adición de la palabra “puerto” (*gang* 港) a un topónimo (Dagouyu 打狗嶼) documentado en fechas no muy posteriores a la expedición de Rada (Chen Di, 1603). Otra, indocumentada pero no descartable desde un punto de vista lógico y sobre todo fonético, sería el compuesto *Dagouzhangang [tā-kau-tik-kaŋ] 打狗竹港, formado por el nombre indígena transcrito Dagou 打狗 (< *takau*, “bambú”) seguido de su traducción china (*zhu* [tik] 竹)¹¹⁰ y la palabra “puerto” (*gang*).¹¹¹ Cabrían otras

249-278.

¹⁰⁸ Obsérvese, como muestra de esta posibilidad, la idéntica pronunciación en *minnanhua* de Wanggang [boŋ-kaŋ] 魷港 y Manggang [boŋ-kaŋ] 莽港.

¹⁰⁹ Takau o Takao era en realidad el primer nombre indígena que tuvo el lugar y significaba “bambú” (una de sus muchas especies, abundante en la zona) en la extinta lengua de los makatao, la tribu aborigen local. Los chinos lo transcribieron como Dagou [tā-kau] 打狗 y el más eufónico Dagu [tā-ko] 打鼓, los holandeses como Tancoia y los japoneses, durante su ocupación de la isla entre 1895 y 1945, como Takao: observaron que la pronunciación tradicional se correspondía con la del monte 高雄 (*taka-o* たかお en lectura *kunyomi* 訓読み y [kau-eiŋ] en mandarín), cercano a Kyōto, y lo denominaron de la misma manera.

¹¹⁰ *teg* / *tec* en *Alch* (p. 24v) y *DCh* (p. 172), respectivamente.

¹¹¹ Otra más improbable podría ser Dagouzigang [tā-kau-tsu/tsu-kaŋ] 打狗仔港 (“puerto de Dagouzi”), utilizada algo más de un siglo después (en 1684 en *Taiwanfu zhi* 臺灣府志 y en 1697 en *Bihai jiyou* 裨海紀遊; cf. Jiang Yuying 蔣毓英 *et al.*, caps. I y III, y Yu Yonghe 郁永河, cap. I, respectivamente); más improbable porque supondría una lectura posible pero poco habitual del carácter *zi* [tsu/tsu] 仔, leído y transcrito por lo general como [a] en desinencias (el compuesto resultante, en tal caso, [tā-kau-a-kaŋ], podría remitir a “Tancoia”, el nombre indígena utilizado por los holandeses).

posibilidades y combinaciones, pero todas sin duda serían pequeñas variantes del nombre general con que podría ser conocido en chino dicho puerto, *Dagougang 打狗港.

3. Loarca llama “tanguatzua” a la “tierra grande y muy alta” que divisaron a levante, en su retorno a Manila, una tierra que “tiene de largo 13 quis¹¹² que son cerca de 40 leguas”, orientada de norte a sur y poblada de indios “como los de las yslas” (Filipinas), en la que residió dos años el pirata “Limahon”. La “Tangarruan” de Mendoza apunta sin duda a este mismo topónimo, “tanguatzua” / “tongotzlla”, ya que la descripción coincide en lo fundamental con la de Loarca. Sí varían las dimensiones (Mendoza habla de una isla de “mas de 60 leguas” de circuito” y Loarca se limita a adjudicarle una longitud de “cerca de 40 leguas”), pero se trata quizás de un error de Mendoza o de algún copista puesto que Rada, su otra posible fuente de información (excepción siempre hecha del testimonio oral de Jerónimo Marín), no menciona el dato. Comparando entre sí estas tres variantes (“tanguatzua”, “tongotzlla”, “Tangarruan”) podríamos aventurar un par de conjeturas: a) el *-lla* final de “tongotzlla” podría ser error por *-ua*, como refleja “tanguatzua”, la otra variante de Loarca (*-tzlla* es un grupo de letras impronunciabile en español, y la *-ll-* manuscrita podría ser fácilmente confundida con una *-u-*). La forma resultante sería *tongotzua; y b) el elemento *-rr-* de “Tangarruan” podría ser error por *-tz-*, tal como reflejan las dos variantes de Loarca. La forma resultante sería *Tangatzuan. De ser así, en los topónimos restantes o resultantes (“tanguatzua”, *tongotzua, *Tangatzuan) cabría distinguir un elemento común *-tzua/n* que bien podría corresponder a *shan* [suã] 山, ya que Loarca suele transcribir el sonido /s/ como *tz*. Esta posible identificación, combinada con los otros componentes de los tres topónimos (*tang/tong-ua/o/a-*), nos hace pensar en una forma original Dagoushan [tã-kau-suã] 打狗山, nombre del monte situado frente al puerto de Kaohsiung, citado en *Taiwanfu zhi* 臺灣府志,¹¹³ donde, según la leyenda, había enterrado su tesoro el pirata Lin Daoqian 林道乾.¹¹⁴

4) En cuanto a “paruguan”, sólo aparece una vez en Loarca (Mendoza no lo menciona) y, como hemos señalado antes, podría ser la misma “parraoan” / “parra hoan” de Rada, correspondiente quizás a Wanggang 魷港 o a Beigang 北港, la zona costera de Taiwan situada al este de la isla de Penghu.

De los anteriores datos y conjeturas podríamos extraer con cierto margen de verosimilitud la conclusión de que los tres topónimos (“Tonzuacaotican”, “Tocaotican” y “Tangarruan”) utilizados un tanto confusamente por Mendoza a partir sobre todo de la “Verdadera relación” de Loarca para referirse a la isla de Taiwan derivan, corresponden o están relacionados de alguna manera con dos de sus denominaciones generales o parciales en la época, Dongfan 東番 y Dagou 打狗. Si nos atenemos al relato directo de los viajeros que verdaderamente estuvieron cerca del lugar y divisaron la isla, a estos topónimos habría que añadir el de Wanggang 魷港 (o quizás Beigang 北港), correspondiente o bien a una de “las islas” que conformaban Taiwan (Loarca), o bien a una de las regiones de una única y gran isla denominada “tacao” (Rada).

¹¹² Loarca utiliza esta medida en otra ocasión, refiriéndose a la distancia entre Penghu y Manila, lugares entre los cuales “no ay mas de quinze quis que seran 45 leguas escasas”. De ambas citas se desprende que para él, el “qui” equivalía a unas tres leguas. Este “qui” (escrito quizás en alguna ocasión con final nasal) es sin duda el *geng* [kiŋ] 更, una medida utilizada en la navegación china de la época, de características diferentes a las usuales en Occidente, ya que designaba el tiempo que se tardaba de un punto a otro y no la distancia. Cada día completo constaba de 10 *geng* (es decir, 1 *geng* náutico = 2 horas y 24 minutos en términos horarios modernos; el *geng* terrestre por su parte, duraba dos horas y sólo era utilizado entre las 7 de la tarde y las 5 de la mañana), y cada *geng* se medía de acuerdo con el tiempo que tardaran en consumirse un número determinado de pajuelas de incienso. Las distancias (entendidas en términos temporales) solían estar consignadas en *geng* y los navegantes podían saber mediante un ingenioso procedimiento (basado en la comparación de velocidades entre un testigo de madera arrojado al agua desde la proa y la marcha de un hombre desde ese punto hasta la popa) si estaban adelantados o retrasados con relación a la norma. La “Descripción de la China” (cf. Bibliografía) también menciona el “tque” (“es medida de que vsan por la mar como nosotros leguas y grados”), aunque le otorga una longitud de “quatro leguas”. De las comparaciones de J.J.L. Duyvendak (“Sailing Directions of Chinese voyages”, *T'oung Pao* xxxiv [1938]: 236-7) para ciertas rutas del Sudeste Asiático se desprende que, en términos de distancia y según las condiciones marítimas, el *geng* de la época podía oscilar entre 4.4 y 10.8 millas (c. 8-20 km), cifra esta última no muy alejada de las tres leguas (c. 16.5 km) de Loarca. Otra medida parecida utilizada en la navegación por el Sudeste Asiático era el *zām* árabe (mal. *jam*, portugués *jão*), de 3 horas de duración (sobre su relación con el *geng* chino, cf. Pierre-Yves Manguin, “Note sur l’origine nautique du mot jam”, *Archipel* 18 [1979]: 95-103).

¹¹³ Cf. Jiang Yuying 蔣毓英 *et al.* (1684): caps. II y III.

¹¹⁴ Lin Daoqian 林道乾 (v. “Vintoquian”). Sobre la leyenda del tesoro enterrado, cf. entre otros Lu Dejiá 盧德嘉: *Fengshanxian caifang ce* 鳳山縣採訪冊 (1894): cap. II.

Tocaotican, isla donde Limahon estaba calafateando sus barcos tras la huida de Filipinas (Loarca: tacoatican, tacoaticam, tocantitan; Rada: tacao)
¿Dagouyugang [tã-kau-su-kaŋ] 打狗嶼港 / Dagouzhuogang [tã-kau-tik-kaŋ] 打狗竹港? 港? (v. **Tonzuacaotican**, **Tangarruan**)

Tangarruan, isla (Loarca: tanguatzua, tongotzlla)
¿Dagoushan [tã-kau-sua] 打狗山? (v. **Tonzuacaotican**, **Tocaotican**)

Chincheo

Quanzhou [tsuan-tsiu] 泉州; Zhangzhou [tsiŋ/tsiaŋ-tsiu] 漳州; Fujian 福建

1. En su relación propia, Mendoza emplea “Chincheo” un par de veces para referirse a la prefectura de Quanzhou 泉州 (provincia de Fujian 福建).¹¹⁵
 2. En su versión del viaje de Martín de Rada, Loarca y compañía también lo emplea para referirse a la prefectura de Quanzhou, aunque en contadas ocasiones designa a la prefectura de Zhangzhou 漳州, lindante con la anterior.¹¹⁶ El origen de la confusión parece hallarse en este caso en Loarca, al que Mendoza sigue en gran parte, ya que así como Rada distingue entre Quanzhou (“chuynchiu” / “chuinchiu”) y Zhangzhou (“chyonchiu” / “chionchiu”), Loarca amalgama ambos nombres en un solo “Chincheo”,¹¹⁷ lo que es debido sin duda a la semejanza fonética (Quanzhou = [tsuan-tsiu], Zhangzhou = [tsiŋ/tsiaŋ-tsiu]) y al papel conjunto que las autoridades de ambas localidades (el *Xing-Quan dao* 興泉道 de Quanzhou y el *haidao* 海道 de Zhangzhou) desempeñaron en la persecución de Lin Feng o “Limahon”.
 3. En su versión de la expedición de Pedro de Alfaro emplea el topónimo para referirse a la prefectura de Zhangzhou, en cuya demarcación se hallaba Haicheng 海澄 y el Puerto de la Luna (v. “Aytim”), del que partían los barcos con destino a Luzón.
 4. Y en su versión de la expedición de Martín Ignacio lo emplea para designar a una “provincia” (Fujian sin duda), aunque sólo en una ocasión (p. 378), de las tres en que aparece en dicha parte,¹¹⁸ no queda claro si alude a la provincia de Fujian o a alguna de las prefecturas de Quanzhou o Zhangzhou en particular.
- La confusión existente en torno a la identidad de “Chincheo” en los documentos de la época y posteriores se explica en gran parte por la similitud fonética entre “Quanzhou” y “Zhangzhou” en *mnh* y la contigüidad de dos prefecturas cuya jurisdicción se extendía a las islas, islotes y fondeaderos que jalonan la ensenada de Xiamen. Los primeros que utilizaron el topónimo “Chincheo” o variantes fueron sin duda los portugueses: Tomé Pires (1516, de oídas, pues aún no había visitado China), Vasco Calvo (1524), Fernão Lopez de Castanheda (1553, pero refiriéndose a la expedición de Jorge de Mascarenhas de 1518), João da Barros (1563,

¹¹⁵ En ambos casos recoge datos de la expedición de Rada y compañía. En el primero (p. 25) alude a la moneda de cobre utilizada en “Chincheo”, un extremo citado por Rada en relación a la ciudad de “chuinchiu”; y en el segundo (p. 120), a los banquetes con que el “gobernador de la provincia de Chincheo” agasajó a los padres agustinos. Es obvio que en ambos casos sólo puede referirse a Quanzhou, ciudad en la que se detuvo dicha expedición en su ruta a Fuzhou.

¹¹⁶ En las pp. 185, 190, 191 y 252, en concreto. En otras páginas (250, 257 y 260) no queda claro si se refiere a una u otra.

¹¹⁷ Loarca utiliza “Chincheo” para referirse en la mayoría de los casos a Quanzhou, la ciudad que visitaron, aunque en alguna ocasión denomina así a toda la Bahía de Xiamen y en otras podría referirse a Zhangzhou. En algún caso concreto, sin embargo, alude explícitamente a la ciudad de Zhangzhou, a la que denomina “Choncheo”: el más claro, quizás, el párrafo donde dice “al gouernador de chincheo llaman inzanton y al de choncheo, ahito”, ya que la principal autoridad de Quanzhou era el *Xing-Quan dao* 興泉道 (el “inzanton”) y la de Zhangzhou, el *haidao* 海道 (el “ahito”). También la latitud por él citada (“segun las cartas portuguesas chincheo esta en 24 grados”) se acerca más a la real de Zhangzhou y la Bahía de Xiamen (en torno a 24°30') que a la de Quanzhou (algo menos de 25°).

¹¹⁸ “Corrieron la costa al Nordeste, hauiendo de correr al Sudueste, que fue causa de llegar a la Provincia de Chincheo” (p. 376); “La costa del mar deste Reyno es la mayor y mejor que se saue en el mundo, cahen en ellas cinco prouincias, que son la de Canton, Chincheo, Liampon, Nanquin, y la de Paquian” (p. 391). “Embiando juntamente con ellos vn interprete de Chincheo” (p. 378).

idem).¹¹⁹ Las alusiones son imprecisas, pero los mismos *roteiros* portugueses sitúan a “Chincheo” a la altura de 24¼ grados,¹²⁰ una latitud casi coincidente con la de Zhangzhou y la ensenada de Xiamen. Esta evidencia es la primera que cabría tener en cuenta a la hora de identificar un topónimo correspondiente a una región que otros viajeros, cronistas o cartógrafos posteriores denominaron en su conjunto “ensenada de Chincheo”, “río de Chincheo”, “cabo de Chincheo”, “islas de Chincheo” u otros análogos.¹²¹

Tituhul, ciudad fortificada que Rada vio desde el mar

(Loarca: tituihuic, tinahuc; RvCh: tituhue/c, tinaihue/c); Rada: Tinhayue)

Zhenhaiwei [tin-hai-ue] 鎮海衛

La forma de Mendoza se asemeja a una de las dos que aparecen tanto en Loarca (“tituihuic”) como en RvCh (“tituhue”), pero la variante que presenta este último ms. (“tinaihue”)¹²² y sobre todo la empleada por Rada (“Tinhayue”) facilitan la identificación de la ciudad, ya que en “tinaihue” y aún más en “Tinhayue” (leído *tin-hay-ue*) podemos ver una reproducción bastante fidedigna de [tin-hai-ue] (Zhenhaiwei 鎮海衛), la “guarnición de Zhenhai”. La de Zhenhai era, con Funing 福甯, Yongning 永甯, Pinghai 平海 y Zhendong 鎮東, una de las cinco guarniciones (*wei* 衛)¹²³ costeras establecidas a partir de 1387 por Zhou Dexing 周德興 en Fujian para hacer frente a las incursiones de los piratas, dependientes, con otras seis guarniciones más (once en total), de la Comisión Militar (Duzhihuisi 都指揮司) provincial. Era una de las cuatro más importantes del país (con las de Tianjin 天津, Weihai 威海 y Jinshan 金山) y sus murallas, según *Haichengxian zhi* 海澄縣志, medían casi 3 km de longitud y más de 7 m de altura. Se hallaba en la actual aldea de Zhenhai 鎮海村, distrito de Zhangpu 漳浦, a una treintena de km al SE de la ciudad de Longhai 龍海 y 20 km en línea recta al sur de Xiamen. Su ubicación en las cercanías del saliente de costa más pronunciado antes de llegar por el sur a la ensenada de Xiamen le permitía controlar las naves que se acercaban desde dicha dirección y era, probablemente, uno de los primeros asentamientos avistados por lo navegantes.

Tansuso, puerto

(Rada: tionçoçou; Loarca: Tonsuso, tontuso, tontzontzon, tonbobon (< tontzontzon); RvCh: tioncocu, tionçoçou, tiososu, tzontzontzou)

Zhongzuosuo [Q: tion-tso-so] 中左所

¹¹⁹ Recogemos tan sólo las alusiones más explícitas. Tomé Pires: “A seda branca crua é de Chancheu”. Vasco Calvo: “Esta logo hũa cidade que se chama Camcheu, he cidade fermosa e a grande. Esta estaa no mar he cousa riqua da seda e tafetas e de cãfera e muito sal e de grande trafega e tem em si grande numero de iuncos com todo tempo podem hir e vir”. Castanheda: “E pera saber se era assi mandou laa Iorge mazcarenhas que foy ter a hũa cidade chamada Chincheo, em que lhe pareceo que auia mais rica gente que em Cantão, & que vsauão de mais policia”. Barros: “Á qual Provincia [Foquiem] os nossos, por razão de huma Cidade, que alli está maritima chamada Chincheo, onde alguns depois foram fazer commercio, geralmente lhe chamam o nome da Cidade”. A ellas cabría añadir la de Pigafetta, recogida en Ramusio (p. 397) pero referida a 1522: “Dietro alla costa di China sono molti popoli, come di Chenchij, doue si trouano perle, & qualche legno di cannella”.

¹²⁰ Cf. Van Linschoten (1595): 65a: “Dese havẽ vã Chinchon [Chincheo] leyt op de hooghte van 24¼ graden” (“24. ½” en la versión inglesa y “24 grados” en Loarca al referirse a las “cartas portuguesas”). La obra de Van Linschoten data de finales del s. XVI, pero reproduce algunos itinerarios portugueses mantenidos en secreto desde al menos un siglo antes, a los que tuvo acceso el viajero neerlandés gracias a su posición como secretario del arzobispo de Goa durante su estancia en esta colonia portuguesa en la década de 1580.

¹²¹ Para un resumen sobre el origen y la historia del término “Chincheo”, cf. por ejemplo Liao Dake 廖大珂 y Hui Ming 辉明: “16-18 世纪初欧洲地图中的 Chincheo 港”, en *Zhongguoshi Yanjiu* 中国史研究 1 (2013): 159-176; Yang Guozhen 杨国桢 (2004) y Boxer (1953): 313-326.

¹²² No descartamos que la *-e* final en las dos variantes de RvCh pueda ser una *-c*, como aparecen en Loarca (“tituihuic”, “tinahuc”), aunque dicha *-e* final es manifiesta en Rada.

¹²³ Las “guarniciones” (*wei* 衛) en la dinastía Ming, al menos desde la reforma de 1368, tenían una dotación de 5.600 soldados; los “batallones de mil” (*qianhusuo* 千戶所), de 1.120, y las “compañías de cien” (*baihusuo* 百戶所), de 110 (cf. *Ming shi* 明史, cap. XC).

Zhongzuosuo 中左所 (lit. “batallón del centro y la izquierda”) era el nombre del destacamento establecido en la isla de Xiamen 廈門 en 1394 para hacer frente a las frecuentes incursiones de los piratas. El asentamiento urbano correspondiente al fuerte situado en el promontorio de Jiahe 嘉禾 y su entorno recibía este nombre (o el de Jiahesuo 嘉加禾所, tal como figura en la “Carta Náutica de Zheng He”),¹²⁴ extensivo a toda la isla, aunque ésta también era conocida con el de la población que se hallaba al suroeste, Xiamen 下門, la “puerta inferior”, en la desembocadura del río Jiulong 九龍, grafía que posteriormente fue sustituida por la más culta que conserva hoy día (Xiamen o Amoy 廈門 < *mnh* [ɛ-mui]).¹²⁵ El “batallón de mil” (*qianhusuo* 千戶所, abreviado en *suo* 所) de Zhongzuo 中左 contaba en principio con 1.204 efectivos (reducidos a 684 en tiempos de Wanli 萬曆 debido a las muertes y desertiones) y era, con el de Fuquan 福全 (en Jinjiang 晉江, con 575 efectivos en sus comienzos), Chongwu 崇武 (en Huian 惠安, 1.221 efectivos *id.*), Jinmen 金門 (1.535 efectivos *id.*) y Gaopu 高浦 (en Tong’an 同安, 1.258 efectivos *id.*), uno de los cinco batallones “externos” de la guarnición (*wei* 衛) de Yongning 永甯, una de las once (cinco de ellas costeras) dependientes de la Comisión Militar (Duzhihui 都指揮司) de Fujian.¹²⁶ Administrativamente, la isla de Xiamen pertenecía al distrito de Tong’an 同安, prefectura de Quanzhou 泉州. Según Rada, se trataba de “un pueblo de hasta tres mil vezinos (‘cuatro mil’ en Loarca) cercado de murallas altas de piedra de cantería”; era “sujeto a la villa de Tangoa” (= Tong’an 同安), y contaba con una guarnición de “como mil hombres”, datos que coinciden en términos generales con los del fuerte o poblado de Zhongzuosuo en la época. Por otra parte, aunque en algunos textos se menciona el posible desembarco o escala de los viajeros en Zhangzhou 漳州, de los datos proporcionados por ellos mismos se desprende que pudieron desembarcar en Xiamen frente a la isla de Gulangyu 鼓浪嶼 y luego, en tránsito hacia Tong’an, proseguir su ruta marítima por el brazo de mar que hoy conforma el puerto occidental de Xiamen, la bahía de Dongzui 東咀 y el estuario del Xixi 西溪, sin pasar en ningún caso por dicha importante cabeza de prefectura, cuya jurisdicción acababa justamente frente a la costa meridional de la isla. Como indica Rada, tenían intención de visitar dicha localidad antes de emprender el regreso a Filipinas, pero las prisas se lo impidieron: “Partimos de hocchiu (Fuzhou 福州) a veinte y dos de agosto y llegamos el puerto [de tionçoçou = Zhongzuosuo 中左所] al fin del mes porque yuamos casi siempre doblando las jornadas con intenciõ de si pudiessimos antes de la partida llegarnos a uer a la çiudad de chion chiu (Zhangzhou 漳州) questara como tres jornadas de alli”.

Amoy, isla

Xiamen [ɛ-mui] 廈門

(v. **Tansuso**)

Mendoza (p. 336) emplea el topónimo “Amoy” (Xiamen 廈門 en su pronunciación en *mnh*) en su recuento del viaje de Pedro de Alfaro y a la vista, posiblemente, de la relación de Agustín de Tordesillas: “Venimos al puerto de amoy que es una isla poblada que esta quatro o cinco leguas de la Tierra firme”. Esta distancia (aumentada por Mendoza a “unas seis leguas”) es la que media entre el antiguo puerto de Yuegang 月港 (“Aytim” / Haicheng 海澄), de donde partieron los miembros de la expedición de Pedro de Alfaro que iban a Luzón, y la costa occidental de la isla. Los portugueses frecuentaron la zona¹²⁷ varias décadas antes, pero suelen referirse a ella en sus mapas o escritos con el nombre genérico de “Chincheo” o similares. La mención más explícita del topónimo —al menos a mediados del s. XVI— es quizá la de Mendez Pinto (*Peregrinaçam*, cap. LV), quien denomina a la isla (o más bien a la aldea situada en su costa) “Xamoy”.¹²⁸

¹²⁴ Cf. Mao Yuanyi (1628).

¹²⁵ A grandes rasgos ésta es, quizás, la hipótesis más plausible, de las varias que existen, sobre el origen del nombre y los caracteres que conforman el topónimo “Xiamen” 廈門.

¹²⁶ Cf. entre otros Yang Siqian 陽思謙 *et al.* (1612): *Wanli Quanzhoufu zhi* 萬曆泉州府志; Zhou Kai 周凱 (1832): *Xiamen zhi* 廈門志; Chiang Bo-wei 江柏煒 *et al.* (2004): “Jinmencheng guchengqiang yizhi diaocha II” 金門城古城牆遺址調查 II.

¹²⁷ Y en especial el islote de Wuyu 浯嶼, junto a tierra firme, y la ensenada de Liaoluo 料羅, en la cercana isla de Jinmen (v. “Gautin”).

¹²⁸ El carácter *xia* 下/廈 de Xiamen 下/廈門 también admite la lectura [ha] en *mnh*.

Tangoa, villa

(Rada: tangoa, tamgoa; Loarca: tangoa)

Tong'an [taŋ-uā] 同安

Distrito que hoy conserva el mismo nombre, Tong'an [taŋ-uā] 同安, perteneciente en la dinastía Ming a la prefectura de Quanzhou 泉州. En tiempos de la expedición de Rada, el magistrado (el "Ticoan" / "Ticuan" [zhixian 知縣] que les manda unos regalos y del que van a despedirse)¹²⁹ era posiblemente Chen Wen 陳文.¹³⁰

Megoa, ciudad (lect. *Emgoa; *Me-* = *Em-*)

(Loarca: Megoa; RvCh: yngo)

Xinghua [hiŋ-hua] 興化

(v. Ingo)

Se trata sin duda de la ya citada "Ingo" (Xinghua [hiŋ-hua] 興化), como refleja RvCh ("yngo"), plasmada en este caso como "Megoa" por posible trasposición de la vocal y la nasal iniciales. La antigua sede prefectural comprendía parte de lo que hoy día es el municipio de Putian 莆田市. El prefecto en tiempos de la expedición de Rada era Lü Yijing 呂一靜.¹³¹

Ampin, ciudad

(Loarca: Ampin; ampiu; Rada: quianin)

Yanping [ian-piŋ] 延平

Ciudad "que estaua alli cerca" [de Fuzhou], donde se halla el "visitador" (v. "4. Cargos y dignidades") de la provincia, al que va a ver el "Omoncon". Mendoza toma el nombre de Loarca, aunque éste no menciona distancias. Al referirse al mismo episodio, Rada señala, sin embargo, que la ciudad donde se hallaba el visitador se llamaba "quianin" y estaba a "siete jornadas" de "hocchiu" (Fuzhou). Esta distancia podría corresponder a los más de dos centenares de kilómetros que separan, por vía fluvial, Fuzhou de Jianning [kian-liŋ] 建甯, donde se hallaba la sede de la Subcomisión Militar de Fujian (Fujian Xingdusi 福建行都司), la segunda en importancia de toda la provincia. Como dicha subcomisión comprendía, entre otras, la guarnición de Yanping (Yanping *wei* 延平衛),¹³² las denominaciones de Mendoza y Loarca por una parte ("Ampin" = Yanping 延平 = hod. Nanping 南平) y Rada por otra ("quianin" = Jianning 建甯 = hod. Jian'ou 建甌) no son necesariamente excluyentes, pues obedecerían tan sólo a un uso administrativo genérico o específico de la circunscripción de dicho organismo, aun tratándose de prefecturas diferentes. Ambas sedes prefecturales se hallaban a una cincuentena larga de kilómetros de distancia a orillas de río Min 閩 y su afluente el Jian (Jianxi 建溪), respectivamente, conectadas a Fuzhou por esta vía fluvial. La prefectura de Jianning era la más poblada de toda la provincia (392.468 habitantes a finales del s. XV, frente a los 236.325 de Yanping o los 285.265 de Fuzhou)¹³³ y por su importancia constituía una de las cinco subcomisiones

¹²⁹ "Luego que se apearon, les llevo vn recado del capitan, o, corregidor de la Villa, a quien en su lengua llaman Ticoan, dandoles la bienvenida, y juntamente vn presente que les embiaua" (p. 200). "Fueron por casa del Ticuan que les auia embiado el presente, a dalle las gracias y despedirse del" (p. 202).

¹³⁰ Cf. Liu Liangbi 劉良弼 (c. 1584): vol. IV, donde Chen Wen aparece como magistrado de Tong'an "el año 2 de Wanli" (1574), un año antes de la expedición de Rada.

¹³¹ *Ibid.*

¹³² Cf. p. ej. *Ming shi* 明史, cap. XC, y *Da Ming huidian* 大明會典, cap. CXXIV.

¹³³ Cf. Huang Zhongzhao 黃仲昭: *Ba-Min tongzhi* 八閩通志 (1490): cap. XX. Según esta obra, la población de las ocho prefecturas de Fujian era (por orden decreciente) la siguiente: Jianning 建甯府 392.468 habitantes; Zhangzhou 漳州府 317.650; Fuzhou 福州府 285.265; Tingzhou 汀州府 252.871; Yanping 延平府 236.325; Quanzhou 泉州府 180.813;

militares existentes en todo el país. Es, posiblemente, la “Kelinfu” de Marco Polo.¹³⁴

Gautin, pueblo de Chautubo

(Loarca: gontzu; RvCh: goutzu; Rada: gouçu)

Wuyu [gɔ-su] 浯嶼 (浯嶼, 梧嶼, 梧鱖)

El tramo de navegación correspondiente a la ensenada de Xiamen en el viaje de vuelta a Filipinas de la expedición de Rada y compañía aparece confuso en algunos puntos de la relación de Loarca y más aún en la versión de Mendoza, inspirada en gran parte en la anterior. En el cruce de datos de unos con otros destacan cuatro topónimos: (1) “Toata”, (2) “Gautin”, (3) “Chautubo” y (4) “Laulo”.

1. “Toata”. Según Loarca, después de salir del puerto de “Tonsuso” (Zhongzuosuo 中左所 = Xiamen) los viajeros llegan, para proveerse de agua, a “una isla que estava una legua pequeña del rio de Tonsuso” llamada “Toata”. Este topónimo (omitido en Mendoza) no plantea en principio grandes dudas, ya que la descripción de Loarca apunta inevitablemente al islote de Dadan [tua-tā] 大擔, situado a unos 4,5 km del punto más cercano de Xiamen, en las cercanías de Zengcuo’an 曾厝垵 (y su bahía, conocida entonces como Zengjia’ao 曾家澳), en el saliente de costa que marca el límite de la desembocadura del Jiulong 九龍, una identificación que podría ser avalada por otros datos, aparte de los fonéticos y los relativos a su ubicación: a) El islote de Dadan se caracterizaba, entre otras cosas, por ser el único de la periferia de Jinmen 金門 que disponía de agua potable y en él se abastecían con frecuencia los navíos que salían a alta mar;¹³⁵ b) aparece en algunos mapas europeos posteriores con una grafía parecida a “Toata”;¹³⁶ y, sobre todo, c) Rada lo denomina “tançu” (< danyu [tā-su] 擔嶼), nombre alternativo del islote (o grupo de islotes, con Dadan al frente) utilizado, entre otros, por un personaje tan ligado a la región y a los sucesos allí acaecidos pocas décadas antes como Zhu Wan 朱紈, *xunfu* 巡撫 de Zhejiang, famoso por su persecución de la piratería.¹³⁷ Mendoza reitera algunos de los datos mencionados por Loarca, pero sin nombrar el islote; se limita a señalar que se trata de “una isla pequeña que estaua alli cerca”.

2. “Gautin”. El próximo lugar en que recalán, según Loarca y Rada, es “lauulo”, en la costa de Jinmen: éste es el trayecto que, debido a la ambigüedad de la descripción, presenta mayores dudas interpretativas y el que probablemente confunde a Mendoza. Según Loarca, desde Dadan “fuimos para tomar el camino desta ysla [lauulo] al les nordeste, la punta primera que haze hasta tonsuso se llama chautubue y un cerro muy alto que esta en la tierra firme al entrar de la ensenada que tiene una hermita en la cumbre donde ellos dicen que an de poblar los españoles si se hazen las pazes, se llama tribu (var. ‘taibu’) y la punta baxa deste cerro se llama gontzu”. La redacción de Loarca invita a pensar que toda la frase se refiere a “lauulo” (Jinmen, situada, como apunta Loarca, al ENE de Dadan), pero de una lectura más coherente con el contenido podría concluirse que, así como la primera parte (“la punta primera que haze hasta tonsuso se llama chautubue”) sí parece aludir a la isla, el resto lo haría a la parte continental, y ello por las siguientes razones: a) El “cerro muy alto” está “en la tierra firme”: es decir, en territorio continental, por oposición al insular, lo que descarta a Jinmen; b) se encuentra “al entrar de la ensenada”: una “ensenada” que es sin duda la de “Chincheo”, citada en el párrafo anterior, por lo que no cabe confundirla con la de “lauulo” / Liaoluo 料羅; c) se llama “tribu” / “taibu” y tiene “una hermita” en la cumbre: ambos datos remiten al monte Taiwu 太武, también llamado Nan Taiwu 南太武, “Taiwu del sur”. Este cerro podría confundirse con el homónimo de menor altura (247 m frente a los 562 m del continental) que se halla en Jinmen, también llamado Bei Taiwu 北太武, “Taiwu del norte”, pero parece

Xinghua 興化府 180.006; Shaowu 邵武府 132.282. Los datos son de finales del s. xv, pero pueden dar una idea general comparativa de la población de dichas prefecturas en periodos más tardíos de la dinastía Ming.

¹³⁴ Cf. Yule (1903): 228, n. 4. En Moule y Pelliot (1938: 346) figura como “Quelinfu”, y en la edición de Sevilla de 1518 (f. xix) como “Gelinpha”.

¹³⁵ Cf. p. ej. Fang Lingzhi 范凌志: “Dadan dao reng you zhandi fengqing” 大擔島仍有戰地風情, *Huanqiu shibao* 環球時報, 29.7.2010.

¹³⁶ Así, en el mapa de Olfert Dapper en *Tweede en derde gesandschap na het Keyserryck van Taysing of China*, de 1670 (insertado entre las pp. 130 y 131), y en la *Carte de la Baye de Chin-Chew ou Chang-Chew avec les Isles d’Emowi et de Quimowi*, de Jacques-Nicolas Bellin (1703-1772), figura como “Toatta”.

¹³⁷ Cf. Zhu Wan 朱紈 (s. XVI): caps. v y vi.

claro que en la frase alude al de “tierra firme”, y además dicho monte estaba coronado por la antigua pagoda (la “hermita”) de Yanshou 延壽塔, actualmente inexistente, visible desde gran parte de la ensenada de Xiamen, como señalan algunas obras europeas de la época.¹³⁸ Rada, por otra parte, corrobora que se trata de una pagoda al referirse a ella como a una de las “torres de ydolos quadradas bien altas” que se hallaban “en los altos de algunas sierras”; ésta, en concreto, estaba “a la misma entrada del puerto en un gran çero que ellos llaman gouçu que se divisa bien lexos de la mar y puede servir de señal para el puerto”; y d) su punta baja se llama “gontzu” (“gouçu” en Rada y “goutzu” en RvCh), nombre que sin duda corresponde al islote de Wuyu [gɔ-su] 浯嶼 (梧嶼, 梧嶼), situado en las proximidades del pie oriental del monte Nan Taiwu (frente a la aldea de Daomei 島美, en el actual municipio de Longhai 龍海). La frase parece equívoca no sólo por su redacción, sino por la circunstancia de que tanto en el continente como en la isla existen sendos montes Taiwu coronados ya entonces por edificios religiosos (la pagoda citada en la parte continental y el templo de Haiyin 海印 en la insular) y la no menor casualidad de que el nombre del islote de Wuyu 浯嶼 [gɔ-su] y el antiguo de Jinmen (Wuzhouyu [gɔ-tsiu-su] 浯洲嶼, erróneamente abreviado en Wuyu 浯嶼 [gɔ-su]), hayan sido confundidos de forma sistemática en obras chinas a lo largo de la historia, al menos desde principios de la dinastía Qing.¹³⁹ La ambigüedad que parece presentar dicho párrafo podría suscitar en una primera lectura la idea de que el lugar “que an de poblar los españoles si se hazen las pazes” se hallaba en Jinmen, pero poca duda cabe, a la vista de lo antes dicho, de que se trataba del islote de Wuyu (y/o su periferia, incluida la franja costera del continente más próxima). Las propias características del lugar añaden peso a dicha identificación ya que, en tiempos de vigencia de la “prohibición marítima”, el islote deshabitado o apenas habitado de Wuyu, situado casi en tierra firme, en las cercanías de los principales puertos de la desembocadura del Jiulong o “ensenada / río de Chincheo” (entre ellos el Yuegang 月港 o Puerto de la Luna, el más concurrido) y a notoria distancia de la sede de la prefectura de que dependía (Zhangzhou 漳州), era un punto idóneo para que los mercaderes y piratas chinos o de otros países pudieran realizar sus transacciones clandestinas con los de la zona o entre ellos mismos. En 1388 adquiere importancia militar a raíz de su habilitación como guarnición marítima (*shuizhai* 水寨), pero más tarde (entre 1452 y 1489) sus competencias fueron transferidas a la isla de Xiamen y el islote, al quedar desamparado, “sirvió de guarida a los barcos extranjeros procedentes del sur”.¹⁴⁰ Frecuentado por los portugueses (los “francos” o *folangji* 佛郎機) al menos entre 1542 y 1549,¹⁴¹ no era un enclave permanente, debido a la clandestinidad de los intercambios, pero las autoridades locales conocían su existencia y, si lo consintieron durante años, fue sin duda por las ventajas y beneficios que tal comercio reportaba a los comerciantes de la zona y previsiblemente a ellas mismas.¹⁴² Era, pues, un lugar que ya acumulaba cierta experiencia mercantil con el extranjero (de ahí otro de sus nombres: Yiyu 夷嶼, “islote de los extranjeros”) y a la vez fácil de controlar desde los destacamentos cercanos si se daba el caso, un enclave apropiado para que en él “poblaran” los *castillas*, con los que en esos momentos existían buenas relaciones debido al cerco filipino de “Limahon”.¹⁴³ Este islote de Wuyu es, sin duda, el

¹³⁸ Cf. por ej. Van Linschoten (1595): 64a-b. Situados frente a frente a una distancia de unos 30 km, uno en tierra firme y el otro en la isla de Jinmen, los cerros de Nan Taiwu 南太武 y Bei Taiwu 北太武 dominan la ensenada de Xiamen y la desembocadura del río Jiulong 九龍 y reciben por ello la denominación de “colinas hermanas” (*jiemei shan* 姐妹山).

¹³⁹ Cf. Yang Guozhen, 2004.

¹⁴⁰ Cf. Zheng Ruoceng 鄭若曾, Hu Zongxian 胡宗憲 *et al.*: *Chou hai tubian* 籌海圖編 (1562): cap. v, “Fujian shiyi: Wuyu shuizhai” 福建事宜: 浯嶼水寨, y He Mengxing 何孟興: *Wuyu shuizhai: Yi ge Ming dai Min hai shuishi zhongzhen de guan cha* 浯嶼水寨: 一個明代閩海水師重鎮的觀察, Taipei (2006): 157-191.

¹⁴¹ Sobre la presencia de los portugueses en la “ensenada de Chincheo” en general y el islote de Wuyu en particular, cf. entre otras fuentes chinas antiguas, Chen Renxi 陳仁錫, en *Huang Ming shifa lu* 皇明世法錄 (1630): cap. II; Lin Xiyuan 林希元: *Lin Ciya xiansheng wenji* 林次崖先生文集 (s. XVI): cap. V, y Zhu Wan 朱紈 (s. XVI): caps. V y VI, aparte de Shen Dingjun 沈定均 *et al.* (1877): caps. XII, XVIII y XXX, y la obra monográfica de He Mengxing 何孟興 (2006) antes citada.

¹⁴² Gaspar da Cruz (cap. XXIII) explica el papel que desempeñaban los intermediarios chinos y las autoridades locales en este tipo de transacciones en Ningbo y otras zonas costeras: “E como estes Chinas que andauam antre os Portugueses eram os q̃ terçauam antre os Portugueses e os mercadores da terra nas côpras e vendas, tinham deste negocio muy grande proueito. Os louthias peq̃nos de lôgo do mar recebiã tâbê muy grandes proueitos deste trato, porq̃ recebiã grossas peitas de hũs e doutros pollos deixarem cõtratar e lhe deixarem trazer e leuar as fazêdas”.

¹⁴³ Uno de los objetivos de la expedición de Martín de Rada y Jerónimo Marín de 1975 era solicitar a las autoridades de Fujian, por encargo del gobernador Guido de Lavezares, la concesión de un enclave comercial en la costa china. Entre las instrucciones que les fueron dadas a ambos religiosos figuraba la siguiente: “Si vinieren el Visorey, y los Governadores,

“Gautin” que Mendoza confunde con un “pueblo” de otra isla, la de “Chautubo, a la que según él fueron después de “laulo”.¹⁴⁴ “Gautin”, según estos datos, sólo puede corresponder al “gontzu” de Loarca (o islote de Wuyu [gɔ-su] 浯嶼 / 梧嶼 / 梧嶼), tal como reflejan las variantes de RvCh (“goutzu”) y Rada (“gouçu”).¹⁴⁵ 3. El “Chautubo” de Mendoza, erróneamente definido como “isla”, corresponde al “chautubue” (RAH: “chatubue”; RvCh: “chautzibue”) de Loarca. Del nombre completo de esta punta o saliente de la isla de “laulo” (Jinmen), la más próxima a “tonsuso” (Xiamen), no parece existir constancia en los documentos chinos, al menos en los consultados. La sílaba final *-bue* podría remitir a *wei* [bue] 尾, “cola”, un sufijo utilizado con frecuencia en la toponimia para referirse a algún cabo, promontorio o saliente de costa, y en tal caso, y a tenor de la ubicación que parece asignarle Loarca, sería inevitable pensar en Jinguwei [kim-kui/ku-bue] 金龜尾, la playa situada en las cercanías de la aldea de Shuitou 水頭, ya llamada así en la antigüedad. Pero la diferencia fonética es excesiva (*chautubue* vs. [kim-kui/ku-bue]), y por ello nos inclinamos a pensar que el topónimo podría referirse justamente a la región donde está situada esta última localidad, Shuitou 水頭, con la adición de una desinencia *-wei* 尾 alusiva a la “punta” que forma, la más occidental de dicho lugar y de toda la isla de Jinmen. La forma original correspondería, así pues, a *Shuitouwei [sui/tsui-thɔ/thau-bue] (*Alch*: **chui-tau-bue*; *DCh*: **chui-tao/tau-bue*)¹⁴⁶ 水頭尾 (se trataría simplemente de una fácil confusión entre los diptongos manuscritos *-au-* y *-ui-*), el “cabo de Shuitou”. Dicha región, la más occidental de Jinmen, cercana a la antigua capital y ciudadela de la isla, Jinmen *cheng* 金門城, era un punto estratégico de primer orden en la dinastía Ming¹⁴⁷ y la expedición debió de ser informada del nombre al pasar por sus proximidades en su tránsito de Dadan a la ensenada de Liaoluo.

4. “Laulo” aparece igual en Loarca, Rada y Mendoza y corresponde en términos generales a la actual población portuaria de Liaoluo [liau-lo] 料羅, situada en el extremo sudoriental de Jinmen. No se trata de una isla, como podría dar a entender la redacción de Loarca y Mendoza, sino de un puerto (y la ensenada del mismo nombre), el antes citado, como bien señala Rada. Un par de detalles confirman dicha ubicación: Dadan y Liaoluo distan entre sí aproximadamente “cinco leguas”, como apunta Rada, y el templo mencionado por este último (“vimos en laulo tres grandes estatuas de Neoma asentadas juntas y una rrexa delâte y su altar y luego a los lados una statua de hombre bermejo y otra de negro que rreçiben las ofrendas”) es sin duda el Shunjigong 順濟宮, el más antiguo de la isla, consagrado a Mazu 媽祖 (“Neoma”) y situado en las afueras del mismo pueblo o aldea de Liaoluo 料羅里, a muy escasa distancia de la playa donde debieron de fondear. Por otra parte, no parece que la isla de Jinmen en su conjunto fuera llamada popularmente “Laulo”, como podría inferirse de Loarca y Mendoza, ya que su nombre en la época era ya el de Jinmen en alternancia con el de Wuzhou 浯洲, el suyo propio antes de la creación del “batallón de defensa de mil de Jinmen” (Jinmen *shouyu qianhusuo* 金門守禦千戶所) o ciudadela de Jinmen (Jinmen *cheng* 金門城) en 1387 (o 1392, según otras fuentes), origen del actual topónimo. En ese mismo año se erigieron además en la isla cinco “puestos fortificados de patrulla e inspección” (*xunjiansi cheng* 巡檢司城):¹⁴⁸ éstos son, probablemente, los “cinco fuertes a donde se recogen (quando ay corsarios) de cal y canto, seis braças de alto muy fuertes i quadrados sin cavalleros y con almenas” mencionados por Loarca y, en redacción algo

en que aya trato de vn Reyno a otro; para lo qual dizen que tienen comission, a lo menos, del Visorey, les pedirán que nos señalen vn Puerto, donde seguramente puedan entrar, y salir nuestros Navios de mercancias, como le tienen los Portugueses” (Gaspar de San Agustín, 1698: 305). En RvCh (cap. IV), texto muy anterior, dicha instrucción aparece redactada en términos más simples: “Si ouiere effecto de que aya contratacion de un reino en otro les pidiran de n’ra pte nos señalen donde seguramente acudan n’ros nauios”.

¹⁴⁴ “[Después de Toata] fueron a tomar puerto quatro leguas de alli, a otra isla llamada Laulo [...]. Estuuieron aquella noche en ella, y el dia siguiente nauegaron hasta otra isla que se llamaua Chautubo, no muy distante de la de Laulo. Esta isla estaua llena de pueblos pequeños, y uno de ellos llamado Gautin, tenia cinco fuertes, o torres de calicanto muy grueso”. En este párrafo se aprecian con claridad los tres errores de Mendoza: confunde “Chautube” (un saliente de Jinmen) con una isla aparte; confunde “Gautin” (un islote frente a tierra firme, Wuyu) con un pueblo de la “isla” de “Chautube”, y ubica los “cinco fuertes” en el “pueblo” de “Gautin”, cuando en realidad se hallaban, como señala Loarca, en la isla de Jinmen.

¹⁴⁵ En el caso de “gontzu”, el error de transcripción obedece, posiblemente, a la fácil confusión entre la *-a-* y la *-o-*, y la *-u-* y la *-n-* (y en menor medida la *-z-* y la *-l-*).

¹⁴⁶ Según la reconstrucción a partir de los tres elementos que aparecen por separado en ambas obras.

¹⁴⁷ Cf. p. ej. Li Jinsheng 李金生 (2016): *Jinmen Shuitou* 金門水頭. Jinmen, Hongguo Yinshua Shiye Gongsi.

¹⁴⁸ Los de Guan’ao 官澳, Chenkeng 陳坑, Fengshang 峰上, Tianpu 田浦 y Lieyu 烈嶼, este último en la isla contigua del mismo nombre, perteneciente a la demarcación de Jinmen.

diferente, por Mendoza.¹⁴⁹ Situada a resguardo de los vientos del norte y levante, la bahía de Liaoluo era el punto más cercano entre el continente y la parte meridional de Taiwan vía las Penghu y constituía por ello un enclave estratégico en el que solían hacer escala las naos de mercaderes y piratas que iban en una u otra dirección o frecuentaban la costa China y las islas y países vecinos (Liuqiu, Japón, Corea, Filipinas, etc.). Podía “albergar mil bajeles” y era “un punto de referencia para los que andan en tratos con maleantes” (piratas y/o contrabandistas, se entiende).¹⁵⁰ En fuentes europeas aparece quizás por primera vez en el planisferio de Lopo Homem de 1554 (“lailo”), en el que ya se da cuenta de las actividades comerciales que se desarrollaban en el lugar: “Lailo onde se fez a Veniaga”. Mendez Pinto lo denomina “Lailoo” y, según su testimonio (recogido en su *Peregrinação*) estuvo allí ya antes, durante trece días, en 1545, en la partida de Antonio de Faria, abasteciéndose para hacer frente al pirata “Coja Acem”, aunque con anterioridad a esa fecha debieron de ser muchas las naves portuguesas en tránsito a “Liampo” (Ningbo 寧波) u otros lugares o con destino al mismo “Chincheo” que recalaron en su puerto, algo de lo que dan fe las detalladas indicaciones marítimas en torno a la ensenada de “Lialoo” y otras zonas contiguas recogidas en el *Itinerario* de Van Linschoten, copiado en buena parte de los *roteiros* portugueses.¹⁵¹ Frente a sus costas tuvo lugar en 1633, poco más de medio siglo después del paso de la expedición de Rada, una importante batalla naval entre las fuerzas chinas de Zheng Zhilong 鄭芝龍 (padre de “Koxinga” / Zheng Chenggong 鄭成功), y las holandesas del almirante Hans Putmans.

Chautubo, isla

(Loarca: Chatubue ; chautubue; RvCh: chautzibue)

*Shuitouwei [sui/tsui-thə/thau-bue] (*Alch: chui-tau-bue; DCh: chui-tao/tau-bue*) 水頭尾?

(v. **Gautin**)

Laulo, isla

(Loarca, Rada: laulo)

Liaoluo [liau-lo] 料羅

(v. **Gautin**)

Corchu, isla

(Loarca: Ochu; Rada: pihou; RvCh: peou)

Xiyu [sai-su] 西嶼? Penghu 澎湖?

La toponimia referente al tramo “Laulo” (Jinmen 金門) → archipiélago de Penghu 澎湖 empleada en la expedición de Rada y compañía parece menos confusa en Mendoza que en el propio Loarca, al que probablemente sigue (v. “Tonzuacaotican”), al menos en parte. Dejando aparte “Chautubo”, considerada por Mendoza una “isla” cercana a Xiamen (v. *supra*), los viajeros pasan, según él, por tres islas del archipiélago: “Corchu”, “Ancon” y “Plon”: “A la mañana llegaron a otra [isla] que se llamaua Corchu, que esta ueinte leguas del puerto de Tansuso de donde auian salido [...]. Cerca de esta isla estaua una algo mas grande que se llamaua Ancon [...]. De la isla de Ancon partieron luego que el tiempo les dio lugar, y naugaron hasta otra isla llamada Plon”. Loarca menciona también tres topónimos (“Ochu”, “Ancon” y “Plon” / “Peon”), aunque algo embarulladamente, quizás por alguna omisión o alteración en el manuscrito:¹⁵² “Partimos de aqui (Laulo

¹⁴⁹ El fuerte que ellos vieron (en el que no les dejaron entrar) pudo ser, en concreto, el de Fengshang 峰上, situado a pocos kilómetros del lugar donde debieron de recalcar.

¹⁵⁰ Cf. Yang Siqian 陽思謙 (1612): cap. xi, “Xindi” 信地.

¹⁵¹ Cf. Van Linschoten (1595): 65b.

¹⁵² “Ochu” (cap. XII) aparece como “peou” en RvCh, un ms. que es prácticamente igual que el de Loarca a partir del cap. VII, lo que invita a pensar que ambos topónimos podrían ser el mismo y que “Ochu”, en tal caso, sería una posible plasmación distorsionada de “peou” (-chu quizás < -ehu o -ehou, y la O- inicial podría provenir de una P- mayúscula algo aflagranada).

/ Jinmen) el domingo en la tarde en demanda de otra Isla que se llama Ochu [...]. Dize [RvCh: Dizen que] esta isla de Ancon fue antiguamente poblada [...]. Estando en la Isla de Plon [...] aviendo estado en esta isla tres semanas / fuimos navegando la buelta del sur quarta al sueste”. Estas “tres” islas aparecen en Rada y RvCh como una sola, “pihou” y “peou”, respectivamente, formas correspondientes sin duda a Penghu [phiŋ-ɔ] 澎湖 (q.v.; “Plon” en Mendoza y Loarca), nombre de la isla principal y también de todo el archipiélago. De las explicaciones más detalladas de Mendoza cabe inferir que en este punto pudo basarse en parte en informaciones no procedentes de Loarca o Rada.¹⁵³ Son tres las islas que menciona, pero considera a “Ancon” y “Plon” islas separadas cuando en realidad se trata de la misma, Penghu, una isla cuyo accidentado e irregular contorno y la existencia de un istmo que une la parte del norte (donde se hallaba el puerto principal, Magong 媽宮, la “isla” de “Ancon” de Mendoza y Loarca) con la del sur podría haber dado a Loarca —y quizás, a través de su lectura, a Mendoza— la impresión de que se trataba de dos islas. Los viajeros debieron de arribar al sur de la actual Xiyu 西嶼, la isla más occidental del archipiélago (distante, como señala Rada, unas 24 leguas de “laulo”),¹⁵⁴ y de allí se dirigieron al este hasta la ensenada de Magong 媽宮 (“Ancon”, hod. 馬公),¹⁵⁵ que les ofrecía protección contra el temporal del norte. En este lugar permanecieron la mayor parte del tiempo, y luego pudieron partir hacia el sur bordeando (a partir del cabo de Fenggui 風櫃尾) el extremo sudoccidental de la isla (la “Plon” de Loarca y Mendoza) hasta llegar a su punto más meridional, las calas de Zhumuoshui 豬母落水, donde hoy se halla la población de Shanshui 山水里. Ésta debió de ser su última referencia al dejar las grandes islas del archipiélago con rumbo a las Filipinas, ya que al partir de allí en dirección SSE (“sur quarta al sueste”) divisaron a seis leguas, como señala Loarca —y no Mendoza— y se deduce de Rada, una isla o isletas (Rada: “quenio”; Loarca: “Ymo”; RvCh: ¿“ynro”?; Gaspar de San Agustín: “Guenio”) que es con bastante probabilidad la actual Dongji 東吉 (con el islote vecino, Chutou 鋤頭), también denominada en la antigüedad Ganji 甘吉 (var. 柑桔) o Ganju 柑橘 por la gente de mar,¹⁵⁶ situada casi exactamente a dicha distancia.¹⁵⁷ Esta ubicación (extremo sur de la isla de Penghu) concuerda además con la distancia aproximada a la que, según Rada, se encuentra la punta más cercana de Taiwan (nueve leguas; v. “Tocaotican”). “Corchu”, así pues, designaría o bien a todo el archipiélago de Penghu o bien a la actual Xiyu 西嶼 [sai-su], la más occidental de las islas principales,¹⁵⁸ representada en los mapas holandeses a partir de su ocupación en 1622 como Visschers *eynland* o “isla de los pescadores”.

¹⁵³ Quizás, si tal fuera el caso, en algún ms. no descubierto de alguno de estos autores o en las informaciones de Jerónimo Marín.

¹⁵⁴ C. 133 km, distancia muy próxima a la real entre la ensenada de Liaoluo 料羅 / “laulo” / Jinmen y la punta meridional de Xiyu 西嶼, donde hoy se erige el faro de Xiyu (Xiyu *dengta* 西嶼燈塔). Loarca y Mendoza la cifran en 20 leguas “desde la villa” o “desde el puerto de Tansuso”; como no existe ninguna isla a esta distancia de Xiamen o Jinmen, es posible que con dichos nombres se refieran a “laulo”, el mismo punto de partida señalado por Rada. En el extremo sur de la isla se hallan las calas de Nei’an 內垵 y Wai’an 外垵, donde solían recalar los navíos procedentes de Xiamen, como revelan algunos documentos posteriores y da a entender un mapa chino de autor desconocido de principios de la dinastía Qing (*Penghu tu* 澎湖圖), en el que en este lugar, denominado Waiqian *ao* 外整澳 [*zheng* 整 es error por *qian* 塹, como reflejan otros mapas), aparece la siguiente leyenda: “[Situado a] 22 *li* al oeste de Penghu. [Los barcos que van] de Xiamen a Penghu repliegan velas al divisar esta isla”.

¹⁵⁵ Una ensenada de “olas lisas como las de un lago, que puede albergar mil barcos”, según *Penghu tu* 澎湖圖 (v. “Plon”).

¹⁵⁶ Cf. Pei-Chi Wu 吳培基 y A-Jui Lai 賴阿蕊: “Penghu Dongji yu, Xiji yu diming shiyi —jian lun ‘Zheng He hanghai tu’ Dongji shan” 澎湖東吉嶼、西吉嶼地名釋義--兼論《鄭和航海圖》東吉山, *Laogu shi* 硃砧石 92 (2018): 74-96. La “quenio” de Rada podría quizás proceder de Ganji *ao* 甘吉澳.

¹⁵⁷ Es decir, a algo más de 33 km, una distancia no muy dispar de la que ofrece el mapa antes citado (*Penghu tu* 澎湖圖), donde aparece la isla de Dongji a 43 *li* (c. 25 km) de Penghu (la distancia real entre Dongji y Shanshui es de c. 28 km). También se encuentra a la misma distancia la isla de Xiji 西吉, pero parece más probable la opción Dongji 東吉 porque Dongji se encuentra justamente en dirección SSE del punto de la isla de Penghu que dista nueve leguas de Taiwan, en tanto que Xiji es dirección sur casi rectilínea. Ambas islas eran un referente para los barcos que iban de Xiamen a Taiwan, como señala una obra anónima de finales del s. XVIII (*Taiwanfu yutu zuanyao* 台灣府輿圖纂要).

¹⁵⁸ La diferencia fonética entre “Corchu” y el nombre de la isla ([sai-su] < Xiyu 西嶼) podría obedecer a alguna distorsión del original escrito u oral. El *-chu* final quizás remita a [su] < yu 嶼, “isla” o islote, pero el resto no parece encajar con la toponimia cercana. En todo caso, es probable que al paso de la expedición la isla no fuera aún conocida con un nombre que podría datar de finales de la dinastía Ming o principios de la Qing. Otra posibilidad es que “Corchu” proceda (como podría suceder con el “Ochu” de Loarca, v. nota *supra*) de “Penghu” en alguna de sus formulaciones.

Ancon, isla

(Loarca: Ancon ; RvCh: peou)

Magong 媽宮 [ma-kioŋ] (Magong 馬公)

(v. **Corchu, Plon**)

Con este topónimo, Loarca parece referirse a la isla de “Plon” / “Peon” / Penghu 澎湖, de la que no se movieron en veintidós días debido al fuerte temporal. Su manuscrito es confuso en este punto (debido quizás a alguna omisión o alteración), ya que en un mismo párrafo menciona dos topónimos (“Ochu” [v. “Corchu”] y “Ancon”) que parecen referirse a un solo lugar: “Partimos de aquí el domingo en la tarde en demanda de otra Isla que se llama Ochu [...] Dize esta isla de Ancon fue antiguamente poblada”, etc. Y, por otra parte, este mismo “Ancon” aparece en RvCh como “peou” (Penghu). Mendoza interpreta que se trata de una isla aparte, situada “cerca de Corchu”, lo cual resultaría plausible a la vista del posible itinerario de la expedición (v. “Corchu”). Y Rada sólo menciona una isla, “pihou”, citada antes, casi al principio de su relato con el nombre de “pehou” (Penghu), como él mismo indica (“una isla despoblada de quien arriba hezimos menço”).¹⁵⁹ En realidad ambos topónimos (transcritos como “Plon” / “Peon” / “peou” / “pihou” / “pehou” en Mendoza, Loarca, Rada y RvCh por un lado, y como “ancon” en Mendoza y Loarca, por otro) no son excluyentes ya que designan, respectivamente, a la isla de Penghu 澎湖 y a su puerto o ensenada principal, Magong 媽宮 (> “Ancon”)¹⁶⁰ o Magong *ao* 媽宮澳, nombre que obedece al vecino templo de Mazu 媽祖 o Niangma 娘媽 (la “Neoma” de Mendoza, q.v.), erigido a principios de la dinastía Ming o quizás antes, un puerto situado a resguardo de los frecuentes tifones que azotan la zona donde recalaban los barcos de pescadores o comerciantes (y piratas) procedentes de Xiamen o la isla de Taiwan. La aldea situada en torno al templo también era conocida como Magong 媽宮 (lit. aldea del “templo de Ma[zu]”), una grafía sustituida por la de Magong 馬公 en 1920, durante el dominio japonés. La isla estaba bajo la jurisdicción del distrito continental de Tong’an 同安 (la “Tangoa” de Mendoza, q.v.) desde 1281, fecha de la creación en la zona de un “puesto de patrulla e inspección” (Penghuzhai Xunjiansi 澎湖寨巡檢司), suprimido en 1384 a raíz de la política de “prohibición marítima” (*hai jin* 海禁) y reactivado en 1563.

Plon, isla

(Rada: pihou, pehou; Loarca: Plon, Peon; RvCh: peou)

Penghu [phiŋ-ɔ] 澎湖, 彭胡

(v. **Corchu, Ancon**)

“Plon” y las variantes de otros autores remiten sin duda a Penghu [phiŋ-ɔ] 澎湖, la isla principal del archipiélago del mismo nombre. La transcripción más próxima es quizás la de Rada (“pihou”),¹⁶¹ de donde puede haberla tomado Mendoza.¹⁶² La isla ya era conocida con su nombre actual al menos desde principios del s. XIII,¹⁶³ aunque a veces ha sido denominada Pinghu 平湖 o Penghu 彭胡 (sin el radical “agua” 氵),¹⁶⁴ un topónimo que obedece a sus olas “lisas como las de un lago” (en referencia a la ensenada de Magong / “Ancon”, q.v.), según algunos autores de la antigüedad.¹⁶⁵ En el mapa de Ríos Coronel de 1597 aparece

¹⁵⁹ “[Limhon...] lleigo a la isla de pehou con quarenta nauios de alto bordo E topando en ella otro cosario Lintoquian qu estaua surto con setenta nauios tomose la uoca del puerto E diose tan buena maña q. peleando con el le desbarato” (p. 1r).

¹⁶⁰ Magong > “Ancon” por inversión de la primera sílaba, fenómeno similar al que se da en “Ingoa” [Xinghua [hiŋ-hua] 興化] > “Megoa”, q.v.

¹⁶¹ “pihou” < *pinou < [phiŋ-ɔ], con cambio de *-h* por *-n*. Rada también ofrece la transcripción “pehou”.

¹⁶² “pihou” > *piou > “plon” por supresión de la *-h-* intermedia y transcripción errónea entre las fácilmente confundibles *-l/-i-*, y *-n/-u-*.

¹⁶³ Cf. Zhao Rushi 趙汝適 (1225): *Zhu fan zhi* 諸蕃志, cap. I.

¹⁶⁴ Así, en la “Carta Náutica de Zheng He” (cf. Mao Yuanyi 1628) aparece como Pinghu 平湖, y en *Guang yutu* 廣輿圖 (cf. Luo Hongxian 羅洪先 1555/1566) como Penghu 彭胡.

¹⁶⁵ Cf. p. ej. Gu Zuyu 顧祖禹 (1692): *Fangyu jiyao* 方輿紀要, cap. XCIX (Fujian 福建, 5); Chen Renxi 陳仁錫 (s. XVII): *Huang Ming shifa lu* 皇明世法錄, cap. LXXV, y *Penghu tu* 澎湖圖.

como “peou” y la leyenda “despoblada con buenos puertos”.

Aytm, puerto donde había navíos que iban a Luzón

(Tordesillas: haitin; Dueñas: Haitem, Haytin)

Haicheng [hai-tin] 海澄

Haicheng [hai-tin] 海澄 era el nombre del distrito constituido en 1566 en torno al importante Puerto de la Luna (Yuegang 月港; Tordesillas: “guicam”), el único autorizado en la época para buques mercantes con destino al extranjero.¹⁶⁶ Estaba situado en los alrededores de la actual aldea del mismo nombre, dependiente hoy del municipio de Longhai 龍海, en la desembocadura del Jiulong 九龍, próxima a la bahía de Xiamen, y contaba en la época de su creación con 30.569 habitantes, una población cuya escasez atribuye Dueñas a las tropelías de los piratas japoneses.¹⁶⁷ El puerto, a orillas del río, tenía una longitud de en torno a un km y constaba de siete muelles (Xiangguan 餉館, Lutouwei 路頭尾, Guhang 箍行 o Zhonggu 中股, Rongchuan 容川, Dianzi 店仔, Agebo 阿哥伯, Xiwei 溪尾), situados en su mayor parte a poniente de la intersección del brazal de Yue xi 月溪 con el Jiulong. En torno a él existían también una plétora de puertos menores (Lushen 盧沈, Puxian 普賢, Haicang 海滄, Dongtou 東頭, Yuandang 員當, Hongjiang 鴻江). El distrito fue creado con la idea de “poner orden” (de ahí el nombre, *haicheng*, lit. “clarificación / ordenamiento / pacificación de la región costera”) en una zona administrativamente descuidada, situada casi al margen de la ley. El puerto comenzó a prosperar a partir de la era Jingtai 景泰 (1450-1456) merced al contrabando propiciado por la nueva ley de navegación o “prohibición marítima” impuesta desde principios de la dinastía Ming; tuvo su apogeo en la era Wanli 萬曆 (1573-1620), una vez legalizadas sus actividades, y empezó a ceder su protagonismo al cercano puerto de Anhai 安海 / Anping 安平 (hod. Anhai, término municipal de Jinjiang 晉江) a finales de la dinastía Ming (ambos serían eclipsados por el de Xiamen más tarde, ya en la dinastía Qing). Presentaba el inconveniente, cada vez más acuciante con el correr de los años, de su poca profundidad, debida a los derrubios del río, de modo que los grandes navíos tenían que fondear a cierta distancia y las mercancías ser transportadas a tierra en embarcaciones menores. De él partían buques con destino al Sudeste Asiático, Japón, Corea, el reino de Ryūkyū, Filipinas y otros países y también era visitado, al menos a mediados del s. XVI, por buques o comerciantes portugueses que recalaban en la cercana isla de Wuyu 浯嶼 (v. “Gautin”) o en otros lugares de la ensenada de Xiamen.¹⁶⁸ Seguramente de él partían todos o gran parte de los más de “veinte navíos de mercaderías” chinos que llegaban a Manila cada año (en torno a 1588) de que habla Domingo de Salazar,¹⁶⁹ ya que en esa época seguía siendo el puerto más importante de la ensenada de

¹⁶⁶ En palabras de Dueñas, “en sola una ciudad de la costa esta el registro para que todos salgan y entren por allí, no pueden salir de otra parte si no es con pena de la vida [,] allí an de venir por fuerça a rregistrar [,] llamase esta ciudad Haitem”. Por otra parte, la de Tordesillas (“guicam” < Yuegang [gweh-kaŋ] 月港) es quizás la primera alusión escrita al puerto en sí en textos occidentales, citado por otros con el nombre del distrito del que dependía o a veces incluido en el genérico “Chincheo”. El nombre de “puerto de la Luna” procede “de su forma, semejante a[el carácter] yue 月” (“luna”), según *Zhangzhoufu zhi* 漳州府志. Tal era su forma aproximada si interpretamos con cierta imaginación el mapa incluido en dicha obra (vol. I) y entendemos que el carácter abarcaba no solo la línea costera del Jiulong, sino la parte interior contigua a la sede del distrito de Haicheng con los brazos de agua que la surcaban.

¹⁶⁷ “Esta ciudad solia ser muy grande mas ahora es pequeña porque haura veinte y cinco años que vino una armada de Japon a ella y la robo y quemo de suerte que la dejo asolada”. Por la descripción y las circunstancias de tiempo (unos 25 años antes de la expedición de Pedro de Alfaro, es decir, en torno a 1554), es posible que Dueñas se refiera a los sucesos protagonizados no por corsarios japoneses, sino por los piratas chinos Xu Chaoguang 許朝光 y Xie Ce 謝策 en 1557, descritos en *Zhangzhoufu zhi* 漳州府志, cap. XLVII: “El sexto mes del año 36 [de Jiajing 嘉靖 = 1557], los piratas Xu Lao 許老 [Xu Chaoguang], Xie Ce 謝策 [alias Xie Lao 謝老] y otros desembarcaron en Yuegang y quemaron un millar de casas y mataron y capturaron a innumerables personas”. Los hechos aparecen recogidos con más detalle en *Haichengxian zhi* 海澄縣志 (cap. XVIII de la edición de la era Qianlong, 1762). Para el número de habitantes, cf. la edición Chongzhen (1633) de la misma obra.

¹⁶⁸ En esta misma ensenada tuvieron lugar en 1548-1549 las escaramuzas navales chino-portuguesas y otros sucesos descritos por Gaspar da Cruz (cap. XXIII). Sobre Haicheng y el Puerto de la Luna existe amplia documentación en *Zhangzhoufu zhi* 漳州府志, *Longxixian zhi* 龍溪縣志, *Haichengxian zhi* 海澄縣志, *Yuegang yanjiu lunwenji* 月港研究论文集 y *Haicheng yuegang* 海澄月港, entre otras obras.

¹⁶⁹ “Vienen de China cada año hordinariamente de beinte navios de mercaderias para arriba, que cada navio trae quando menos çien hombres, que tratan desde noviembre hasta mayo, que en estos siete meses bienen, estan y se parten para su

Xiamen y todo el sur de China y el único autorizado, desde la creación del distrito de Haicheng, para transacciones con el extranjero.

Capsonzon, puerto donde había un general de una gran armada

Jiazisuo [kap-tsu-so] 甲子所

(v. **Quixue**)

Puesto que el grupo de Martín Ignacio de Loyola fue apresado cerca de Jieshi 碣石 (“Quixue”, q.v.), “Capsonzon”, distante “seis leguas” (algo más de treinta km) de dicha localidad, debería corresponder al acuartelamiento de Jiazi (Jiazisuo 甲子所 [kap-tsu/tsu-so]),¹⁷⁰ situado aproximadamente a dicha distancia al este, en el pueblo del mismo nombre (Jiazizhen 甲子鎮, hoy dependiente del municipio de Lufeng 陸豐, provincia de Guangdong 廣東). El grupo debió de ser interceptado en las cercanías de este último lugar, donde a la sazón sólo existía un *xunjiansi* 巡檢司, un “puesto de patrulla e inspección” (ex *qianhusuo* 千戶所, batallón de 1.200 hombres). Probablemente por eso fue enviado más tarde a Jieshi 碣石, guarnición (*wei* 衛, formada en teoría por 5.600 efectivos) de la que dependía.

Quixue, ciudad

Jieshi [gig-tsioh], cant. [kit-sek] 碣石

(v. **Capsonzon**)

“Quixue”, la población a la que fue llevado el grupo de Martín Ignacio de Loyola después de “Capsonzon” (q.v.), corresponde probablemente a Jieshi [gig-tsioh] 碣石, a orillas de la bahía del mismo nombre (hod. municipio de Lufeng 陸豐, Guangdong, perteneciente a la sazón al distrito de Haifeng 海豐, prefectura de Huizhou 惠州), importante guarnición costera (*wei* 衛) creada en 1389 para hacer frente a las frecuentes incursiones de los piratas en unión de los batallones (*suo* 所) sufragáneos de Pinghai 平海, Jiesheng 捷勝 y Jiazi 甲子 (q.v.).¹⁷¹ El mismo topónimo aparece como “quetchue”¹⁷² en la traducción al español, realizada en Manila, del salvoconducto que le fue librado al grupo de Alonso Sánchez para poder salir de China y volver a las Filipinas.¹⁷³

tierra” (“Informe del Obispo de Filipinas, Fr. Domingo de Salazar, OP., sobre el censo de las Islas Filipinas en los años 1587-1588”, Manila, 25 de junio de 1588. AGI, Filipinas 74). Una quincena de años antes, en 1572, Juan Pacheco Maldonado ya informa de los “doce y quince navios de la tierra firme de la china cargados de mercancías” que llegaban a Manila (“Relacion de cosas de las yslas del Poniente”, Archivo General de Indias, Patronato, 24, R.25; catalogado con el título de “Relación del descubrimiento, conquista de Luzón”).

¹⁷⁰ O, con mayor propiedad, “batallón de defensa de Jiazimen” (Jiazimen *shouyu qianhusuo* 甲子門守禦千戶所), como reza su nombre completo. Cf. Guo Pei 郭裴 *et al.* (1602): cap. XXXIII.

¹⁷¹ Pertenecientes todos a la Comisión Militar (Duzhihui 都指揮司) de Guangdong, Jieshi era un punto estratégico de primera importancia por ser la “puerta de entrada [desde el mar de las importantes ciudades] de Huizhou y Chaozhou”, como señalaba el texto de una lápida redactado por Sun Guangzu 孫光祖 en la segunda mitad del s. XVI, recogido en *Lufengxian zhi* 陸豐縣誌 (1745), de Wang Zhizheng 王之正.

¹⁷² O quizás “quetbue”. Cf. Sánchez (1583).

¹⁷³ En Sánchez (1583) aparece reproducida la traducción al español de la *chapa* o salvoconducto, y en Ollé (1998: vol. 2, p. 2-5), el original chino (o uno de ellos), otorgado por “Hu, subcomisario de izquierda (*zuocanzheng* 左參政) de la Comisión de Administración Provincial (Chengxuan Buzhengshisi 承宣布政使司) de Guangdong y otros lugares delegado en el circuito de Lingdong” (嶺東道) (“Hu” es posiblemente Hu Shihua 胡時化, nombrado para dicho cargo en 1581: con tal nombre aparece en una lápida grabada “el primer día del décimo mes del año x de la era *wanli*” [1582] con ocasión de su visita a Jiazisuo 甲子所. En Guo Pei 郭裴 *et al.* [1602: cap. x] aparece, por posible error tipográfico, como Hu Shikong 胡時孔). Esta provisión (*gaoshi* 告示), cédula o salvoconducto alude a dos grupos diferenciados de personas procedentes de las Filipinas que ese año intentaron desembarcar en China, apresados en Jieshi 碣石 (“Quixue”) y Zhelin 柘林 (“Chana”), respectivamente. El segundo grupo es claramente el del jesuita Alonso Sánchez, llegado a las costas chinas el 6 de abril de 1582, y el primero, a pesar de determinados desajustes entre la *chapa* china y los hechos narrados en fuentes castellanas, podría ser el de los franciscanos encabezados por Jerónimo de Burgos y Martín Ignacio de Loyola, apresados el 28 de junio de 1582, casi tres meses más tarde; pero también, y a la luz de algunas de estas discrepancias, podría tratarse de otra expedición anterior a la de Alonso Sánchez comandada por un “fulano Arias”, de la que sólo se

Saucheofu, ciudad

(v. **Haucheofu**)

Posible error tipográfico (p. 384) por “Haucheofu” (*S-* por *H-*). Dos páginas más adelante aparece con su grafía correcta. En la edición de Lisboa de Martín Ignacio de Loyola de 1586 (p. 75v), y en las dos ediciones de Mendoza de Madrid de igual año se da el mismo error.

Haucheofu

Chaozhou fu [tiau-tsiu-hu] 潮州府

La parquedad de datos de Martín Ignacio de Loyola (en versión de Mendoza) dificulta la identificación tanto de este topónimo como del que indica a continuación, “Hucheofu”. Pero la relación del padre Alonso Sánchez, a pesar también de su vaguedad, podría arrojar cierta luz sobre este punto, ya que su expedición desembarca unos meses antes en las cercanías de un lugar (Zhelin 柘林) no excesivamente lejano del de Martín Ignacio (Jieshi 碣石), se dirige como él a Cantón y, lo más importante, pasa por las ciudades que él denomina “Haucheo” y “Ucheo”. Es posible, así pues, que algunos tramos de sus rutas coincidieran en parte. Del itinerario de Sánchez se deduce que su “Ucheo” es, sin duda, Huizhou 惠州, ya que en esta ciudad, “que estara día y medio de camino antes de Canton y mas dentro de la tierra”, tienen noticia de que el “aytao” (*haidao* 海道, q.v.) se hallaba en otra ciudad situada a seis leguas de Cantón en la dirección que ellos llevaban, una ciudad llamada “Tancon” que no puede ser otra que Dongguan (cant. [toŋ-ku:n]) 東莞, situada aproximadamente a esa distancia de Cantón y en la misma dirección de Huizhou. En cuanto a “Haucheofu” / “Haucheo”, algunos datos de ambos viajeros invitan a pensar que se trata de la prefectura (*fu* 府) de Chaozhou 潮州. La “Haucheo” de Sánchez tiene “un puente de cantería tan grande, que en un tercio de enmedio que le abia llevado el rio, contamos las cepas de treynta y tantos ojos, y la izquierda de ella una muralla muy larga y almenada de la misma obra”, y la “Saucheofu” (error por “Haucheofu”, v. *supra*) de Martín Ignacio, “vna hermosissima puente, cuya metad es de piedra, y la otra de madera, y es tan grãde, que en la parte que es de piedra, cõto el Padre Ignacio treynta mesones, o bodegones”: ambas descripciones podrían remitir en lo fundamental al famoso puente de Guangji 廣濟 de Chaozhou, situado a un costado de la antigua muralla de la ciudad, cuya parte central flotante, sostenida por una veintena de lanchones, podía ser abierta a voluntad para permitir el paso de grandes embarcaciones y cuya parte fija contaba con más de una veintena de pabellones que albergaban una abigarrada variedad de establecimientos comerciales. Por otra parte, tanto Martín Ignacio como Alonso Sánchez se sorprenden de la cantidad de “arcos” que jalonan las calles de sus respectivos “Haucheofu” y “Haucheo”, y aunque dichos arcos conmemorativos (*paifang* 牌坊) son típicos de la antigua arquitectura urbana china, si existe alguna ciudad famosa por ellos es precisamente Chaozhou, una ciudad cuyas calles, además, presentaban por lo general un trazado rectilíneo (a diferencia de Huizhou), como hace constar el padre franciscano (“[las calles de ‘Haucheofu’] son muy anchas y largas, y tan derechas, que desde el principio hasta el cabo, se puede ver vn hombre”). Todo ello, unido a las características de su largo viaje por algunos ríos y por tierra, hace pensar que ambas expediciones fueron primero a Chaozhou y luego a Huizhou por el interior antes de llegar a la ciudad de Cantón (Guangzhou): la de Alonso Sánchez quizás por el Hanjiang 韓江 río arriba hacia el interior durante quince días hasta desembarcar (en el mismo río o en algún afluente) y dar, tras tres o cuatro jornadas por tierra, con el Dongjiang 東江, por el que llegaron a Huizhou,¹⁷⁴ y la de Martín Ignacio por tierra quizás hasta Chaozhou y

hace eco el padre jesuita (cf. Sánchez 1588 y Ollé 1998: 87). En todo caso, y con independencia de que la provisión aluda a uno u otro grupo, parece claro que el lugar donde se efectuó la detención del de Martín Ignacio de Loyola a que alude Mendoza fue Jieshi 碣石.

¹⁷⁴ “Despues de haver andado los quinze dias que diximos por aquellos rios, andubimos otros tres o quatro por tierra [...]. Dimos de repente sobre otro rio mucho mayor [...]. A este le llaman el Rio de la Sal [q.v.], muy nombrado en la China por que de el dizen que proveen toda ella de este condimento que se hace en el a la entrada de la mar, en el cual entra por

de ahí a Huizhou (iban a ser conducidos por mar a Cantón, pero en vista de las malas condiciones marítimas fueron primero llevados por tierra a Chaozhou).¹⁷⁵ Ambas prefecturas, Chaozhou y Huizhou, se hallaban administrativamente ligadas, ya que pertenecían al circuito de Lingdong 嶺東道; la primera albergaba la sede de la Comisión de Administración Provincial (Buzhengsi 布政司) de Guangdong,¹⁷⁶ y la segunda, la de la Comisión de Justicia (Anchasi 按察司) de la misma provincia.¹⁷⁷ Por ellas pasaron, probablemente, Alonso Sánchez y Martín Ignacio; el primero desembarcó en las cercanías de “Chana” / Zhelin, perteneciente en la época al distrito de Raoping 饒平,¹⁷⁸ prefectura de Chaozhou, y el segundo en las de “Quixue” / Jieshe, perteneciente al distrito de Haifeng 海豐, prefectura de Huizhou.¹⁷⁹

Vcheo fu, ciudad

(v. **Hucheofu**)

Variante de “Hucheofu”. Sólo aparece así una vez en la segunda línea del cap. XI (segunda parte, libro tercero) de la versión de Mendoza (p. 386), ya que en el propio título del capítulo figura con la grafía habitual. En la edición de Martín Ignacio de Loyola de 1586 (cf. Bibliografía) también aparece con la grafía común tanto en el título del capítulo como en su párrafo inicial (p. 77r).

Hucheofu, ciudad

Huizhou fu [hui-tsiu-hu] 惠州府

(v. **Haucheofu**)

“Haucheofu” (Chaozhou, v. *supra*) es, según Martín Ignacio, una ciudad “mayor que tres veces Sevilla”, y “Hucheofu”, a la que es enviado posteriormente, una ciudad “mas principal y mayor” que “Haucheofu”. La provincia de Guangdong contaba en la dinastía Ming con once prefecturas. En 1582, año de la llegada de Martín Ignacio, la población de las principales era, según Guo Pei 郭裴 *et al.* (1602): Guangzhou 廣州府, 584.151 habitantes; Chaozhou 潮州府, 540.806; Qiongzhou 瓊州府, 250.524; Zhaoqing 肇慶府, 213.714 (aunque Dueñas [1580] sólo le atribuye “doce mil vecinos”); Huizhou 惠州府, 116.842.¹⁸⁰ La población de Sevilla, por su parte, debía de rondar en esa época los 120.000 habitantes.¹⁸¹ Si descartamos la capital provincial, Guangzhou, la única ciudad / prefectura “mayor que tres veces Sevilla” tendría que ser, por fuerza, Chaozhou, cuya población más que cuadruplicaba la de la urbe andaluza. Este dato, por lo tanto, serviría para reforzar la hipótesis “Haucheofu” = Chaozhou. Sin embargo, la próxima ciudad a la que son enviados, “Hucheofu”, es incluso “mayor” que esta última. ¿Qué ciudad podría ser, teniendo en cuenta que la mayor de

muchos brazos. Al amanecer, llegamos un día a una ciudad que estara día y medio de camino antes de Canton y mas dentro de la tierra. [...] Llamase Ucheo”.

¹⁷⁵ “La qual [tormenta] duro por espacio de diez dias, y fue causa de que no los embarcassen, y de que el General mudasse parecer, determinando fuessen lleuados por tierra a la gran ciudad de Saucheofu [...]. De la ciudad de Haucheofu, fueron embiados a la de Vcheo fu [...] haciendo vna parte del camino por agua y otra por tierra”.

¹⁷⁶ En ella prestaba sus servicios, posiblemente, el subcomisario o intendente Hu 胡, autor del salvoconducto que a la postre permitió a ambos grupos de religiosos salir de China (v. “Quixue”).

¹⁷⁷ Cf. Zhang Tingyu 張廷玉 *et al.*: *Ming shi* 明史 (1789: vol. 75: *zhi* 志 51, *zhiguan* 職官 4), y Lee Kuo-chi 李國祁 (1972): 156.

¹⁷⁸ De donde era el famoso pirata Lin Feng 林鳳 / “Limahon” (q.v.).

¹⁷⁹ La reconstrucción de los itinerarios (hasta Cantón) sólo puede ser hipotética y muy general debido a los pocos datos que proporcionan ambos religiosos. El de Sánchez, a pesar de su inconcreción, es algo menos parco en detalles, y el de Martín Ignacio exigiría un más profundo estudio. Una somera propuesta podría ser: (1) Sánchez: “Uto” / “Chana” (Zhelin 柘林 o cercanías) → Nan’ao 南澳 → Chaozhoufu 潮州府 → Huizhoufu 惠州府 → Cantón. (2) Martín Ignacio: Jiazisuo 甲子所 → Jieshi 碣石 → Chaozhoufu 潮州府 → Huizhoufu 惠州府 → Cantón.

¹⁸⁰ Las cifras aparecen en los caps. XVII (Guangzhou), XLI (Chaozhou), LIX (Qiongzhou), XLVII (Zhaoqing) y XXXVI (Huizhou). Los datos de Chaozhou corresponden a 1592.

¹⁸¹ Sobre la población de Sevilla en el s. XVI, cf. p. ej. Morales Padrón, F.: *Historia de Sevilla. La ciudad del Quinientos*, Sevilla (1977); Pike, R.: *Aristócratas y comerciantes. La sociedad sevillana en el siglo XVI*, Barcelona (1978); y <http://personal.us.es/alporu/histsevilla/poblacion.htm> (nov. 2012).

todas, aparte de Guangzhou, era Chaozhou, y que Huizhou (en el caso de que designe a “Hucheofu”, como hemos aventurado antes: v. “Haucheofu”) tenía casi una quinta parte menos de habitantes?¹⁸² Una cierta posibilidad (si descartamos también, por razones lógicas de itinerario, Qiongzhou, la Haikou 海口 actual, en la isla de Hainan 海南) sería Zhaoqing, mayor que Huizhou y que Sevilla (aunque mucho menor que Chaozhou); pero no es de razón que los viajeros, procedentes seguramente del este y con destino a Cantón, pasaran antes por una ciudad situada al oeste de esta última,¹⁸³ ni tampoco que se refirieran a Wuzhou 梧州 (más parecida en su fonética a “Hucheo”), la antigua sede del gobierno de “los dos Guang” (*liang Guang* 兩廣), situada aún más al noroeste, como a veces ocurría en los tempranos textos ibéricos. Es posible que el comentario de Martín Ignacio sobre “Hucheofu” obedezca a la *impresión general* que le dejó la ciudad, y no a datos específicos conocidos quizás a través de una fuente externa, como en el caso de “Haucheofu” / Chaozhou (“tres veces mayor que Sevilla”). No es extraño que, una vez partido de Chaozhou y después de días y días de camino a través de poblaciones del interior, el viajero se sintiera deslumbrado al llegar a Huizhou / “Hucheofu”, una ciudad mayor que las que acababa de ver. Una ciudad que, por otra parte, debía de causar gran impresión en el viajero que llegaba a ella, como revela el comentario del propio Sánchez: “Al amanecer, llegamos un día a una ciudad que estava día y medio de camino antes de Canton y mas dentro de la tierra. Esta que digo nos parecio la mejor y de mas concursos y audiencias y manderines principales que quantas vimos y mas que Canton. Llamase Ucheo”. Por otra parte, entre Chaozhou, Huizhou y Jieshi existía una estrecha relación militar (la última era sede del comisario militar de ambas prefecturas al menos desde 1577)¹⁸⁴ y resulta lógico que los cautivos procedentes de Jieshi (como en el caso de Martín Ignacio) fueran enviados a las autoridades de las otras dos ciudades para las oportunas pesquisas antes de ser despachados a Cantón.

Liampon, provincia costera

(A. Pereira, G. Pereira: Liampo; Barros: Liampó, Nimpó; Gaspar da Cruz: Liampoo; Escalante: Nimpo, Liampo; Mendez Pinto: Liāpoo, Liampoo)

Ningbo [liŋ-pho] 寧波

“Liampon” sólo aparece una vez en Mendoza, en su relación del viaje de Martín Ignacio: “La costa del mar deste Reyno es la mayor y mejor que se saue enel mundo, cahen en ella cinco prouincias, que son la de Canton, Chincheo, Liampon, Nanquin, y la de Paquian, que es la vltima hazia el Nordeste” (p. 391). En este párrafo le otorga la categoría de “provincia”, cuando antes, en las cuatro enumeraciones de éstas en su obra, no la menciona. Barros (y con él Escalante, y antes que él, Galiote Pereira y otros) precisa que se trata de una “ciudad”, la de Ningbo 寧波 en concreto, conocida entre los portugueses como “Liampó”.¹⁸⁵ Aun así no se trata de la ciudad propiamente dicha, sino más bien de las “ilhas de Liāpoo”, como señala Gaspar da Cruz (cap. XXIII), en probable alusión al cercano (unos 40 kms al ESE) canal o puerto de Shuangyu 雙嶼,¹⁸⁶ situado entre las actuales islas de Fodu 佛渡 y Liuheng 六橫, importante centro de comercio marítimo y contrabando de la época frecuentado por los portugueses a partir sobre todo de 1542 y arrasado en 1548 por las fuerzas de Lu Tang 盧鏜, *duzhihuishi* 都指揮使 de Fujian, por orden de Zhu Wan 朱訥, *xunfu* 巡撫 de

¹⁸² El testimonio de Martín Ignacio permite pocas cábalas acerca de la identidad de esta ciudad, ya que sólo dice: “De la ciudad de Haucheofu, fueron embiados a la de Vcheo fu [‘Hucheofu’ en la ed. de Lisboa de 1586] (que es mas principal y mayor que la primera) [...] haziendo vna parte del camino por agua y otra por tierra [...]. En esta ciudad estuuieron algunos días en visitas y cumplimientos, despues de los quales, los mandaron yr a Canton”.

¹⁸³ Tendría algo más de lógica (sólo por la cercanía) si los viajeros procedieran de Huizhou. En tal caso, ésta sería la “Haucheofu” antes descrita, y no Chaozhou. Pero, sin descartar ninguna posibilidad, parece más probable, por los indicios ya señalados, que los viajeros fueran en primer lugar a Chaozhou / “Haucheofu”.

¹⁸⁴ Para este y otros datos sobre Jieshi, cf. p. ej. Wang Zhizheng 王之正 y Shen Zhancai 沈展才 (1745): *Lufengxian zhi* 陸豐縣誌, y Chen Shoujun 陈守峻 *et al.* (1996): *Jieshi wenhua zhi* 碣石文化志.

¹⁸⁵ “A cidade Nimpó, a que os nossos corruptamente chamam Liampó” (1563: libro II cap. VII).

¹⁸⁶ La identificación es más clara en Van Linschoten (1595: 69a) ya que, según él, estas islas de Ningbo (“Eylanden van Liampo”) son conocidas como “Syongicam”, nombre que podría corresponder a Shuangyu *gang* 雙嶼港 en *mnh* de Zhangzhou ([sɔŋ/siaŋ-i-kaŋ]) o incluso en el dialecto de Ningbo (/saon-yu-kaon/).

Zhejiang, en la a veces conocida en Occidente como “masacre de Ningbo”, en la que, según Mendez Pinto, murieron 12.000 personas, y entre ellas 800 portugueses.¹⁸⁷ Dicho enclave, como señala el propio Zhu Wan, estaba situado a sesenta *li* del distrito de Dinghai 定海 (sede de un “batallón de mil” o *qianhusuo* 千戶所, al norte, en la isla de Zhoushan 舟山) y configurado “en forma de dos islas montañosas a levante y poniente, separadas por un canal que corre de norte a sur protegido por una isleta en su bocana”.¹⁸⁸ Aunque los navíos portugueses llevaban ya varios años frecuentando dicho puerto, su primera mención escrita aparece posiblemente en la “Relacion” de Escalante Alvarado de 1548 (según los datos proporcionados por el gallego Pero Díez, quien estuvo allí, en “lionpu”, en 1544),¹⁸⁹ o en la “Emformação da chyna” del mismo año de Francisco Javier (proporcionada quizás por un mercader mientras se hallaba en la isla de “Sanchão” / “sanct Choan” o Shangchuan 上川, frente a la costa de Guangdong), y más tarde en la carta “a sus compañeros de Europa” de 29 de enero de 1552.¹⁹⁰ El topónimo empieza a aparecer en los mapas europeos, en su situación aproximada, a partir del planisferio de Lopo Homem de c. 1554, aunque es Barros el que ya en 1552 precisa su posición al ubicarlo a una altura de “trinta graos e dous terços”.¹⁹¹

Nanquin, provincia costera

Nanjing 南京

(v. **Tolanchia**)

Paquiam, provincia costera

Beijing 北京

(v. **Paguia**)

Lanquin

Nanjing 南京

(v. **Tolanchia**)

Truchin, donde nació Atzion

¹⁸⁷ Cf. Mendez Pinto (1614: 295r): “Em menos de cinco horas que durou este horrendo & espantoso castigo da mão de Deos, & da potencia da sua diuina justiça, não ficou cousa a que se pudesse por nome, porque tudo ficou abrasado & posto por terra, com morte de doze mil pessoas Christãs, em que entraraõ oitocetos Portugueses, os quais foraõ todos queimados viuos em trinta & cinco naos, & quarenta & dous juncos, & em prata, pimêta, sandalo, crauo, maça, noz, & outras muytas sortes de fazendas se disse que se perderaõ dous contos & meyo douro”. Las cifras de Mendez Pinto podrían ser exageradas si nos atenemos a *Chou hai tubian* 籌海圖編 (Zheng Ruoceng *et al.* [1562: cap. v, 26 r.]), donde sólo se habla de la muerte de “varios centenares de piratas” y la captura de algunos de sus caudillos. Cf. también Boxer (1953): xxvii.

¹⁸⁸ Cf. Zhu Wan 朱紈 (s. XVI): cap. IV, y “Zhu zhongcheng pi yu ji” 朱中丞璧餘集, en Chen Zilong 陳子龍 *et al.*: *Huang Ming jingshi wenbian* 皇明經世文編 (1638): caps. ccv y ccvi.

¹⁸⁹ Escalante Alvarado (1548): “Es [una ciudad] grande y bien poblada por barrios, y en medio huertos; ay en ella mucha gente de caballo”.

¹⁹⁰ “De Liampo, que es una ciudad principal de la China, a Japon no hay sino una travesia por mar de ochenta leguas”.

¹⁹¹ Cf. *Ásia de Joam de Barros* (Década I): libro IX, 109v. Sobre la población de portugueses en Ningbo y las causas de la matanza, cf. Mendez Pinto, 294v-295r. Sobre las razones por las que el “Rei” (por “gobernador” o *xunfu*) decidió organizar una armada para atacar dicho enclave y lo que aconteció después a algunos portugueses, cf. Gaspar da Cruz, caps. XXIII y XXIV y Afonço Ramiro (1555). Sobre dichos sucesos posteriores y el “misterio de los dos juncos”, cf. Roque de Oliveira (2003): 604 ss. Sobre la situación general de dicho puerto en la época, cf. Visconde de Lagoa: *A Dupla Liampó das Crónicas Portuguesas*, Lisboa (1950) y, entre otros artículos en chino recientes, Shi Cunlong 施存龙: “Pu ren si ju Zhe dong yanhai Liampo-Shuangyugang gujin diwang kaoshi” 葡人私据浙东沿海 Liampo——双屿港古今地望考实, en *Zhongguo bianjiang shidi yanjiu* 2 (2001/10): 80-87; Wang Mumin 王慕民: “Ming dai Shuangyu guoji maoyigang gangzhi yanjiu” 明代双屿国际贸易港址研究, en *Ningbo Daxue xuebao* (*Renwenke xueban*) 22 (2009/5): 64-68; Fang Puer 方普儿 y Weng Shengcheng 翁圣宸: “Shuangyugang gujin diwang kaozheng” 双屿港古今地望考证, *Zhejiang shehui kexue* 6 (2010): 79-84.

(Loarca: Tuychen)

Du yu Chen 都於陳 (Chen 陳)

(v. **Lutim, Atzion**)

Según diversos textos antiguos,¹⁹² Fuxi 伏羲 y Shennong 神農 (“Atzion” en Mendoza) “establecieron su capital en Chen” (*du yu Chen* 都於陳, *du Chen* 都陳), lugar que algunos autores ubican hoy en las cercanías de Huaiyang 淮陽 (Henan). Al parecer, el traductor del pasaje que pudo servir de base a Loarca y quizás por su mediación al mismo Mendoza entiende la construcción “*du yu Chen*” 都於陳 (formada por un sustantivo en función verbal, una preposición y un sustantivo toponímico) como un topónimo *per se* (transcrito con mayor precisión en Loarca: “Tuychen”). El texto también confunde el lugar de nacimiento de Shennong (en Tanzhu 潭渚 o en las cercanías del río Jiang 姜) con el lugar donde inicialmente estableció su capital (Chen 陳). Más tarde —y siempre según la leyenda—, Shennong trasladó la capital a Qufu 曲阜 (Shandong 山東), lo que quizás explique por qué Mendoza sitúa “Truchin” en la provincia de “Santon”.¹⁹³

Río de la Sal

(Van Linschoten: Ryo do sal; Mendez Pinto: rio do sal; Alonso Sánchez: Rio de la Sal)

Rongjiang 榕江, Hanjiang 韩江; Dongjiang 東江

Mendoza tuvo noticia, a través de Martín Ignacio de Loyola, que “vn rio que se llama de la Sal” le reportaba al rey grandes ingresos anuales. La edición príncipes de Roma de 1585 (p. 395) no ofrece más detalles sobre la ubicación de dicho río, pero las versiones posteriores, y entre ellas la corregida de Querino Gerardo del año siguiente, son algo más explícitas: se halla “en la prouincia de Canton”. Aunque la sal constituía uno de los grandes monopolios del estado y las regiones productoras eran muy numerosas, la información que nos proporciona Van Linschoten (a partir de los *roteiros* portugueses) sobre el conocido como “Ryo do Sal” nos permite identificarlo con cierta verosimilitud con el río Rong o Rongjiang 榕江 (cuyo tramo final conforma el actual puerto de Shantou 汕頭) y, a grandes rasgos, con el contiguo delta del río Han 韩江. El viajero holandés menciona un cabo distante 15 millas de la isla de “Lamon”, situado, a su vez, a 10 millas del llamado “Ryo do Sal”, cuyo estuario alberga “un gran puerto y ensenada”, y añade que cuatro millas más allá de este río, también al lado de un saliente de tierra, se halla otro “al que los chinos llaman Chaocheu”.¹⁹⁴ De estos y otros datos del mismo pasaje cabe deducir que “Lamon” podría corresponder a la isla de Nan’ao [lam-o] 南澳,¹⁹⁵ distante unos 24 km del cabo hoy conocido como Guang’ao 廣澳角; que el “Ryo do Sal” corresponde a la desembocadura del Rongjiang o Jieyang 揭陽江, distante unos 13 km de dicho cabo o punta, y que el río “Chaocheu” designa al que pasa por dicha ciudad (Chaozhou 潮州), es decir, el Han, cuyo brazal principal desagua en el mar a unos 6 km al norte de la desembocadura del Rongjiang, cerca de la actual península de Laiwu 萊蕪 (el otro “saliente” o *hoeck* de Van Linschoten), conformada por un par de islas antaño cercanas a la costa.¹⁹⁶ El delta del río Han contaba con varios brazales que se extendían hacia el este y el sur a partir de Chaozhou y desembocaban o bien en el Mar Meridional (Nanhai 南海), o bien en lo que hoy es el puerto de Shantou. Toda esta región, incluida el área de Dahao 達濠, situada al sur del puerto y separada del continente por el río Hao 濠江, ha sido tradicionalmente una de las principales productoras de sal de la provincia. Sólo en la ciudad de Chaozhou existían, a finales de la dinastía Ming, cuatro grandes salinas en las que prestaban servicio cuatro mil operarios.¹⁹⁷ También Mendez Pinto (*Peregrinaçam*, cap. CXXXII)

¹⁹² Como *San Huang benji* 三皇本紀, de Sima Zhen 司馬貞 (c. 679 - c. 732), entre otros.

¹⁹³ “Atzion [...] nació en Truchin, en la prouincia de Santon, y vivió 800 años”.

¹⁹⁴ Cf. Van Linschoten (1595): 63a.

¹⁹⁵ La “Lambo” de Alonso Sánchez, posiblemente.

¹⁹⁶ Cabe tener en cuenta que esta zona ha sufrido profundas transformaciones morfológicas a través de los siglos debido sobre todo a los derrubios del río Han y el consiguiente aprovechamiento de tierras. Así, la actual Chenghai 澄海, situada tierra adentro y perteneciente a la moderna Shantou, era, a finales de la dinastía Ming, un distrito independiente lindante con la costa.

¹⁹⁷ Cf. *Chaozhoufu zhi* 潮州府誌, ed. de Wu Ying 吳穎 (1661): cap. II. Los otros grandes centros salineros de la parte oriental de la provincia, administrados por el *tijusi* 提舉司 (v. *tequisi*) de Guangdong, tenían su sede en Guangzhou 廣州,

menciona el “rio do sal”, situado “abaixo do Chabaquee cinco legoas”, el cual solo puede ser el Rongjiang en su tramo final (o, si se quiere, los brazos meridionales del Han que confluyen en él) si entendemos “Chabaquee” como Chaozhou y “abaixo” como “al sur”.¹⁹⁸ Alonso Sánchez también habla del “Rio de la Sal”, pero en su caso parece referirse al Dong 東江,¹⁹⁹ un río que, al igual que el Han, “entra [al mar] por muchos brazos” y recorre en su curso inferior otra de las grandes regiones salineras de Guangdong.²⁰⁰

Zhaoqing 肇慶 y Huizhou 惠州.

¹⁹⁸ “Chabaquee” aparece en este capítulo y en el LI asociado a la cercana isla de “Lamau” (Nan’ao), y la distancia de 5 leguas (c. 28 km) concuerda a grandes rasgos con la que existe entre Chaozhou y el puerto de Shantou.

¹⁹⁹ Por este río (y siempre en el terreno de la conjetura) llegó Sánchez a Huizhou (“Ucheo”), según se deduce de su relato (v. “Haucheofu”).

²⁰⁰ Para una visión general de la administración de la sal en la dinastía Ming, cf. Xu Hong 徐泓 (Hsu, H.): “Mingdai de yanwu xingzheng jigou” 明代的鹽務行政機構, *Tai-Da lishi xuebao* 臺大歷史學報 15 (dic. 1990): 197-206.

2. Historia

2.1. Gobernantes y dinastías

La lista de gobernantes esbozada por Mendoza —distinta de la de los reyes o gobernantes legendarios, tratados en otro apartado— empieza con el primer emperador de la dinastía Qin 秦 (221-209 aC) y se extiende hasta Wanli 萬曆 (r. 1573-1620), el monarca reinante cuando escribió su obra. Mendoza deja fuera de ella a algunos reinos o dinastías y se adapta en lo fundamental a la historia tradicional china. En este recorrido, cita a casi todos (dinastía Han) o sólo a algunos (el primero y el último, por lo general) de los reyes de las dinastías Qin 秦 (221-206 aC), Han 漢 (206 aC-220), los Tres Reinos 三國 (220-280), Jin 晉 (265-420), Liu-Song 劉宋 (420-479), Qi del Sur 南齊 (479-502), Liang del Sur 南梁 (502-557), Chen 陳 (557-589), Sui 隋 (581-618), Tang 唐 (618-907), Liang Posterior 後梁 (907-923), Tang Posterior 後唐 (923-936), Jin Posterior 後晉 (936-946), Han Posterior 後漢 (947-950), Zhou Posterior 後周 (951-960), Song 宋 (960-1279), Yuan 元 (1277-1367) y Ming 明 (1368-1644). La omisión de muchos nombres es intencionada, como él mismo aclara: “No pongo los nombres, por no alargarme aunque se sacaron todos de la Historia: pondre los que me parecen neceßarios, para declarar la sucession, hasta el que oy reyna”, una frase similar a las de Rada (“por euitar prolixidad no porne los nombres de los Reyes ni el tiempo que cada uno dellos Reyno sino yre sumando las mudanças que [dicho reino] a tenido”) y Loarca (“no se ponen los nombres por no ser prolixo[;] pondre los nombres de los reyes que uvo desde el que hizo la cerca hasta el que aora reyna”) que revela las posibles fuentes de Mendoza (los dos viajeros citados) en este apartado. La relación pasa directamente del legendario Huangdi 黃帝 (“Vitey”, v. *infra*) a Qin Shihuangdi 秦始皇帝 (“Tzintzom”, el que “hizo la cerca”), descrito como “vltimo Rey del linage del valeroso Vitey”, y pasa por alto la dinastía Zhou 周 y sus dos predecesoras (Xia 夏, Shang 商) según la tradición historiográfica china inaugurada con los *Registros Históricos* (*Shiji* 史記): Mendoza, al igual que Rada y Loarca (este último con una ligera diferencia en el número de años), se limita a señalar que entre estos dos gobernantes (“Vitey” y “Tzintzom”) reinaron 116 monarcas y transcurrieron 2.257 años.²⁰¹ Los nombres resultan relativamente fáciles de identificar en muchos casos si se tiene en cuenta el orden cronológico y las versiones de Rada y Loarca; la de Rada por su mayor precisión, y sobre todo la de Loarca (incluida su posible RvCh) por su mayor extensión y la oportuna cita, con contados errores, de los años que duró el reinado de muchos de los emperadores. La lista de monarcas, una vez identificados, sería la siguiente:²⁰²

²⁰¹ Hubo “desde este Rey, hasta el que hizo la cerca [...] ciento y diez y seys Reyes, todos del linage deste Vitey, los quales reynaron segun parece por sus Historias, dos mil y docientos y cinquēta y siete años” (p. 59). Quedaría por discernir en qué obra/s concreta/s se basó la fuente de Mendoza (quizás Rada) para llegar a semejantes datos relativos a un período difuso sobre el que existe una gran disparidad de fuentes. Podría ser alguna/s de la/s adquiridas en China de que nos habla Mendoza en el cap. xvii, englobada/s en “Del tiempo y antigüedad del Reyno dela China, y del principio del mundo, y en que tiempo y por quien començo” o “De los Reyes quea tenido el Reyno y como an sucedido en el y delamanera y modo que an tenido engouernar : con lauida y costumbres decadauno”. Más adelante, en la entrada correspondiente a “Vitey” (nota), apuntamos la posibilidad de que el cálculo de los años proceda de uno de los principales comentarios de los *Registros Históricos* (*Shiji* 史記).

²⁰² En lo que respecta a Loarca, consignamos en primer lugar la forma de RAH (y la del ms 3042, entre corchetes, si la diferencia fuera significativa), y a continuación (/) la de RvCh (ej.: “Suitey [3042: fuitey] / sutei”). Los nombres que no figuran en Mendoza, pero sí en alguno de los restantes mss., aparecen en cuerpo menor y en cursiva.

MENDOZA		LOARCA / RVCH		RADA		CORRESPONDE A	
nombre y circunstancia	años que reinó	nombre	años que reinó	nombre	años que reinó	nombre	años que reinó
[QIN 秦]							
Tzintzom, rey		tzintzon / tzintzion		çinçion		Qin Shihuang 秦始皇	246-221 + 221-210 aC
Agutzi, hijo del rey		gutzi / guttzi, gyttzi				Fusu 扶蘇	† 210 aC
	(total) 40 años		(total) 40 años		(total) 40 años		
[HAN 漢]							
Anchosau, rey	12	hancoson / hancosau	12	Hancosau		Han Gaozu 漢高祖	206-195 aC
Futey, hijo de Anchosau	7	Suîtey [3042: fuitey] / sutei	7			Hui di 惠帝	195-188 aC
mujer de Anchosau	18	cohau / cohon	18			Gao hou 高后	188-180 aC
un hijo de Anchosau	23	un hijo bastardo de Masson / (<i>id.</i>) de hancosau	23			Wen di 文帝	180-157 aC
Cuntey, rey	16,8	quintey / quintey	17 años y 8 meses			Jing di 景帝	157-141 aC
Huntey, hijo de Cuntey	54	untey / vntey	54			Wu di 武帝	141-87 aC
Chantey, hijo de Huntey	13	Chantey / santey	13			Zhao di 昭帝	87-74 aC
Ochantey, hijo de Chantey	25,3	Santey / suantey	25 años y 3 meses			Xuan di 宣帝	74-49 aC
Coantey, hijo de Ochantey	16,2	guantey / guantey	16			Yuan di 元帝	49-33 aC
Tzentzey, hijo de Coantey	26,4	tzeintzei / tzintzey	26			Cheng di 成帝	33-7 aC
Authey, hijo de Tzentzey	6	cuytli / aytey	6			Ai di 哀帝	7-1 aC
Pintatey, hijo de Authey	5	pintai / pintey	5			Ping di 平帝	1 aC-6 dC
Tzintzomy, hermano de Pintatey	3,7	tzontzum / tzutzuin	3			Ruzi ying 孺子嬰	6-9
Huyhannon, hermano de Tzintzomy	6	tsinhanhom / fuay anhon	2			Huaiyang wang 淮阳王	23-25
Cubum, hijo de Huyhannon	32	cubum / conbu	32			Guangwu 光武	25-57
Bemthey, hijo de Cubum	18	Veintey / beintey	18			Ming di 明帝	58-75
Vnthey, hijo de Bemthey	13	yantey / chiantey	13			Zhang di 章帝	75-88
Othey, sucesor de Vnthey	17,5	ortey / hotey	17			He di 和帝	88-105
Yanthey, hijo de Othey	8 meses	yantey / yantey	8 meses			Shang di 殤帝	105-106
Antey, hijo de Yanthey	19	antey / antey	19			An di 安帝	106-125
Tantey, hijo de Antey	3 meses	fantey / suntey	19			Shun di 順帝	125-144

		<i>Fontey / tintey</i>	<i>3 meses</i>			<i>Chong di</i> 冲帝	<i>144-145</i>
Chytey , hermano de Antey	1	chitey / chitey	1			Zhi di 質帝	145-146
Quantey , hermano menor de Antey	21	quantey / quantey	21			Huan di 桓帝	147-167
Lynthey , hijo de Quantey	22	lintey / lintey	22			Ling di 靈帝	168-189
Yanthey , hijo de Lynthey	31	Yanthey / yantey	31	yantey		Xian di 獻帝	189-220
				(total) 25 reyes	(total) 420 años		
[SAN GUO 三國]							
Laupy , Laupicono , sobrino de Yanthey		lauquin, laupin / laupi		laupi		Liu Bei 劉備	221-223 (Shu 蜀)
Cincoan , tirano		Suquam, Sincoam, Sinquan / sunquan				Sun Quan 孫權	229-252 (Wu 吳)
Sosoc , tirano		∅ [3042: Sosac, Sosoc] / sosoc				Cao Cao 曹操	216-220 (como rey de Wei 魏)
Cuythey , hijo de Laupy		hocitey / houcey		Houtey		Hou zhu 後主	223-263 (Shu 蜀)
	(total) 41 años		(total) 41 años		(total) 41 años		
[JIN 晉]							
Chimbutey , tirano	25	Chinbutey, butey / chinbutey	25	chinbutey		Jin Wu di 晉武帝	265-290
Fontey , hijo de Chimbutey	17	frantey / futey	17			Hui di 惠帝	290-306
		<i>fucatey / fuaitey</i>	6			<i>Huai di</i> 懷帝	<i>306-311</i>
		<i>yeintey / bontey</i>	4			<i>Min di</i> 愍帝	<i>313-316</i>
		<i>quantey / guantey</i>	6			<i>Yuan di</i> 元帝	<i>317-322</i>
		<i>caintei / bintey</i>	3			<i>Ming di</i> 明帝	<i>322-325</i>
		<i>sintey / çintey</i>	17			<i>Cheng di</i> 成帝	<i>325-342</i>
		∅ / ∅				<i>Kang di</i> 康帝	<i>342-344</i>
		∅ / boctey	17			<i>Mu di</i> 穆帝	<i>344-361</i>
		∅ / aytei	4			<i>Ai di</i> 哀帝	<i>361-365</i>
		∅ / teie	5			<i>Fei di</i> 廢帝 (<i>Taihe</i> 太和)	<i>365-371</i>
		∅ / canbotey	2			<i>Jianwen di</i> 簡文帝	<i>371-372</i>
		∅ / amtey	24			<i>Xiaowu di</i> 孝武帝	<i>372-396</i>
		∅ / antey	22			<i>An di</i> 安帝	<i>396-418</i>
Quiontey , último rey del linaje de Chimbutey		contey, quintey / contey	2	quiontey		Gong di 恭帝	419-420
(total)	(total)			(total)	(total)		

15 reyes	176 años			15 reyes	176 años		
[LIU-SONG 劉宋]							
Tzohu , se alzó contra Quiontey		tzonit, Untey / tzon, vntey	31	tzou		Song 宋 [Wu di 武帝]	420-422
		∅ / suaitei (suitey?)	1			Shaodi 少帝	422-424
		∅ / vntey	30			Wenti 文帝	424-453
		Uintey / yaubutey	11			Xiao Wu di 孝武帝	453-464
		Suintey / fuitey	2			Fei di 廢帝	464-465
		Vuintey / bintey	8			Ming di 明帝	465-472
		tzongonhon / tzongouhon	5			Cangwu wang 蒼梧王	472-477
Sutey , último rey de la casta de Tzohu		Sinfey / suntey	2	Sûtey		Shun di 順帝	477-479
(total) 8 reyes	(total) 62 años			(total) 8 reyes	(total) 62 años		
[NAN-QI 南齊]							
Cotey , se alzó contra Sutey		Catey / cotey	4	cotey		Gao di 高帝	479-482
		bustey / vntey	11			Wu di 武帝	482-493
		beayntey / bintey	5			Ming di 明帝	494-498
		ton honcho / tonhunhon	2			Donghun hou 東昏侯	499-501
Otey , último rey de la casta de Cotey		∅ [3042: otey] / otey		hotey		He di 和帝	501-502
(total) 5 reyes	(total) 24 años			(total) 5 reyes	(total) 24 años		
[NAN-LIANG 南梁]							
Dian , mató a Otey		dium, butey / dian, butey	48	dian		Liang 梁 [Wu di 武帝]	502-549
		comontey / camontey	2			Jianwen di 簡文帝	549-551
		quintey / guantey	3			Yuan di 元帝	552-555
		∅ / quintey	3			Jing di 敬帝	555-557
(total) 4 reyes	(total) 56 años			(total) 4 reyes	(total) 56 años		
[CHEN 陳]							
Tym , rey fundador		huc , huntai / xxx, butey	3	tin		Chen 陳 [Wu di 武帝]	557-559
		hio sui / Vntey	7			Wen di 文帝	559-566
		limahihon / lima hai hon	2			Linhai wang 臨海王 (Fei di 廢帝)	566-568
		Suntei / suantey	14			Xuan di 宣帝	568-582
		tzontzu / hotzu	6			Hou zhu 後主	582-589
(total) 5 reyes	(total) 31 años			(total) 5 reyes	(total) 32 años		
[SUI 隋]							

Tzuy, rey fundador		tzui , brintey / tzui, bantey	24	Tzuy		Sui 隋 [Wen di 文 帝]	581-604
		yantei / yantey	11			Yang di 煬帝	604-618
		Chuintey / quiontey, quiontoey	2			Gong di 恭帝	617-618
(total) 3 reyes	(total) 37 años			(total) 3 reyes	(total) 37 años		
[TANG 唐]							
Tonco, rey fundador		tzoncotzon / tontzotzon	9	Toncotzou		Tang Gao[zu] 唐高[祖]	618-626
		tzuitzon, tzaitzon, tiuzon / taytzon, tzaitzon, taitzon	33			Tai zong 太宗	626-649
Troncon, último rey de la dinastía de Tonco		contsetzon / tayentzon	34			Gao zong 高宗	650-683
		tihontzon / tihontzon	5			Zhong zong 中宗	684 + 705-710
Bausa, esposa de Troncon	41	Ø [3042: buaha] / buina?				Wu Zhao 武曩	690-705
Tautzon, hijo bastardo de Troncon		tzuatzon / tzuintzon	3			Rui zong 睿宗	684-690 + 710-712
		Catutzon / cuitzon	44			Xuan zong 玄宗	712-756
		yotzon / jotzon?	7			Su zong 肅宗	756-762
		tayzon / taitzon	17			Dai zong 代宗	762-779
		tzitzon / tietzon	25 / 21			De zong 德宗	779-805
		tzizon / tzuintzon	1			Li Song 李誦 (Shun zong 順宗)	805
		guinatzon / guiantzon	15			Xian zong 憲宗	805-820
		Gozon [3042: bocon] / boctzon	4			Mu zong 穆宗	820-824
		quimtohom / guintzon	2			Jing zong 敬宗	824-826
		uncon / vuntzon	14			Wen zong 文宗	826-840
		buzon / vunt-	6			Wu zong 武宗	840-846
		Santey / santey	11			Xuan di 宣帝 (Xuan zong 宣宗)	846-859
		ytzon / ytzon	14			Yi zong 懿宗	859-873
		heitzon / hitzon	15			Xi zong 僖宗	873-888
		chautzon / chautzon	15			Zhao zong 昭宗	888-904
Coucham, último rey del linaje de Troncon		chuantey / chianbaitey	3			Zhaoxuan [di] 昭宣 [帝]	904-907
(total) 21 reyes	(total) 294 años			(total) 21 reyes	(total) 294 años		
[HOU-LIANG 後梁]							

Diam, se alzó contra Coucham		diontay, tatzon [3042: dion, tabon] / dian, taitzou	6	Dian		Liang 梁 [Tai zu 太 祖]	907-912
		conhan / cunhon	12			Jun wang 均王	913-923
(total) 2 reyes	(total) 18 años			(total) 2 reyes	(total) 18 años		
[HOU-TANG 後唐]							
Outon, rey		orton , tzontzon / auton, tzontzon	3	Outon		Hou Tang 後唐 [Zhuang zong 莊宗]	923-926
		huncon / vintzon	7			Ming zong 明宗	926-933
		ochuc / bintey	22 / 2			[Li] Conghou [李]從厚 (Min di 閔帝)	933-934
		loan / luon	2			Lu wang 潞王	934-937
(total) 4 reyes (Outon + 3 de su linaje)	total 15 años			(total) 4 reyes	total 15 años		
[HOU-JIN 後晉]							
Outzim, rey		atzim , cotur [3042: abim, cotton] / autzin, cotzou	7	Outzin		Hou-Jin 後 晉 [Gao zu 高祖]	936-942
		tzetzon / zeihon	2			Qi wang 齊王	942-946
(total) 2 reyes	(total) 9 años y 3 meses			(total) 2 reyes	(total) 9 años		
[HOU-HAN 後漢]							
Tozo, rey		hoan , cotzo / hoan, cotzo	2	cotzo		Gao zu 高祖	947-948
		untey / vntey	2			Yin di 隱帝	948-951
(total) 2 reyes	(total) 4 años						
[HOU-ZHOU 後周]							
Anchiu, rey		ahuichon , taitzon / ahuchiu, taitzo	3	Auchiu		Hou-Zhou 後周 [Tai zu 太祖]	951-954
		tzitzon / tzitzon	6			Shi zong 世宗	954-959
		unyontei / quiontey	1			Gong di 恭帝	959-960
(total) 3 reyes	(total) 10 años						
[SONG 宋]							
Zaytzon, del linaje de Vitey		tay tzon / taitzon, taytzon		Taytzon		Tai zu 太祖	960-976
		tey tzon / chintzon				Tai zong 太宗	976-997
		tuy tzon / tsintzon				Zhen zong 真宗	997-1022
		∅ / ∅				Ren zong 仁宗	1022-1063
		unzon / ontzon				Ying zong 英宗	1063-1067

		<i>tcuzum / tintzon</i>				<i>Shen zong</i> 神宗	1067-1085
		<i>thezon / tcetzon</i>				<i>Zhe zong</i> 哲宗	1085-1100
		<i>autzon / cuytzon</i>				<i>Hui zong</i> 徽宗	1100-1125
		<i>honton / chentzon</i>				<i>Qin zong</i> 欽宗	1125-1127
		<i>Catzom / cotzon</i>				<i>Gao zong</i> 高宗	1127-1162
		<i>autzum / autzon</i>				<i>Xiao zong</i> 孝宗	1162-1189
		<i>contzom / contzon</i>				<i>Guang zong</i> 光宗	1189-1194
		<i>bentzon / lintzon</i>				<i>Ning zong</i> 寧宗	1194-1224
		<i>mitzon / Ø</i>				<i>Li zong</i> 理宗	1224-1264
		<i>queuntzom / quentzon</i>				<i>Du zong</i> 度宗 (<i>Xianchun</i> 咸淳)	1264-1274
		<i>quiuntey / quiontey</i>				<i>Gong zong</i> 恭宗 (<i>Gong di</i> 恭帝)	1274-1276
		<i>tuentzin / toantzon</i>				<i>Duan zong</i> 端宗	1276-1278
Tepym, último rey del linaje de Zaytzon		<i>tepin / xxxpim, tepin</i>		Tepin		<i>Di Bing</i> 帝昺	1278-1279
(total) 17 reyes	(total) 320 años	(total) 17 reyes	(total) 320 años	(total) 17 reyes	(total) 320 años		
[YUAN 元]							
Vzou, gran tártaro		<i>tsitzon / tzitzou</i>		çi tzou		<i>Shi zu</i> 世祖	1271-1294
		<i>tsintzon / tzintzon</i>				<i>Cheng zong</i> 成宗	1294-1307
		<i>hitcom [3042: tutrom] / butzon</i>				<i>Wu zong</i> 武宗	1307-1311
		<i>guntzon / gintzon</i>				<i>Ren zong</i> 仁宗	1311-1320
		<i>Cutzom / entzon</i>				<i>Ying zong</i> 英宗	1320-1323
		<i>taitim / taytin</i>				<i>Taiding di</i> 泰定帝 (<i>Jin zong</i> 晉宗)	1323-1328
		<i>vintzon / vintzon</i>				<i>Wen zong</i> 文宗	1328-1329
		<i>Ø / uuntzon (mintzon?)</i>				<i>Ming zong</i> 明宗	1329
		<i>Sintuum / suntzon (santzon?)</i>				<i>Zhishun?</i> 至順 (<i>era dinástica</i>)	1330-1332
Tzintzoum, último rey tártaro		<i>tzinzon, tzintzon / santzon?</i>				<i>Hui zong</i> 惠宗	1333-1370
(total) 9 reyes tártaros	(total) 93 años		(total) 93 años	(total) 9 reyes tártaros	(total) 93 años		
[MING 明]							
Hombu, del linaje de los antiguos reyes		<i>Unbuim, Umbum / honbu, hombu</i>		Hombu		<i>Hongwu</i> 洪武	1368-1398
		<i>Ø /</i>				<i>Jianwen</i>	1398-1402

		∅				建文	
		<i>hindoc / hindoc</i>				<i>Yongle</i> 永樂	1402-1424
		<i>Sunsi [3042: honsij / enhi</i>				<i>Hongxi</i> 洪熙	1424-1425
		<i>Sintiqui / sintic</i>				<i>Xuande</i> 宣德	1425-1435
		∅ / ∅				<i>Zhengtong</i> 正統 (1ª era de Rui di 睿帝)	1435-1449
		<i>quintai / quintai</i>				<i>Jingtai</i> 景泰	1449-1457
		<i>trantzu [3042: tarbu] / tantzun</i>				<i>Tianshun</i> 天順 (2ª era de Rui di 睿帝)	1457-1464
		<i>singua / singoa</i>				<i>Chenghua</i> 成化	1464-1487
		<i>honti / honti</i>				<i>Hongzhi</i> 弘治	1487-1505
		∅ / ∅				<i>Zhengde</i> 正德	1505-1521
		<i>cuytzon / guiactzin</i>				<i>Jiajing</i> 嘉靖	1521-1567
		<i>Suantzi / suante</i>				<i>Zhuang di</i> 莊帝	1567-1572
Bonog, rey actual		Bandi / vandig		Bandig		Wanli 萬曆	1573-1620
(total) 11 reyes (excluido Bonog)	total 200 años	(total) 12 reyes (incluido Bandi)		(total) 12 reyes (incluido Bandig)			

[QIN 秦]

Tzintzom, rey que hizo la cerca

(Rada: çinçion; Loarca: tzintzon; RvCh: tzintzion)

Qin Shihuang [tsin-si-həŋ] 秦始皇 (r. 221-210 aC)

“Tzintzom” aparece en Rada como “çinçion” y en RvCh como “tzintzion”, transcripciones aproximadas en *mnh* de Qin Shihuang [tsin-si-həŋ] 秦始皇, tratamiento usual de Qin Shihuangdi 秦始皇帝, el “primer *huangdi* de la dinastía Qin” (r. 221-210 aC), título²⁰³ que adoptó el rey Zhao Zheng 趙政 (Ying Zheng 嬴政, r. 247-221 aC) de Qin después de culminar en 221 aC la conquista y anexión de los otros estados que conformaban el universo geopolítico chino de entonces.

Agutzi, hijo del rey

(Loarca: gutzi; RvCh: guttzi / gyttzi)

Fusu 扶蘇 [hu-sə]

Según Loarca, y en términos parecidos Rada y Mendoza, Qin Shihuang 秦始皇 fue ajusticiado por sus

²⁰³ Conquistados los otros Seis Estados (Liu Guo) 六國 que conformaban la China de entonces, los consejeros del rey de Qin consideraron que su poder y sus méritos superaban los de los legendarios San-huang Wu-di 三皇五帝 y le confirieron el título de Taihuang 泰皇, la más importante de las tres deidades primigenias (San-huang). El rey suprimió el carácter *tai* 泰 y añadió *di* 帝, empleado para determinados monarcas legendarios de gran virtud, adoptando el título de *huangdi* 皇帝, distintivo desde entonces de todos los emperadores chinos.

vasallos, alzados contra él, junto “con un hijo que tenía que se llamava gutzi aviendo reynado quarenta años”. Los datos no son muy exactos pero parecen apuntar al emperador y a su primogénito Fusu 扶蘇, fallecidos en un corto espacio de tiempo. Qin Shihuang murió de enfermedad en 210 aC al regresar de su quinto viaje de inspección por sus dominios y Fusu, el legítimo sucesor que nunca llegó a reinar, se dio muerte poco después en filial cumplimiento de un edicto forjado por el primer ministro Li Si 李斯 y el gran eunuco Zhao Gao 趙高 en el que su padre lo condenaba al suicidio. En consecuencia Huhai 胡亥, uno de los numerosos hermanos menores de Fusu, fue proclamado emperador (Qin Er-shi 秦二世, Er-shi huangdi 二世皇帝), aunque sería asesinado tres años más tarde en un nuevo golpe palaciego también instigado por Zhao Gao, muerto a su vez por orden del tercero y último monarca, Ziying 子嬰 (Qin San-shi 秦三世, San-shi huangdi 三世皇帝), quien sólo reinó 46 días antes de ser liquidado por uno de los líderes de la rebelión que ya se había extendido por todo el país. Sí existiría cierta veracidad en los “cuarenta años” que reinó Qin Shihuang siempre que entendamos que no son los de su imperio propiamente dicho, sino los que median entre su proclamación como rey del estado de Qin en 247/6 aC (antes de la anexión final de los otros estados en 221 aC) y el colapso de la dinastía en 207/6 aC. Podríamos estar tentados de identificar a “Agutzi” con Huhai, por ser éste el sucesor *de facto* de Qin Shihuang, pero ni Mendoza ni los demás cronistas aluden en ningún momento a la sucesión, sino a la muerte del monarca y “vn hijo que tenía”, lo que deja fuera del relato al Segundo Emperador. La forma “gutzi” de Loarca (RvCh: “guttzi” o “gytzi”), reproducida o consignada por Mendoza con la adición de una *A-* inicial (quizás el prefijo familiar A 阿 o por fusión con la *-a* final de la construcción precedente en Loarca, “se llamava”; Rada no menciona su nombre), debería corresponder, así pues, a Fusu 扶蘇 [hu-sɔ].²⁰⁴

[HAN 漢]

Anchosau, rey

(Rada: Hancosau; Loarca: hancoson; RvCh: hancosau)

Han Gaozu [han-ko-tɔɔ] 漢高祖 (r. 206-195 aC)

Mendoza (con Rada y Loarca) cita el nombre de templo (*-chosau* = Gaozu 高祖) precedido del de la dinastía (*an-* = Han 漢), práctica habitual en chino al referirse a un emperador. Han Gaozu [han-ko-tɔɔ] 漢高祖 designa a Liu Bang 劉邦, primer emperador de la dinastía Han.

Futey, hijo de Anchosau

(Loarca: RAH : Suitey; ms. 3042: fuitey ; RvCh: sutei)

Hui di [hui-te] 惠帝 (r. 195-188 aC)

“Futey” (Loarca: “fuitey” / “Suitey” / “sutei”) puede corresponder a Hui di [hui-te] 惠帝 (Liu Ying 劉盈), hijo segundo de Liu Bang 劉邦 (Han Gaozu 漢高祖, “Anchosau”, q.v.) y su sucesor en el trono. *Fu-* podría proceder de /fui/ (como aparece en una variante de Loarca), pronunciación dialectal (*hakka*) de *hui* 惠. Mendoza cita más adelante a otro emperador homónimo, pero de la dinastía Jin 晉 (q.v.), al que denomina “Fontey” (Loarca: “frantey”; RvCh: “futey”).²⁰⁵

²⁰⁴ La [h] y la *g-* de [hu] y *gu-*, respectivamente, son ambas velares; la grafía *tz* de Loarca y Mendoza suele representar los fonemas /s/ o /ʃ/, y la *-i* final de *-tzi* tiene posiblemente una realización posterior [i] o [u], no muy lejana de [ɔ]. También es posible que “gutzi” provenga de *gongzi* [kɔŋ-tsu/tsu] 公子, “príncipe” en este caso, tratamiento empleado en ocasiones para el primogénito Fusu (*gongzi* Fusu 公子扶蘇).

²⁰⁵ Entre los diversos monarcas que han ostentado el título de Hui di 惠帝 (“emperador benevolente”) a lo largo de la historia china, los más conocidos son quizás Liu Ying 劉盈 (r. 195-188 aC) de Han 漢, Sima Zhong 司馬衷 (r. 290-307) de Jin 晉 y Zhu Yunwen 朱允炆 (r. 1398-1402) de Ming 明. Por otra parte, la pronunciación “fui” de *hui* 惠 se hace patente, entre otros ejemplos, en el mismo nombre de la importante ciudad de Huizhou 惠州 (Guangdong), transcrito a veces como “Fuichiu” antes de la popularización del *pinyin* y de acuerdo con la pronunciación *hakka* predominante (o quizás del propio habla de Huizhou, considerado por algunos estudiosos un dialecto aparte).

Cuntey, rey

(Loarca: quintey)

Jing di [kiŋ-te] 景帝 (r. 157-141 aC)

Aunque la relación se torna confusa en Mendoza a partir de “Futey” / Hui di 惠帝 y la de Loarca no añade gran cosa,²⁰⁶ el cómputo de los años de reinado de los emperadores que a continuación cita y la ajustada transcripción de Loarca (“quintey”) permiten identificar a “Cuntey” con Jing di [kiŋ-te] 景帝 (Liu Qi 劉啟, r. 157-141 aC), primogénito de Wen di 文帝 y su sucesor en el trono. Este último emperador, Wen di (r. 180-157), no citado por su nombre, es sin duda el “hijo de su marido Anchosau, hauido en otra mujer” que reinó veintitrés años (Loarca: “un hixo bastardo de Masson”; RvCh: *id.* de “hancosau” [Han Gaozu 漢高祖]). Mendoza tampoco cita a los dos emperadores que hubo antes de Wen di, a saber, Liu Gong 劉恭 (Qianshao di 前少帝, r. 188-184 aC) y Liu Hong 劉弘 (Houshao di 後少帝, r. 184-180 aC). Ambos monarcas suelen ser sustituidos en las listas de emperadores por la regente *de facto*, Lü Zhi 呂雉, la emperatriz Gao (Gao hou 高后), viuda de Han Gaozu 漢高祖: posiblemente en este sentido deba ser entendido el ambiguo “su muger” de Mendoza y Loarca, aunque en este último la identificación parece más clara (“Cohau” < Gao hou [ko-au/hɔ] 高后). En cuanto a los “diez y ocho” años de su reinado, posiblemente se trate de un error por “ocho”, pues si bien la emperatriz Gao fue la regente durante los reinados de Hui di 惠帝 (195-188), Qianshao di 前少帝 (188-184 aC) y Houshao di 後少帝 (184-180 aC), es decir, durante quince años, su nombre suele aparecer en las historias dinásticas después de Hui di 惠帝 (195-188) y antes de Wen di 文帝 (180-157).

Huntey, hijo de Cuntey

(Loarca: vntey)

Wu di [bu-te] 武帝 (r. 141-87 aC)

“Huntey” (Loarca: “vntey”) designa posiblemente a Wu di 武帝 (Liu Che 劉徹), décimo hijo de Jing di 景帝 (“Cuntey”, q.v.).

Chantey, hijo de Huntey

(Loarca: chantey; RvCh: santey)

Zhao di [tsiau-te] 昭帝 (r. 87-74 aC)

“Chantey” (Loarca: “chantey”; RvCh: “santey”) debe corresponder a Zhao di 昭帝 (Liu Fuling 劉弗陵), hijo menor de Wu di 武帝 (“Huntey”, q.v.).

Ochantey, hijo de Chantey

(Loarca: santey; RvCh: suantey)

Xuan di [suan-te] 宣帝 (r. 74-49 aC)

“Ochantey” (“santey” y “suantey” en Loarca) corresponde posiblemente a Xuan di [suan-te] 宣帝, nombre póstumo de Liu Bingyi 劉病已 (Liu Xun 劉詢 tras su ascensión al trono), bisnieto de Wu di 武帝 y décimo

²⁰⁶ Mendoza: “[A Anchosau] sucedio en el reyno vn hijo suyo, llamado Futey, que reino siete años. Por muerte deste, que murio muy moço, reyno su muger, que era de la mesma casta, y gouerno el reyno admirablemente, por spacio de diez y ocho años; y por no tener hijos, sucedio en el reino, un hijo de su marido Anchosau, hauido en otra muger. Este reino veynte y tres años, sucediole vn hijo suyo llamado Cuntey”. Loarca: “Hubo el Reyno hancoson q̄ reyno 12 años y su hixo fuitay reyno 18 años su muger Cohau y el siete y luego reyno vn hixo bastardo de Masson 23 años y su hixo quintey 17 años y 8 meses”.

emperador de la dinastía Han. Era hijo de Liu Jin 劉進 y no de “Chantey” (Zhao di 昭帝), como indica Mendoza, ya que éste no tuvo descendencia. Ni Mendoza ni Loarca citan a su predecesor Liu He 劉賀, príncipe de Changyi 昌邑 y marqués de Haihun 海昏 (título que recibió después de depuesto), quien sólo reinó veintisiete días (18 de julio-14 de agosto de 74 aC según la conversión al calendario actual) y no suele figurar en las listas de emperadores.²⁰⁷

Coantey, hijo de Ochantey

(Loarca: guantey; ms. 3042: guatey)

Yuan di [guan-te] 元帝 (r. 49-33 aC)

“Coantey” puede ser Yuan di 元帝 (Liu Shi 劉奭), primogénito de Xuan di 宣帝 (“Ochantey”, q.v.).

Tzentyey, hijo de Coantey

(Loarca: tzeintzei; RvCh: tzintey)

Cheng di [siŋ-te] 成帝 (r. 33-7 aC)

“Tzentyey” designa sin duda a Cheng di 成帝 (Liu Ao 劉騫), primogénito de Yuan di 元帝 (“Coantey”, q.v.).

Authey, hijo de Tzentyey

(Loarca: cuytli; RvCh: aytey)

Ai di [ai-te] 哀帝 (r. 7-1 aC)

“Authey” puede corresponder a Ai di 哀帝 (Liu Xin 劉欣), sobrino de “Tzentyey” (Cheng di 成帝) y no hijo suyo, como indica Mendoza, ya que dicho emperador no tuvo descendencia.

Pintatey, hijo de Authey

(Loarca: pintay; RvCh: pintey)

Ping di [piŋ-te] 平帝 (r. 1 aC-6 dC)

“Pintatey” es sin duda Ping di 平帝 (Liu Kan 劉衍), primo de “Authey” (Ai di 哀帝) y no hijo suyo, como señala Mendoza, ya que dicho emperador no tuvo descendencia.

Tzintzummy, hermano de Pintatey

(Loarca: tzontzum; RvCh: tzutzuin)

Ruzi ying [Zh: dzi-tsu-iŋ] 孺子嬰 (r. 6-9)

“Tzintzummy” puede corresponder a Ruzi ying 孺子嬰 (Liu Ying 劉嬰), tataranieto de Xuan di 宣帝 (y no hermano de “Pintatey” / Ping di 平帝, como indica Mendoza), nombrado príncipe heredero a la edad de un año por el usurpador Wang Mang 王莽. Comúnmente conocido como Ruzi “el infante” (*ying* 嬰), no llegó a ser investido.

²⁰⁷ La tumba del marqués de Haihun fue descubierta en 2016 en las proximidades de Nanchang 南昌, y por el número, la importancia y el estado de los objetos hallados durante su excavación está considerada como la tumba real mejor conservada de la dinastía Han de Occidente.

Huyhannon, hermano de Tzintzummy

(Loarca: tuin hanhon; RAH: tsinhanhom; RvCh: fuay anhon)

Huaiyang wang [huai-iaŋ/iō-ɔŋ] 淮阳王 (Gengshi di 更始帝, r. 23-25)

“Huyhannon” es posiblemente Huaiyang wang 淮阳王 (Liu Xuan 劉玄), el “príncipe de Huaiyang”, también conocido en la posteridad como emperador Gengshi 更始 por ser éste el nombre de su breve reinado. No era hermano de “Tzintzummy” (Ruzi ying 孺子嬰), como apunta Mendoza, sino descendiente lejano de Jing di 景帝. Ni Mendoza ni Loarca citan el interregno de Wang Mang 王莽 (r. 9-23) y su dinastía Xin 新.

Cubum, hijo de Huyhannon

(Loarca: cubum; RvCh: conbu)

Guangwu [di] [kɔŋ-bu] 光武[帝] (r. 25-57)

“Cubum” puede corresponder a Guangwu [kɔŋ-bu] 光武, nombre póstumo de Liu Xiu 劉秀, restaurador de la dinastía Han, también conocida como Han de Oriente (Dong-Han 東漢) o Han Posterior (Hou-Han 後漢) para diferenciarla de la anterior. Descendiente en sexta generación de Jing di 景帝, era primo tercero de “Huyhannon” (Huaiyang wang 淮阳王) y no su hijo, como señala Mendoza.

Bemthey, hijo de Cubum

(Loarca: Vintey; RAH: Veintey; RvCh: beintey)

Ming di [biŋ-te] 明帝 (r. 58-75)

“Bemthey” es sin duda Ming di 明帝 (Liu Yang 劉陽 o Liu Zhuang 劉莊 tras ser designado príncipe heredero), hijo segundo de Guangwu di 光武帝 (“Cubun”, q.v.).

Vnthey, hijo de Bemthey

(Loarca: yantey; RvCh: chiantey)

Zhang di [tsiaŋ-te; Zh: tsiaŋ-te] 章帝 (r. 75-88)

“Vnthey” podría ser reproducción alterada de “yantey”, empleado por Loarca para designar previsiblemente a Zhang di 章帝 (pronunciado [tsiaŋ-te] en Q-Zh, título póstumo de Liu Da 劉烜), quinto hijo de Ming di 明帝 (“Bemthey”, q.v.).

Othey, sucesor de Vnthey

(Loarca: ortey; RvCh: hotey)

He di [ho-te] 和帝 (r. 88-105)

“Othey” corresponde sin duda a He di 和帝 (Liu Zhao 劉肇), cuarto hijo de Zhang di 章帝 (“Vnthey”, q.v.).

Yanthey, hijo de Othey

(Loarca: yantey)

Shang di [siaŋ-te; Zh: siaŋ-te] 殤帝 (r. 105-106)

“Yanthey” podría corresponder a Shang di 殤帝 (Q-Zh [siaŋ-te]), el “emperador fallecido a temprana edad”, título póstumo (aplicado también a otros monarcas en que se dieron las mismas circunstancias) de Liu Long 劉隆, segundo de los hijos no fallecidos de He di 和帝, elegido como monarca por la emperatriz viuda Deng

鄧 (segunda esposa de He di) cuando apenas tenía cien días de vida, aunque sólo ocupó el trono escasos meses debido a su muerte por enfermedad.

Antey, hijo de Yanthey

(Loarca: antey)

An di [an-te] 安帝 (r. 106-125)

“Antey” designa posiblemente a An di 安帝 (Liu Hu 劉祜), nieto de Zhang di 章帝, elegido monarca a los doce años por la emperatriz viuda Deng Sui 鄧綏 tras la muerte de Shang di 殤帝 en 106, aunque ella conservó la regencia hasta su propia muerte en 121. No era hijo de “Yanthey” (Shang di 殤帝), como apunta Mendoza, ya que éste murió en su primera infancia.

Tantey, hijo mayor de Antey

(Loarca: fantey; RvCh: suntey)

Shun di [sun-te] 順帝 (r. 125-144)

“Tantey” designa posiblemente a Shun di 順帝, y ello por las siguientes razones: 1) Mendoza lo sitúa entre “Antey” y “Chytesy”, nombres que corresponden sin duda a An di 安帝 (r. 106-125) y Zhi di 質帝 (r. 145-146). 2) Entre ambos emperadores reinaron Shao di 少帝 (125-125), Shun di (125-144) y Chong di 冲帝 (144-145), aunque en realidad el primero y el último de ellos sólo ocuparon el trono unos cuantos meses (de marzo a noviembre de 125 el primero y de septiembre de 144 a febrero de 145 el segundo): Shao di (Liu Yi 劉懿, marqués de Beixiang 北鄉 y nieto de Zhang di 章帝) fue elevado al trono siendo muy joven por la emperatriz viuda Yan Ji 閻姬 tras la muerte de su esposo An di 安帝 y murió al poco tiempo (motivos por los cuales suele ser omitido de la lista de emperadores), y Chong di (Liu Bing 劉炳), hijo único de Shun di, sucedió a éste con sólo un año de edad y también murió prematuramente. El único emperador que entre An di y Zhi di desarrolló un reinado natural, de casi veinte años, fue Shun di. 3) A diferencia de Mendoza, que sólo cita a “Tantey”, Loarca enumera, para este período, a dos emperadores: “fantey” y “fontey” (RvCh: “tintey”). El primero reinó “diez y nueve” años, y el segundo “no reino mas de tres meses”. De ello deducimos que, con “fantey”, Loarca se refiere a Shun di, y con “fontey”, citado a continuación, a Chong di [tshioŋ-te; Q-Zh: tshiaŋ-te], quien sólo ocupó el trono no “tres meses”, pero sí menos de seis. Así pues, el “Tantey” de Mendoza (el cual “murio poco despues del padre, hauiendo Reynado solamente tres meses”) debería ser el equivalente del “fontey” de Loarca. Sin embargo, si partimos de que Mendoza pudo inspirarse en Loarca, su “Tantey” es más parecido a “fantey” (simple cambio de una *T*- por una *f*-) que a “fontey”, y por otra parte resulta más natural que el emperador que pretendía citar fuese Shun di, y no su hijo, prematuramente fallecido. El “fantey” de los mss. RAH y 3042 de Loarca procede seguramente de “suntey” (< [sun-te]) por error de copista en las caligráficamente parecidas (en escritura de la época) *f*-/*s*-, por un lado, y *-a*-/*-u*-, por otro. La variante de RvCh lo recoge con precisión: “suntey”. Así pues, nos inclinamos a pensar que “Tantey” corresponde a Shun di, y su condición de haber “reynado solamente tres meses” debería ser atribuida, *mutatis mutandis*, a su hijo Chong di. Shun di (Liu Bao 劉保), hijo único de An di, fue declarado emperador a la edad de diez años tras el breve reinado de Shao di (el “joven emperador”, título también otorgado a otros monarcas muy jóvenes de efímero reinado).

Chytesy, hermano de Antey

(Loarca: chitey)

Zhi di [tsit-te] 質帝 (r. 145-146)

“Chytesy” designa sin duda a Zhi di 質帝 (Liu Zuan 劉纘), descendiente de Zhang di 章帝 y primo tercero del anterior emperador, Chong di 冲帝 (144-145), elevado al trono a los siete años y envenenado uno más

tarde por el poderoso mariscal Liang Ji 梁冀, hermano de la emperatriz regente Liang Na 梁嬪, viuda de Shun di 順帝.

Quantey, hermano menor de Antey

(Loarca: quantey)

Huan di [huan-te] 桓帝 (r. 147-167)

“Quantey” puede corresponder a Huan di 桓帝, título póstumo de Liu Zhi 劉志, marqués de Liwu 蠡吾 y descendiente de Zhang di 章帝 en cuarta generación, elevado al trono a instancia del mariscal Liang Ji 梁冀. Ni él ni su predecesor, “Chytesy” (Zhi di 質帝), eran hermanos de “Antey” (An di 安帝), anterior en dos generaciones, como indica Mendoza, aunque estaban emparentados con él por la línea de Zhang di.

Lynthey, hijo de Quantey

(Loarca: lintey)

Ling di [lin-te] 靈帝 (r. 168-189)

“Lynthey” debe de corresponder a Ling di 靈帝, título póstumo de Liu Hong 劉宏, marqués de Jieduting 解渎亭 y descendiente de Zhang di 章帝 en quinta generación, elevado al trono a los doce años por la emperatriz viuda Dou Miao 竇妙, tercera esposa de Huan di 桓帝. No era hijo de éste, como apunta Mendoza (v. “Quantey”), ya que murió sin descendencia masculina.

Yanthey, hijo de Lynthey

(Rada y Loarca: yantey)

Xian di [hian-te] 獻帝 (r. 189-220)

“Yanthey” designa sin duda a Xian di 獻帝 (Liu Xie 劉協), último emperador de la dinastía Han, hijo de Ling di 靈帝 y hermano del príncipe de Hongnong 弘農, el “joven emperador” (Shao di 少帝, no citado por Mendoza), a quien sucede en el trono tras un efímero reinado de menos de cinco meses (mayo-septiembre de 189).

[SAN GUO 三國]

Laupy, Laupicono, sobrino de Yanthey

(Rada: laupi; Loarca: laupin, lauquin; RvCh: laupi)

Liu Bei [lau-pi] 劉備, Liu Bei gong [lau-pi-kɔŋ] 劉備公 (Shu-Han Zhaolie di 蜀漢昭烈帝, r. 221-223)

“Laupy” y su variante “Laupicono” corresponden sin duda a Liu Bei 劉備 / Liu Bei gong 劉備公 y designan a Liu Xuande 劉玄德, el emperador Zhaolie 昭烈 (título póstumo), descendiente lejano de Jing di 景帝 y fundador, en el período de los Tres Reinos (San Guo 三國), del estado de Shu 蜀 (Shu-Han 蜀漢, Ji Han 季漢), del cual se proclamó emperador en 221. No era sobrino de “Yanthey” (Xian di 獻帝), como indica Mendoza, sino hijo de Liu Hong 劉弘, funcionario local en los años finales de la dinastía Han.

Quathey, hermano de Trunthey, conjurado con Laupy

(Rada: quanhu; Loarca: guahey; RvCh: quanhu)

Guan di [kuã-te] 關帝 (Guan Yu [kuã-u] 關羽, ¿-219)

“Quathey” procede posiblemente de Guan di [kuã-te] 關帝, el “emperador Guan”, tratamiento con que empezó a ser conocido Guan Yu 關羽 después de su muerte. Las transcripciones de Rada y RvCh (“quanhu” < Guan Yu [kuã-u]) apuntan sin duda a este último nombre. Guan Yu 關羽 (Guan Changsheng 關長生, Guan Yunchang 關雲長) fue uno de los dirigentes del ejército voluntario que Liu Bei 劉備 reunió en 184 para luchar contra las fuerzas de los Turbantes Amarillos (Huangjin 黃巾), y su fiel comandante y compañero a partir de entonces en las principales batallas hasta poco antes de la proclamación del estado de Shu 蜀 en 221. Muerto en 219 por las tropas de Sun Quan 孫權 (“Cincoan”, q.v.), fue deificado y conocido en siglos posteriores como Guan di y Guan gong 關公.

Trunthey, hermano de Quatey, conjurado con Laupy

(Rada: Tihunhuy; Loarca: tiumhey; RAH: tiunhay; RvCh: tiunhuey)

Zhang Fei [tioŋ-hui] 張飛 (?-221)

“Trunthey” es posible error de transcripción por “tiunhey” o “tiumhey”, como aparece en algunos mss. de Loarca, formas que remiten a Zhang Fei 張飛 [tioŋ-hui] en su pronunciación en *mnh*. Las transcripciones de Rada y RvCh son quizás más fieles a esta pronunciación: “Tihunhuy” y “tiunhuey”. Como en el caso de Guan Yu 關羽 (“Quathey”, q.v.), Zhang Fei (Zhang Yide 張益德) acompañó a Liu Bei 劉備 en la mayoría de sus campañas, aunque llegó a vivir lo suficiente para ver la proclamación del estado de Shu 蜀, del que fue nombrado general. Dispuesto a vengar la muerte de su fiel camarada Guan Yu, lanzó de inmediato una ofensiva contra Sun Quan 孫權, pero fue traicionado y asesinado por dos de sus oficiales. Aunque no tenía ningún vínculo de parentesco con Guan Yu, se llevaban tan bien, que eran “como hermanos” (*ru xiong* 如兄), según algunas obras históricas de la época: de ahí quizás el malentendido de Mendoza.

Cincoan, tirano; dirigía una de las tres partes en que quedó dividido el reino

(Loarca: RAH y ms 3042: Suquam, Sincoam, Siquan, siquam; RvCh: sunquan)

Sun Quan [sŋ-kuan] 孫權 (Wu Da di 吳大帝, r. 229-252)

“Cincoan” corresponde sin duda a Sun Quan [sŋ-kuan] 孫權 (Sun Zhongmou 孫仲謀), conocido póstumamente como Da di 大帝, el “gran emperador”, fundador del estado de Wu 吳 (Sun-Wu 孫吳, Dong Wu 東吳), uno de los Tres Reinos. Las plasmaciones de RAH y del ms 3042 son confusas, ya que emplean cuatro nombres para el mismo personaje (“Suquam”, “Sincoam”, “Siquan” y “siquam”), pero la de RvCh deshace la ambigüedad con el empleo de uno solo, “sunquan”, bastante cercano, por lo demás, a la pronunciación original.

Sosoc, tirano; dirigía una de las tres partes en que quedó dividido el reino

(Loarca: Sosac, Sosoc)

Cao Cao [tso-tsho] 曹操 (Wei Wu di 魏武帝, r. 216-220 como rey de Wei 魏)

Mendoza cita a Cao Cao [tso-tsho] 曹操 (“Sosoc”), pero no a su segundo hijo Cao Pi 曹丕 (Cao Zihuan 曹子桓, “emperador Wen de Wei” 魏文帝, r. 220-226), que fue quien realmente acabó fundando el estado de Wei 魏 (Cao-Wei 曹魏) en 220 y proclamándose emperador tras obligar a abdicar a su favor a Xian di 獻帝, último monarca de la dinastía Han. Cao Cao fue el que libró los principales combates contra Liu Bei 劉備 y Sun Quan 孫權 y el que estableció las bases para el futuro estado, pero siempre se mantuvo leal a Xian di y no pasó de ser rey de Wei 魏, título que le otorgó el propio emperador. A su muerte, sin embargo, fue aclamado como patriarca por el nuevo estado y recibió el título de “emperador Wu (‘marcial’), gran patriarca de Wei” (Wei Taizu Wu Huangdi 魏太祖武皇帝), siendo conocido a partir de entonces como “emperador Wu de Wei” (Wei Wu di 魏武帝).

Guansian, tirano; peleó contra Laupy

(Loarca: gusiam; RvCh: guansiau)

Yuan Shao [uan-siau] 袁紹 (?-202)

Con “Guansian” (lect. *Guansiau, tal como refrenda RvCh), Mendoza se refiere posiblemente a Yuan Shao [uan-siau] 袁紹, uno de los grandes caudillos militares de finales de la dinastía Han y gran rival de Cao Cao 曹操, derrotado por éste en la decisiva batalla de Guangdu 官渡 (200) y luego en la de Canting 倉亭 (201), victorias que dejaron expedito el camino al famoso estratega y futuro “emperador Wu de Wei” (Wei Wu di 魏武帝; v. “Sosoc”) para sus planes expansionistas.

Guanser, tirano; peleó contra Laupy

(Loarca: guansuer; RvCh: guansur, lect. *guansut)

Yuan Shu [uan-sut] 袁術 (? – 199)

“Guanser” designa probablemente al señor de la guerra Yuan Shu [uan-sut] 袁術, hermano de distinta madre de Yuan Shao 袁紹 (“Guansian”, q.v.) y aliado de éste en diversas ocasiones a pesar de sus desavenencias. Autoproclamado emperador del estado de Zhong 仲 o Zhong Jia 仲家, en la región de Huainan 淮南, fue, en su efímero reinado, derrotado sucesivas veces por Cao Cao 曹操 y Liu Bei 劉備 hasta sucumbir con su ejército ante este último cuando buscaba la ayuda de su hermanastro Yuan Shao.

Cuythey, hijo de Laupy

(Rada: Houtey; Loarca: hocitey; RvCh: houcey, lect. *houtey)

Hou di [hɔ/au-te]²⁰⁸ 後帝 (Shu-Han Hou zhu/di 蜀漢後主/帝, r. 223-263)

Según Mendoza (y Loarca, con ligeras variaciones en la redacción), “estuu diuiso el reyno algun tiempo, hasta que reyno Cuythey hijo de Laupy por su padre. Leuantose contra el vn Tyrano, que se llamaua Chimbutey, y le mato, y fue tan valeroso, que junto todo el reyno, que auia estado diuiso quarenta y vn años, reynando despues el solo, veynte y cinco”. Rada es más conciso y omite la muerte de “Cuythey”, al que denomina “Houtey”: “El rreyno se partio entonces en tres y duro esta division 41 años al cabo dellos se lebanto chinbutey contra el hijo de laupi llamado Houtey y apoderose de todo el rreyno”. “Chimbutey” / “chinbutey” designa sin duda a Jin Wu di [tsin-bu-te] 晉武帝, primer emperador de la dinastía Jin 晉 y reunificador de la China de entonces tras la vorágine de los Tres Reinos. Jin Wu di se proclamó emperador después de obligar a abdicar a su favor a Cao Huan 曹奂, último monarca del estado de Wei (r. 260-265), conocido póstumamente como “emperador Yuan” (Yuan di 元帝). Teniendo esto en cuenta, “Cuythey” debería designar, en un primer análisis, a Cao Huan; pero los datos de Mendoza, Loarca y Rada impugnan dicha deducción: por una parte, “Cuythey”, según ellos, era hijo de “Laupy” (Liu Bei 劉備), fundador del estado de Shu 蜀, mientras que Cao Huan era nieto de Cao Cao 曹操, patriarca del estado de Wei 魏; y, por otra, el país estuvo dividido “cuarenta y un” años, y el estado de Wei —primero de los Tres Reinos— duró cuarenta y cinco (desde la proclamación de Cao Pi como su primer emperador en 220 hasta la abdicación de Cao Huan, su quinto y último emperador, en 265). El personaje que más se ajusta a la descripción de Mendoza y el resto de cronistas es Liu Shan 劉禪, segundo y último emperador del estado de Shu 蜀, y ello por las siguientes razones: 1) Liu Shan era hijo de “Laupy” (Liu Bei) y su sucesor en el trono. 2) Entre la proclamación de Liu Bei como emperador de Shu (221) y la rendición de Liu Shan (263) y la consecuente extinción del estado median cuarenta y dos años, cifra casi coincidente con los “cuarenta y uno” de Mendoza. Cierto es que Liu Shan se rindió al estado de Wei y que éste aún se prolongó durante dos años, concluyendo,

²⁰⁸ 後 = au en *Alch* y *DCh* (consignamos esta pronunciación alternativa cuando la ocasión lo requiera).

con su extinción, el período de los Tres Reinos; pero Mendoza deja claro que Shu era el reino “principal” de los tres que combatían, y en su concisa descripción da a entender que ostentaba una legitimidad mayor que la de los dos restantes, datos que no se alejan de la realidad, ya que Liu Bei lo fundó con la intención de dar continuidad a la dinastía Han 漢 (de ahí que le diera el mismo nombre, Han, modificado más tarde por los historiadores para distinguirlo del período anterior, y además él mismo tenía vínculos de parentesco con los emperadores de dicha dinastía y compartía el mismo apellido, Liu 劉). Mendoza pudo, así pues, atenerse a la visión “legitimista” de quienes le narraron o tradujeron dicho período histórico o de las fuentes de que se sirvió. En cuanto al nombre en sí, “Cuythey”, podría corresponder a Hou di [hɔ-te] 後帝, el “último emperador” o el “sucesor en el trono”, apelativo con que también era conocido Liu Shan (aparte del de Hou zhu [hɔ-tsi/tsu] 後主, el “último señor”, empleado para distinguirlo de su padre, Xian zhu 先主, el “primer señor”). La transcripción de Rada sería la más precisa, ya que en su “Houtey” se distingue una primera parte, *Hou-*, proveniente sin duda de Hou- 後 [hɔ], y una segunda, *-tey* (*-cey* en RvCh, por posible error), correspondiente a *-di* 帝 [te], “emperador”, un carácter que suele ser transcrito por Mendoza, Loarca y él mismo como *-tey*, *-they* o *-tei* (*Alch*: *-tei*; *DCh*: *tey*). Las formas de Loarca (RAH y ms. 3042) y Mendoza (“hocitey” y “Cuythey”) podrían tener su origen en el mismo apelativo (*-ci-* por *-u-* y *Cui-* por *Hou-*, respectivamente) y en ningún caso parecen corresponder a Cao Huan [tso-huan] 曹奂 / Yuan di [guan-te] 元帝. Por otra parte, Mendoza y Loarca (y no Rada) afirman que “Chimbutey” asesinó a “Cuythey”, pero ni Cao Huan ni Liu Shan murieron a manos de Jin Wu di: el primero abdicó a su favor en 265 y siguió viviendo casi cuarenta años más (†303) como príncipe de Chenliu 陳留, y el segundo se rindió en 263 a las fuerzas de Wei y vivió plácidamente otros siete u ocho años (†271) como duque Si 思 de Anle 安樂. Quien sí acabó sus días de manera violenta fue el hijo mayor de este último, Liu Xuan 劉璿, el príncipe heredero, muerto en 264 por las tropas rebeldes de Zhong Hui 鍾會. Es posible que Mendoza, Loarca o sus fuentes lo confundieran con el padre, algo comprensible en el embarullado contexto de finales de los Tres Reinos. Liu Shan (Liu Gongsì 劉公嗣, Xiaohuai huangdi 孝懷皇帝) fue proclamado emperador a los dieciséis años y reinó entre 223 y 263, aunque el verdadero regente durante la primera parte de su reinado fue su primer ministro, el célebre Zhuge Liang 諸葛亮 (181–234).

[JIN 晉]

Chimbutey, tirano

(Rada: chinbutey; Loarca: chinbutey, chimbutey, butey)

Jin Wu di [tsin-bu-te] 晉武帝 (r. 265-290)

“Chimbutey” es sin duda Jin Wu di 晉武帝, el “emperador Wu de [la dinastía] Jin” (Wu di 武帝, Sima Yan 司馬炎), primer emperador de la dinastía Jin 晉, hijo de Sima Zhao 司馬昭, regente del estado de Wei 魏.

Fontey, hijo de Chimbutey

(Loarca: frantey; RvCh: futey)

Hui di [hui-te] 惠帝 (r. 290-307)

“Fontey” designa posiblemente a a Hui di [hui-te] 惠帝 (Sima Zhong 司馬衷): Hui di era hijo (segundo) de Wu di y reinó diecisiete años, como indican Mendoza y Loarca. *Fon-* (*fran-* en RAH y ms. 3042 de Loarca) podría ser una transcripción alterada de /fui/ (*-on-* por *-ui-*), pronunciación dialectal de *hui* 惠, como reproduce con mayor proximidad la variante de RvCh: “futey”.

Quiontey, último rey del linaje de Chimbutey

(Rada: quiontey; Loarca: contey, quintey; RvCh: quiontey)

Gong di [kiɔŋ-te] 恭帝 (r. 419-420)

“Quiontey” corresponde sin duda a Gong di [kiŋ-te] 恭帝, título póstumo de Sima Dewen 司馬德文, último emperador de la dinastía Jin 晉. Elevado al trono tras la muerte de su hermano el emperador An (An di 安帝, Sima Dezong 司馬德宗, r. 397-419) a manos del regente Liu Yu 劉裕, fue asesinado por éste tras un breve reinado de poco más de un año y medio (enero 419-julio 420), poniendo fin con ello a la dinastía Jin. Loarca cita a otros cinco emperadores anteriores: “fucatey” (RvCh: “fuaitey”), “yeintey” (ms. 3042: “Veintey”; RvCh: bontey”), “quantey” (RvCh: “guantey”), “cainteí” (ms. 3042: “Veintey”; RvCh: bintey”) y “sintey” (RvCh: “çintey”), cuyos nombres podrían corresponder, respectivamente, a Huai di 懷帝 [huai-te] y Min di 愍帝 [bin-te] de Jin del Oeste (Xi-Jin 西晉), y a Yuan di 元帝 [guan-te], Ming di 明帝 [biŋ-te] y Cheng di 成帝 [siŋ-te] de Jin del Este (Dong-Jin 東晉), reinantes en sucesión entre 307 y 342. A éstos añade RvCh otros seis emperadores: “boctey”, “aytei”, “teie”, “canbotey”, “amtey” y “antey”, que habrían de ser, según las tablas dinásticas y las pronunciaciones en *mnh*, Mu di 穆帝 [bøk-te], Ai di 哀帝 [ai-te], Fei di 廢帝 (Taihe 太和 [thai-he]), Jianwen di 簡文帝 [kan-bun-te], Xiaowu di 孝武帝 [ha-bu-te] y An di 安帝 [an-te], reinantes entre 344 y 418. En ninguna de las enumeraciones aparece Kang di 康帝 (r. 342-344).

[LIU-SONG 劉宋]

Tzohu, se alzó contra Quiontey

(Rada: tzou [lect. *tzon; -u = -n]; Loarca: RAH: tzonit, Untey; ms. 3042 y RvCh: tzon, Vntey)

Song [sɔŋ] 宋 (Wu di 武帝, r. 420-422)

“Tzohu” es posible transcripción imprecisa de Song [sɔŋ] 宋, nombre de la dinastía (420-479) fundada por Wu di 武帝 (Liu Yu 劉裕, Liu Dexing 劉德興). Mendoza (o sus fuentes, y también Rada y Loarca) designa al emperador con el nombre de la dinastía, también conocida como Liu-Song 劉宋, Song Anterior (Qian-Song 前宋) y Song del Sur (Nan-Song 南宋) para distinguirla en épocas posteriores de su homónima fundada en el s. X. Rada presenta la forma “tzou” (de ahí quizás el “Tzohu” de Mendoza, con *-h-* muda), proveniente posiblemente de “tzon” (< Song [sɔŋ] 宋) por metátesis de la *-n* final por *-u*, y Loarca (ms. 3042) y RvCh emplean una transcripción más cercana al original, “tzon”, matizando además que dicho *tirano* se llamó “Vntey” cuando ocupó el trono: esta última forma debe de corresponder a Wu di [bu-te] 武帝, título póstumo del fundador. El emperador Wu accedió al trono después de obligar a abdicar a su favor a Gong di 恭帝, último emperador de la dinastía Jin 晉, al que poco después mandaría dar muerte.

Sutey, último rey de la casta de Tzohu

(Rada: Sūtey; Loarca: Sintey; RvCh: suntey)

Shun di [sun-te] 順帝 (r. 477-479)

“Sutey” es posible equivalente de “suntey”, tal como figura en Rada y RvCh, y designa a Shun di 順帝 (Liu Zhun 劉準, Liu Zhongmou 劉仲謀), proclamado emperador a la muerte de su hermano, Hou Feidi 後廢帝, perpetrada por un esbirro del entonces general Xiao Daocheng 蕭道成, quien manejó las riendas del poder durante su breve reinado y lo obligó a abdicar a su favor dos años más tarde, inaugurando la dinastía Qi del Sur (Nan-Qi 南齊). Loarca cita a otros cuatro emperadores de esta dinastía: “Uintey” (ms. 3042: “Vintey”; RvCh: “yaubutey”), “Suintey” (ms. 3042: “fuintey”; RvCh: “fuitey”), “Vuintey” (ms. 3042: “buintey”; RvCh: “bintey”) y “Tzongonhon” (RvCh: “tzongouhon”), cuyos nombres, a tenor de su pronunciación en *mnh* y el número de años que según el mismo autor ocuparon el trono, podrían corresponder, respectivamente, a Wu di [bu-te] 武帝 (Xiaowu di 孝武帝), Fei di [hui-te] 廢帝 (Qian Feidi 前廢帝), Ming di [biŋ-te] 明帝 y Cangwu wang [tshŋŋ-gɔ-ŋ] 蒼梧王 (Hou Feidi 後廢帝), reinantes en sucesión entre 453 y 477. A estos cuatro emperadores, RvCh antepone otros dos, “suitei” (hijo de “tzon”, reinó un año) y “Vntey” (reinó treinta años), correspondientes posiblemente a Shao di 少帝 y Wen ti 文帝, reinantes entre 423 y 453.

[NAN-QI 南齊]

Cotey, se alzó contra Sutey

(Rada: cotey; Loarca: Catey; ms. 3042 y RvCh: Cotey)

Gao di [ko-te] 高帝 (r. 479-482)

“Cotey” es sin duda Gao di 高帝 (Xiao Daocheng 蕭道成, Xiao Shaobo 蕭紹伯), fundador de la dinastía Qi del Sur (Nan-Qi 南齊) tras obligar a abdicar a Shun di 順帝 (“Sutey”, q.v.), último emperador de la dinastía Liu-Song 劉宋.

Otey, último rey de la casta de Cotey

(Rada: hotey; Loarca: otey)

He di [ho-te] 和帝 (r. 501-502)

“Otey” es sin duda He di [ho-te] 和帝 (Xiao Baorong 蕭寶融, Xiao Zhizhao 蕭智昭), último emperador de la dinastía Qi del Sur (Nan-Qi 南齊), elevado al trono por los oponentes de su hermano Xiao Baojuan 蕭寶卷 (marqués de Donghun 東昏), el monarca reinante, con el beneplácito del poderoso general Xiao Yan 蕭衍, futuro fundador de la dinastía Liang 梁. Loarca cita a otros tres emperadores de esta dinastía: “bustey” (ms. 3042: “butey”; RvCh: “Vntey”), “beayntey” (ms. 3042: “beantey”; RvCh: “bintey”) y “tonhonchon” (RvCh: “tonhunhon”), cuyos nombres podrían corresponder, respectivamente, a Wu di [bu-te] 武帝 (r. 482-493), Ming di [bij-te] 明帝 (r. 494-498) y Donghun hou [təŋ-hun-ho] 東昏侯 (el antes citado Xiao Baojuan, marqués de Donghun, r. 499-501).

[NAN-LIANG 南梁]

Dian, mató a Otey

(Rada: dian; Loarca: dium, butey; ms. 3042: diam, butey; RvCh: dian, butey)

Liang 梁 [liəŋ, liaŋ, niə] (Wu di 武帝, r. 502-549)

“Dian” es la pronunciación aproximada en *mnh* de Liang 梁 ([l] transcrita como *d*),²⁰⁹ la dinastía fundada por Xiao Yan 蕭衍 / Xiao Shuda 蕭叔達 (Wu di 武帝), también conocida como Liang del Sur (Nan-Liang 南梁) y Xiao-Liang 蕭梁. Como en el caso de “Tzohu” (v. *supra*) y otros semejantes, Mendoza o sus fuentes se refieren al emperador fundador con el nombre de su propia dinastía (algo no infrecuente, por otra parte, y más tratándose de una dinastía marcada casi en su totalidad por el largo reinado de su fundador). Loarca es más preciso, ya que aclara que este *tirano* se llamó después de rey “butey”, nombre que sin duda corresponde a Wu di [bu-te]. El emperador Wu ocupó el trono después de obligar a abdicar al anterior monarca, He di 和帝 (“Otey”, q.v.), a quien mandó dar muerte poco después de su nombramiento. Loarca (RAH y ms. 3042) cita a otros dos monarcas de esta dinastía: “Comontey” (RvCh: “camontey”) y “quintey” (RvCh: “guantey”), nombres que podrían corresponder a Jianwen di [kan-bun-te] 簡文帝 (r. 549-551) y Yuan di [guan-te] 元帝 (r.

²⁰⁹ Esta transmutación de *l*- inicial en *d*- la encontramos también en Mendoza y/o Loarca y Rada en la dinastía homónima Liang 梁 (Liang Posterior 後梁, 907-923) (Mendoza: “**D**iam”; Loarca: “**d**ion”; Rada: “**d**ian”); en la segunda sílaba de Yongle 永樂 (Loarca: “hindoc”); en la segunda sílaba de Wanli 萬曆 (Loarca: “**Ban**dī”; Rada: “**Ban**dīg”) y en el término *li* 里 (Mendoza: “**d**ie”; Loarca: “**d**iz”; Rada: “**d**ij”). El propio nombre del corsario Lin Feng [lim-həŋ] 林鳳 (“Limahon”) era, al parecer, pronunciado “dim mhon” (/lim/ = /dim/) entre los chinos hablantes de *mnh* de Filipinas, como señala Francisco de Sande, tercer gobernador de las islas: “[Un corsario] llamado limahon o sigun ellos dizen dim mhon” (cf. Sande 1576). Otro ejemplo claro de la época es *liaoshi* [liau-si] 僚氏, “Dios”, transcrito como “Diosi” (y sólo en un par de ocasiones como “Liosi”) en *DCh* y como “dio sy” en *Alch*. Todo ello remite al efecto acústico del sonido consonántico que suele ser transcrito como [l] en *mnh*, intermedio entre la *l*, la *d* y la *r* simple y representado indistintamente con una u otra de estas letras en algunas de las primeras transcripciones (cf. Van der Loon 1967: 113).

552-555). A ellos añade RvCh “guintey”, correspondiente posiblemente a Jing di [kiŋ-te] 敬帝, último emperador de la dinastía (r. 555-557), como indica este manuscrito, dignidad que RAH y ms. 3042 adjudican al antes citado “quintey”.

[CHEN 陳]

Tym, rey fundador

(Rada: tin; Loarca: huc, huntעי; ms. 3042: hoc, huntעי; RvCh: xxx, butey)

Chen [tin] 陳 (Wu di 武帝, r. 557-559)

“Tym” corresponde posiblemente a Chen 陳 en su pronunciación en *mnh* ([tin]),²¹⁰ como figura en la precisa transcripción de Rada (“tin”), y es el patronímico de Chen Baxian 陳霸先 / Chen Xingguo 陳興國, fundador de la dinastía homónima. Loarca (RvCh) se refiere a él por su nombre dinástico, “butey”, correspondiente sin duda a Wu di [bu-te] 武帝 (r. 557-559), el “emperador guerrero” o marcial, un título compartido, como en los casos antes citados de Song Wudi 宋武帝 (“Tzohu”, q.v.) y Liang Wudi 梁武帝 (“Dian”, q.v.), por una decena de emperadores a lo largo de la historia china. El emperador Wu fundó la dinastía Chen después de obligar a Jing di 敬帝, último emperador de Liang 梁, a cederle el trono. Mendoza (y Rada) sólo cita al fundador y añade que “vuo de su casta cinco reyes, y reynaron treynta y un años” (“32” en Rada), y Loarca enumera al resto de los monarcas: “hio sui” (ms. 3042: hintey”; RvCh: “Vntey”), “limahihon” (RvCh: “lima hai hon”), “Suntei” (ms. 3042: “Sontey”; RvCh: “suantei”) y “tzonzu” (RvCh: “hotzu”),²¹¹ nombres que posiblemente corresponden a Wen di [bun-te] 文帝, Linhai wang [liam-hai-ŋ] 臨海王 (Fei di 廢帝), Xuan di [suan-te] 宣帝 y Hou zhu [hɔ-tsu] 後主, reinantes en sucesión entre 559 y 589.

[SUI 隋]

Tzuy, rey fundador

(Rada: Tzuy; Loarca: tzui, brintey; RvCh: tzui, bantey)

Sui [sui] 隋 (Wen di 文帝, r. 581-604)

“Tzuy” (Rada: “Tzuy”; Loarca: “tzui”) debe corresponder a Sui [sui] 隋, la dinastía fundada por Wen di 文帝 (Yang Jian 楊堅, Puluru Jian 普六茹堅) tras la deposición en 581 del joven emperador Jing 靜 de Zhou del Norte (Bei-Zhou 北周), consolidada definitivamente con la derrota de las tropas de la dinastía Chen 陳 unos años más tarde (589) y la consiguiente reunificación del imperio. De nuevo Mendoza, Rada y Loarca atribuyen al emperador el nombre de la dinastía, aunque el último matiza que “tzui” se llamó “brintey” (RvCh: “bantey”) después de su coronación, nombre que corresponde sin duda a Wen di [bun-te]. Mendoza y Rada sólo añaden que la dinastía duró treinta y siete años y contó con tres reyes, y Loarca identifica a los dos restantes como “yantey” y “chuintey” (RvCh: “quiontey” / “quiontoey”), nombres que podrían designar a Yang di [iaŋ-te] 煬帝 (r. 604-618) y Gong di [kiŋ-te] 恭帝 (r. 617-618).

[TANG 唐]

Tonco, rey fundador

(Rada: Toncotzou; Loarca: tzoncotzon; RvCh: tontzotzon)

²¹⁰ [tin] y [tan] en Q-Zh.

²¹¹ RAH y ms. 3042 reproducen a continuación en sus textos este nombre como “liutza” y “liobu”, respectivamente (“a liutza / liobu quito el reino Tzui”, etc.), pero RvCh (“hotzu” = Hou zhu 後主) no deja lugar a dudas al repetir esta variante en el mismo lugar (“a hotzu quito el reino Tzui”, etc.).

Tang Gao [zu] [təŋ-ko][tsɔ] 唐高[祖] (r. 618-626)

A juzgar por las formas de Rada (“Toncotzou”) y Loarca (“tzoncotzon”, lect. *tzoncotzou), en las que quizás se inspiró Mendoza, “Tonco” podría ser una versión mutilada o recortada en su última sílaba de Tang Gao zu [təŋ-ko-tsɔ] 唐高祖 (> [təŋ-ko]), nombre de templo de Li Yuan 李淵, fundador de la dinastía Tang.

Troncon, último rey de la dinastía de Tonco

(Loarca: contsetzon; ms. 3042: contretzon; RvCh: tayentzon)

Gao zong [ko-tsɔŋ] 高宗 (r. 650-683)

“Troncon”, según Mendoza, “se caso con una, que auia sido muger de su padre llamada Bausa, muy hermosa, [y] sacola de vn Monasterio donde se auia metido monja”; Loarca emplea casi idénticas palabras para referirse al rey que él denomina “contsetzon” (ms. 3042: “contretzon”). De estos y otros datos proporcionados por ambos autores (con notables inexactitudes en el caso de Mendoza y de manera confusa en el de Loarca) podemos deducir que “Bausa” (q.v.) es sin duda Wu Zhao 武曩 (Wu Zetian 武則天), esposa de Gao zong [ko-tsɔŋ] 高宗 y antes concubina de su padre Tai zong 太宗, personaje este último no citado por su nombre en Mendoza (a pesar de su relevancia) y que aparece en Loarca y RvCh con diferentes grafías: “tzuitzon” (ms. 3042: “tzaitzon”; RvCh: “taytzon”), “tzaitzon” (ms. 3042: “baibon”; RvCh: “tzaitzon”) y “tiuzon” (ms. 3042: “tiunzon”; RvCh: “tazitzon”). El episodio narrado está refrendado por fuentes históricas: Muerto Tai zong, su concubina Wu Zhao quedó recluida en un monasterio budista (por ser la consorte sin descendencia de un emperador fallecido, como dictaba la costumbre), del que salió a requerimiento del hijo y sucesor del difunto, Gao zong, que la tomó por esposa. El “contsetzon” de Loarca podría ser una transcripción corrupta de Gao zong 高宗 [ko-tsɔŋ] o quizás de Gao di zong 高帝宗 [ko-te-tsɔŋ],²¹² y la variante “tayentzon” de RvCh es posible que se refiera más bien a Tai zong, padre de Gao zong. El “Troncon” de Mendoza, por su parte, podría ser una versión corrupta del “consetzon” / “contretzon” de Loarca.²¹³

Bausa, esposa de Troncon

(Loarca: ms. 3042: buaha; RvCh: buina?)

Wu Zhao [bu-tsiau] 武曩 (Wu Zetian 武則天, r. 690-705)

“Bausa” aparece en Loarca como “buhua” y podría ser transcripción defectuosa de [bu-tsiau]²¹⁴ (Wu Zhao 武曩, más conocida por su nombre póstumo, Wu Zetian 武則天), concubina de Tai zong 太宗, esposa de Gao zong 高宗 (“Troncon”, q.v.) y regente de facto desde mediados de los años 60 del s. VII, autoproclamada emperatriz fundadora de la nueva dinastía Zhou 周 en 690 y obligada a restituir la autoridad imperial de la dinastía Tang a su hijo Li Xian 李顯 (emperador Zhong zong 中宗) en 705. Según Mendoza, a Gao zong 高宗 “le hizo matar y gouerno el reyno sola, quarenta y vn años”. La primera aserción se basa sin duda en la opinión, quizás infundada, de algunos historiadores de la antigüedad que la acusaron de envenenar poco a poco a su marido (a quien sí dio muerte fue a su hijo mayor, el príncipe heredero Li Hong 李弘), y el número de años que gobernó serían ciertamente cuarenta o cuarenta y uno si contamos el período en que de una u otra manera reinó o ejerció la regencia (665-705), aunque sólo fue emperatriz (*nü huangdi* 女皇帝) *sensu stricto*

²¹² El *-tson* final correspondería posiblemente a 宗 [-tsɔŋ], y el *contse-* inicial, o bien a 高 [ko-], o bien a 高帝 [ko-te]: Loarca o sus fuentes pudieron emplear esta última fórmula, Gao di zong 高帝宗 [ko-te-tsɔŋ], para distinguir a este emperador del fundador de la dinastía, Gao zu 高祖.

²¹³ Quizás, y en el terreno de la pura conjetura, al eliminar el *con-* inicial por considerarlo una partícula ajena al propio nombre, lo que daría *tsetzon y *tretzon, forma algo más parecida a “Troncon”: *tre-* o *tret-* podría haber dado lugar a *tron-*, y *-tson* o *-zon*, a *-con*.

²¹⁴ O quizás de Wu Zetian 武則天 si de este nombre se suprime el último carácter 天, lo que daría Wu Ze- 武則 [bu-tsak/tsia].

durante quince años (690-705).

Tautzon, hijo bastardo de Troncon

(Loarca: tzuatzon; ms. 3042: buabon, lect. *tzuatzon; RvCh: tzuintzon)

Rui zong [lue / tsue²¹⁵-tsɔŋ] 睿宗 (r. 684-690 + 710-712)

Según Mendoza, “los del reyno enfadados della [“Bausa” = Wu Zetian 武則天] por su mala vida embiaron a buscar vn hijo de su marido [Gao zong 高宗], aunque bastardo, que andaua huydo, y de comun consentimiento le alçaron por Rey, llamauase Tautzon”. Loarca emplea casi las mismas palabras, aunque no menciona la condición de “bastardo”, y añade: “Reyno 3 años y su hixo catubon 44 años”. Del texto de Mendoza se deduce que su “Tautzon” debería corresponder a Zhong zong 中宗 (r. 684 + 705-710), ya que este rey, hijo de Gao zong y Wu Zetian y enviado al exilio bajo arresto por esta última, fue el que la sucedió tras ser destronada en la efímera dinastía fundada por ella misma. Pero los datos de Loarca apuntan más bien a Rui zong 睿宗 (r. 684-690 + 710-712) por las siguientes razones: 1) Rui zong también era hijo de Gao zong (el octavo) y Wu Zetian (el cuarto); 2) Rui zong reinó algo más de dos años (cifra cercana a “tres”) después de la deposición de Wu Zetian, mientras que Zhong zong lo hizo cinco; 3) a Rui zong lo sucedió su hijo Xuan zong 玄宗, que reinó cuarenta y cuatro años, datos que coinciden con los que Loarca atribuye a “catubon”. Sin duda existe cierta confusión en uno y otro autor con relación a los intrincados sucesos que ocurrieron antes y después del reinado como emperatriz de Wu Zetian (entre ellos, la sucesiva deposición y reinstauración varios años más tarde de los dos emperadores citados), y atribuyen a algunos de sus protagonistas hechos correspondientes a otros, pero de la relación de Loarca se desprende que el “Tautzon” de Mendoza corresponde a su propio “tzuatzon” (RvCh: “tzuintzon”) y éste no puede ser otro que Rui zong 睿宗 por las razones expuestas.²¹⁶

Coucham, último rey del linaje de Troncon

(Loarca: chuantey; ms. 3042: chanantey; RvCh: chianbaitey)

Zhaoxuan di [tsiau-suan-te] 昭宣帝 (Ai di 哀帝, r. 904-907)

“Coucham” aparece en Loarca como “chanantey” (ms. 3042: “chanantey”; RvCh: “chianbaitey”), nombre que debe corresponder a Zhaoxuan di [tsiau-suan-te] 昭宣帝, último emperador de la dinastía Tang, también conocido como Ai di 哀帝. Entre “tzuatzon” (Mendoza: “Tautzon” = Rui zong 睿宗) y este último Loarca cita a otros catorce reyes de la dinastía Tang: “Catutzon” (ms. 3042: “catubon”; RvCh: “cuitzon”), “yotzon” (ms. 3042: “obon”; RvCh: “jotzon?”), “tayzon” (RvCh: “taitzon”), “tzitzon” (ms. 3042: “tzibon”; RvCh: “tietzon”), “tzizon” (ms. 3042: “bizon”; RvCh: “tzuintzon”), “guinatzon” (RvCh: “guiantzon”), “Gozon” (ms. 3042: “bocon”; RvCh: “boctzon”), “quimtohom” (ms. 3042: “quintohom”; RvCh: “guintzon”), “uncon” (RvCh: “Vuntzon”), “buzon” (RvCh: “vuntxxx”), “santey”, “ytzon” (ms. 3042: “ybon”; RvCh: “ytzon”), “heitzon” (ms. 3042: “heibon”; RvCh: “hitzon”) y “chautzon” (ms. 3042: “chaubon”; RvCh: “chautzon”), nombres que, a juzgar por la duración de su reinado, facilitada por el mismo autor, las variantes y la transcripción fonética del posible original chino, corresponden respectivamente a Xuan zong [hian-tsɔŋ] 玄宗, Su zong [siɔk-tsɔŋ] 肅宗, Dai zong [tai-tsɔŋ] 代宗, De zong [tik-tsɔŋ] 德宗, Li Song [li-siɔŋ] 李誦 (Shun zong 順宗), Xian zong [hian-tsɔŋ] 憲宗, Mu zong [bɔk-tsɔŋ] 穆宗, Jing zong [kiŋ-tsɔŋ] 敬宗, Wen zong [bun-tsɔŋ] 文宗, Wu zong [bu-tsɔŋ] 武宗, Xuan di [suan-te] 宣帝 (Xuan zong 宣宗), Yi zong [i-tsɔŋ] 懿宗,

²¹⁵ [tsue] en la variedad de Pu-Xian 莆仙.

²¹⁶ La variante “buabon” del ms. 3042 puede ser explicada por inversión entre -au- y -ua-, y la fácil confusión entre la *t* o *tz* manuscritas y la ortográficamente parecida *b* o *B* (como ocurre antes con Tai zong 太宗, denominado “baibon” en el ms. 3042 de Loarca, o en las terminaciones -bon, correspondientes en muchos casos a [tsɔŋ]). Por otra parte, ignoramos por qué Mendoza (y no Loarca) califica a Rui zong de “bastardo”, ya que era el octavo hijo legítimo de Gao zong. Quizás (y volvemos al terreno de la conjetura) Mendoza lo desposeyó *motu proprio* de tal legitimidad por haberlo tenido con Wu Zetian, una mujer “deshonesta por extremo”, según sus palabras. Tampoco el epíteto es aplicable a Zhong zong, de ser este el caso, ya que también era hijo legítimo de Gao zong.

Xi zong [hi-tsəŋ] 僖宗 y Zhao zong [tsiau-tsəŋ] 昭宗, reinantes en sucesión entre 712 y 904. Por otra parte, tanto Mendoza como Rada señalan que esta dinastía contó con veintiún reyes y duró 294 años, cifras cercanas a las reales si a) consideramos que el redondeo de los años de reinado de cada monarca puede diferir ligeramente según la fuente; b) incluimos en ellas los quince años de la (nueva) dinastía Zhou 周 (690-705) fundada por Wu Zetian 武則天 y a ella como monarca de Tang 唐, y c) excluimos al joven Shang di 殤帝²¹⁷ (no citado en la lista de Loarca), que sólo reinó 17 días en 710.

[HOU-LIANG] 後梁

Diam, se alzó contra Coucham

(Rada: Dian; Loarca: diontay, tatzon; mas. 3042: dion, tabon, lect. *tatzon; RvCh: dian, taitzou)

Liang 梁 [liəŋ, liaŋ, niəŋ] (Tai zu 太祖, r. 907-912)

“Diam” corresponde sin duda a Liang 梁, la dinastía Liang [Posterior] (Hou-Liang 後梁, Zhu-Liang 朱梁).²¹⁸ Como en casos anteriores (Sui 隋, Chen 陳, Nan-Liang 南梁, Song 宋), Mendoza, Rada y Loarca emplean el nombre de la dinastía para designar a su fundador, aunque el último también facilita su nombre una vez proclamado emperador, “tatzon” (ms. 3042: “tabon”, lect. *tatzon; RvCh: “taitzou”), correspondiente sin duda a Tai zu [thai-tsəŋ] 太祖. Tai zu, el “patriarca supremo”, es el nombre de templo de Zhu Quanzhong 朱全忠 (Zhu Wen 朱溫), fundador de la dinastía tras la abdicación forzosa de Zhaoxuan di 昭宣帝 (“Coucham”, q.v.), último monarca de Tang 唐. Loarca también cita al último monarca de la dinastía, “conhan” (RvCh: “cunhon”), correspondiente posiblemente a Jun wang [kun-əŋ] 均王, título con que también era conocido Zhu Zhen 朱瑱 o Mo di 末帝, el “último emperador” (r. 913-923), hijo de Zhu Quanzhong (como señala únicamente RvCh), y tanto él como Rada aclaran que la dinastía duró dieciocho años y contó con dos reyes, lo que excluye del cómputo el breve reinado intermedio de Ying wang 郢王 (julio 912-marzo 913), hermano del anterior.

[HOU-TANG] 後唐

Outon, rey

(Rada: Outon; Loarca: orton, tzontzon; ms. 3042: orton, bonbon, lec.* tzontzon; RvCh: auton, tzontzon)

Hou-Tang [hə-təŋ, au-təŋ] 後唐 (Zhuang zong 莊宗, r. 923-926)

“Outon” (Rada: “Outon”; Loarca: “orton”; RvCh: “auton”) designa sin duda al fundador de la dinastía Tang Posterior (Hou-Tang [hə/au-təŋ] 後唐), establecida tras el derrocamiento de la dinastía Liang Posterior (Hou-Liang 後梁) por Li Cunxu 李存勖/勗, el emperador Zhuang zong [tsəŋ-tsəŋ] 莊宗, nombre que Loarca transcribe como “tzontzon” (ms. 3042: “bonbon”, lect. *tzontzon). Mendoza añade que hubo “de su linage tres reyes, y no reinaron mas de quinze años”, dato que también consigna Rada, y Loarca menciona sus nombres: “huncon” (RvCh: “vintzon”), “ochuc” (ms. 3042: “ochoc”; RvCh: “bintey”) y “loan” (ms. 3042: “Loon”; RvCh: “luon”), correspondientes posiblemente a Ming zong [biŋ-tsəŋ] 明宗, [Li] Conghou [tsiəŋ-həŋ] 李從厚 (Min di 閔帝) y Lu wang [lə-əŋ] 潞王 (Mo di 末帝), reinantes en sucesión entre 926 y 937.²¹⁹

²¹⁷ Lit. “el emperador fallecido a temprana edad”, epíteto también aplicado a Liu Long 劉隆 (v. “Yanthey”), de la dinastía Han. En este caso se refiere a Li Chongmao 李重茂, hijo menor de Zhong zong 中宗, degradado en 710 a la categoría de príncipe y desterrado de la capital tras un efímero reinado de 17 días, muerto cuatro años más tarde.

²¹⁸ Sobre la plasmación de *d-* por *l-*, cf. *supra* nota correspondiente en “Dian” (Nan-Liang 南梁 en este caso).

²¹⁹ Los dos primeros resultan más fáciles de identificar en RvCh: “vintzon” = Ming zong [biŋ-tsəŋ] 明宗 y “bintey” = Min di [min-tei] 閔帝. Este manuscrito también consigna correctamente los años que duró el reinado de Min di (“2”), a diferencia de RAH y el ms. 3042 (“22”: cifra que por otra parte se contradice con los “quinze” años que Mendoza y Rada asignan a la duración de toda la dinastía).

[HOU-JIN 後晉]

Outzim, rey

(Rada: Outzin; Loarca: atzim, cotur; ms. 3042: abim, lect. *atzim, coton; RvCh: autzin, cotzou)

Hou-Jin [hɔ-tsin] 後晉 (Gao zu 高祖, r. 936-942)

“Outzim” (Rada: “Ouzin”; Loarca: “atzim”; ms. 3042: “abim”, lect. *atzim; RvCh: “autzin”) corresponde probablemente a Hou-Jin [hɔ/au-tsin] 後晉, la dinastía Jin Posterior, también conocida como Shi-Jin 石晉, la “dinastía Jin de Shi”, fundada tras el derrocamiento en 936 de la dinastía Tang Posterior (Hou-Tang 後唐) por Shi Jingtang 石敬瑭 o Gao zu [kɔ-tsɔ] 高祖, nombre de templo este último que Loarca transcribe como “cotur” (ms. 3042: “coton”; RvCh: “cotzou”). Mendoza añade que duró nueve años y tres meses y contó con dos reyes (datos coincidentes con los de Rada, aunque éste no detalla el número de meses), y Loarca cita el nombre del sucesor, “tzetzon” (ms. 3042: “bebom”, lect. *tzebom o *tzehom; RvCh: “zeihon”), posible transcripción de Qi wang [tse-ɔŋ] 齊王, título que ostentaba el segundo y último emperador de la dinastía, Chu di 出帝 (r. 942-946).

[HOU-HAN 後漢]

Tozo, rey

(Rada : cotzo; Loarca: cotzo, hoan ; ms. 3042 : Cobo, hoam; RvCh : cotzo, hoan)

Gao zu [ko-tsɔ] 高祖 (r. 947-948)

“Tozo” (lect. *Cozo; Rada y Loarca: “cotzo”; ms. 3042: “Cobo”, lect. *Cotzo) designa sin duda a Gao zu [ko-tsɔ] 高祖 (Liu Zhiyuan 劉知遠), primer emperador de la dinastía Han Posterior (Hou-Han 後漢; Loarca: “hoan / “hoam” < [hɔ-han] 後漢), fundada tras el derrocamiento de Jin Posterior (Hou-Jin 後晉). Como señala Mendoza, sólo contó con dos monarcas que reinaron cuatro años. Loarca también menciona el nombre del segundo emperador, “untey” / “vntey”, correspondiente a Yin di [un-te] 隱帝 (r. 948-951), hijo de Gao zu.

[HOU-ZHOU 後周]

Anchiu, rey

(Rada : Auchiu ; Loarca: ahuichon, taitzon; ms. 3042: ahuichon, taibon, lect. *taitzon; RvCh: ahuchiu, taitzo)

Hou-Zhou [hɔ-tsiu, au-tsiu] 後周 [Tai zu 太祖] (r. 951-954)

“Anchiu” (lect. *Auchiu; Rada: “Auchiu”; Loarca: “ahuichon”; RvCh: “ahuchiu”) corresponde seguramente a Hou-Zhou [hɔ-tsiu, au-tsiu] 後周, la dinastía Zhou Posterior, también llamada simplemente Zhou 周 (su nombre original) y Guo-Zhou 郭周, fundada por Guo Wei 郭威, el emperador Tai zu 太祖 (Loarca: “taitzon”; ms. 3042: “taibon”, lect. *tzitzon; RvCh: “taitzo”), tras derrotar en un golpe palaciego a Yin di 隱帝, último monarca de Han Posterior (Hou-Han 後漢). Mendoza añade que duró diez años y tuvo tres reyes, cuyos nombres (aparte del fundador), según Loarca, fueron “tzitzon” (ms. 3042: “bibon”, lect. *tzitzon) y “unyontei” / “unyontey” (RvCh: “quiontey”), correspondientes a Shi zong [si-tsɔŋ] 世宗 (r. 954-959) y Gong di [kiɔŋ-te] 恭帝 (r. 959-960). Con esta dinastía, quinta y última de las que cita después de Tang, Mendoza pone punto final al período de las “Cinco Dinastías y Diez Reinos” (Wu-dai shi-guo 五代十國) que, según la historiografía tradicional, dominaron la escena china en la primera mitad del s. X.

[SONG 宋]

Zaytson, del linaje de Vitey

(Rada: Taytson; Loarca: taytson; ms. 3042: teybon ; RvCh : taitzon, taytson)

Tai zu [thai-tsə] 太祖 (r. 960-976)

“Zaytson” (quizás < *Taytson o *Taytzou; Rada: “Taytson”, lect. *Taytzou; Loarca: “taytson”) designa posiblemente a Tai zu [thai-tsə] 太祖 (Zhao Kuangyin 趙匡胤), fundador de la dinastía Song (del Norte, Bei-Song 北宋, 960-1127) tras derrocar en un golpe militar al joven Gong di 恭帝, último monarca de Zhou Posterior (Hou-Zhou 後周).

Tepym, último rey del linaje de Zaytson

(Rada: Tepin; Loarca: tepin; ms. 3042: tepim; RvCh: xxxpim, tepin)

Di Bing [te-piŋ] 帝昺 (r. 1278-1279)

“Tepym” (Rada: “Tepin”; Loarca: “tepin”) debe de corresponder a Di Bing [te-piŋ] 帝昺, último emperador (r. 1278-1279) de la dinastía Song (del Sur, Nan-Song 南宋), más conocido como Zhao Bing 趙昺. Tanto Mendoza como Rada y Loarca añaden que esta dinastía duró 320 años y contó con diecisiete reyes, cuyos nombres (aparte de “Zaytson” y “Tepym”), fueron, según el último, “tey tzon” (ms. 3042: “teybon”; RvCh: “chintzon”), “tuy tzon” (ms. 3042: “tuybon”; RvCh: “tsintzon”), “unzon” (RvCh: “ontzon”), “tuzum” (ms. 3042: “truzum”; RvCh: “tintzon”), “thezon” (RvCh: “tsetzon”), “autzon” (ms. 3042: “aubon”; RvCh: “cuytzon”), “honton” (RvCh: “chentzon”), “Catzom” (ms. 3042: “Cabom”; RvCh: “cotzon”), “autzum” (ms. 3042: “aubum”; RvCh: “autzon”), “contzom” (ms. 3042: “conbom”; RvCh: “contzon”), “bentzon” (ms. 3042: “benbom”; RvCh: “lintzon”), “mitzon” (ms. 3042: “mibon”), “queuntzom” (ms. 3042: “gueunbon”; RvCh: “quentzon”), “quiuntey” (RvCh: “quiontey”) y “tuentzin” (RvCh: “toembom”; RvCh: “toantzon”, correspondientes posiblemente a Tai zong [thai-tsəŋ] 太宗, Zhen zong [tsin-tsəŋ] 真宗, Ying zong [iŋ/iä-tsəŋ] 英宗, Shen zong [sin-tsəŋ] 神宗, Zhe zong [tiat-tsəŋ] 哲宗, Hui zong [hui-tsəŋ] 徽宗 y Qin zong [khim-tsəŋ] 欽宗, emperadores de Song del Norte / Bei-Song 北宋, reinantes entre 976 y 1127; y a Gao zong [ko-tsəŋ] 高宗, Xiao zong [hau-tsəŋ] 孝宗, Guang zong [kəŋ-tsəŋ] 光宗, Ning zong [liŋ-tsəŋ] 寧宗, Li zong [li-tsəŋ] 理宗, Du zong [tə-tsəŋ] 度宗 (Xianchun 咸淳), Gong zong [kiəŋ-tsəŋ] 恭宗 (Gong di 恭帝) y Duan zong [tuan-tsəŋ] 端宗, emperadores de Song del Sur / Nan-Song, reinantes en sucesión entre 1127 y 1278.²²⁰

[YUAN 元]

Vzou, gran tártaro

(Rada: çi tzou; Loarca: tsitzon; ms. 3042: bibon; RvCh: tzitzou)

Shi zu [si-tsə] 世祖 (Khubilai 忽必烈, r. 1260-1271 como *qayan* mongol + 1271-1294 como emperador chino)

De la transcripción de Rada (“çi tzou”) y Loarca (“tsitzon”; ms. 3042: “bibon”, lect. *tzitzou; RvCh: “tzitzou”) cabe deducir que la *V*- del “Vzou” de Mendoza podría ser una lectura o transcripción errónea de *Ci*- y que la forma corregida debería ser *Cizou (o acaso *Zizou, *Tzizou o *Çicou), lo que nos permitiría identificar al “gran Tartaro, llamado Vzou, que vino a la China, con vn grande exercito, y gana todo el reyno” con Shi zu [si-tsə] 世祖, nombre de templo de Qubilai 忽必烈 (Khubilai, ch. Hubilie 忽必烈), nieto de Gengis Khan, fundador de la dinastía Yuan 元 en 1271 y quinto *qayan* del imperio mongol.

²²⁰ La identificación de los monarcas es en algunos casos incierta debido a la transcripción confusa de los diversos ms. de Loarca y a su cómputo, ya que da la sensación de que su lista no coincide del todo con la tradicional, quizás por alguna omisión, que podría ser la de Ren zong 仁宗 (1022-1063), sucesor de Zhen zong 真宗.

Tzintzoum, último rey tártaro

(Loarca: tzinzon ; ms. 3042: binzon, binbon; RvCh: santzon?)

Zhishun [tsi-sun] 至順? (Hui zong [hui-tsəŋ] 惠宗, r. 1333-1368)

“Tzintzoum” (Loarca: “tzinzon”; ms. 3042: “binzon” / “binbon”, lect. *tzinzon / *tzintzon) podría designar a Hui zong [hui-tsəŋ] 惠宗, último monarca de la dinastía Yuan 元, también conocido como Shun di 順帝, Zhizheng di 至正帝, Gengshen di 庚申帝, Gengshen jun 庚申君 y por su nombre mongol, Toγan temür ᠲᠤᠶ᠋ᠠᠨ ᠲᠡᠮᠦᠷ. Hui zong fue el último emperador de la dinastía y huyó de la capital imperial (y más tarde de la propia China) a causa de la ofensiva de las tropas de Hongwu 洪武, lo que invita a pensar que él y “Tzintzoum”, descrito por Mendoza de manera análoga, son el mismo personaje. La marcada divergencia fonética entre “Tzintzoum” y “Hui zong” podría explicarse, quizás, por ser citado con el nombre de alguna de las eras de su reinado, acaso la inicial (Zhishun [tsi-sun] 至順, 1333). Tanto Mendoza como Rada y Loarca asignan a la dinastía una duración de noventa y tres años, cifra verosímil si el cómputo se hace desde el año de la rendición del último emperador de Song (1276) hasta el de la huída de la capital del último emperador mongol (1368). En este período —añaden los mismos autores— reinaron nueve monarcas, cuyos nombres (aparte de “Vzou” y “Tzintzoum”, el primero y el último) fueron, según Loarca, “tsintzon” (ms. 3042: “binbon”; RvCh: “tzintzon”), “hitcom” (ms. 3042: “tutrom”; RvCh: “butzon”), “guntzon” (ms. 3042: “gunbon”; RvCh: “gintzon”), “Cutzom” (ms. 3042: “Cubom”; RvCh: “entzon”), “taitim” (RvCh: “taytin”), “vintzon” (ms. 3042: “Vimbon”; RvCh: “vintzon”), “uuntzon”? o “mintzon” (sólo mencionado en RvCh) y “Sintuum” (RvCh: “suntzon” / “santzon?”), correspondientes posiblemente a Cheng zong [siŋ-tsəŋ] 成宗, Wu zong [bu-tsəŋ] 武宗, Ren zong [dzin/lin-tsəŋ] 仁宗, Ying zong [iŋ-tsəŋ] 英宗, Taiding di [thai-tiŋ-te] 泰定帝 (Jin zong 晉宗), Ming zong [biŋ-tsəŋ] 明宗, Wen zong [bun-tsəŋ] 文宗 y Ning zong [niŋ-tsəŋ] 寧宗, respectivamente, reinantes entre 1295 y 1332.²²¹

[MING 明]

Hombu, del linaje de los antiguos reyes

(Rada: Hombu; Loarca: Unbuim, Umbum; ms. 3042: Vinbuin, Vmbum; RvCh: honbu, hombu)

Hongwu [həŋ-bu] 洪武 (Tai zu 太祖, r. 1368-1398)

“Hombu” (Rada: “Hombu”; Loarca: “Unbuim”, “Umbum”; ms. 3042: “Vinbuin”, “Vmbum”; RvCh: “honbu”, “hombu”) designa sin duda a Zhu Yuanzhang 朱元璋, el emperador Tai zu 太祖, fundador de la dinastía Ming 明 en 1368 tras su conquista progresiva del sur y el norte de China y el consiguiente desmantelamiento de la dinastía Yuan 元, más conocido —como suele ser habitual a partir de entonces en los emperadores sucesivos— por el nombre que dio a su reinado, Hongwu [həŋ-bu] 洪武.

Bonog, rey actual

(Rada: Bandig; Loarca: Bandi; RvCh: vandig; Lavezares: banies; Juan Bautista Román: Vanlie)

Wanli [ban-li] 萬曆 (Shen zong 神宗, r. 1573-1620)

“Bonog” (Rada: “Bandig”; Loarca: “Bandi”; RvCh: “vandig”), “el que ahora reyna”, es sin duda Zhu Yijun 朱翊鈞, el emperador Shen zong 神宗, más conocido por el nombre de era de su reinado, Wanli [ban-li]²²²

²²¹ La identificación, hipotética por necesidad, lo es más en el caso de los tres últimos emperadores citados, debido sobre todo a las discrepancias entre unos y otros ms. Así, en RvCh aparece un nombre (“uuntzon”? / “mintzon”?) inexistente en RAH y en el ms. 3042 (donde sólo se citan ocho y no los “9” anunciados) que podría corresponder a Ming zong 明宗, y la forma “Sintuum” de RAH y el ms. 3042 (RvCh: “suntzon” / “santzon”) podría referirse a la era dinástica Zhishun 至順 (1330-1333), común a todo o parte de los reinados de Wen zong 文宗, Ning zong 寧宗 y Hui zong.

²²² Sobre la plasmación de esta *l-* inicial de la segunda sílaba como *d-*, v. nota correspondiente en “Dian”. El “Bonog” de Mendoza es posible transcripción defectuosa del “Bandig” (< Q-ZH 萬曆 [ban-lik] de Rada, con alteración de *-o-* por *-a-*

萬曆. Mendoza precisa que dicho emperador tiene en esos momentos veintiún años, “segun lo que dizen los Chinos”,²²³ y añade que “han sido del linaje deste, doze reyes, con el que agora reyna”, y que “los onze pasados reynaron docientos años”. Loarca facilita el nombre de dichos emperadores, aunque sólo enumera a once en total (de los trece que deberían ser para este período), incluidos Hongwu y Wanli: “Unbuim”, “Umbum” (ms. 3042: “Vinbuin”, “Vmbum”; RvCh: “honbu”; “hombu”), “hindoc”, “Susi” (ms. 3042: “honsi”; RvCh: “enhi”), “Sintiqui” (RvCh: “sintie”), “honti”, “singua” (ms. 3042 y RvCh: “singoa”), “trantzú” (ms. 3042: “tarbu”; RvCh: “tantzun”), “quintai”, “cuytzon” (ms. 3042: “cuybon”; RvCh: “guiactzin”), “Suantzi” (ms. 3042: “Suanti”; RvCh: “suante”) y “bandi” (RvCh: “vandig”), correspondientes posiblemente a Hongwu 洪武 (r. 1368-1398), Yongle [iŋ-lək] 永樂 (r. 1402-1424), Hongxi [həŋ-hi] 洪熙 (r. 1424-1425), Xuande [suan-tik] 宣德 (r. 1425-1435), Hongzhi [həŋ-ti] 弘治 (r. 1487-1505), Chenghua [siŋ-hua] 成化 (r. 1464-1487), Tianshun [thian-sun] 天順 (= Rui di 睿帝, segundo reinado, 1457-1464),²²⁴ Jingtai [kiŋ-thai] 景泰 (r. 1449-1457), Jiajing [ka-tsiŋ] 嘉靖 (r. 1521-1567), Zhuang di [tsəŋ-te] 莊帝 (r. 1567-1572) y Wanli 萬曆 (r. 1573-1620). Como podemos apreciar, la lista es desordenada (entre Xuande y Jiajing) y en ella faltarían dos emperadores, que deberían ser Jianwen 建文 (r. 1398-1402) y Zhengde 正德 (r. 1505-1521), aparte del primer reinado de Rui di 睿帝 (Zhengtong 正統, 1435-1449). La explicación de este desorden podría ser la que nos proporciona el propio Loarca: “No se a podido sacar mas relazion destos postreros Reyes que como el que aora reyna es de aquel linage no se atreuia nadie a comprar los libros q̄ tratan de sus hechos aunque por mucha diligencia los hube y fue al tiempo que nos queriamos partir para las yslas y asi no se a podido sacar nada asta aora de ellos”.

en la primera sílaba y de *-o-* por *-di-* en la segunda.

²²³ Lo cual significa que escribió estas líneas o recoge una información datada en 1584 (según el cómputo occidental), ya que Zhu Yijun nació el 4 de septiembre de 1563. La edición de Querino Gerardo de 1586 corrige la edad (“veynte y tres años”) y añade que es “hombre de muy buen entendimiento, y gran amigo de la justicia“, casado “con vna prima suya”.

²²⁴ Zhu Qizhen 朱祁鎮 (Rui di 睿帝, Ying zong 英宗) ocupó el trono en dos períodos diferentes: entre 1435-1449 (con el nombre de reinado de Zhengtong 正統) y entre 1457-1464 (con el de Tianshun 天順).

3. Mitología y religión

3.1. Creadores legendarios del mundo y precursores del pueblo chino

En lo que hace a un tema complejo como el de los creadores legendarios del mundo y la humanidad y los precursores del pueblo chino, marcado por una gran dispersión de fuentes muy escuetas en muchos casos en las que unos personajes aparecen caracterizados de una u otra manera y con nombres diversos en las diferentes referencias y leyendas que han ido forjándose con el correr de los siglos de la mano de algún comentador o una u otra corriente de pensamiento, y en la que se echan en falta varias obras originales ya perdidas que podrían aclarar algunos extremos, Mendoza, como cabría esperar a la vista de una información tan dispersa e intrincada, parece superponer en algún caso los personajes o incluso inventar a alguno *ex nihilo*, como ocurre con “Panzona”, surgida al mismo tiempo que “Panzon” (Pangu 盤古), el creador del mundo: Quizás Mendoza, influido por la historia bíblica de Adán y Eva o por temor a caer en la heterodoxia, creyó necesario añadir a Pangu una compañera.

En su enumeración (y en la de Rada y Loarca, coincidentes a grandes rasgos) son fácilmente reconocibles los tres primeros linajes de gobernantes míticos: Tianhuang 天皇 (“Tanhom”), el “soberano²²⁵ del cielo”; Dihuang 地皇 (“Teyencom”), el “soberano de la tierra” y Taihuang 泰皇 (“Tubuncom”), el “soberano supremo”, también llamado Renhuang 人皇 (“cinhon” en Rada), “soberano de los hombres”, es decir, los “tres *huang*” (San-huang 三皇) descritos, con sus respectivos hermanos e hijos (de ahí que algunos autores prefieran hablar de “estirpes”), en obras diversas²²⁶ en calidad de gobernadores primigenios del mundo, posteriores a la separación del cielo y la tierra. También son identificables los tres últimos reyes o gobernadores legendarios que cita: Fuxi 伏羲 (“Ocheutey”), Shennong 神農 (“Ezonlom”) y Huangdi 黃帝 (“Vitey”), llamados asimismo, como los anteriores, San-huang 三皇 (a pesar de que el último sea mencionado explícitamente como *di* 帝) en la mayoría de las fuentes, aunque algunas, con afán de concertar los San-huang primigenios con los tradicionales, no dudan en identificar a Tianhuang con Fuxi, a Dihuang con Nüwa 女媧 —con frecuencia incluida en la lista—, y a Taihuang / Renhuang con Shennong. Este deseo de concertación de unos con otros y los ajustes a la numerología derivada de la escuela de *Yi jing* 易經 y afines han dado lugar, a lo largo de la historia, a un panorama confuso que a veces se ha intentado corregir mediante la diferenciación entre los seres míticos caracterizados como *huang* 皇 en tanto que representaciones simbólicas de un período y los caracterizados como *di* 帝 en tanto que antepasados ancestrales o gobernantes concretos.²²⁷

²²⁵ O “ser supremo”, “augusto”, “tearca” o incluso “dios”, según las diferentes interpretaciones del término *huang* 皇. *V. nota infra*.

²²⁶ Escuetamente en *Shiji* 史記 (“Qin shihuang benji” 秦始皇本紀, cap. VI), por ejemplo, y con mayor amplitud en Luo Mi 羅泌: *Lu shi* 路史 (c. 1179): caps. I-III; Li Fang 李昉 *et al.*: *Taiping yulan* 太平御覽 (984): cap. LXXVIII, o *San-jia zhu Shiji* 三家註史記 (*San-Huang benji* 三皇本紀), entre otras.

²²⁷ Los conceptos de *di* 帝 y *huang* 皇 han sido interpretados, reproducidos o utilizados de manera muy diversa a través de los siglos y su complejidad escapa del ámbito del presente trabajo. En términos muy generales (y necesariamente incompletos), *di* designaba en un principio a un dios supremo señor de todo, y *huang*, a diferentes deidades o semidioses responsables de ámbitos más o menos concretos. En vista del descrédito en que había caído el tratamiento de “rey” (*wang* 王), ostentado por los monarcas de Zhou 周 y más tarde por los de algunos de los estados vasallos, el fundador de la dinastía Qin se arrogó, al culminar su campaña de unificación, el de *huangdi* 皇帝, combinación de *huang* y *di*, iniciando así una tradición que perduraría durante toda la historia imperial china. Un buen resumen de las características del *di* puede hallarse en Zhou Jixu: “Old Chinese ‘*tees’ and Proto-Indo-European ‘*deus’: Similarity in Religious Ideas and a Common Source in Linguistics”, *Sino-Platonic Papers* 167 (2005/12). Para otras referencias a estas etapas, cf. también

Los gobernantes legendarios que resultan más difíciles de encajar en el esquema de Mendoza son quizás “Lotzitzam” y “Azalan”, ya que “Atzión”, “Vsao” y “Huntzui”, también colocados entre ambas *trinidad*es, no presentan, en principio, grandes problemas de identificación. Estos dos últimos son sin duda Youchao 有巢 y Suiren 燧人, quienes enseñaron a la humanidad cómo construir viviendas o cobijos y el uso del fuego, respectivamente, y aparecen en algunas enumeraciones, con cierta lógica, como los precursores de Fuxi, Shennong y Huangdi, semidioses ya bastante civilizados a los que se atribuyen inventos menos perentorios para el ser humano que los de sus predecesores, como la escritura, la agricultura o la medicina. “Atzión”, por su parte, podría corresponder a Shennong 神農 / Yandi 炎帝 o sus respectivos linajes, ya que, como indica Mendoza, fue hijo de “Lutim” (Nüdeng 女登) y las designaciones de Loarca de ambos personajes (“Atzión” y “Ezonlom”), por otra parte, no dejan lugar a la duda: “tzilom” / “tzinom” < Shennong [siŋ-ləŋ] 神農. Con ello encontraríamos a Shennong caracterizado con dos nombres diferentes (o quizás tres, si tomamos en cuenta a “Azalan”): “Atzión” y “Ezonlom”. Y como el predecesor de Shennong o su linaje, con independencia del período en que aparezca situado, suele ser Fuxi, y el Fuxi mítico fue, con Nüwa (ausente de los relatos de Mendoza y Loarca), el creador de la humanidad, la única deducción posible es que “Lotzitzam” se refiere o bien a ambos personajes o bien a uno solo, Fuxi.

De esta manera podríamos distinguir en la enumeración de Mendoza tres superposiciones o grupos diferentes de precursores míticos y/o legendarios. Por un lado, los dioses o seres supremos primigenios: Pangu y las estirpes de Tianhuang, Dihuang y Taihuang / Renhuang; por otro, los antepasados legendarios de la humanidad: Fuxi (*a*) + quizás Nüwa; Shennong (*a*), Youchao y Suiren, y por último, los tres soberanos (Sanhuang) tradicionales: Fuxi (*b*), Shennong (*b*) y Huangdi. En esta triple enumeración, así dispuesta sin duda a causa de la propia disparidad de las fuentes chinas (primigenias o más elaboradas en siglos posteriores, a veces en forma de comentario) en torno a dichos personajes, los más difusos son “Lotzitzam” y “Azalan”, aun sospechando que al menos tras el primero de ellos se esconde Fuxi y/o Nüwa, como apuntamos antes. Según Mendoza, “Lotzitzam” fue creado por el cielo y tenía “dos cuernos, de los cuales salía vn olor suaue, y deste olor se produzian hombres, y mugeres”; y el primer hombre creado se llamó “Azalan”, y vivió “900 años” (cifra que recuerda a los 930 años bíblicos de Adán). Las versiones de Rada y Loarca del mismo pasaje difieren: el primero sólo alude a “ochiçalan y una muger que los crio el çielo y destos deçienden todos los hombres del mundo”, y el segundo a “Otzintzalam el qual tenia dos cuernos y que deste vienen toda la gente que aora ay en el mundo y que vivio el Oztintzalam ciento y diez años”. Analizando estas dos últimas versiones, observamos lo siguiente: 1) El primer elemento del “ochiçalan” de Rada, *ochi-* (pronunciado *oc + hi*), es casi coincidente con la pronunciación de “Fuxi” 伏羲 [hokhi] en *mnh*; 2) este mismo autor habla también de “una mujer”, que bien podría ser Nüwa; 3) Fuxi (y sobre todo Shennong) aparece caracterizado con frecuencia en la imaginería china y en las leyendas con dos protuberancias en la cabeza, cuando no con dos “cuernos”, tal como señalan Loarca y Mendoza; y 4) Fuxi, según la cronología tradicional, gobernó durante 115 o 116 años, una cifra cercana a los 110 años que *vivió*, según Loarca.

Todo ello, en nuestra opinión, añade peso a la posibilidad de que el “Lotzitzam” de Mendoza encubra o bien a un solo personaje, Fuxi, o bien al binomio Fuxi + Nüwa (la “mujer” citada en Rada). “Azalan”, por su parte, parece un personaje inventado en línea

con la tradición bíblica, como “Panzona”, aunque también podría designar a Shennong (pues fue “el primero que deste Lotzitzam nacio”, es decir el sucesor, como Shennong, de Fuxi / Nüwa). Su nombre —y esta es otra posibilidad— también podría derivar o estar relacionado con el *-tzam* final de “Lotzitzam” (*-çalan* y *-tzalam* en las respectivas transcripciones de Rada y Loarca), un elemento que exigiría un análisis más detallado, aunque tampoco descartamos que pueda tratarse de un apelativo, quizás *sheren* [sia/tsua-laŋ] 蛇人, “persona-serpiente”, alusivo al aspecto de Fuxi y de la propia Nüwa, ya que ambos suelen aparecer en las representaciones tradicionales con cara de persona y cuerpo de reptiles entrelazados.

Un cuadro comparativo de las denominaciones de Mendoza, Loarca y Rada y sus correspondencias chinas podría ser el siguiente:

Mendoza	Loarca / RvCh	Rada	corresponde a
Tayn	taim / tayhu	Tayhu, taehu	Taixu 太虛
Panzon	pancom / pancou	pancou	Pangu 盤古
Panzona	--	--	--
Tanhom	tanhom / tianhon	tionhoan, tonho	Tianhuang 天皇
Teyencom	teyencom / teyoncon	teyoncon	Dihuang 地皇
Tuhuncom	tuhuncon / tzinhon	cinhon	Taihuang 泰皇 / Renhuang 人皇
Lotzitzam	otzim tzalam / lochitzalan	ochiçalan, ochisalan	Fuxi sheren 伏羲蛇人?
Azalan	--	--	Shennong 神農?
Atzion	tzinom / tzinhon	çinon	Shennong 神農
Lutim	lutim / lutin	--	Nüdenŋ 女登
Vsao	Usao / husao, husan	Usau	Youchao 有巢
Huntzui	un tzin / hu tzui	--	Suiren 燧人
Hautzibon	Chausibon, Causibon / tai hau tzi bou	tayhou	Huaxu feng 華胥風
Ocheutey	Ochiuntey / ochivintey	Hoquiu yntey	Fuxi di 伏羲帝
Ezonlom	tzilom / tzinlon	--	Shennong 神農
Vitey	Vitey, uitey / bitey	uitey	Huangdi 黃帝

Tayn, uno que está en el cielo

(Rada: Tayhu; CB: taehu; Loarca: taim; RvCh: tayhu)

Taixu [thai-hu] 太虛

Según Mendoza, “Tayn” es “vno que esta en el cielo” que “aparto la tierra del cielo, quedando el cielo en lo alto, y baxando la tierra, siguiendo su natural inclinacion, como pesada, y grave, adonde agora esta”, ya que tanto el cielo como la tierra “estauan ab æterno juntos”. Rada y Loarca, en los que se inspira Mendoza, describen de manera semejante el principio del mundo, aunque el primero denomina a este creador “Tayhu”, y el segundo “taim”. El principio del cosmos, tal como lo reflejan estos autores, se asemeja al descrito en obras taoístas como *Liezi* 列子 o *Lu shi* 路史,²²⁸ con la gran salvedad de que en ellas no existe referencia alguna a un creador, sino a la serie de etapas cosmogónicas que se dieron para que “lo informe” o “caos” (*hunlun* 渾淪) acabara siendo “lo que tiene forma”, el mundo. *Liezi* (“Tian rui” 天瑞), en concreto, distingue cuatro etapas: la “gran mutación” (*taiyi* 太易), el “gran comienzo” (*taichu* 太初), la “gran génesis” (*taishi* 太

²²⁸ Cf. Luo Mi 羅泌: *Lu shi* 路史 (c. 1179): caps. I, XXXIII.

始) y el “gran origen” o estado primordial (*taisu* 太素).²²⁹ En la gran mutación, explica, “aún no había aparecido el *qi*” 氣 (soplo, aliento, vapor vital o primordial); el gran comienzo supuso “el principio del *qi*”; la gran génesis, “el principio de la forma” (*xing* 形), y el gran origen, “el principio de la materia” (*zhi* 質). De ello podría inferirse en un primer análisis, por tanto, que con “Tayn” Mendoza se refiere a alguna de estas cuatro etapas. Sin embargo, las grafías del término empleadas en otros mss. no parecen confirmarlo. Rada, conocedor del chino y por lo tanto más fiable en sus transcripciones, ofrece la forma “Tayhu”,²³⁰ y RvCh la reitera. El “Tayn” de Mendoza podría ser simplemente un error de transcripción por “Tayu” (leído *tay-u*), procedente de “Tayhu” por fácil confusión tipográfica de la *-n* final con la *-u* y eliminación de la *-h* precedente por creerla, quien fuere, muda como en español. Establecida la forma “Tayhu”, creemos que podría corresponder al término chino *taixu* [thai-hu] 太虛, el “gran vacío”, mencionado en diversas obras taoístas para designar el estado preinicial del mundo anterior a la “forma”, dominado por el “vapor primordial” o *qi* 氣, un concepto que algunos autores equiparan al propio *dao* 道 de Laozi 老子 y Zhuangzi 莊子.²³¹

Panzon, creado de la nada (lect. *Panzou; *-zon = -zou*)

(Rada: pancou; Loarca: pancou; RvCh: pancou)

Pangu [puan-kɔ] 盤古

Las formas de Loarca (“pancom”) y sobre todo Rada y RvCh (“pancou”) remiten sin duda a Pangu 盤古, el mítico creador antropomórfico del mundo según la popular leyenda. Su entronque con el surgimiento de la “materia” (*zhi* 質) y los seres supremos primigenios (Tianhuang, Dihuang y Taihuang / Renhuang, v. *supra*) aparece explicado en algunas obras taoístas en las que es identificado con el “caos” primordial (*hunlun* 渾淪). Un fragmento de *Lu shi* 路史 resume esta teoría: “En los orígenes del universo surgió Hundun *shi* 渾敦氏 (“Caos”, variante de *hunlun*; aquí designa a Pangu) para poner orden en él, y fue sucedido por Tianhuang, Dihuang y Renhuang”.²³²

Panzona, creada por Tayn

“Panzona”, creada por “Tayn” con su compañero “Panzon”, no figura en Loarca (cuya enumeración de los dioses primigenios es muy similar), ni en Rada, ni en ninguna otra fuente en que haya podido inspirarse Mendoza, lo que invita a pensar que podría ser una invención suya en consonancia con la leyenda bíblica de Adán y Eva (“Panzon” — Adán, “Panzona” — Eva).

Tanhom, creado por Panzon

(Rada: tionho [“tionhoan”?] / tonho;²³³ Loarca: tanhom; RvCh: tianhon)

Tianhuang [thian-hɔŋ] 天皇

Según Mendoza, “Panzon, por poder que le dio Tayn, crio también de nada otro hombre, que se llamo Tanhom, con otros treze hermanos: El Tanhom, fue hombre de gran ciencia tanto, que puso nombre a todas las cosas

²²⁹ Para otras referencias a estas etapas, cf. también Li Fang 李昉 *et al.*: *Taiping yulan* 太平御覽 (984): cap. I.

²³⁰ Cabría dudar si la *-u* final no fuese error por *-n*, pero la combinación *-hn* no existe como sílaba en español y *CB* (“taehu”), de añadidura, reitera esta terminación en *-hu*.

²³¹ Para una visión más detallada del concepto de *taixu* 太虛, cf. Han Kangbo 韓康伯 (332-380): *Zhouyi zhu* 周易注 (“Ji ci” 繫辭, I).

²³² Cf. Luo Mi 羅泌: *Lu shi* 路史 (c. 1170): cap. I.

²³³ El nombre que figura en el ms. de Rada es “tionho” más dos letras finales que semejan una *a* y una *n* y parecen haber sido tachadas o simplemente están saturadas de tinta. En *CB* figura como “tonho”. A juzgar por el equivalente chino [thian-hɔŋ] y las formas de Mendoza y Loarca, acabadas en *-m*, parece más plausible la forma acabada en nasal.

criadas, y conocio, por dotrina del Tain, la virtud de todas ellas, y el modo de applicarlas en las enfermedades para sanar qualquiera enfermedad”. Loarca añade que fue “inventor de la aguja de marear”, y Rada, que él y el linaje de sus trece hermanos “poseyeron la tierra mas de diez y ocho mil años”. La referencia de Loarca deja claro que lo identifica (como algunas obras chinas) con el Fuxi 伏羲 legendario, inventor de la pesca, antepasado de Huangdi / “Vitey” (q.v.), y las de Mendoza se refieren más bien a Shennong 神農, inventor de la medicina y sucesor de Fuxi en ese mismo ciclo. Pero “Tanhom” o Tianhuang 天皇 (el “soberano del cielo”) fue muy anterior a éstos, pues es el sucesor de Pangu 盤古, el creador del mundo. La confusión procede posiblemente de las propias fuentes chinas, en las que a veces la mitología relativa a los primeros dioses o reyes divinos se mezcla con la leyenda de personajes mucho más cercanos en el tiempo. De los diversos textos, muchas veces contradictorios, relativos a Tianhuang, podemos destacar algunos datos generales: Se llamaba Wang Huo 望獲 y por sobrenombre Tianling 天靈; era el primogénito de trece hermanos (nueve o doce, según algunas fuentes, o bien padre de doce hijos, según otras); tenía cabeza de caballo (*xiang* 驤) y cuerpo de pez (*lin* 鱗)²³⁴ y reinó 18.000 años (él solo o bien él y sus doce hijos, cada uno al frente de una tribu).²³⁵

Teyencom, primogénito de Tanhom

(Rada: teyoncon; Loarca: teyencom; RvCh: teyoncon)

Dihuang [te-hɔŋ] 地皇

“Teyencom”, según Mendoza, era el primogénito de “Tanhom” y tuvo doce hijos. Rada y Loarca no establecen o detallan estos lazos de parentesco y se limitan a señalar que después de “tionho” [o “tionhoan”] / “Tanhom” vino “teyoncon / Teyencom con onze hermanos”. Rada además precisa que los de su linaje vivieron “casi otros tantos años” como los de su/s predecesor/es (es decir, más de 18.000). De las fuentes chinas podemos destacar que Dihuang 地皇, el “soberano de la tierra”, se llamaba Yue Keng 岳鏗 y por sobrenombre Wenye 文悅, era hijo de Tianhuang (o simplemente su sucesor, según otras fuentes), nació en la región de los montes Xiong'er 雄耳 y Longmen 龍門 (en la confluencia de las provincias de Shanxi, Shaanxi y Henan), fue el primero de once hermanos (o reyes; nueve, según otras fuentes) de “rostro femenino y pezuñas equinas” y gobernó (él o su linaje) 18.000 años²³⁶ (36.000 según otras fuentes). Entre sus méritos se le atribuye la “fijación” (o bien de las coordenadas, o bien simplemente del nombre) de los tres cuerpos celestes (*san-chen* 三辰: el sol, la luna y las estrellas, y otros astros) y la “división” (quizás sólo nominal o en términos de duración) del día y la noche. El *-com* final de Mendoza y Loarca (*-con* en Rada) podría corresponder, como en otros antropónimos, al tratamiento respetuoso de *gong* [kɔŋ] 公, “señor”.

Tuhuncom, primogénito de Teyencom

(Rada: cinhon; Loarca: tuhuncon; RvCh: tzinhon)

Taihuang [tua-hɔŋ] 泰皇 (Renhuang 人皇)

Según Mendoza, “Tuhuncom, tuuo nueue [hijos], y los demas tambien tuuieron muchos: creen que los linages destos duraron mas de nouenta mil años, y que al cabo dellos, se acabaron todos los hombres”. Loarca repite los mismos datos con excepción del relativo a la extinción de la humanidad y Rada, quien lo denomina “cinhon” (< Renhuang [dzin-hɔŋ] 人皇, el “soberano de los hombres”, nombre o título usual de Taihuang 泰皇, el “soberano supremo”), es algo más preciso: tuvo “nueve hermanos y bivieron otros muchos años de suerte que desde la division del cielo y tierra hasta que uvo el linage de hombres que aora ay passaron mas de 90.000 años”. Las fuentes chinas detallan que se llamaba Kai Huyao 愷胡洮; eran nueve hermanos de rostro humano (equino, según algunas fuentes) y cuerpo de dragón; nacieron en los montes

²³⁴ “Pez” y también “animal con escamas”. Según algunas fuentes, los San-huang 三皇 tenían cuerpo de serpiente.

²³⁵ Cf. Li Fang 李昉 *et al.*: *Taiping yulan* 太平御覽 (984): cap. LXXVIII.

²³⁶ *Ibid.*

Xingma 刑馬 (situación indeterminada); hicieron frente a grandes catástrofes que estuvieron a punto de extinguir el género humano; se diseminaron por nueve lugares diferentes y dieron lugar a ciento cincuenta generaciones que gobernaron durante 45.600 años.²³⁷ Algunas obras mencionan, a partir de Taihuang y hasta Huangdi, la existencia de diez edades (*ji* 紀) de una duración considerable (167.000 años cada una según algunos autores, aunque las cifras difieren notablemente), dominadas en cada caso por un número variable de linajes. Así, y en línea con esta variabilidad, los “90.000 años” que, según Mendoza y Loarca, duró el Linaje de Taihuang (Rada también menciona esta cifra, pero su cálculo abarca “desde la división del cielo y tierra hasta que hubo el linaje de hombres que ahora hay”), aparecen en algunos textos en referencia a lo que duraron las “cinco primeras edades” a partir de Taihuang. Como en el caso de “Teyencom”, el *-com* final de “Tuhuncom” podría corresponder a *gong* [kəŋ] 公, “señor”.

Lotzitzam, del que proceden todos los hombres que hay en el mundo

(Rada: ochičalan; CB: ochisalan; Loarca: otzim tzalam / otzintzalam; RvCh: lochitzalan)

Fuxi [hok-hi/khue] 伏羲 (Fuxi sheren [hok-hi/khue-sia/tsua-laŋ] 伏羲蛇人?)

Las características del personaje denominado “Lotzitzam” por Mendoza (dejó “muchos hombres, y mugeres en el mundo, de quien han procedido todos los que ahora hay en el”) coinciden en lo fundamental con las que la leyenda atribuye a Fuxi 伏羲, creador mítico de la humanidad. Loarca también alude a este hecho (“deste vienen toda la gente que ahora hay en el mundo”), y Rada, más en línea con la tradición predominante, le adjudica lo mismo, pero con el concurso de una mujer (“un hombre [...] y una muger que los crió el cielo y estos de quienes todos los hombres del mundo”). “Lotzitzam” aparece en estos dos últimos como a) “otzim tzalam” / “otzintzalam” (RvCh: “lochitzalan”), y b) “ochičalan” / “ochisalan”, respectivamente, y de estas variantes (con la excepción de RvCh) cabría inferir, siempre en el terreno de la conjetura, que la *L-* inicial de Mendoza podría ser superflua o quizás (en caso de que su fuente sea un texto chino traducido) error de transcripción o lectura de una *H-* inicial proveniente de [hok-/hi-], y que el *-tzam* final condensa de alguna manera el *-tzalam* o *-čalan* de los otros mss. La identificación de esta última desinencia (*-tzam* / *-tzalam* / *-čalan*), y a falta de una correspondencia unívoca en chino, sólo puede ser objeto de conjetura. Mendoza y Loarca, a diferencia de Rada, no se refieren en ningún momento a Nüwa 女媧 (la “muger” en este último), la compañera y hermana de Fuxi según una variante de la leyenda, de cuya unión procede la humanidad. Ambos, Fuxi y Nüwa, son representados por lo común como dos reptiles entrelazados y en diversas obras aparecen descritos con “cuerpo de serpiente y rostro de persona” (*she shen ren shou* 蛇身人首; o “rostro de buey”, según otra variante). Como Rada alude explícitamente a una mujer, es posible que en las fuentes utilizadas por unos y otros Nüwa apareciera o fuera citada a continuación de Fuxi caracterizada con el apelativo de *sheren* 蛇人, la “persona-serpiente” (o quizás *sheren* Nüwa 蛇人女媧, “Nüwa, la mujer-serpiente”) y Mendoza y Loarca o bien entendieron que se aludía a un solo personaje, o bien prefirieron no mencionar el papel de una mujer o deidad de tales características en la génesis del ser humano. *-tzam* / *-tzalam* / *-čalan* correspondería, en tal caso, a *sheren* [sia/tsua-laŋ] 蛇人, y en el resto del compuesto podríamos ver, como antes queda dicho y si nos atenemos a la transcripción supuestamente más precisa de Rada (*ochi-*, pronunciado *oc + hi*), el propio nombre de Fuxi [hok-hi/khue] 伏羲. El hipotético compuesto resultante sería, así pues, *Fuxi sheren [hok-hi/khue-sia/tsua-laŋ] 伏羲蛇人, nombre también válido en el caso de que realmente se refiera a un solo personaje y no encubra ninguna alusión a Nüwa, ya que podría ser una forma de designar a Fuxi: “Fuxi, el hombre-serpiente”. Aceptando que “Lotzitzam” designe a Fuxi, aún quedaría por aclarar por qué tanto Mendoza como Loarca y Rada vuelven a citarlo a continuación con otro nombre (Mendoza: “Ocheutey”, q.v.; Loarca: “Ochiuntey [RvCh: “ochivintey”]; Rada: “Hoquiui yntey”) y en un contexto aparentemente diferente, como si se tratara de otro personaje, una particularidad que también se repite (sólo en los casos de Mendoza y Loarca, y no en el de Rada) con Shennong 神農 (Mendoza: “Atzion” y “Ezonlom”, q.v.; Loarca: “tzinom” / “tzinon” [RvCh: “tzinhon”] y “tzilom” / “tzinlon”), y lo más razonable es pensar que existe un solapamiento debido a la utilización de fuentes diferentes y a la propia discordancia

²³⁷ Cf. p. ej. Sima Zhen 司馬貞 (s. VII-VIII): *San-huang benji* 三皇本紀.

de las enumeraciones chinas en lo referente a los “tres *huang*” (San-huang 三皇) y “cinco *di*” (Wu-di 五帝) y a los primeros seres míticos en general.²³⁸

Azalan, primer hombre que nació de Lotzizam; vivió 900 años
¿Shennong [siŋ-lɔŋ] 神農?

Mendoza es el único que cita a “Azalan”, “el primero que deste Lotzizam nacio”, y lo sitúa entre este último y “Atzion” (q.v.), nombre que debería corresponder a Shennong 神農. Loarca y Rada no lo mencionan y pasan directamente de “Lotzizam” a Shennong (Loarca: “tzinom” [RvCh: “tzinhon”]; Rada: “çinon”). Si damos por buena la identificación de “Lotzizam” (q.v.) con Fuxi 伏羲 (y acaso Nüwa 女媧), el sucesor de éstos tendría que ser, según la mayoría de las versiones de la leyenda, Shennong, un personaje que sin embargo vuelve a aparecer unívocamente en el propio Mendoza como “Atzion” (q.v.: el hijo de “Lutim” / Nüdeng 女登) y como “Ezonlom” (q.v.: el hijo —o más bien “descendiente”— de “Ocheutey” / Fuxi). Mendoza, así pues, emplea al parecer tres denominaciones diferentes para referirse a un mismo personaje (Shennong) al que sitúa, por otra parte, en diferentes épocas y contextos. Tampoco existe constancia, al menos en los principales textos chinos que hacen al caso, de un ser mítico de tales características que viviera “900 años”, como indica Mendoza, una edad que recuerda a los 930 años que el *Génesis* asigna a Adán. Este hecho, unido a la relativa semejanza de los nombres (Adán — “Azalan”) y a los detalles antes citados, podría sugerir que se trata (como en el caso de “Panzona”, q.v.) de un personaje ficticio inspirado en la tradición bíblica.

Atzion, hombre creado por el cielo
(Rada: çinon; Loarca: tzinom; RvCh: tzinhon)
Shennong [siŋ-lɔŋ] 神農
(v. **Lutim**)

Los datos de Mendoza sobre el nombre de la madre de “Atzion” (“Lutim” / Nüdeng 女登, v. *infra*) y las circunstancias de su nacimiento, que también cita Loarca (“haziendo se empreñase su madre [...] solo de ver vna cabeça de vn leon, que estaua en el cielo”), coinciden en lo fundamental con la leyenda de Yandi 炎帝 y la estirpe de Shennong 神農 (el “Divino Agricultor”) si entendemos que lo que realmente vió Nüdeng (o mejor, lo que la “conmovió” o influyó en ella, *gan* 感, como señalan las fuentes), no fue la cabeza de un león, sino la de un “dragón sagrado” (*shenlong shou* 神龍首). Mendoza pudo tomar el nombre de Rada o Loarca, más precisos en su transcripción.

Lutim, madre de Atzion
(Loarca: lutim ; RvCh : lutin)
Nüdeng [lu-tiŋ] 女登
(v. **Atzion**)

Según algunos textos y leyendas, Nüdeng 女登 era la matriarca del clan o tribu de Lieshan 烈山 y la madre de Shennong 神農, al que concibió en Tanzhu 潭渚 (hod. cercanías de Luoyang 洛陽, Henan) después de su encuentro en Huayang 華陽 (hod. cercanías de Xinzheng 新鄭, Henan) con un dragón sagrado. En algún texto aparece como Andeng 安登, y en otros se indica que dio a luz a su hijo cerca del río Jiang 姜 (Shaanxi), de donde éste habría tomado su apellido.

²³⁸ Entre las muchas obras que aluden a Fuxi, cf. *Zhuangzi* 莊子, caps. IV, VI, X, XVI, XXI; *Zhou yi* 周易 (“Ji ci” 繫辭, II); *Shiji* 史記, caps. XXVIII y CXXX; *Shuijing zhu* 水經注, cap. XVII. Algunos de los resúmenes más completos sobre su figura son quizás los de *San-huang benji* 三皇本紀, *Tai ping yulan* 太平御覽 (cap. LXXVIII) y *Lu shi* 路史 (cap. X).

Vsao, enseñó a hacer casas con árboles

(Rada: Usau; Loarca: Usao)

Youchao [u-tsau] 有巢

Youchao [u-tsau] 有巢 aparece en *Liji* 禮記 como uno de los “cinco *di*” (*wu-di* 五帝). Según Mendoza, “Vsao les dio industria [a las gentes] para hazer casas con los arboles para poderse defender de los animales brauos, que les haziã mucho daño”, una explicación acorde con las de algunas obras de la antigüedad en las que Youchao aparece como sabio benefactor que enseña a la humanidad a construir nidos en los árboles para evitar el azote de las alimañas. La formulación más parecida es, quizás, la de *Hanfei zi* 韩非子 (“Wu du” 五蠹): “En tiempos muy antiguos la población era escasa y las aves y bestias salvajes muy numerosas. Los seres humanos eran incapaces de hacer frente al azote de pájaros, alimañas, insectos y serpientes. Apareció un sabio que construyó nidos ensamblando piezas de madera para resguardar a las gentes de la calamidad. Fue tanta la alegría, que lo nombraron rey del universo y lo llamaron Youchao, el Constructor de Nidos”.

Huntzui, inventor del fuego

(Loarca: un tzin, vntzin; RvCh: hu tzui)

Suiren [sui-dzin] 燧人

“Huntzui”, el “inventor del fuego”, designa sin duda a Suiren [sui-dzin] 燧人, uno de los “cinco *di*” (*wu-di* 五帝) citados en *Liji* 禮記. Según Mendoza, “Huntzui” también enseñó “como se auia de hazer [el fuego], y como se auian de añar, y cozer los manjares, y el modo de trocar, y vender vnas cosas por otras”, ya que en aquel tiempo las personas “entendianse en las contrataciones por ñudos que dauan en unos cordeles, a causa de no tener letras, ni aun noticia dellas”. Como en el caso de “Vsao”, la referencia más antigua sobre este personaje mítico es quizás la de *Hanfei zi* 韩非子 (“Wu du” 五蠹): “Las gentes se alimentaban de frutos de árboles y arbustos, almejas y otros moluscos y carnes y pescados crudos que desprendían mal olor y eran nocivos para el estómago, y había muchas enfermedades. Pero apareció un sabio que obtuvo fuego friccionado un pedernal (o unas maderas) (*zuan sui* 鑽燧), alterando así los malos olores, y las gentes, regocijadas, lo nombraron rey del universo y lo llamaron Suiren”.²³⁹ Los restantes atributos de “Huntzui” mencionados por Mendoza (la invención del trueque y de las cuerdas anudadas para entenderse) aparecen resumidos, quizás por primera vez (y luego repetidos a lo largo de la historia), en “Taigu Hetu daixing ji” 太古河圖代姓紀 (*Gu san-fen* 古三墳, din. Han).

Hautzibon, madre de Ocheutey (lect. *Huatzihon; *Hau-* = *Hua-*, *-bon* = *-hon*)

(Rada: tayhou; Loarca: Chausibon / Causibon; RvCh: tai hau tzi bou)

Huaxu feng [hua-si-hoŋ] 華胥風

Las características de “Hautzibon” son semejantes a las que diversas obras de la antigüedad atribuyen a Huaxu [hua-si] 華胥, madre de Fuxi 伏羲 y Nüwa 女媧 en la mitología tradicional. Según Mendoza,

²³⁹ “Huntzui” aparece como “vntzin” en los mss. 3042 y 2902 de Loarca (Rada no lo menciona), y en RvCh con una forma muy similar, “hu tzui”. El *-tzui* final de Mendoza corresponde posiblemente a *sui* 燧, y el *hun-* inicial (*un/vn*, *hu* en Loarca y RvCh) podría proceder de *zuan* 鑽 (“friccionar”), ya que *zuan sui* 鑽燧 es la fórmula empleada en el mismo capítulo de *Hanfei zi* y otras obras para describir el procedimiento de que se sirvió Suiren 燧人 para generar fuego (los textos antiguos son ambiguos en lo que respecta al término *sui* 燧 [¿“pedernal”?, ¿“madera”?, ¿un tipo de árbol?], aunque el mismo carácter ya lleva incorporado el radical “fuego” 火). Si fuera así, dicho *hun-* inicial podría derivar de alguna pronunciación dialectal (quizás alguna variedad de *mnh* o *hakka*) de *zuan* 鑽 de la que, por alguna razón, se ha omitido la consonante inicial. También existe ambigüedad en lo que respecta al mismo antropónimo, que podría designar no tanto a una persona, como a un linaje (Suiren shi 燧人氏), como en el caso de Youchao 有巢.

“Yendo por vn camino, [Hautzibon] topo vna pisada de hōbre, y poniendo su pie en ella, la cerco vn relampago que baxo del cielo, y luego quedo preñada del”, una descripción coincidente en lo fundamental con la de algunas versiones de la historia según las cuales Huaxu vivía (en tiempos de Suiren 燧人) cerca de la Laguna del Trueno (Leize 雷澤; o en los Bajos de Huaxu 華胥之渚, según otras fuentes) y un día, al pisar la huella de un gigante, se vio envuelta en un arco iris, sintió una conmoción y quedó encinta.²⁴⁰ El *-bon* final de “Hautzibon” podría corresponder a *feng* [hɔŋ] 風, su apellido (o linaje, el mismo de Fuxi 伏羲) según alguna versión de la leyenda, colocado en este caso detrás del nombre (Huaxufeng [hua-si-hɔŋ] 華胥風).²⁴¹

Ocheutey, hijo de Hautzibon (lect.: *Ochutey; *-heu-* = *-hue-*)

(Rada: Hoquiuy yntey; Loarca: Ochiuntey; RvCh: ochivintey)

Fuxi di [hok-khue/hi-te] 伏羲帝

“Ocheutey” podría corresponder a Fuxi di [hok-khue/hi-te] 伏羲帝, uno de los “cinco *di*” (*wu-di* 五帝) y también uno de los “tres *huang*” (San-huang 三皇) según la clasificación dispar de unas u otras obras.²⁴² Las formas de Rada (“Hoquiuy yntey”) y Loarca (“Ochiuntey”; RvCh: “ochivintey”) remiten más bien a Fuxi huangdi [hok-khue/hi-ũ-te] 伏羲黃帝 (v. “Vitey”), una de las muchas denominaciones del legendario personaje, representado o descrito a veces con rostro de persona y cuerpo de pez o reptil cubierto de escamas, también conocido como Paoxi 庖犧, Baoxi 包犧, Xi huang 犧皇, Cangya 蒼牙, Huang Xi 皇羲, Taihao 太昊, Taigao 太皋 y Taibaigao 太白皋, entre otros nombres.²⁴³ Hijo de “Hautzibon” (q.v.), fue “inventor de muchas cosas, y dio orden de que se casassen, y para tañer muchas maneras de instrumentos”, según la descripción de Mendoza, más matizada en Loarca: “fue el inventor de las letras y de la atarraya para pescar y dio orden de que se casasen e invento la bihuela i musica”. Estas características coinciden con las que diversos textos y leyendas de la antigüedad atribuyen al héroe semihumano, inventor (él solo o con su hermana Nüwa 女媧) de los ritos del matrimonio, la caza, la pesca, los caracteres chinos o diversos instrumentos musicales.²⁴⁴

Ezonlom, hijo de Ocheutey (lect. *Tzonlom; *Ezon-* = *Tzon-*)

(Loarca: tzilom; RvCh: tzinlon)

Shennong [siŋ-lɔŋ] 神農

De las variantes de Loarca (“Tzilom”; RvCh: “tzinlon”) se deduce con claridad que el “Ezonlom” de Mendoza corresponde a Shennong [siŋ-lɔŋ] 神農, uno de los “tres *huang*” (San-huang 三皇) de la antigüedad. Según Mendoza, fue el “inventor de la Medicina, y Astrologia, y de la Iudiciaria : el qual enseñó a labrar la tierra, e inuento el arado, y el açada. De este dizẽ grandes cosas marauillosas, y entre otras que comia siete diferencias de yeruas ponçoñosas, y mortíferas, sin que le hiziesen mal, y uiuio 400 años”, una descripción

²⁴⁰ Cf. entre otras obras, Huangfu Mi 皇甫謐 (215-282): *Di wang shiji* 帝王世紀, cap. I; Li Fang 李昉 *et al.*: *Taiping yulan* 太平御覽 (984): “Ze” 澤 (“Di bu” 地部, 37), y Luo Mi 羅泌: *Lu shi* 路史 (c. 1170): cap. x. No entramos aquí en las similitudes de esta historia con la de Jiang Yuan 姜嫄 (madre de Hou Ji 后稷, antepasado de los Zhou 周), mencionada en *Shiji* 史記 (cap. IV), merecedoras de un estudio aparte.

²⁴¹ Cf. por ejemplo Xiao Yi 蕭繹: *Jinlouzi* 金樓子 (primera mitad s. VI): “Xing Wang” 興王. Hautzi- podría ser error por Huatzi- y corresponde posiblemente a *huaxu* [hua-si] 華胥, y *-bon*, por *-hong*, correspondiente a *feng* [hɔŋ] 風. En los mss. 3042 y 2902 de Loarca aparece como “Causibon” (con cambio de *C-* por la ortográficamente parecida *h-* manuscrita de la época), en Rada como “tayhou” y en RvCh (p. 26r) como “tai hau tzi bou”, formas estas últimas que podrían corresponder (en RvCh sólo la parte inicial) a Taihao [thai-hɔ] 太昊, alias de Fuxi 伏羲 (“Ocheutey”, q.v.), nombre que aparece unido al de su madre Huaxu en algunas versiones chinas de la historia.

²⁴² Como uno de los “cinco *di*” aparece p. ej. en *Liji* 禮記, y como uno de los “tres *huang*” (con Shennong 神農 y Huangdi 黃帝) en *Shijing* 世經, atribuida a Liu Xin 劉歆 (c. 53 aC-23 dC), y (con Nüwa 女媧 y Shennong) en *San-huang benji* 三皇本紀, de Sima Zhen 司馬貞 (s. VII-VIII).

²⁴³ O con las grafías alternativas 伏羲, 伏戲, 慮羲 o 宓羲 (宓 leído “fu”), entre otras.

²⁴⁴ Sobre las fuentes primarias referentes a Fuxi, cf. las citadas *supra* en “Lotzitzam”.

semejante a la de Loarca, con la salvedad de que éste no le atribuye ningún papel en la invención de la astrología (natural y judiciaria) y le otorga una edad sensiblemente inferior, 140 años, datos que concuerdan mejor con los de un personaje no ligado, según la leyenda, con la primera de las actividades (quizás Mendoza entremezcla datos procedentes de Fuxi, inventor legendario de los trigramas y lo que éstos representan en un plano cosmológico), un personaje que “reinó” (que no “vivió”) durante casi un siglo y medio. Las “grandes cosas maravillosas” que, según Mendoza, cuentan de Shennong, podrían ser —en línea con una leyenda diversa, forjada, como otras, con el correr de los siglos— las relativas a su aspecto (rostro humano con dos prominencias a modo de cuernos, tronco transparente y una altura cercana a los tres metros) o a su precocidad (a los tres días sabía hablar, a los cinco andar y a los siete ya tenía dientes), pero una y otra obra y tradición lo señalan como inventor de la agricultura y la medicina. En lo que respecta a la agricultura, inventó el arado y la azada y enseñó cómo sembrar, recolectar y tratar la tierra de labor, y en lo concerniente a la medicina, enseñó el uso de las hierbas medicinales y cómo distinguir entre las comestibles y las venenosas.²⁴⁵

Vitey, hijo de Ezonlom

(Rada: uitey; Loarca: Uitey; RvCh: bitey; *Alch*: bin-tei)

Huangdi [uĩ-te] 黃帝

“Vitey” corresponde sin duda a Huangdi [uĩ-te] 黃帝, el “Emperador Amarillo”, como suele ser conocido en español y otros idiomas, primero de los “cinco di” (*wu-di* 五帝) según *Shiji* 史記 y “primer rey de China” según Rada, Loarca y Mendoza y la tradición popular. Las fuentes de Loarca y sobre todo Mendoza superponen datos primigenios y generales del personaje (familia y descendencia, distribución del territorio, invenciones, etc.) con otros inexactos (no era hijo de “Ezonlom” / Shennong 神農, aunque sí descendiente) y otros que son producto de la diversificación de su leyenda a través de los tiempos. Así, su altura de “nueve medidas, de las que acostúmbren en la China” remiten posiblemente a los más de “nueve *chi*” 尺 que algunas obras le asignan; la hierba que tenía en el patio de su palacio (“la qual hazia vna manera de demostracion quando passaua por junto a ella, con que señalaua, si alguno estaua mal intencionado contra el Rey”), a la *quyi* 屈軼, también conocida como *zhiningcao* 指佞草 o “hierba que señala a los aduladores” por la propiedad que tenía de apuntar con el tallo a dichos personajes, y los “dos mil y docientos y cinquēta y siete años” (siete menos en Loarca) que median entre él y Qin Shihuang 秦始皇 (“Tzintzom”, el rey “que hizo la cerca”), a los años que, según algún historiador de la antigüedad, transcurrieron entre ambos personajes.²⁴⁶

²⁴⁵ La leyenda le atribuye la primera farmacopea china (*Shennong bencao jing* 神農本草經, una recopilación de tradiciones orales que data en realidad del s. III), y su muerte fue precisamente causada por una de estas hierbas venenosas, pues él mismo las ingería para comprobar sus efectos: llegaba a probar “setenta” al día (y no “siete”, como señalan Mendoza y Loarca). Tampoco era “hijo”, sino simplemente “descendiente” de “Ocheutey” / Fuxi. Algunas obras también le atribuyen la invención del comercio, la confección, el arco de caza, los instrumentos musicales de cuerda y la alfarería. Shennong aparece citado con diversos nombres y apelativos a lo largo de la historia (algunos de ellos correspondientes a Yan di 炎帝, el mismo personaje según la tradición más extendida): Yao Wang 藥王, Yao wang dadi 藥王大帝, Yao xian 藥仙, Ji Wang 稷王, Wu-gu wang 五穀王, Wu-gu ye 五穀爺, Wu-gu xiandi 五穀先帝, Shennong xiandi 神農仙帝, Shennong dadi 神農大帝, Tian zhu 田主, Tian zu 田祖, Kaitian Yan di 開天炎帝, Kuiwei shi 魁隗氏, Lianshan shi 連山氏, Lieshan shi 烈山氏, etc. Su leyenda, como suele ser habitual en otros personajes de las mismas características, ha sido adornada y magnificada con el correr de los siglos a partir de un primer esbozo en fuentes antiguas. Cf., entre otras muchas obras, *Huainanzi* 淮南子 (caps. I-II, IX, XI-XIII, XIX-XX), *Zhou yi* 周易 (“Ji ci” 繫辭, II), *San-huang benji* 三皇本紀 o *Lu shi* 路史 (cap. XIII y *passim*).

²⁴⁶ Dicha cifra aparece indirectamente en Zhang Shoujie 張守節, en concreto, en su *Shiji zhengyi* 史記正義 (mediados del s. VIII), uno de los tres principales comentarios de los *Registros históricos*, en unión de *Shiji suoyin* 史記索隱 y *Shiji jijie* 史記集解, incorporados con frecuencia a la obra matriz. Según Zhang Shoujie, “desde Huangdi hasta el año IV de la era Tianhan 天漢 del emperador Wu 武 de la dinastía Han [...] transcurrieron un total de 2413 años”. Teniendo en cuenta que el año IV de Tianhan corresponde a 97 aC, y que el futuro rey de Qin nació en 259 aC, y haciendo los oportunos cálculos, la cifra resultante sería 2251, los mismos años (con una diferencia irrelevante de un año) que menciona Loarca. El mismo cálculo permitiría, antes que nada, fijar la fecha final de Huangdi: 2510 aC. Zhang Shoujie también enumera, en el mismo párrafo, los emperadores y dinastías que median entre Huangdi y la instauración de Qin: Gaoyang 高陽 (Zhuangxu), Gaoxin 高辛 (Di Ku), Tang Yao 唐堯 (Yao), Yu Shun 虞舜 (Shun); Xia 夏, Yin 殷, Zhou 周. Cf. también *Shiji* 史記 (cap. I); *Zhushu jinian* 竹書紀年; *Xuanyuan Huangdi zhuan* 軒轅黃帝傳; *Taiping yulan* 太平御覽 (cap.

Lincheon, capitán de Vitey

(Loarca: libohuc linhoc; mss. 3042 y 2902: libo hoclinhoc; RvCh: liebo honhon)

Li Mu [lik-bok] 力牧 (+Feng Hou [həŋ-hə] 風后?)

Según Mendoza, “Vitey” (Huangdi 黃帝) “tuuo vn Capitan llamado Lincheon, que demas de ser muy valiente fue hombre muy astuto, y de gran prudencia: y por serlo tanto, tuuo valor, y esfuerzo para sujetar al Vitey toda la tierra, que ay en este gran Reyno, y hazer demas desto le temiesen todos”. Loarca es más parco en la descripción: “Tuvo este rey un capitan muy valiente que se llamava libohuc linhoc, el qual le sugeto toda la tierra”. La plasmación del que sin duda es un mismo nombre dista mucho en ambos autores y además la relación de Mendoza es más extensa que la de Loarca en lo tocante a Huangdi, lo que da a entender que en este punto no se basó en Loarca, o al menos en los manuscritos más antiguos que de éste se conocen. De los grandes personajes civiles y militares que rodearon a Huangdi (Feng Hou 風后, Li Mu 力牧, Chang Xian 常先, Da Hong 大鴻, Taishan Ji 太山稽, Zhang Ruo 張若, etc.), los más famosos fueron quizás los dos citados en primer lugar, sobre los que existe una historia repetida en diversas obras.²⁴⁷ Y de estos dos, el que más se ajusta a la descripción de Mendoza y Loarca (su condición militar y su bravura) y al nombre citado por éste (al menos en parte) es sin duda Li Mu [lik-bok] 力牧, general (*jiang* 將) famoso, sobre todo, por su intervención decisiva en las batallas que se libraron contra Chi You 蚩尤, el archienemigo de Huangdi. “Lik-bok” (力牧) corresponde probablemente a “libo-” en “libohuc linhoc”, nombre que aparece como “libo hoclinhoc” y “liebo honhon” en los mss. 3042 y 2902 de Loarca y en RvCh, respectivamente. El “Lincheon” de Mendoza podría ser plasmación distorsionada del “linhoc” de Loarca en ésta u otra variante. Por otra parte, el “honhon” final que aparece en RvCh podría remitir a Feng Hou [həŋ-hə] 風后, el gran ministro (*xiang* 相) de Huangdi, cuyo nombre aparece asociado al de Li Mu en diversas ocasiones. En tal caso estaríamos hablando no de un solo “capitán” o personaje, sino de dos, y “Lincheon” podría proceder de una lectura o comprensión errónea y simplificada de un 力牧風后 [lik-bok]-[həŋ-hə] original en alguna de sus formulaciones.

3.2. Religión

En lo que concierne a la religión, las fuentes de inspiración de Mendoza —y las de los autores o personas cuya información recoge— parecen de clara ascendencia taoísta. El panteón que presenta es fácilmente reconocible: el “supremo soberano emperador de jade” (Yuhuang shangdi 玉皇上帝, “Laocon Tzautey”) y, por debajo de él, los “tres grandes soberanos funcionarios” (*san-guan dadi* 三官大帝): el “oficial del cielo” (Tianguan 天官, “Tanquam”), el “oficial de la tierra” (Diguan 地官, “Teyquam”) y el “oficial de las aguas” (Shuiguan 水官, “Tzuiquam”). Estos tres últimos, según Mendoza, son súbditos de “Cansay”, que “también es espíritu” y a quien se ha dado cargo “de las cosas del cielo abajo”, incluidas “la vida y la muerte de los hombres”. Este último nombre plantea en

LXXIX), *Isho shūsei / Weishu jicheng* 緯書集成 (cap. VII): “Chunqiu mingli xu” 春秋命歷序.

²⁴⁷ Cuyo resumen podría ser el siguiente: Huangdi (el “Emperador Amarillo”) soñó un día con un viento impetuoso (*feng* 風) que arrastraba con el polvo y la suciedad (*gou* 垢), y con un pastor (*mu* 牧) de inmensa fuerza (*li* 力) que manejaba un imponente arco, y pensó que personas dotadas de estos atributos (viento que elimina la suciedad, y fuerza que somete el rebaño) le serían de gran ayuda para controlar su reino. Echó las suertes y encontró a un hombre llamado Feng Hou 風后 (*gou* 垢 sin el radical *tu* 土 = *hou* 后) y a otro llamado Li Mu 力牧, a los que nombró ministro y general, respectivamente. La leyenda aparece en primer lugar en *Di wang shiji* 帝王世紀 (Huangfu Mi 皇甫謐, 215-282) y figura reproducida en *Shiji zhengyi* 史記正義, de Zhang Shoujie 張守節 (mediados del s. VIII), y con ligeras variaciones en *Xuanyuan Huangdi zhuan* 軒轅黃帝傳 (s. XII-XIII), obra esta última más completa que otras en lo concerniente a Huangdi. Para otros detalles sobre Li Mu, cf. *Shiji* 史記 (cap. I) y *Huainanzi* 淮南子 (cap. VI).

principio ciertas dudas en su identificación, ya que nos encontraríamos ante una divinidad que el panteón taoísta no contempla; pero un análisis más detallado permite concluir que “Cansay” es en realidad grafía alterada de “çancay” (la forma empleada por Rada, generalmente más precisa) y corresponde a *san-jie* [sam-kai] 三界 o *san-jie gong* 三界公, los “señores de los tres mundos” y, en última instancia, a *san-qing* 三清, la “pura trinidad” o tres entes puros, los principios etéreos a los que representan: Mendoza (al igual que Rada y Loarca), habría confundido el término individual con el genérico. Un cuadro comparativo de los nombres que utiliza con los de Rada y Loarca y sus posibles correspondencias chinas sería el siguiente:

Mendoza	Rada	Loarca	RvCh	corresponde a
Cielo	çielo, Thien	cielo	cielo	Tian 天
Laocon Tzautey	Yohon o yocon Santey	yzirohóm Santey	yocohon santey	Yuhuang shangdi 玉皇上帝, Yuanshi tianzun 元始天尊
Cansay	çancay	camcay, cancay	çançay, çancay	<i>san-jie gong</i> 三界公, <i>san-qing</i> 三清
Tanquam, Teyquam, Tzuiquam	Tianquan, teyquan, cuyquan	tranquam, tziquam, tzuiquam;	tianquan, teyquan, tzuiquan	Tianguan 天官, Diguan 地官, Shuiguan 水官

Otras deidades importantes por él citadas son Śākyamuni (“Sichia”, “Sinquian”), el Buddha histórico; Guanyin 觀音 (“Quanina”), el *bodhisattva* Avalokiteśvara en su versión femenina china, adorado también en el taoísmo y la religión popular, y Niangma 娘媽 (“Neoma”) o Mazu 媽祖, patrona de los navegantes.

Laocon Tzautey, gobernador del cielo (lect. *Yaocon Tzantey; *Lao-* = *Yao-*; *Tzau-* = *Tzan-*)

(Rada: Yohon/yocon Santey; Loarca: yzirohóm Santey; RvCh: yocohon santey)

Yuhuang shangdi [giøk-hõŋ-siaŋ-te] 玉皇上帝

Según Mendoza, los chinos “en commun entienden, que el cielo es criador de todas las cosas visibles, e inuisibles, y assi le señalan con el primer character de su Abecedario; y que este cielo tiene vn Gouvernador para las cosas de alla arriba, ñ se llama Laocon Tzautey: que quiere dizir en su lengua Gouvernador del gran Dios, a este adoran por principal despues del sol. Dizen que este Gouvernador no fue criado, sino que es ab eterno, y que no tiene cuerpo, sino que es espíritu”. De acuerdo con estos datos y otros que a continuación nos proporciona el mismo autor, “Laocon Tzautey” debería corresponder a Yuanshi tianzun 元始天尊, el “venerable celestial del principio original”, la más alta divinidad por debajo (o a la misma altura, como parte consustancial) de Tian 天, el cielo etéreo, y el más importante de los *san-qing* 三清, la “pura trinidad”, los tres grandes dioses o entidades que encabezan el panteón taoísta. Sin embargo, un análisis más detallado del nombre revela que en realidad se trata de Yuhuang shangdi [giøk-hõŋ-siaŋ-te] 玉皇上帝, el “supremo soberano emperador de jade”. La *pista* principal, como en otras muchas ocasiones, nos la ofrece una de las transcripciones de Rada, “yocon Santey”, en la que podemos ver una reproducción bastante aproximada de [giøk-hõŋ-siaŋ-te].²⁴⁸ La sustitución de una divinidad por otra obedece posiblemente a su frecuente

²⁴⁸ “Yocon”, leído *yoc-on*, corresponde sin duda a Yuhuang [giøk-hõŋ] 玉皇 (la *Y-* inicial podría o bien representar el sonido /gi/, o bien ser una lectura errónea de *Gi-*), y “Santey” es plausiblemente *shangdi* [siaŋ-te] 上帝 (-*tey* y variantes es la transcripción habitual empleada por Rada para *di* 帝). El mismo o similar análisis cabría hacer del “yocohon santey” que aparece en RvCh. De esta forma, el *Lao-* inicial del “Laocon Tzautey” de Mendoza sería una reproducción inexacta de *Yo-* o *Gio-*, y *Tzau-* correspondería a un posible original *Tzan-* por simple confusión entre las ortográficamente

identificación en diversos textos y a nivel popular: si bien Yuanshi tianzun aparece como cabeza del panteón taoísta desde tiempos antiguos (quizás desde la dinastía Jin de Oriente 東晉 [317-420] o Liang 梁 [502-557]) y Yuhuang shangdi es una creación de época posterior (quizás de la dinastía Song del Norte 北宋, 960-1127), ambos se yuxtaponen o identifican con frecuencia a lo largo de la historia, y el segundo (nombrado sustituto del primero por este mismo, según algunas obras taoístas; Rada no andaba descaminado al llamarlo “Gobernador del gran Dios”) acabó gozando de mayor popularidad entre los adeptos. Por otra parte, el “Abecedario” citado por Mendoza (y antes por Escalante) alude sin duda a *Qian-zi wen* 千字文, el “Texto de los mil caracteres”, de Zhou Xingsi 周興嗣 (470-521), método tradicional de enseñanza elemental de la escritura china que empieza con los caracteres *tian di xuan huang* 天地玄黃.

Cansay, espíritu

(Rada: çancay; Loarca: camcay, cancay; RvCh: çançay, çancay)

san-jie [sam-kai] 三界 (*san-jie gong/ye* 三界公/爺, *san-guan da di* 三官大帝)

“Cansay” es, según Mendoza, otro espíritu de la misma naturaleza que “Laocon Tzautey”, al cual “se le ha dado cargo de las cosas del cielo abaxo, en cuya mano esta la muerte, y la vida de los hombres. Este Cansay tiene tres subditos suyos a quien manda, ñ tambien dicen que son spiritus, y le ayudã en las cosas del gouierno. Sus nombres son Tanquam, Teyquam, Tzuiquam”. Una sucinta comparación fonética permite deducir que “Cansay” es posible transcripción de *san-jie* [sam-kai] 三界, los “tres mundos”, abreviatura de los “señores de los tres mundos”, *san-jie gong* 三界公, también llamados *san-jie ye* 三界爺, *san-guan da di* 三官大帝 y *san-yuan da di* 三元大帝, nombre genérico que recibe la trinidad formada por Tianguan 天官, Diguan 地官 y Shuiguan 水官 (v. “Tanquam”, “Teyquam”, “Tzuiquam”), los “tres súbditos” de Mendoza, venerados desde la dinastía Han de Oriente 東漢. La forma de Rada y RvCh, “çancay”, reproduce con exactitud “tres mundos” en su pronunciación en *mnh* ([sam-kai]); y en el “camcay” de Loarca (RAH y ms. 3042), la *c-* inicial es posible error por *ç-*. Es fácil que Mendoza (o el tipógrafo), al reproducir el término de uno u otro, haya confundido *ç-* por *c-*, y *-c-* por *-ç-* o *-s-*, y que su “Cansay” corresponda en realidad a *Çancay. Tanto en Mendoza como en Rada y Loarca parece existir una confusión entre el nombre genérico de los *san-jie* y una supuesta divinidad a la que obedecen, y en todo caso es probable que apunten en última instancia a los *san-qing* [sam-tshin/tshîã/tshê] 三清, la “pura trinidad” o tres entes puros situados en lo más alto del panteón taoísta, ya que entre ambos grupos existe una estrecha relación según algunos autores²⁴⁹ que ven en los *san-jie* (*gong*) la encarnación de los *san-qing*, entidades incorpóreas formadas por vapor primordial o *qi* 氣. De acuerdo con esta teoría, Tianguan 天官, Diguan 地官 y Shuiguan 水官, los *san-jie* (*gong*), serían representaciones funcionales de Yuanshi tianzun 元始天尊, Lingbao tianzun 靈寶天尊 y Daode tianzun 道德天尊, los *san-qing*, respectivamente.

Tanquam, encargado de las lluvias y de proveer de agua a la tierra

(Rada: Tianquan; Loarca: tranquam; RvCh: tianquan)

Tianguan [thian-kuan] 天官

“Tanquam” (Rada: “Tianquan”; Loarca: “tranquam”; RvCh: “tianquan”) corresponde sin duda a Tianguan [thian-kuan] 天官, el gobernador u “oficial del cielo”, uno de los “señores de los tres mundos” (*san-jie gong* 三界公) del panteón taoísta. Su nombre completo es Shangyuan yi-pin ci fu tianguan Ziwei dadi 上元一品賜福天官紫微大帝, “gran emperador Ziwei, oficial del cielo otorgador de felicidad, [detentador del] primer grado y [regidor del ciclo] primordial superior”. Su culto, al igual que el de los otros dos *san-jie*, es de origen

parecidas *-n-* y *-u-*. En todo caso, ninguna de las transcripciones empleadas por estos autores remitiría a la primera divinidad citada, Yuanshi tianzun [guan-si-thian/thi-tsun] 元始天尊.

²⁴⁹ Como el famoso letrado taoísta Chen Jingyuan 陳景元 (s. XI) en su *Yuanshi wuliang duren shangpin miaojing si zhu* 元始無量度人上品妙經四注.

panteísta y se remonta a tiempos pretéritos, aunque su adopción por el taoísmo comienza con la escuela de los Cinco Celemines de Arroz (Wudoumi dao 五斗米道), en la dinastía Han de Oriente (25-220). Identificado con el legendario emperador Yao 堯, es la divinidad que “otorga felicidad” (*ci fu* 賜福) y se encarga de la supervisión del cielo, los ascensos y deposiciones de otros dioses y los registros de las buenas y malas acciones de todos los seres. Es festejado por la comunidad taoísta el día quince del primer mes lunar en la fiesta de Shangyuan 上元, más conocida como Yuanxiao *jie* 元宵節 y sobre todo como Deng *jie* 燈節 o “fiesta de las lanternas”.²⁵⁰

Teyquam, encargado de que nazcan los hombres y de las guerras, sembrados y frutas

(Rada: teyquan; Loarca: tziquam; RvCh: teyquan)

Diguan [te-kuan] 地官

“Teyquam” (Rada: “teyquan”; Loarca: “tziquam”; RvCh: “teyquan”) debe corresponder a Diguan [te-kuan] 地官, el gobernador u “oficial de la tierra”, uno de los “señores de los tres mundos” (*san-jie gong* 三界公) del panteón taoísta. Su nombre completo es Zhongyuan er-pin she zui diguan Qingxu da di 中元二品赦罪地官清虛大帝, “gran emperador Qingxu, oficial de la tierra redentor de la culpa, [detentador del] segundo grado y [regidor del ciclo] primordial medio”. Identificado con el legendario emperador Shun 舜, es la divinidad que “redime la culpa” (*she zui* 赦罪) y gobierna los “nueve reinos” (*jiu-di* 九地), las “diez direcciones” (*shi-fang* 十方), los “cuatro elementos protectores” del orden social (*si-wei* 四維), los “cinco montes sagrados” (*wu-yue* 五嶽) y los “ocho polos” (*ba-ji* 八極), amén de supervisar la felicidad y la desgracia de los seres, los registros de méritos y deméritos y en general todo lo concerniente al mundo terrenal. Es festejado el quince del séptimo mes lunar en la fiesta de Zhongyuan 中元, día también del *ullambana* budista (*yulanpen* 盂蘭盆) o Gui *jie* 鬼節, la “festividad de los espíritus”.

Tzuiquam, encargado del mar y de los navegantes

(Rada: cuyquam, lect. *çuyquam; Loarca: tzuiquam; RvCh: tzuiquan)

Shuiguan [sui-kuan, tsui-kuan] 水官

“Tzuiquam” (Rada: “cuyquam”, lect. *çuyquam; Loarca: “tzuiquam”; RvCh: “tzuiquan”) es el gobernador u “oficial de las aguas”, uno de los “señores de los tres mundos” (*san-jie gong* 三界公). Su nombre completo es Xiayuan san-pin jie ê shuiguan Dongyin da di 下元三品解厄水官洞陰大帝, “gran emperador Dongyin, oficial de las aguas liberador del infortunio, [detentador del] tercer grado y [regidor del ciclo] primordial inferior”. Identificado con el legendario emperador Yu 禹, es la divinidad que “libera del infortunio” (*jie ê* 解厄); gobierna las regiones de ríos, lagos y mares, supervisa los registros de las almas de los difuntos y los espíritus y señala los méritos y deméritos de los seres. Es festejado el quince del décimo mes lunar en la fiesta de Xiayuan 下元, el “día de la supresión de la adversidad” (*xiao zai ri* 消災日).

pausaos, beatos

(Rada: poussad; Loarca: ponsad; RvCh: poussad)

pusa [phɔ-sat] 菩薩 (sáns. *bodhisattva*)

“Pausaos” corresponde seguramente a *pusa* [phɔ-sat] 菩薩, abreviatura común de *putisaduo* 菩提薩埵 (< sánscrito *bodhisattva*). Rada y Loarca transcriben el término con relativa precisión (“poussad” y “ponsad” [con posible cambio de *-n-* por *-u-* en este último caso: “poussad”]), y Mendoza transcribe *-a-* por *-o-* y, como en otros casos, lo adapta a la flexión nominal del español añadiéndole la marca de plural. Mendoza los

²⁵⁰ Sobre esta deidad y las dos que aparecen a continuación, cf. *Wei shu* 魏書 (cap. CXIV): “Shi Lao zhi” 釋老志.

distingue de otros grandes héroes y sabios del pasado²⁵¹ y Rada, al que sigue, es más explícito al citar también, entre los santos que “hizieron vida solitaria y casta y gran penitencia”, a los “phut” (< *fo* [put/hut] 佛) o *buddha*, conformándose así a la distinción que hace el budismo *mahāyāna* entre *bodhisattva* y *buddha*.²⁵²

Sichia, Siquian, ídolo, santo

(Rada: Siquiag; Loarca: Siquia; RvCh: siquiaa)

Shijia [sik-ka] 釋迦 (sáns. Śākyamuni)

“Sichia”, “Siquian” y las formas de Rada, Loarca y RvCh (“Siquiag”, “Siquia” y “siquiaa” respectivamente) proceden sin duda de Shijia [sik-ka] 釋迦, habitual trascripción china de Śākya o Śākyamuni,²⁵³ el Buddha histórico. Según Mendoza, es, con “Quanina” (Guanyin 觀音, v. “Quanina”) y “Neoma” (Mazu 媽祖, v. “Neoma”), uno de los “ydolos” chinos más importantes; “Vino del Reyno de Trautheyco [India, v. “Trautheyco”], que esta hazia el Poniente” y fue “el inuentor del viuir de sus religiosos, y religiosas que ay en el Reyno, en comunidad, sin casarse, y con perpetua clausura”.²⁵⁴

Quanina, hija del rey Tzonton

(Rada: Quanin; Loarca y RvCh: quanim; Castanheda: Conhãpuça)

Guanyin [kuan-im] 觀音

“Quanina” debe corresponder a Guanyin [kuan-im] 觀音 (Guanshiyin 觀世音, Guangzizai 觀自在, Guanshizizai 觀世自在, entre otros nombres), el equivalente chino, por lo general femenino, del *bodhisattva* Avalokiteśvara. Mientras Rada y Loarca transcriben el término tal cual (“Quanin” y “quanim”, respectivamente), Mendoza le añade una *-a*, quizás a modo de distintivo de género. El culto en China de Guanyin como diosa o santa de la Gran Misericordia (Dabei 大悲), una de las deidades más veneradas en el budismo, el taoísmo y la religión popular, data posiblemente del período de los Tres Reinos (s. III). Aparece por lo general a la izquierda de Amitābha, representado/a de formas diferentes (treinta y tres): con un pájaro, con un jarrón, con mil ojos o manos, como Avalokiteśvara de Cuatro Brazos, Avalokiteśvara de Seis Brazos, Avalokiteśvara de Diez Caras, Madre-Deva de la Buena Suerte, Tārā la Salvadora, etc. Su centro principal de culto en China se halla en la isla de Putuo 普陀 o Potalaka (Zhejiang), nombre que reproduce el de la montaña original donde el *bodhisattva* tenía su sede, cerca del monte Malaya. Por otra parte, Guanyin / “Quanina” es sin duda la “muger de marauillosa perficion” que, según Mendoza, vio fray Gaspar da Cruz en un oratorio, una imagen que (siguiendo a Escalante y en última instancia al dominico portugués) no duda en asociar a la Virgen María, aun sin citar su nombre: “Mirando al altar q estaua con vn frontal muy rico, [fray Gaspar da Cruz] vio en medio del vn bulto de muger de marauillosa perficion con vn niño q le tenia los bracitos hechados por el cuello, ardiendo deláte della vna lampara [...] De todo esto parece que se facilita, el creer lo que se ha dicho de la estada, y predicacion del Santo Apostol Thomas en este Reyno, pues se uee, que la tradicion de aquella gente ha conseruado, y conserua tantos años ha, estas señales, de auer tenido alguna noticia del uerdadero Dios cuyas sombras ellas representan”.²⁵⁵

²⁵¹ “Tienen por santos a muchos hombres que se auentajaron a los demas en valor, o en saber, o en industria, o en hazer uida solitaria, o aspera; y a los que viuieron sin hazer mal a nadie, a los quales en su lengua llaman Pausaos, que es lo mesmo que beatos”.

²⁵² En el budismo *mahāyāna*, y en términos necesariamente muy generales, el *bodhisattva* es el practicante que aspira a la iluminación para beneficiar a los demás seres, y el *buddha*, el que culmina este proceso y alcanza el completo despertar espiritual.

²⁵³ “Xaca” en Francisco Javier y los primeros misioneros que viajaron a Japón. Cf. su “Carta a sus compañeros de Europa” fechada en Cochín el 29 de enero de 1552.

²⁵⁴ Galiote Pereira y Gaspar da Cruz llaman a los “ídolos” o “dioses” adorados en los templos “Omithofom” y “Omitoffois”, respectivamente, nombre chino del buddha Amitābha (Amituo *fo* 阿彌陀佛), figura principal del budismo de la Tierra Pura (Jingtu 淨土).

²⁵⁵ El párrafo correspondiente de Gaspar da Cruz, reproducido casi al pie de la letra por Escalante (p. 93r), aparece en el

Tzonton, rey, padre de Quanina

(Rada: Tonçou; Loarca: tzitzontzon; RvCh: tzontzon)

Zhuang wang [tsəŋ-ɔŋ] 莊王

“Tzonton” (leído quizás *Tzonhon, *-ton = -hon*) podría corresponder a Zhuang wang [tsəŋ-ɔŋ] 莊王, más conocido como Miao Zhuang wang 妙莊王 y también como Miao Zhuangyan 妙莊嚴, padre fictivo de Guanyin 觀音. La historia que narra Mendoza es una de las variantes de la leyenda de Guanyin y su conversión en *bodhisattva* recogida en diversos relatos aparecidos a partir de la dinastía Tang 唐.²⁵⁶ En ellos, Guanyin suele aparecer caracterizada como la princesa Miao Ying 妙英 o Miao Shan 妙善, hija menor del rey Miao Zhuang 妙莊 (Śubhavyūha).

Neoma, santa

(Rada: Neoma; Loarca: Neorna; ms. 3042: neoma; RvCh: leoma?; Castanheda: Nāma)

Niangma [niə-ma] 娘媽 (Mazu 媽祖)

(v. **Cuchi**)

“Neoma” corresponde posiblemente a Niangma [niə-ma] 娘媽 (“madre”, “señora”, “joven madre”, etc.), uno de los apelativos populares en la dinastía Ming y sobre todo en la provincia de Fujian de la diosa o patrona de los navegantes (v. “Cuchi”, “Compo”), conocida más tarde en Taiwan como Mazu 媽祖 (“madre ancestral”) y también con diferentes nombres o epítetos en las regiones o países donde es venerada: Ama 阿媽, Tianshang Shengmu 天上聖母, Tianhou 天后, Tianhou niangniang 天后娘娘, Tianfei 天妃, Tianfei niangniang 天妃娘娘, etc.²⁵⁷ Algunas leyendas la identifican con la doncella Lin Mo 林默, nacida en el distrito de Putian 莆田 (v. “Cuchi”).²⁵⁸

cap. XXVII de su obra y dice textualmente: “Na cidade de Cantão no meo do rio que he dagoa doce e muito largo, esta hũa ilheta pequena, na qual esta hũa maneira de moesteiro de sua maneira de padres, e dentro neste moesteiro vi hũ oratorio alto do chão muito bẽ feito, cõ hũas grades diãte douradas e feitas ao torno : no qual estaua hũa molher muito bem feita com hũ menino no collo, e tinha hũa alãpada diante acesa : sospitando eu ser aquillo algũ rasto de christandade, perguntey a algũs seculares que alli achey, e a algũs dos sacerdotes dos idolos que alli estauam que significaua aquella molher, e nã mo soube ninguem dizer, nem dar rezam della : bẽ podia ser imagem de nossa seõora, feita polos christãos antigos ã alli deixou sam Thome, ou por sua ocasiam feita, mas ha concuram he que tudo he esquecido : podia tambem ser algũa gentildade”. Guanyin / “Quanina” aparece en Lopez de Castanheda (libro IV, cap. XXVII) como “Conhãpuça” (< Guanyin *pusa* 觀音菩薩, la “*bodhisattva* Guanyin”), una santa “que dizem que foy filha dũ rey da China, & que se foy de casa de seu pay a fazer vida solitaria em que acabou seus dias”.

²⁵⁶ Como *Guanyin de dao baojuan* 觀音得道寶卷, *Xiangshan baojuan* 香山寶卷 o *Longxing fojiao biannian tonglun* 隆興佛教編年通論.

²⁵⁷ En Lopez de Castanheda (libro IV, cap. XXVII) aparece como “Nāma”: “Tēna os mareantes por auogada, & eles : principalmente lhe tem muyta deuação, & lhe fazem grande festa”. Sobre el origen de algunos de estos nombres o apelativos chinos, cf. Dai Wenfeng 戴文鋒: “Mazu mingcheng youlai shixi” 「媽祖」名稱由來試析, *Shumin wenhua yanjiu* 庶民文化研究 3 (2010): 40-90.

²⁵⁸ Cf. los ya citados *supra* (en “Cuchi”) Liao Pengfei 廖鵬飛 (1150): “Shengdun zu miao chongjian Shunji miao ji” 聖墩祖廟重建順濟廟記; Li Choufu 李丑父 (1252): *Linghui fei miao ji* 靈惠妃廟記; Li Junfu 李俊甫 (fl. 1217): *Puyang bishi* 蒲陽比事; Zhang Xie 張燮 (1617): “Dong-Xiyang Kao” 東西洋考.

4. Cargos y dignidades

Como en casos anteriores, algunos de los títulos, cargos y dignidades consignados por Mendoza aparecen repetidos en diferente transcripción a causa quizás de la diversidad de fuentes de que se sirve. Dos ejemplos representativos que él menciona en primera instancia son los de “leachi” y “cautoc”.

De los datos ofrecidos por el propio Mendoza, Gaspar da Cruz, Barros, Rada y Loarca —y más tarde Sánchez y Juan Bautista Román / Matteo Ricci—²⁵⁹ se desprende que el cargo que él denomina “leachi”, “leuchi”, “homdin”, “sadin” y “chaen” son uno solo y corresponden al *xun'an yushi* 巡按御史 o inspector itinerante, también conocido como *chayuan* 察院, dependiente del Duchayuan 都察院, la Corte General de Investigación. Las diferentes denominaciones obedecen, probablemente, al uso de fuentes diversas y a la confusión entre algunas de ellas. Tendríamos que remontarnos a Barros y Gaspar da Cruz para comprender la raíz de esta diversidad de nombres. 1) Al visitador que el rey manda a provincias, Barros (siguiendo quizás a Christovão Vieira [“ceui”, “cheuhi”, “ceuhi”, “cehi”] y a Lopes de Castanheda [“ceiui”]) lo denomina “ceuhi” / “ceuhij” (leído *cenhi* o *cenhii*, por fácil confusión entre *-n-* y *-u-*, y proveniente posiblemente de *xunyu* 巡御 (*mnh* [səŋ-ŋy], cant. [sœn-y],²⁶⁰ abreviatura de *xunyushi* 巡御史 o *xun'an yushi* 巡按御史), mientras que Gaspar da Cruz (siguiendo a Amaro Pereira, Galiote Pereira y Belchior Nunes) lo denomina “chaē” / “chāe” (< *chayuan* 察院). 2) Escalante se inspira en ambos: por un lado toma de Barros la forma “ceuhi” / “ceuhij”, transformándola (él, los tipógrafos o los copistas) en “leuchi” por la fácil confusión ortográfica de la *c-* inicial por *l-* y la adición de una *-c-* ante la *-h-*; esta forma, a su vez, deriva en “leachi” por trasposición de *-u-* y *-a-*. Y por otro, toma de Gaspar da Cruz la forma “chaen” creyendo que se trata de otro visitador aparte, ya que el propio Gaspar da Cruz, al hablar del “chaē” / “chāe”, atribuye a sus visitas una periodicidad o bien de un año, o bien de tres.²⁶¹ Escalante, al parecer (en línea con Gaspar da Cruz), interpretó que existían dos clases de visitadores, uno enviado cada tres años, el “chaen” (< “chaē” / “chāe”), y otro cada año o cada seis meses, el “leuchi” / “leachi” (< “ceuhi” / “ceuhij”) mencionado por Barros. 3) Mendoza recoge esta interpretación de Escalante (formas “chaen” y “leuchi” / “leachi”) y se inspira, además, en Loarca, que da la forma “sandin” (RvCh; “sadin”). Esta última, relacionada a su vez con la “çanhi” / “çanhy” (< *xunyu* 巡御, *mnh* [səŋ-ŋy]) de Rada, se transforma en “homdin” por confusión ortográfica entre *san-* y *hom-*. Todas las denominaciones anteriores corresponden a un mismo funcionario: el “ceuhi” / “ceuhij” de Barros es el enviado secreto del rey; el “chaē” / “chāe” de Gaspar da Cruz, una suerte de “corregidor” que el rey envía a las provincias cada año o cada tres años; el “chaen” de Sánchez, un “visitador” que va cada año por todas las ciudades; el “çanhy” / “çanhi” de Rada, el “visitador” que el rey despacha una vez al año; y el resto (“leuchi” / “leachi”, “sadin” y “homdin” de Mendoza, y “sandin” de Loarca), el “visitador” enviado con la misma misión.

²⁵⁹ Cf. Román, Juan Bautista (1584).

²⁶⁰ En alguna de sus múltiples variedades en *mnh* y cant. En este caso podría tratarse de una pronunciación cantonesa, ya que Christovão Vieira pasó varios años preso en Cantón en la década de 1520. En cuanto a Lopes de Castanheda, en este punto recoge una información relativa a Fernão Peres de Andrade, “e principalmente da cidade Cantão”, como apunta Barros, quien también recoge dicha información.

²⁶¹ “Todos os annos se mada a cada provincia hũ como corregedor a que chamã Chaē que vẽ tomar residẽcia a todos os louthias” (cap. XVI); “Os Chães que el Rei comumẽte mada de tres em tres annos sam homẽs inteiros nos negocios” (cap. XVII).

<i>ceuhi / ceuhij</i> (Barros)	}	<i>leuchi / leachi; chaen</i> (Escalante)	}	<i>leuchi, leachi; chaen;</i>
<i>chaẽ / chãe</i> (Gaspar da Cruz)		<i>sandin / sadin</i> (Loarca / RvCh)		<i>sadin, homdin</i> (Mendoza)
	<i>çanhy / çanhi</i> (Rada)			

En cuanto a “cautoc”, es indudable que se trata del mismo funcionario —el “alférez mayor” y “tesorero del rey”— que más adelante denomina “cagnitoc”, “cagontoc” y “cogontoc”. Estas formas aparecen como “cagotoc” y “guatoc” / “guatuc” en Loarca, como “cagonto” / “caganto” en RvCh, como “Canquito” en Hieronimo Roman y como “cancũto” / “caçunto” en Rada. Si nos atenemos a este último, más fiable en sus transcripciones, es posible que la -g- intersilábica que figura en Loarca y RvCh (y en dos de las denominaciones de Mendoza) no sea más que una lectura o plasmación incorrecta de la tipográficamente parecida -ç- de “caçunto”, o quizás una -q- homófona de la -c- de “cancũto”. De la misma manera, la primera -o- de “cogontoc” podría ser una -a-, como recogen las demás variantes. “Cautoc” parece ser una reproducción deformada del “guatoc” / “guatuc” de Loarca, la cual a su vez es una variante distorsionada de “cagotoc”, término empleado anteriormente por éste para designar al “alférez mayor”. Suponiendo que las formas de Rada se acercan más a la correcta (sobre todo “cancũto”), el cargo designaría posiblemente al *jianjundao* [kam/kã-kun-to] 監軍道 o *jianjundao fushi* 監軍道副使, el subcomisario intendente de supervisión militar (sobre la identificación de este funcionario, v. *infra* apartado correspondiente).

Otros cargos también aparecen en Mendoza solapados, repetidos con diferente grafía y diferentes atribuciones, cuando en realidad se trata de un mismo funcionario. Así ocurre con el “ponchasi” / “pochinsi” / “cochin”, por un lado, y el “anchasi” / “autzatzi”, por otro. El “ponchasi” es “como presidente de un consejo de hacienda”; el “pochinsi”, el que “tiene el sello real”, y los “cochin”, los “gobernadores, presidentes y virreyes” de las provincias; el “anchasi” es el “presidente de la justicia civil y criminal”, y el “autzatzi”, el “alcalde mayor de la ciudad”. En realidad, como se desprende de su propia descripción, y sobre todo de las de Rada y Loarca, el “ponchasi”, el “pochinsi” y el “cochin” son un mismo funcionario, el *buzhengshi* 布政使 o comisario de la administración provincial, e igual ocurre con el “anchasi” y el “autzatzi”, nombres que designan al *anchashi* 按察使 o comisario de justicia.²⁶² Es probable que otro de los cargos mencionados, el “pochim” (“pauchin” / “pouchin” en Rada y “pochin” en Loarca) o “segundo Thesorero” (“tesorero del rey” en Rada y Loarca), designe también al *buzhengshi* 布政使. Como los comisarios de la administración provincial siempre eran dos, uno de “izquierda” (*zuo* 左) y otro de “derecha” (*you* 右) y el primero de ellos tenía predeencia sobre el segundo a pesar de su misma categoría (2b), es posible que portugueses y españoles, inhabituados a esta suerte de jefatura en tándem (o simplemente haciéndose eco del uso local), pensaran que entre ellos existía una jerarquía y distinguieran al *zuo buzhengshi* 左布政使 (“comisario de la administración provincial de izquierda”) del *you buzhengshi* 右布政使 (“comisario de la administración provincial de derecha”) asignándoles los títulos ligeramente diferentes de

²⁶² Era habitual designar también al funcionario con el nombre de la oficina o departamento que dirigía. En este sentido, Buzhengsi 布政司 equivale a *buzhengshi* 布政使, Anchasi 按察司 a *anchashi* 按察使, etc.

“pochinsi” y “pochim” y variantes. Loarca es explícito en este punto al señalar que el “pochin” es el “tesorero del rey” y el “pochensi”, “el que tiene el sello del tesorero”, ya que el que tenía o “empuñaba el sello” (*zhang yin* 掌印) solía ser el funcionario que entre otros de la misma categoría estaba a cargo del organismo correspondiente, el *primus inter pares*.

También la jerarquía de cargos resulta un tanto desordenada en Mendoza, a diferencia de Rada y Loarca, más precisos en este punto. Así, mientras éstos presentan en su correspondiente orden jerárquico, en términos generales, a las principales autoridades provinciales (de Fujian, en su caso),

junmen 軍門 (Rada: “commun”; Loarca: “combun”; Mendoza: “comon”),²⁶³
dudu 都督 (Rada: “toutoc”; Loarca: “tutuo”; Mendoza: “totoc”),
jianjundao 監軍道 (Rada: “cancũto”; Loarca: “guatuc”; Mendoza: “cautoc”),
buzhengshi 布政使 (Rada: “pouchinsi”; Loarca: “pochensi”; Mendoza: “pochinsi”) y
anchashi 按察使 (Rada: “ancaci”; Loarca: “anezatzi”; Mendoza: “anchasi”),

Mendoza sitúa aleatoriamente, por sólo citar un par de casos, al *Xing-Quan dao* 興泉道 (“insuanto”), un cargo regional (que él sin embargo define como “gobernador de toda la provincia”), como segundo en la escala a continuación del *junmen* o *xunfu*, la principal autoridad provincial, y al *buzhengshi* (“ponchasi”) en tercer lugar, por encima del *dudu* (*zongbing*, en este caso), el jefe militar.

loytia, loitia, loyta, caballero

(Escalante: loytia; Rada: lautia, lotia; Loarca: lautias; Gaspar da Cruz: louthia; Galiote Pereira: loutea; Mendez Pinto: lauteaa)

laodie [lo-tia, lau-tia] 老爹

Seguramente Mendoza toma el término de Escalante (quien a su vez lo toma de Gaspar da Cruz y éste en última instancia de Galiote Pereira), ya que lo reproduce tal cual. Loarca (“lautias”) aclara que es el tratamiento que reciben los “capitanes [...] i todos aquellos que son ministros del rey”, y Rada lo usa (en un pasaje correspondiente al de Loarca) con similar criterio, incorporado al apellido (“Lau” y “Yan”) de dos de los tres capitanes que fueron a recibirlos: “laulotia” / “laulautia” y “yanlautia”. Galiote Pereira lo emplea como nombre genérico aplicado a una gran diversidad de personas con poder, y distingue entre los “grandes” y los “pequeños”.²⁶⁴ una suerte de sinónimo de “mandarín”,²⁶⁵ el término habitual empleado por otros autores portugueses anteriores (desde Christovão Vieira) para designar a los funcionarios de cierto nivel o “regidores”, como también eran llamados. Proviene probablemente de *laodie* 老爹, “respetable (honorable, venerable) padre”, un tratamiento común empleado con los funcionarios de cierta importancia u otras personas notables o respetables. A veces era usado para designar a los antepasados y al padre propio o de los funcionarios, y también se servían de él los criados para referirse al amo y los empleados subalternos para referirse a los superiores. Recuerda en cierta manera, en su connotación paterna, al empleado por los habitantes de un distrito para designar a los magistrados (*zhixian* 知縣, categoría 7a) que los gobernaban:

²⁶³ Consignamos en esta breve enumeración una sola de las variantes que ofrece cada autor. Para una explicación más detallada de cada nombre en particular, v. *infra* y la presentación de este apartado.

²⁶⁴ Estos últimos han de arrodillarse ante los “grandes”, aunque también disfrutaban del privilegio de llevar birrete: “Ha muita deferença de hũns a houtros, porque os louteas de que el Rei se a de cervir em cargos grandes de justiça, estes são feitos por exame de letras, e os que são pera os outros cargos mais baixos, como são meirinhos do mar e da terra e pera arrecadarẽ as remdas e outras cousas desta qualidade, estes são feitos por merce e são destes pequenos, nũa cidade como esta, sem conto, e diamte dos grandes servem de giolhos, sem embargo dos barretes e nomes, servem todos huns” (D’Intino 1989: 106).

²⁶⁵ Del portugués *mandarim* (< mal. *māntāri* < sáns. *mantrin*, “consejero”, “ministro”).

xian fumu 縣父母, “padre y madre [de los habitantes] del distrito”.

tricon, general de las religiones (lect. *tucon; *tri-* = *tu-*)

(Rada: toucō; Loarca: tucom; RvCh: taucon)

dugang [tə-kəŋ] 都綱

“Tricon” podría proceder de una transcripción defectuosa del “tucom” de Loarca (*tri-* por *tu-*), al que Mendoza, al parecer, sigue en este epígrafe, ya que repite, y casi en el mismo orden, gran parte de lo que dice. Rada también alude al “toucō”, con la importante diferencia de que le asigna la categoría de “provincial”, mientras que para Loarca y Mendoza se trata del “general” de la orden, “que biue de ordinario en la ciudad de Suntyen, o Taybin, donde esta el Rey, y su Consejo”, como señala este último (parafraseando a Loarca, para quien “reside en la ciudad de Sumtum ado esta el rey”). Tanto “toucō” como “tucom” (RvCh: “taucon”) y la forma alterada de Mendoza, “tricon”, remiten sin duda al *dugang* [tə-kəŋ] 都綱, el funcionario principal (categoría 9b) del Senggangsi 僧綱司 o departamento encargado de los asuntos religiosos (budistas) en las prefecturas, dependiente del Senglusi 僧錄司 (lit. “departamento del registro del Saṃgha” o comunidad budista), con sede en la capital dinástica, el cual, a su vez, dependía en última instancia del Ministerio de Ritual (Li bu 禮部) al igual que el Daolusi 道錄司 (lit. “departamento del registro del Dao” o comunidad taoísta), organismo paralelo encargado del taoísmo, la otra gran religión oficial en la dinastía Ming. El Senglusi central estaba compuesto, en la dinastía Ming (desde 1382), por ocho religiosos de categoría entre 6a y 8b encabezados por dos *shanshi* 善世, uno de derecha y otro de izquierda. Por debajo de las prefecturas existían Sengzhengsi 僧正司 al nivel de subprefectura y Senghuisi 僧會司 al de distrito, dirigidos en cada caso por un superior (*sengzheng* 僧正 y *senghui* 僧會, respectivamente). El Senggangsi prefectural tenía a su frente, aparte del *dugang*, a un asistente o *fudugang* 副都綱. El “tricon” (“toucō”, “tucom”) no era, pues, el general de la orden, sino el “provincial” (o, con mayor propiedad, el responsable de una prefectura), como bien apunta Rada, quien también precisa quién lo nombra: el “çēcua”, que es “uno como general que vive en la corte”, término que corresponde posiblemente a *sengguan* [sŋ-kuã] 僧官, sinónimo de *senggang* 僧綱, la “red” o sistema de funcionarios budistas.²⁶⁶ *Dugang* 都綱 podría ser préstamo del tibetano 'du khang འདུམ་ཁང་ (transcrito por lo general en chino como *dukang* 杜/都康), idioma en el que designa la “sala de reunión” de un monasterio.

insuanto, virrey o gobernador provincial

(Rada: inçquanto, ynçquanto, jnçuãto, ynçoanto, incuanto, inçoanto; Loarca: inzanton; RvCh: yncoanton)

Xing-Quan dao [hiŋ-tsuã-to] 興泉道 (Xing-Quan Bingbeidao 興泉兵備道)

El Xing-Quan Bingbeidao 興泉兵備道 (“circuito de aprestos militares de Xinghua y Quanzhou”), abreviado en Xing-Quan dao 興泉道, era un circuito de inspección general (*fenxundao* 分巡道) formado por las prefecturas de Xinghua 興化 y Quanzhou 泉州 y vinculado tanto a la Comisión de Justicia (Anchasi 按察司) como a la de Administración (Buzhengsi 布政司) de Fujian. El nombre designa propiamente al organismo oficial y por extensión al funcionario que se hallaba a su frente, como era habitual en la terminología administrativa. El máximo responsable o intendente de dicho circuito en tiempos de la expedición de Rada era Qiao Maojing 喬懋敬, comisario asistente del Buzhengsi (*canyi* 參議, 4b).²⁶⁷ Qiao Maojing desempeñó un papel importante en la persecución de “Limahon” / Lin Feng y debió de ser quien recibió a la expedición de Rada en Quanzhou y una de las tres autoridades que a su término la despidieron en Xiamen (“Tansuso”) con una carta para el gobernador de Filipinas;²⁶⁸ es, posiblemente, quien la firma como “quiau Bonqueng”,

²⁶⁶ Tal vez Rada, en línea con otras tradiciones religiosas más próximas, confunda el sistema en sí con el superior que debería regentarlo, el “general”, o, más probablemente, designe la parte por el todo, como no era infrecuente en chino.

²⁶⁷ Cf. *Ming shilu Shenzong shilu* 明實錄神宗實錄, cap. LIV.

²⁶⁸ Cf. Mendoza, p. 252, y Bibliografía: “Combun o Viso-Rey de la Provincia de Hoquian” (1575).

pronunciación casi exacta de su nombre en *mnh* ([kiau-bou-kiŋ]).²⁶⁹ Se trata de un funcionario de categoría 4b, y a pesar de la importancia de su jurisdicción, no era el “virrey” o gobernador de la provincia, como afirma Mendoza.

comon, virrey

(Rada: commun, comun, conmũ, comun, combun; Loarca: combun; RvCh: comun)

junmen [kun-mŋ/bun] 軍門

Junmen 軍門 era tratamiento respetuoso empleado para el comandante supremo (*zongdu* 總督) de una o varias provincias o regiones y el gobernador o coordinador institucional (*xunfu* 巡撫) de una provincia en la dinastía Ming. El “comon” al que se refiere Mendoza era Liu Yaohui 劉堯誨 (1522-1585), *xunfu* de Fujian en la época en que Rada y compañía estuvieron en China. Por sus méritos en la persecución y neutralización del pirata “Limahon” / Lin Feng, Liu Yaohui fue ascendido de *qianduyushi* 僉都御史 o censor asistente (4a), cargo secundario que ostentaba concurrentemente con el de *xunfu* o *junmen*, a *you fuduyushi* 右副都御史 o vicecensor de derecha (3a).²⁷⁰

tutuan, corregidor de ciudades donde no hay virrey ni gobernador; **tutam**, virrey de la provincia (Escalante: tutan; Belchior Nunes: tuton; Castanheda: Tutão; Barros: Tutam, Tutã; Gaspar da Cruz: Tutom, Tutõ, Tutã; Galiote Pereira: Tutan; Christovão Vieira: tutão; Sánchez: tutan)

dutang [tɔ-tɔŋ, tɔ-tŋ] 都堂

Dutang 都堂 era un tratamiento reservado a las principales autoridades del Censorado o Duchayuan 都察院 (a los dos censores en jefe o *duyushi* 都御史, los dos vicecensores o *fuduyushi* 副都御史 y los cuatro censores asistentes o *qianduyushi* 僉都御史, en concreto), y también a los comandantes supremos (*zongdu* 總督) y gobernadores provinciales (*xunfu* 巡撫) que ostentaban simultáneamente, en razón de su cargo, alguno de los anteriores puestos en el Censorado. Mendoza se refiere a esta figura en términos generales (cap. IX: “De los ministros y Presidentes que tiene puestos el Rey, en las Provincias, y el orden que tienen en el gobierno”), por una parte, y por otra la cita en su relación del viaje de Martín Ignacio. En el primer caso (p. 86) lo define, a manera de inciso al citar al “insuanto” (Xing-Quan dao 興泉道, q.v.), segundo en importancia según él después del “comon” (*junmen* 軍門, q.v.), como el “corregidor que reside en cada ciudad, donde ni ay virey, ni Governador”, aunque unas páginas más adelante (p. 98) lo califica de “virrey” (quizás donde dice “ciudad” haya querido decir “provincia”). Y en el segundo caso (p. 387) también lo equipara al “Viso Rey” (de la provincia)²⁷¹ en clara alusión a Chen Rui 陳瑞, a la sazón comandante supremo de “los dos Guang” (Guangdong 廣東 y Guangxi 廣西),²⁷² cargo que simultaneaba con el de ministro de la guerra (*Bingbu shangshu* 兵部尚書) y censor jefe de derecha (*you duyushi* 右都御史).

ponchasi, tercero en dignidad provincial (lect. *pochansi; *poncha-* = *pochan-*); **pochinsi**, el que tiene el sello real; **pochim**, segundo tesorero

Rada: pauchin, pouchinsi; Loarca: pochin, pochensi; RvCh: pochin, puchin; Belchior Nunes: poncaci; Castanheda: Puchanci; Barros: Puchancij; Mendez Pinto: ponchaci; Gaspar da Cruz: Põchassi; Christovão Vieira: pochaci, pochãci, pochanci

buzhengsi [pɔ-tsiŋ-si] 布政司 / *buzhengshi* [pɔ-tsiŋ-sai] 布政使

²⁶⁹ *Bon-* en “quiau Bonqueng” debe de ser error de transcripción por *Bou-*.

²⁷⁰ Cf. *Ming shilu Shenzong shilu* 明實錄神宗實錄, cap. LIV.

²⁷¹ “En este tiempo estaua en esta ciudad [Canton] el Tutan (que es el Viso Rey de la Prouincia) y el Chaen (que es visitador general) y era tiempo en que hazian grandes justicias para desocupar las carceles”.

²⁷² Chen Rui fue *zongdu* de “los dos Guang” en 1582-1583 y Martín Ignacio llegó a China, donde estuvo nueve meses, a finales de junio de 1582, según se desprende de su relato.

Mendoza utiliza tres términos²⁷³ para referirse al que parece ser un mismo funcionario: “ponchasi” (“el tercero en dignidad” de una provincia, p. 86), “pochinsi” (“el que tiene el sello real”, p. 88) y “pochim” (el “segundo Thesorero”, p. 88), en tanto que Rada y Loarca sólo emplean dos denominaciones para el mismo o similar cargo: “pauchin” / “pouchinsi”, por un lado, y “pochin” / “pochensi” por el otro, nombres del “tesorero del rrey” y el “teniente del tesorero”, y del “tesorero del rey” y “el que tiene el sello del tesorero”, respectivamente. Todos los términos anteriores remiten sin duda al *buzhengsi* 布政司 o *buzhengshi* 布政使, la máxima autoridad de la Comisión de Administración provincial (Chengxuan Buzhengshisi 承宣布政使司), uno de los “tres negociados” (*san si* 三司) principales o delegaciones gubernamentales de cada provincia, a cuyo frente había un “comisario de la administración provincial de izquierda” y un “comisario de la administración provincial de derecha” (*zuo buzhengshi* 左布政使 y *you buzhengshi* 右布政使, respectivamente), ambos de categoría 2b. Es posible que algunos de los nombres mencionados por Mendoza, Rada y Loarca se refieran indistintamente a uno u otro o a la misma Comisión de que dependían, o respondan a un uso popular o abreviado; de ahí, quizás, las variantes más cortas (v. Introducción del presente apartado).

totoc, cuarto en dignidad provincial; capitán general

Rada: toutoc; Loarca: tutuo (ms 3042 y 2902: totro); RvCh: totoc; CB: Teutoc / Tontoc

dudu [tɔ-tɔk] 都督 (*zongbing* 總兵; Castanheda: “compim” / “cōpī”; Barros: “chumpim”)

El “totoc” al que alude Mendoza designa posiblemente al *zongbing* 總兵, la máxima autoridad militar de Fujian, por debajo del *xunfu* 巡撫, en época de la expedición de Rada. El cargo de *zongbing* o *zongbingguan* 總兵官, propio de mediados y finales de la dinastía Ming, era otorgado con carácter provisional para hacer frente a una situación excepcional (como la de la provincia de Fujian y colindantes a causa de la piratería), y llevaba aparejada la potestad de organizar independientemente las acciones militares en coordinación con el *zongdu* 總督 o *xunfu*, con mando incluso sobre el principal organismo militar provincial en tiempos de paz, el Duzhihui 都指揮司. En esa época, el *zongbing* de Fujian era Hu Shouren 胡守仁, quien se distinguió, en compañía de su superior, el *xunfu* Liu Yaohui 劉堯誨 y otros subalternos (entre ellos el “Omoncon” / Wang Wanggao, v. *infra*), por haber organizado la persecución de los piratas Lin Feng / “Limahon” (q.v.) y Li Zhong 李忠. Aunque, al parecer, Hu Shouren no ostentaba a la sazón ningún cargo principal en el Dudufu 都督府 o Comisión Militar Central (su nombramiento concurrente de comisario jefe asistente, *dudu qianshi* 都督僉事, tuvo lugar el décimo mes de 1576, algo más de un año después de la visita de Rada), su tratamiento de “totoc” o *dudu* puede ser muestra de respeto o simplemente venir dictado por la costumbre, ya que la mayoría de los *zongbing* tenían un cargo importante en dicha Comisión²⁷⁴ y no era infrecuente denominarlos *zongbingguan dudu* 總兵官都督, abreviado en *dudu* 都督. Otros detalles suplementarios refuerzan la identificación del *zongbing* con el *dudu* en este caso: 1) Los dos cargos más importantes de Fujian recompensados por sus méritos en la erradicación de los piratas fueron, según los documentos de la época, el *xunfu* Liu Yaohui y el *zongbing* Hu Shouren (de haber existido un funcionario más importante que Hu Shouren también habría sido citado antes que él y recompensado);²⁷⁵ 2) Rada y Loarca, recibidos y agasajados por las principales autoridades de Fujian, no mencionan en ninguna ocasión al *zongbing*, pero sí con frecuencia al *dudu*: ello da pie a pensar que se trata del mismo personaje; 3) según Rada, el “toutoc” (*dudu*) es el “capitan general” de toda la gente de guerra de la provincia, y el “sanchian” (*canjiang* [tsham-tsiang] 參將, comandante regional asistente),²⁷⁶ el “teniente del capitan general”; dado que el *canjiang* era un cargo específico adscrito sólo al *zongbingguan*, el “capitan general” o *dudu* tenía que ser por fuerza el mismo

²⁷³ Cuatro en realidad, ya que casi al comienzo del libro, en la p. 14, habla del *Cochin* (al citar a los “Gouernadores, Presidentes y Vireyes, que en la lengua de los naturales se llaman Cochín”), término cuya C- inicial es posible errata por P- y que debe ser leído **Pochin*.

²⁷⁴ Así, su antiguo jefe y predecesor entre 1563-1568, Qi Jiguang 戚繼光, llegó a ser subcomisario jefe, *dudu tongzhi* 都督同知.

²⁷⁵ Cf. *Ming shilu Shenzong shilu* 明實錄神宗實錄, cap. LV.

²⁷⁶ Quien debía de ser Hu Liangpeng 呼良朋. Cf. *Ming shilu Shenzong shilu* 明實錄神宗實錄, cap. xxx.

zongbing, descartando con ello la posibilidad de que dicho capitán general fuese, por ejemplo, el *duzhihuishi* 都指揮使, máxima autoridad militar provincial (por debajo del *zongdu* / *xunfu*) en tiempos de paz (v. *cogontoc*).²⁷⁷ El “totoc” de Mendoza no era, así pues, el “cuarto en dignidad provincial” en aquellos momentos, sino el segundo, como apuntan Rada y Loarca.

anchasi, presidente de la justicia civil y criminal, quinto en dignidad provincial; ***autzatzi***, alcalde mayor (lect. **antzatzi*; *au-* = *an-*)

Rada: ancaçi; Loarca: anezatzi, antzuatzi; RvCh: antatzatzi, antzantzi; CB: ansasi; Castanheda: achanci, amechaci; Mendez Pinto: anchacy; Christovão Vieira: anchaci, anchuci
anchasi [an-tshat-si] 按察司 / *anchashi* [an-tshat-sai] 按察使

Como en el caso del *buzhengsi* 布政司 / *buzhengshi* 布政使 (v. *ponchasi*), Mendoza emplea diferentes términos y descripciones para referirse posiblemente a un mismo funcionario, el *anchasi* 按察司 / *anchashi* 按察使 en este caso, al que denomina “anchasi” (el “Presidente de la Iustitia civil, y criminal”, quinto en el escalafón de la provincia, p. 87) y “Autzatzi” (el “Alcalde mayor de la ciudad”, un cargo de menor importancia que el de los “seis Iuezes” principales, p. 88), mientras que Rada y Loarca sólo mencionan un cargo, el “ancaçi” y el “anezatzi”,²⁷⁸ respectivamente; el primero es “como corregidor” (“gobernador” en CB), y el segundo, “el alcalde mayor de la ciudad”, encargado, entre otras cosas, de investigar a los funcionarios (“examina a los letrados”, literalmente) y de resolver las apelaciones presentadas contra los “alcaldes ordinarios” y otras autoridades. El *anchashi* 按察使 era el comisario de justicia (3a), autoridad principal del Anchasi 按察司 o Comisión de Justicia, uno de los “tres negociados” (*san si* 三司) dirigentes de cada provincia, encargado en su jurisdicción de supervisar la acción judicial y penal y de investigar el proceder de los funcionarios.

aytao, itao, sexto en dignidad provincial; presidente del Consejo de Guerra; juez de los extranjeros
Rada: hayto; Loarca: ahito; ato; RvCh: ahito; Tordesillas: haitao, haytao, aita; Castanheda: itao; Escalante: aytao; Gaspar da Cruz: aitão; Belchior Nunes: aitam; Christovão Vieira: haitao
haidao [hai-to, hai-tò] 海道

El cargo figura en *Cangwu zongdu junmen zhi* 蒼梧總督軍門志²⁷⁹ como *xunshi haidao fushi* 巡視海道副使, y en otros textos como *xuncha haidao fushi* 巡察海道副使, *xunshi haidao* 巡視海道, *xunshi fushi* 巡視副使 o simplemente *haidao* 海道, abreviaturas todas de su nombre oficial completo, *tixing Anchasi xunshi haidao fushi* 提刑按察司巡視海道副使, “subcomisario censor-inspector de circuito marítimo de la Comisión de Justicia”. De categoría 4a, posiblemente, y perteneciente a dicha Comisión pero no sujeto a las órdenes de su máxima autoridad —el *anchashi* 按察使 o comisario de justicia, quien con frecuencia desempeñaba también el puesto de *haidao*— y con plena independencia para ejercer sus funciones, era el responsable de todo lo concerniente a la defensa marítima, el comercio, el transporte de bastimentos, las relaciones exteriores y el desempeño de los funcionarios de su jurisdicción, entre otros menesteres. Mendoza alude a este cargo una sola vez en su propia narración (p. 87), y varias en su recuento de la expedición de Alfaro (pp. 290-329, *passim*). En su propia narración, copiada literalmente en su primer párrafo de Escalante, le otorga el sexto puesto en importancia entre las autoridades provinciales (a diferencia de Escalante, que le otorga el

²⁷⁷ Boxer (1953: 249n5, 298n1) identifica al “Teutoc” / “Tontoc” (según figura en la versión que él utiliza) con el *tidu junwu jian xunfu duyushi* 提督軍務兼巡撫都御史, el “superintendente militar y gran coordinador y censor en jefe”, pero dicho título era asignado al propio *xunfu* 巡撫 cuando estaba especialmente facultado para entender en asuntos militares, y en los escritos de Rada, Loarca y Mendoza queda claro que el “toutoc” y el *xunfu* (que ellos denominan “commun”, “comun” y “comon” [v. *comon*]) son dos cargos diferentes.

²⁷⁸ Y la supuesta variante “antzuatzi” que figura más adelante. En RvCh aparece como “antatzatzi” y “antzantzi”.

²⁷⁹ Cf. Ying Jia 應價 y Liu Yaohui 劉堯誨 (1581).

cuarto).²⁸⁰ En tiempos de la expedición de Alfaro (segunda mitad de 1579) había un solo *haidao* para toda la costa de Guangdong (en otros años fueron más) y residía en la península de Nantou 南頭, demarcación de Dongguan 東莞, su sede permanente en la segunda mitad del s. XVI a excepción de los años 1580-1582, período en que fue trasladada a la capital provincial.²⁸¹

huytay, como alcalde de corte

(Rada: tihu; Loarca: tihu / tileu)

zhifu [ti-hu] 知府

Mendoza toma posiblemente los nombres de los “tres que son como alcaldes de corte en España” (“Huytay, Tzia, y Tontay”) de Loarca, donde aparecen como los “tres oydores” (“tihu [ms. 3042: tileu] i tratzia y tontu”; RvCh: “tihu y taitzia y tontih”). Rada se refiere a ellos en términos generales como “tihu” (“tres que llaman tihu como alcaldes ordinarios”). Esta última forma es fácilmente reconocible, ya que corresponde a *zhifu* 知府, “prefecto”, en su pronunciación en *mnh* [ti-hu], y algo similar ocurre con el último cargo citado por Loarca, “tontu” (RvCh: “tontih”), equivalente sin duda a *tongzhi* [təŋ-ti] 同知. Así pues, de los tres cargos que citan Loarca y RvCh, podríamos identificar razonablemente al primero y al tercero de ellos (“tihu” / “tileu” = *zhifu* 知府; “tontu” / “tontih” = *tongzhi* 同知); y de los tres citados por Mendoza cabría hacer lo mismo con el tercero de ellos, “Tontay”, equivalente, según esta confrontación textual, al “tontu” / “tontih” de Loarca y RvCh, es decir, al *tongzhi* 同知. Quedaría, pues, por discernir el equivalente del “tratzia” / “taitzia” de Loarca y RvCh, y del “Huytay, Tzia” de Mendoza. Como los tres cargos principales de una prefectura en la dinastía Ming eran el prefecto (*zhifu*, 4a), el subprefecto (*tongzhi*, 5a) y el segundo asistente del prefecto (*tongpan* [thaŋ-phuã] 通判, 6a), cabría inferir que el “tratzia” / “taitzia” de Loarca y RvCh debe corresponder a este último, y que el “Huytay, Tzia” de Mendoza engloba, de alguna manera, tanto al *zhifu* como al *tongpan*. La notable discrepancia entre las formas originales y las consignadas, sobre todo en este último caso, podrían obedecer a un error de copista. Quizás Mendoza, al copiar de Loarca o de RvCh o algún ms. similar, bastante confusos por lo general en la plasmación de los cargos citados en este apartado, omite el *ti-* de “tihu” e incorpora al vocablo anterior la conjunción *y* + la partícula *-tay*, primera parte de “taitzia” (RvCh), lo que daría como resultado “[Ti]hu y Taytzia [y] Tontay”:

Rada	Loarca / RvCh	Mendoza
tihu	tihu (tileu) i tratzia y tontu / tihu y taitzia y tontih	Huytay, Tzia, Tontay = [Ti]hu y Taytzia [y] Tontay

Si admitimos esta posibilidad, el “huytay” de Mendoza sólo puede ser entendido en su asociación con “tzia” en tanto que la primera parte de una hipotética construcción “tihu y taytzia”, equivalente a *zhifu* y (quizás) *tongpan*. En todo caso, y en línea con los otros mss. y el contexto inmediato, el cargo al que quiere referirse Mendoza parece ser el *zhifu* o prefecto, autoridad principal de una prefectura, un funcionario al que denomina “Tyu” (q. v.) en otra parte de su texto.

²⁸⁰ “El sexto es el Aytao que es Proueedor general, y Presidente de consejo de guerra, a quien toca hazer gente quãdo ay necesidad, y preuenir nauios, bastimentos, y municiones para las armadas de mar, y exercitos de tierra, y para las guarniciones ordinarias de las ciudades, y fronteras. A este le esta encomandado el examinar los estrangeros, que llegan a la tal Prouincia, y saber de donde son, y a que an venido, y las demás cosas que para dar auiso al Visorey se requieren”.

²⁸¹ Sobre la figura y las funciones del *haidao*, cf. entre otros Fan Lai 范涑 (1602): *Liang-Zhe haifang lei kao xubian* 兩浙海防類考續編, cap. II; Li Qingxin 李庆新 (2010); Xie Hanying 謝函穎 (2014): “Yi fan fan wei ming: Ming mo Qing chu Zhong-Pu Aomen maoyi yu Min lan” 以販番為命—明末清初中葡澳門貿易與閩攬. Tesis doctoral. Taipei, Universidad Nacional Normal de Taiwan, Departamento de Historia; He Zhihui 何志輝 (2014): “Ming Qing shidai Aomen de Zhong-Pu gongzhi yanjiu” 明清時代澳門的中葡共治研究. Trabajo de investigación. Osaka, Universidad de Kansai.

tzia, como alcalde de corte

(Loarca: tratzia; RvCh: taitzia)

tongpan [thaŋ-phuã] 通判? / **tuiguan** [thui-kuã] 推官?

(v. *huytay*)

Si aceptamos que la construcción “Huytay, Tzia, Tontay” de Mendoza es error de copista por “Tihu y Taytzia y Tontay”, y que “Tihu” y “Tontay” corresponden respectivamente a *zhifu* [ti-hu] 知府 (“tihu” / “tileu” en Loarca) y *tongzhi* [təŋ-ti] 同知 (“tontu” en Loarca y “tontihi” en RvCh) (v. *huytay*), el “Tzia” / *Taytzia de Mendoza debería corresponder al *tongpan* [thaŋ-phuã] 通判, el funcionario que faltaría entre los tres más importantes de una prefectura, de categoría 6a, también conocido con el título alternativo de *san-fu* 三府, “tercer encargado de prefectura”.²⁸² En la era Wanli (1573-1620) existían tres en la prefectura de Fuzhou: uno encargado de cereales y víveres, otro de la detención de delincuentes y otro de la defensa costera de la región contigua de Funing 福寧, residente en esta misma subprefectura.²⁸³ En caso de ser éste el funcionario, tanto Loarca como Rada y Mendoza volverían a repetirlo más adelante en sus relatos con el nombre de “tampao”, “Tampo” y “tompo”, respectivamente, el encargado de “la provisión de bastimentos y de poner los precios”, según este último. Este solapamiento obedecería quizás a la repetición, en las fuentes, del mismo funcionario con dos nombres diferentes. Así, el *tongpan* podría haber aparecido en este caso con el título alternativo de *tongshou* 通守 [thaŋ-siu], algo más próximo al “taitzia” de RvCh. De todos modos, como la diferencia fonética sigue siendo notable ([thaŋ-phuã] y [thaŋ-siu] frente a “tratzia” o “taitzia”, según aparecen en Loarca y RvCh, respectivamente), tampoco podríamos descartar que el funcionario referido fuese el *tuiguan* [thui-kuã] 推官, el cuarto más importante de una prefectura, de categoría 7a, cuya condición de juez o supervisor judicial no desentona con la potestad para celebrar audiencias que le asigna Loarca.²⁸⁴

tontay, como alcalde de corte

(Loarca: tontu; RvCh: tontihi)

tongzhi [təŋ-ti] 同知

(v. *huytay*)

Subprefecto o primer asistente del prefecto, de categoría 5a.

zompau, alcalde ordinario de la ciudad, repartido por barrios

(Loarca: sonpau; RvCh: tzunpou)

zongpu [tsəŋ- phə] 總鋪? **zongbu** [tsəŋ- pə] 總捕? **zongbao** [tsəŋ-po] 總保?

(**baozhang** 保長, **fangzhang** 坊長)

Según Mendoza, los “zompau” son los “alcaldes ordinarios de la ciudad” que se hallan “repartidos por los barrios” y tienen a su cargo “mil vecinos”; a ellos son enviados “con vna cedula, en que va señalado el castigo que se le ha de dar”, los sentenciados por instancias superiores. Loarca —a quien posiblemente sigue— los denomina “sonpau” y añade que dichos funcionarios también se encargan de enviar a los condenados a prisión al “siguet” (*siyu* 司獄, v. *chomcã*), que es “el alcaide de la carcel”. Rada no cita el cargo, pero abunda en la misma descripción.²⁸⁵ Por las atribuciones que unos y otros le asignan, podría

²⁸² El *tongzhi* 同知 también era conocido como *er-fu* 二府, “segundo encargado de prefectura”. Quizás esta denominación ordinal alternativa (*zhifu*, *er-fu*, *san-fu*) fue la que dio pie a Rada para llamar genéricamente “tihu” a los tres funcionarios principales de una prefectura (“tres que llaman tihu”).

²⁸³ Cf. Yu Zheng 喻政 *et al.* (1613): cap. VIII.

²⁸⁴ En este caso también se daría un solapamiento, pues más adelante aparece independientemente como *tibuco* (q.v.; Rada: “tzuyqua”; Loarca: “tibucuo”).

²⁸⁵ “Y por todos los barrios ay otros mandadores menores que oyen pleytos y hazen justia en cosas menudas y rondan de noche y a estos son a los que suelen embiar los mayores a los deliquentes a que los castiguen”. Una de sus principales funciones, según Mendoza y Loarca, también era la prevención de incendios.

tratarse o bien del *baozhang* 保長 / *baozheng* 保正, el jefe de un “grupo de seguridad” o *bao* 保 compuesto por unas mil familias según el sistema *bao-jia* 保甲 vigente en las dinastías Ming y Qing, o más probablemente de su equivalente en las ciudades, el *fangzhang* 坊長 / *fangzheng* 坊正 o “jefe de barrio”, quien a veces también era llamado *zongjia* 總甲, lit. “encargado de *jia*”, es decir, de cien familias, según el mismo sistema. En general, el *zongjia* era responsable de varias vecindades,²⁸⁶ pero sus atribuciones, competencias e incluso denominación variaban según el lugar geográfico y la entidad a que estuviera adscrito (debido en parte a la superposición de dos sistemas, el *bao-jia* 保甲 y el *li-jia* 里甲, que otorgaban diferente valor al *jia* 甲). Así, el *zongjia* de Pekín tenía su sede en el *zongpu* 總鋪 (nombre, con sus diversas variantes, que pasó a designar el callejón o *hutong* 胡同 donde estaba situada),²⁸⁷ el equivalente de lo que hoy en día sería una oficina distrital de policía. El jefe de barrio era el responsable de la ronda nocturna, la erradicación de la delincuencia, la prevención de los incendios, el tratamiento de los casos penales menores y, en general, de la preservación del orden social en su demarcación.

tompo, encargado de la provisión de bastimentos, y de poner los precios

(Rada: Tampoa [CB: tanpoa]; Loarca: tampao; RvCh: tanpoa)

tongpan [than-phuã] 通判

(v. *tzia*)

Aparece como “Tampoa” en Rada (“que es proveedor de bastimentos y haze que siempre aya bastimentos y castiga a los que no acuden con tiempo a las cosas que les mandan traer”) y como “tampao” en Loarca (“el que tiene cargo que aya abundancia de bastimentos en la ciudad”). Se trata sin duda del *tongpan* 通判, segundo asistente del prefecto y tercero en importancia en el escalafón de la prefectura, de categoría 6a. De los tres segundos asistentes con que contaba la prefectura de Fuzhou en tiempos de Wanli (1573-1620), uno de ellos estaba encargado específicamente de los cereales y otros bastimentos.²⁸⁸

tibuco, prende y castiga a los ociosos

(Rada: tzuyqua [CB: choyqua]; Loarca: tibucuo; RvCh: tzuiqua)

tuiguan [thui-kuã] 推官

Aparece como “tzuyqua” en Rada (uno “que castiga a los bagamundos”) y como “tibucuo” en Loarca (“que es el que anda ynquiriendo y castigando los vagabundos”). Se trata posiblemente del *tuiguan* 推官 o juez encargado de la supervisión de los asuntos judiciales, la cuarta autoridad más importante de una prefectura, de categoría 6b en las prefecturas capitalinas de Shuntian 順天 y Yingtian 應天 y 7a en el resto.

quinche, alguacil mayor

(Loarca: quihe; RvCh: quimhe)

jingli [kiŋ-le/lik] 經屬

Suponiendo, como parece probable, que Mendoza toma de Loarca tanto este nombre como el siguiente que cita, “chomcã”, y que la enumeración de Loarca sigue de manera plausible el orden jerárquico imperante en la prefectura de Fuzhou en la dinastía Ming (a saber, los antes citados “tihu” = *zhifu* 知府, “tontu” = *tongzhi* 同知, “tampao” = *tongpan* 通判 y “tibucuo” = *tuiguan* 推官, y por debajo de ellos el “quihe”, el “tzai” = *zhishi* [tsai-su] 知事, el “chauma” = *zhaomo* [tsiau-mo] 照磨 y el “chincam”),²⁸⁹ cabe deducir que el

²⁸⁶ Cf. Shen Bang 沈榜 (1593): *Wan shu zaji* 宛署雜記, cap. III.

²⁸⁷ *Zongbu* 總捕 / 總部 / 總布, su nombre actual.

²⁸⁸ Cf. Yu Zheng 喻政 *et al.* (1613): cap. VIII.

²⁸⁹ Cf. Hao Yulin 郝玉麟 *et al.* (1737): cap. XX.

“quinche” de Mendoza correspondería al “quihe” de Loarca y éste al *jingli* [kiŋ-le/lik] 經厲, y el “chomcã” de Mendoza, al “chincam” de Loarca y éste al *jianjiao* [kiam-kau] 檢校. El *jingli* era el funcionario principal de la Jinglisi 經厲司 o jefatura u oficina encargada de la recepción y distribución de documentos y de los asuntos administrativos en general, una entidad adscrita a diferentes órganos de gobierno tanto centrales como locales, compuesta por lo general por el propio *jingli* y un *zhishi* 知事 o secretario archivista. El *jingli* pertenecía a los *muyou* 幕友, los secretarios privados especialistas en un determinado campo contratados y pagados por el funcionario principal del organismo concerniente. Aunque su labor primordial consistía en dar entrada y salida a los documentos oficiales, podía desempeñar otras funciones más importantes, según las necesidades específicas, y era de hecho el encargado de poner en ejecución los mandatos de sus superiores, sobre todo en materia impositiva y judicial, lo que le confería un gran poder, en especial en el ámbito local. De ahí quizás la descripción de Loarca (y con él Mendoza) como “alguacil mayor”. En el caso concreto de Fujian, existía un *jingli* (y un *zhishi*) tanto en la prefectura de Fuzhou (a la que parece aludir Mendoza, en línea con Loarca) como en las demás instancias civiles y militares provinciales (Buzhengsi, Anchasi, Duzhihuisi, etc.), con una categoría que podía oscilar, según la importancia del organismo correspondiente, entre 6b y 8a (caso, este último, del *jingli* de la prefectura).

chomcã, alcaide de la cárcel

(Loarca: chincam; RvCh: chiancau)²⁹⁰

jianjiao [kiam-kau/ka] 檢校

En línea con el razonamiento empleado para el “quinche” (v. *supra*), el “chomcã” (“chincam” en Loarca) podría ser el *jianjiao* 檢校, uno de los dos miembros que componían el Zhaomosuo 照磨所, el negociado encargado de la revisión y pulido de los documentos oficiales y en algunos casos de la contabilidad, íntimamente ligado a la Jinglisi 經厲司 (v. *supra*) en gran número de organismos oficiales. Aparte de estas funciones generales, el *jianjiao* podía tener otras específicas según el puesto y es posible que en la época Ming tardía fuese también una suerte de inspector policial al servicio de la prefectura, como luego ocurrió a lo largo de la dinastía Qing. A diferencia de su superior inmediato (el *zhaomo* 照磨, de categoría 9b en las prefecturas), el *jianjiao* formaba parte de los empleados o secretarios “no adscritos a categoría” alguna (*wei ru liu* 未入流), al menos a nivel prefectural, ya que en otras instancias superiores sí podía tenerla. Mendoza lo describe como “alcaide de la cárcel”, pero cabría preguntarse de dónde toma el dato, ya que su posible fuente de inspiración en este caso, Loarca, no lo menciona (se limita a enumerarlo entre “otros oficiales” de la prefectura) y el alcaide de la cárcel o carcelero mayor propiamente dicho, como deja claro el propio Loarca unas líneas más arriba en su texto, era el “siguet” o *siyu* 司獄.

quinchay, sello de oro

(Cruz, Escalante: Quinchai)

qinchai [khim-tshai] 欽差

El *qinchai* [khim-tshai] 欽差, lit. “enviado imperial”, más conocido en las dinastías Ming y Qing como “gran ministro enviado imperial” (*qinchai dachen* 欽差大臣), era despachado por el propio emperador para hacer frente en su nombre a situaciones extraordinarias que exigían su intervención directa. Como señala Escalante (p. 78r), al que sigue Mendoza (ninguna de sus fuentes viajeras más directas alude a esta figura, y Escalante, a su vez, toma el párrafo de Gaspar da Cruz),²⁹¹ “no sale de la Corte, sino cuando se ofrece caso, que importa mucho al Rei, y a la buena gouernacion, y quietud de todo el Reino”. Tanto Gaspar da Cruz como Escalante y Mendoza vierten el término por “sello de oro”, un equívoco causado posiblemente por la cuasi homofonía de

²⁹⁰ La *ch-* inicial de Loarca y RvCh sugiere una pronunciación [te-] en alguna variedad de la lengua *hakka*.

²⁹¹ “Quinchais [...] os quaes nam sam mãdados se nã a negocios muy graues e muy singulares ã importã muito ao reyno, ou al Rey” (cap. XVI).

la primera sílaba, *qin-* [khim] 欽, “imperial”, con *jin* [kim] 金, “oro”, metal a su vez asociado al emperador.

homdim; leuchis, leachis (pl.); **chaen, chaenes** (pl.); **sadin**: desagrador, visitantes o jueces de residencia

(Loarca: sandin; Rada: çanhÿ, çanhi (CB: sanhe); RvCh: sadin; Escalante: leuchi, leachi, chaen; Barros: ceuhi, ceuhij; Cruz: chãe, chaê; Belchior Nunes: chaem; G. Pereira: chaem, chacin, chaim; A. Pereira: chaen; Castanheda: ceui; Christovão Vieira: ceuhi)

chayuan (*chǎ iuén*)²⁹² 察院; *xunyu* (cant. [sœn-y], *mnh* [səŋ-ŋy]) 巡御 < *xun yushi* 巡御史 / *xun'an yushi* 巡按御史

Todas estas variantes, como hemos indicado en la introducción del presente apartado, corresponden al *xun yushi* 巡御史 / *xun'an yushi* 巡按御史 o “inspector itinerante”, abreviado en *xunyu* 巡御 (> “ceui”, “cheuhi”, “ceuhi”, “cehi”, “ceuhij” > “leuchi”, “leachi”; “çanhi”, “sandin” > “homdim”) y conocido también en términos generales como *chayuan* 察院 (> “chaê”, “chãe”, “chaen”, etc.), abreviatura a su vez de Duchayuan 都察院, la Corte General de Investigación de la que dependían. Los inspectores itinerantes eran escogidos por el mismo emperador de una lista propuesta por el Duchayuan tras una selección realizada entre los 110 “inspectores supervisores de los trece circuitos” que prestaban servicio en dicho organismo. Eran, según las normas promulgadas en 1403, uno por cada una de las trece provincias y cada una de las regiones de Xuan-Da 宣大, Liaodong 遼東 y Gansu 甘肅, y dos y tres para las áreas metropolitanas de Pekín y Nankín, respectivamente.²⁹³ Los inspectores ordinarios estaban subordinados al Duchayuan, pero en el momento de ser escogidos como itinerantes pasaban a responder únicamente ante el emperador, ya que eran como sus “sustitutos en las giras de inspección” (*dai Tianzi xunshou* 代天子巡狩). Enviados en misión de hasta un año de duración a las provincias o zonas que les eran asignadas, su labor consistía en ser los “oídos y ojos del emperador” (*Tianzi ermu* 天子耳目) en las localidades de su demarcación, una tarea que incluía, a grandes rasgos, la revisión de toda suerte de archivos a cualquier nivel, la auditoría de cuentas, la inspección de prisiones y casos judiciales, la atención de las quejas del pueblo llano y en general cualquier cuestión que consideraran pertinente, aunque también podían ser enviados para una misión específica. Dotados, por ello, de enorme poder a pesar de su baja categoría en el escalafón de funcionarios (7a), participaban en las reuniones de las principales autoridades provinciales (las responsables de los “tres negociados” o *san-si* 三司) y en los casos importantes sólo tenían que rendir cuentas al propio emperador, con el que despachaban directamente por medio de memoriales. Podían investigar a todos los funcionarios con independencia de su categoría y proponer ascensos y destituciones, con la única excepción de los *zongdu* 總督, los *xunfu* 巡撫 y en algunos casos los *zongbing* 總兵, los cuales, en razón de su cargo, ya eran inspectores *per se* y ocupaban un puesto de primera magnitud en el Duchayuan.

ticoan, ticuan, corregidor de la villa

(Rada: ticon, ticoan; Loarca: tiquin; RvCh: tiquan)

zhixian [ti-kuan] 知縣

Magistrado, autoridad principal de un distrito (*xian* 縣). En este caso (viaje de Rada y compañía) se refiere al de Tong'an 同安 (v. **Tangoa**).

tyu, oidor más antiguo del Consejo

²⁹² *chǎ iuén* en *guanhuá* de Nankín del s. XVII, según el *Vocabulario* de Varo, donde este funcionario aparece definido como “visitador de una provincia”. Es posible que las formas relacionadas con “chaen” y variantes procedan de esta pronunciación.

²⁹³ Cf. Zhang Tingyu 張廷玉 *et al.* (1789): *Ming shi* 明史, cap. VI: “Chengzu benji” 成祖本紀.

(Rada: tihu; Loarca: tihu; RvCh: tihu)
zhifu [ti-hu] 知府

Prefecto, autoridad principal de una prefectura (*fu* 府). Antes (p. 88), Mendoza se refiere a él como “huytay”, un “alcalde de corte”. Posiblemente Mendoza toma el término de Rada y/o Loarca (“tihu”), desestimando la *-h-* central por considerarla muda.

cogontoc, cagnitoc, cagontoc, cautoc, tesorero del rey; alférez mayor

(Loarca: cagotoc, guatuc (mss. 3042 y 2902: cagotoc, guatoc); RvCh: cagonto, caganto; Rada: caçunto, cancũto; CB: cancunto; H. Roman: Canquito)

jianjundao [kam/kā-kun-to] 監軍道

Por las atribuciones que tanto Rada como Loarca adscriben a este cargo parecería a primera vista que pudiera tratarse del *duzhihuishi* 都指揮使, el comisario militar provincial. Su caracterización como “alférez general” o mayor y como “el segundo después del capitán general” o *dudu* 都督 remiten aparentemente a dicho funcionario, el de mayor categoría (2a) de los que integraban los “tres negociados” (*san-si* 三司) o departamentos principales de cada provincia, por encima de los *buzhengshi* 布政使 (2b) y el *anchashi* 按察使 (3a), pero por debajo del *dudu* o *zongbing* 總兵 en las circunstancias especiales en que éste era enviado en misión para hacer frente a una situación conflictiva (unas circunstancias especiales que adquirieron carácter casi permanente en algunas zonas a lo largo de la dinastía Ming y que relegaron al *duzhihuishi* a un papel menos relevante del habitual). El nombre con que los diversos autores españoles se refieren a él diferiría, en tal caso, de la denominación formal o habitual (*duzhihuishi* en *mnh* sería aproximadamente [tɔ-tsi/ki-hui-su/sai]), pero podría corresponder a *qianjundu* [tsan-kun-tɔ] 前軍都 o el homófono 前軍督 [tsan-kun-tɔk], abreviaturas de Qianjun Dudufu 前軍都督府, la Comisión Militar del Ejército del Frente,²⁹⁴ a la que estaban adscritos los comisarios militares de las provincias de Fujian, Huguang 湖廣, Jiangxi 江西 y Guangdong 廣東: *qianjundu* [tsan-kun-tɔ/tɔk] 前軍都/督 sería, simplemente, una metonimia abreviada (el todo por la parte) de *duzhihuishi*. Esta etimología podría también explicar la forma “cautoc” (“guatuc” / “guatoc” en Loarca), alusiva a la misma figura (el “alférez mayor”): sería una abreviatura de la anterior, desprovista del prefijo direccional *qian-* [tsan-] 前: *jundu* 軍都/督 [kun-tɔ/tɔk], y en tal caso la *-a-* de *gua-* en Loarca y la *-u-* de *cau-* en Mendoza serían en realidad una *-n-* (“guntoc” / “guntuc”; “cantoc”). Sin embargo, el punto débil de esta posible interpretación, basada en la lógica de la organización “ordinaria” del ejército a nivel local (modificada profundamente en la dinastía Ming), reside, desde un punto de vista fonético, en la presunción de que la *c-* inicial pueda ser error por *ç-*, cuando todas las formas en Mendoza y el resto de los autores apuntan a la primera (“cogontoc”, “cagnitoc”, “cagontoc”, “cautoc”, “cagotoc”, “caçunto”, “cancũto”, “Canquito”). En otras palabras, a tenor de las diversas variantes podemos plantear la posibilidad de que la *-g-* intermedia corresponda a una *-ç-*, de que la *-o-* de *co-* sea en realidad una *-a-*, de que esta primera sílaba acabe en nasal (*cã-* / *can-*) o de que la última sílaba acabe o no en *-c* (*-to* / *-toc*), pero siempre desde la certeza de que la primera letra es una *c-*, pronunciada [k]. Teniendo en cuenta estos datos y la mayor fiabilidad de Rada en sus transcripciones, podríamos pensar en una forma original *can-c/çun-to/c*, y ello nos llevaría, con cierta verosimilitud, a la forma *jianjundao* [kam/kā-kun-to] 監軍道, correspondiente a un cargo especial creado en la era Jiajing 嘉靖 (1522-66) en Guangdong y Fujian para hacer frente a la piratería, suprimido en 1580. El *jianjundao* (cuyo título completo era *jianjundao fushi* 監軍道副使, “subcomisario intendente de supervisión militar”)²⁹⁵ se encargaba de la disciplina militar, la acreditación de méritos y deméritos, el equipamiento y avituallamiento de la tropa y de todo lo concerniente a la logística, lo cual hacía en estrecha colaboración con el *zongbing* 總兵 (de ahí, quizás, su descripción como “alférez mayor” o “segundo” en importancia). Un dato aislado mencionado en la “Carta del Inzanton de China de la provincia de Oquiam de

²⁹⁴ Una de las cinco en que se dividía la Comisión Militar Central [de los Cinco Ejércitos] o [Wu-Jun] Dudufu [五軍]都督府, con sede en la capital dinástica.

²⁹⁵ Cf. Guo Pei *et al.* (1602): cap. VII.

la Casa real”, recogida en Loarca (RAH), permite añadir peso a esta hipótesis, ya que en ella se responsabiliza al alférez mayor de la ejecución de los castigos por falta grave a los soldados que acompañaban a la expedición de Rada en su vuelta a Filipinas²⁹⁶ y, como hemos señalado antes, el encargado de resolver las cuestiones de disciplina en el seno de estas fuerzas especiales dedicadas a la lucha contra los piratas era precisamente el *jianjundao*. En cuanto al “cautoc” de Mendoza, podría ser una copia deformada del “guatuc” / “guatoc” de Loarca, la cual es a su vez una variante distorsionada de “cagotoc”, empleado anteriormente por éste para designar al “alférez mayor”; por un lado, parece claro que en su lista de “ministros y presidentes” Mendoza se inspira en parte en Loarca (y sobre todo en Escalante), y por otro, en la lista de Rada dicho dignatario aparece como “cancũto”, transcripción precisa de *jianjundao* [kam/kã-kun-to] 監軍道. Los documentos del gobernador Liu Yaohui 劉堯誨²⁹⁷ resuelven toda ambigüedad en lo concerniente al cargo y nombre de dicho oficial, ya que en ellos se menciona reiteradamente, entre las principales autoridades chinas involucradas en la expedición de Rada (el único, con Loarca, que alude de primera mano a dicha figura), al *jianjundao fushi* 監軍道副使 o *jianjun fushi* 監軍副使 Lu Xiangru 陸相儒, el mismo que figura —en una transcripción bastante deformada de su título de *jianjundao fushi*— como “Cicuro Vray” en la versión española de la carta al gobernador de Luzón del “Combun o Viso-Rey de la Provincia de Hoquian” (v. Bibliografía). En dicha carta es presentado como “Capitan ó tesorero”, cargos semejantes a los de “tesorero del rey” y “alférez mayor” que por separado le asigna Mendoza.

timpintao, lugarteniente del virrey (lect. *pimpintao; *t-* = *p-*)

(Tordesillas: timpintao, timpintao; Rada: pinpito)

bingbeidao [piŋ-pi-to], cant. [piŋ-pe̞i-tou] 兵備道

Bingbeidao 兵備道 es, literalmente, “circuito de aprestos militares” y designa por extensión a la principal autoridad responsable, que podía ser un subcomisario (*fushi* 副使, categoría 4a) o un comisario asistente (*qianshi* 僉事, 5a) de la Comisión de Justicia provincial (Anchasi 按察司). Su principal misión, como indica el nombre, era la organización y supervisión de toda suerte de preparativos bélicos y asuntos militares en su jurisdicción. En la época a que alude Mendoza,²⁹⁸ la provincia de Guangdong contaba con siete *bingbeidao* y el que tenía su sede en la prefectura de Zhaoqing 肇慶 —con jurisdicción también sobre la de Gaozhou 高州— era en concreto el de Lingxi 嶺西, dirigido por un “subcomisario de aprestos militares y de vigilancia general” (*Lingxi bingbei jian fenxun fushi* 嶺西兵備兼分巡副使).²⁹⁹ Mendoza se refiere a este cargo en su recuento de la expedición encabezada por Alfaro y lo describe en términos muy parecidos a los de Tordesillas (en cuyo relato se inspira),³⁰⁰ cronista principal de dicha expedición, quien dice: [En “Soquin” / Zhaoqing,³⁰¹ el virrey] “remitionos a otro Juez que llaman timpintao, que es como Teniente suyo, el qual despacha todos los negocios. Por esta orden, los que an metido alguna peticion al virey no bueluen mas a el sino bueluen con otra al timpintao y de alli sale concluso el negocio. Este tiene casi tanta autoridad como el virey”. La *t-* inicial de Tordesillas y Mendoza es, así pues, posible error por *p-*.

tequisi, tequesi, thequexi, como alcalde de corte

(Tordesillas: tequisi, tequesi; Martín Ignacio: thequexi)

tijusi [the-ki-si], cant. [tʰei-kø̞y-si:] 提舉司 (*shibo tijusi* 市舶提舉司)

²⁹⁶ “Si alguna cosa de las pequeñas hizieren sean açotados y si alguna mas grave sean por las calles açotados y cortadas las cabeças, lo qual hara el alférez mayor a cuyo cargo es esto”.

²⁹⁷ Cf. Liu Yaohui 劉堯誨: *Dufu shuyi* 督撫疏議 (s. XVII): vol. II, “Yu yi jiao zei jieyin shu” 諭夷剿賊捷音疏.

²⁹⁸ 1579. La expedición de Pedro de Alfaro estuvo en China entre junio y noviembre de dicho año.

²⁹⁹ Cf. Guo Pei 郭裴 *et al.* (1602): cap. VIII.

³⁰⁰ Según Mendoza (p. 270), Agustín de Tordesillas “fue el que despues puso por memoria las cosas queles pasaron en la China, de donde se asacado esta pequeña relacion”.

³⁰¹ V. entrada correspondiente a “Aucheo” y la confusión de Mendoza (punto 5) al interpretar que “Soquin” es “Aucheo”.

El cargo que Mendoza denomina “tequisi” o “tequesi” (siguiendo a Tordesillas) y “thequexi” (siguiendo a Martín Ignacio) parece corresponder, con el aval de la fonética, al de *tijusi* 提舉司 o, en su denominación completa, *Guangdong shibo tijusi* 廣東市舶提舉司, “supervisor del comercio marítimo de Guangdong” (lit. “[supervisor de la] oficina de navíos mercantes e intercambios comerciales de Guangdong”). El *tiju* o *tijusi*, de categoría 5b, se encargaba de la supervisión del comercio marítimo con otros países y regiones del área, la recaudación de los impuestos derivados de dicha actividad, la prevención del contrabando, la recepción de regalos y tributos, la acogida de embajadores y delegaciones de otros países costeros y otras funciones coincidentes en parte con las propias de un jefe o responsable de aduana. Aunque solía ser un cargo asumido concurrentemente por el *tiju* de la Comisión de Justicia (Anchasi 按察司) o de la Oficina de Distribución de Sal (Yankesi 鹽課司), dependía de la Comisión de Administración Provincial (Buzhengsi 布政司), a la que iban destinados todos sus rendimientos. Como algunas de sus funciones se solapaban con las del *haidao* 海道 (v. *supra*), responsable en última instancia de todo lo concerniente a las costas en su jurisdicción, existía sin duda una estrecha relación entre ambos y no es extraño, por ello, que Tordesillas describa al “tequesi” / “tequisi” como su “teniente”.³⁰² En toda China sólo existía a la sazón una Shibosi 市舶司 o aduana marítima, la de Guangdong (creada ya en el s. VIII o incluso antes),³⁰³ ya que las restantes (la de Mingzhou 明州 — actual Ningbo 寧波— en Zhejiang y la de Quanzhou 泉州 en Fujian) habían sido suprimidas, con reaperturas intermitentes, a consecuencia de la “prohibición marítima” (*hai jin* 海禁).

5. Otros nombres y términos

Omoncon, capitán del rey de la China

(Rada: Omonco, homonco; Loarca: Umancon, Oumoncon; RvCh: homonco, honmonco)

Wang Wanggao [ɔŋ-bɔŋ-ko] 王望高

Nombre del *bazong* 把總 o capitán enviado a Luzón al frente de dos navíos para seguir la pista del corsario “Limahon” (Lin Feng 林鳳) y el responsable, posteriormente, de la mitad de la flota en la que Rada y compañía viajaron a China. El propio Wang Wanggao / “Omoncon” afirma que quien lo envía en persecución del pirata es la máxima autoridad provincial,³⁰⁴ pero los viajeros que estuvieron en contacto directo con él atribuyen la orden al “gobernador de Chuinchiu” (Quanzhou 泉州). Si bien la captura de Lin Feng era una misión compartida por los gobernadores de las provincias de Fujian y Guangdong, de estas mismas fuentes, y con mayor claridad de Rada, se infiere que las principales autoridades subalternas directamente comprometidas en ese momento en la captura del corsario eran las de Quanzhou 泉州 y Zhangzhou 漳州, y en concreto el *Xing-Quan dao* 興泉道 y el *haidao* 海道, con sede en la capital de ambas prefecturas, respectivamente.³⁰⁵ Ambas autoridades, que debían de ser Qiao Maojing 喬懋敬 y Tao Youxue 陶幼學, firmantes como “quiau Bonqueng” y “Foyohuac” en la carta al gobernador de Luzón del “Combun o Viso-Rey de la Provincia de Hoquian” (v. Bibliografía), despacharon cada una por su parte un pequeño contingente para seguir la pista del corsario con vistas a posteriores actuaciones, pero el del *haidao* (un solo navío, cuyo piloto era justamente el padre del “Sinsay”, q.v.) hubo de volver a puerto debido a las malas condiciones marítimas y al final sólo quedó el del *Xing-Quan dao* (dos navíos), capitaneado por Wang Wanggao.³⁰⁶ La orden superior, en todo caso, pudo proceder del *zongbing* 總兵, del que dependía en última instancia Wang Wanggao en la escala militar, y de hecho los principales honores y premios por la derrota de Lin Feng

³⁰² Tampoco podemos descartar que el “tequesi” / “tequisi” / “thequexi” aludido fuera en realidad un *futiju* 副提舉, uno de los dos supervisores asistentes adscritos a la misma oficina, de categoría 6b.

³⁰³ Cf. T’ien-Tsê Chang (1933): 9.

³⁰⁴ “Yo vine por el rey de China mandado por Combun (= *xunfu*), virrey de Ucheo” (Fuzhou) (a la sazón Liu Yaohui 劉堯誨, *xunfu* 巡撫 de Fujian), como dice en su carta al gobernador de Filipinas recogida en Loarca. Quizás dicha afirmación sólo pretendía revestir de mayor importancia a su misión.

³⁰⁵ Rada: “Y porque el jñcoanto y el Hayto que son los gobernadores de chuynchiu y de chyonchiu entrambos a dos auian tomado el cargo de buscar y destruir a Limhon”.

³⁰⁶ Cf. Loarca y RvCh, cap. v.

recayeron sobre todo en el *zongbing* Hu Shouren 胡守仁 y en el propio *xunfu* en tanto que responsable último, en virtud de su cargo, de todos cuantos participaron en la operación (v. *totoc*). Según Rada y Loarca, Wang Wanggao era natural de “tionçoçou” / “Tonsuso” (Zhongzuosuo 中左所, hod. Xiamen), el mismo puerto donde desembarcaron al llegar de Filipinas, dato que de alguna manera refrendan los documentos de Liu Yaohui al citarlo, en el momento de ser elegido para la misión, como capitán de compañía (*shaoguan* 哨官) de la guarnición marítima de Wuyu (Wuyu *shuizhai* 浯嶼水寨; v. “Gautin”), emplazada en esa época en Xiamen.³⁰⁷ Las diversas fuentes castellanas y los detallados testimonios de primera mano no atribuyen ningún papel a Wang Wanggao en los combates con el pirata Lin Feng / “Limahon” en Pangasinán, pero algunas fuentes chinas³⁰⁸ aluden a la ayuda que prestó a los españoles (o incluso, destacándolo como principal protagonista, a la ayuda que *a él* le prestaron los españoles) en el cerco del corsario, y no faltan las que le adjudican, poco plausiblemente, gran parte del mérito de su derrota. De acuerdo con estas fuentes (parcas, por lo demás, pues se limitan a unas cuantas frases), atacó diversas veces el fuerte del pirata al mando de cinco mil “soldados extranjeros” (*fanbing* 番兵), “mató a la mitad de los piratas, dejándolos reducidos a menos de un millar, y de ellos la mayoría mujeres y niños”, y además le quemó todas sus naves.³⁰⁹ Wang Wanggao también fue, con Shao Yue 邵岳 / “Chautalay” y el capitán “Sanco”, uno de los protagonistas del infausto episodio vivido por Rada y Agustín de Albuquerque cuando ya estaban embarcados con rumbo a China para una segunda visita.³¹⁰

Sinsay, intérprete chino, amigo de los españoles

(Rada: Sinçay, Sincay, Sinsay; Loarca: Sinzay, Sinsai, Sinzai; RvCh: sincay, çincay)

xinshi [sin-sai] 信使? (Lin Bixiu 林必秀)

El personaje conocido como “Sinsay” en las fuentes españolas, tan ligado a los sucesos de Lin Feng 林鳳 / “Limahon” en Filipinas y a la expedición encabezada por Rada, admite, en lo concerniente a su nombre, interpretaciones diversas. Tal nombre podría proceder, entre otras propuestas, de Xin *shi* [sin-sai] 信師, el

³⁰⁷ Cf. Liu Yaohui 劉堯誨: *Dufu shuyi* 督撫疏議 (s. XVII): vol. II, “Yu yi jiao zei jieyin shu” 諭夷剿賊捷音疏. La guarnición marítima de Wuyu fue trasladada a Xiamen, desde su emplazamiento original en la isla que le da nombre, poco antes de 1489.

³⁰⁸ Como la “Carta del Inzanton de China de la provincia de Oquiam de la Casa real” y la “Carta de Jaybin [Taybin] en la provincia de Oquiam de la casa real”, en concreto, reproducidas en Loarca (RAH, cap. XIII) y más de un siglo después en Gaspar de San Agustín (1698: 310-313).

³⁰⁹ Cf. Liu Yaohui 劉堯誨, *op. cit.*; Qu Jiushi 瞿九思: *Wanli wugong lu* 萬曆武功錄 (1612): vol. 3, “Lin Daoqian, Zhu Liangbao, Lin Feng liezhuan” 林道乾諸良寶林鳳列傳, y Tang Kaijian (2012). En línea con dichas fuentes chinas, este último autor considera que las castellanas (sólo consultadas parcialmente) ocultan el “papel crucial” de Wang Wanggao en la derrota de Lin Feng. En este punto cabría recordar las reiteradas sospechas de los españoles en torno a las posibles invenciones de Wang Wanggao sobre su papel en dichos sucesos, concebidas sin duda para defender su misión o no “perder cara” ante sus superiores chinos y para erigirse en principal protagonista y beneficiario de la “derrota” del pirata (según Loarca, cuando Wang Wanggao llegó a las Filipinas, ya hacía “mas de 20 dias que estava todo hecho”). En lo que hace a las fuentes castellanas posteriores, sólo una (San Agustín, 301), de las varias existentes, admite un posible contacto entre Wang Wanggao (vestido “en habito de Mercader” para ocultar su identidad) y Lin Feng en Pangasinán. Según este texto, Wang Wanggao “se vio con él” y, habiendo entregado, supuestamente, a uno de sus capitanes las cartas que traía de China para que “le reduxesse al Real servicio”, decidió volverse a China “para dar noticia de lo conferido entre los dos”.

³¹⁰ Cf. Gaspar de San Agustín (1698): 327-8: “Llegaron al Puerto de Bolinao, que cae al Norueste de Manila [...]; desembarcaron a los dos Religiosos, y al Interprete, y a los tres criados [...], los ataron a cada vno de por si en dos arboles, y luego a su vista les cortaron las cabeças a los tres criados; y al Interprete, por ser de su nacion, le dieron tantos, y tan crueles azotes, que lo dexaron por muerto; y a los Religiosos los desnudaron, y dieron crueles azotes, [...] [dejándolos] tan llagados, que pareciendoles que no podian viuir, no los mataron, porque acabassen con mayor pena a impulsos del dolor, hambre, sed, y inclemencias de el tiempo, y por entender que los Zambales, Indios carnizeros, y ferozes, que habitan aquellos montes, baxarian a matarlos”. La “Copia de vna carta que escribe la çiudad de Manila, de las Islas Philipinas, al Visorrey de la nueva España”, fechada en Manila el 2 de junio de 1576, refrenda lo anterior, en términos generales, pero el propio Rada no habla de muertes ni de azotes en una carta fechada un día después: “Y assi nos hecharon en tierra aunque de paz pero gente no segura que son zambales que su principal desseo es cortar cabeças de hombres, pero bendito sea dios que [...] no dexo salir a los chinos con sus malas intenciones [...] ni a los zambales permitio nos enojasen en la menor cosa del mundo” (Carta “Al muy reverendo padre nuestro el maestro fray Alonso de la Vera Cruz provincial de los agustinos en la nueva España, mi padre”. Manila, 3 de junio de 1576).

“maestro Xin” (“maestro” en sentido general, o incluso “patrón” de barco), y también de *xiansheng* 先生 (“señor”, “maestro”), aunque la pronunciación de este tratamiento en *mnh* de Q-Zh ([sian-siŋ, sian-sẽ]) resulta alejada en exceso de su grafía. A tenor de los informes presentados por el gobernador Liu Yaohui 劉堯誨 al gran secretario (*shoufu* 首輔) Zhang Juzheng 張居正,³¹¹ dicho personaje podría ser Lin Bixiu 林必秀, ya que en ellos se alude a “un chino del lugar (Luzón), llamado Lin Bixiu, que ayudó a Wang Wanggao 王望高 (‘Omoncon’) a ponerse en contacto con el gobernador (Guido de Lavezares) para despachar tropas conjuntamente” contra Lin Feng / “Limahon”. Si estos datos apuntan en no poca medida al “Sinsay”, la identificación resulta más explícita en otro párrafo alusivo al viaje de vuelta de Rada y compañía a Luzón, ya que en él aparecen Wang Wanggao, Lin Bixiu y “Shao” 邵 (Shao Yue 邵岳 / “Chautalay”) como capitanes (*mingse bazong* 名色把總) y comandante o responsable (*bazong* 把總), respectivamente, de la flotilla encargada de devolver a las Filipinas a “Malichen” [ma-lat-din] 馬力陳 (Martín de Rada) y los otros componentes de la expedición, un extremo corroborado por la versión española de la carta del “Combun ó Viso-Rey dela Provincia de Hoquian y Ciudad de Hucheo” (v. Bibliografía), en la que se cita a “Xiaupac” (Shao Yue), “Omoncon” (Wang Wanggao) y “Zinzay” como acompañantes de “los Padres y Castillas a Manila”. Dado que entre “Lin Bixiu” y “Sinsay” y sus variantes existe una notable diferencia y que [sin-sai] es también la pronunciación en *mnh* de *xinshe* 信使, “emisario”, “mensajero”, podríamos encontrarnos —una posibilidad más— ante un simple epíteto alusivo a la función principal por la que dicho personaje era conocido entre los españoles.³¹² Aunque el “Sinsay” era un mercader asentado en Manila, como coinciden en afirmar Rada, Loarca, Lavazares y Sande, entre otros, es indudable que durante los sucesos de Lin Feng desempeñó un importante papel como intermediario entre las fuerzas españolas y las del corsario. A él se le atribuye, entre otros hechos esbozados por dichos cronistas, la traducción de diversas cartas (la del maese de campo Juan de Salzedo a Lin Feng, la respuesta de éste, y la del gobernador Guido de Lavezares al rey de China³¹³ entre otras, posiblemente) y, sobre todo, el papel de emisario en las negociaciones entre ambos bandos, como refleja esta última carta (recogida en RvCh y Loarca).³¹⁴ Es evidente que Lin Bixiu desempeñó en esos momentos un papel mucho más importante que el de simple mercader y que sus méritos eran del conocimiento de las autoridades de su demarcación (Zhangzhou 漳州)³¹⁵ antes incluso de su llegada a las costas chinas como acompañante de la expedición de Rada (con el aval, de añadidura, de que su padre había sido el piloto de uno de los navíos enviados infructuosamente por Zhangzhou en busca del corsario): ello explicaría la refriega sin consecuencias que se produjo en la ensenada de Zhongzuosuo / Xiamen entre fuerzas navales de las demarcaciones de Quanzhou y Zhangzhou al pretender atribuirse o compartir esta última sus méritos en el cerco de Lin Feng, y más tarde su nombramiento de caporal o jefe de pelotón (*shizhang* 什長; Loarca = “sabzon”) y a la postre de capitán (*bazong* 把總; Loarca = “pesen”),³¹⁶ con mando sobre cinco de los diez navíos (los fletados por Zhangzhou 漳州) que acompañaron a la expedición de Rada en su vuelta a Filipinas.

³¹¹ Cf. Liu Yaohui 劉堯誨, *op. cit.*

³¹² Lo cual descartaría la alternativa *Xin shi* 信師, “maestro Xin”, ya que en tal caso su apellido debía de ser Lin 林, y no Xin 信. Lee Yu-chong (2013: 26) sugiere, a partir del último carácter de 林必秀 (*xiu*, *mnh* [siu]), la identificación “siu-sai” (< Xiu shi 秀師, “maestro Xiu” o “Siu”), pero para ello habríamos de ver un error persistente de “sin-” por “siu-” que no se da en los textos españoles en ninguna de las múltiples menciones de primera mano del “Sinsay”.

³¹³ El ms. de RvCh amplía los destinatarios de la “carta para el Rey de China” que aparece con tal encabezamiento escueto en el de Loarca (RAH): “Carta del capitan bassar que esta en la isla de luçon para el comun de huccheo y para el yncuanto hocquian para que la vean e ynbien al Rey de china”.

³¹⁴ “Y mi capitan mayor mando al sobre dicho cincay fuesse a hablar a limahon y le requiriese de paz y que se diese a lo qual respondio que no queria paz ni se queria rendir”.

³¹⁵ Lin Bixiu era natural del distrito de Haicheng 海澄 (v. “Aytim” / Yuegang 月港), dependiente de la prefectura de Zhangzhou 漳州.

³¹⁶ Un ascenso considerable, ya que el *shizhang* comandaba a una decena de hombres y el *bazong* en torno a quinientos, y entre ambos estaban, en la escala militar, el *duizhang* 隊長 y el *shaoguan* 哨官, con mando sobre una treintena y un centenar, respectivamente. El “Sinsay”, quizás por tradición familiar, debía de ser también un experimentado piloto, pues ofició como segundo de Wang Wanggao en el navío que llevó a China a Rada y compañía, como indica Loarca: “Era el segundo porque ansi lo queria el Capitan y el era el mejor piloto que yva en el navio”.

Limahon, Lymahon, corsario

(Rada: limhon; Loarca: Limahon; RvCh: limahon; Lavezares: limahon; Sande: limahon, dim mhon)

Lin Feng [lim-həŋ] 林鳳, Lin A Feng [lim-a-həŋ] 林阿鳳

Pirata chino de Chaozhou 潮州 (Guangdong; v. “Trucho”), con base en la isla de Nan’ao 南澳 y más tarde en el archipiélago de Penghu 澎湖, famoso por sus correrías destructivas en la costa sudoriental de China y su frustrado ataque sobre Manila. Perseguido por la flota costera china y huido del cerco español de Pangasinán, se refugió en la franja costera taiwanesa de Wanggang 魷港, a muy poca distancia por mar de la zona por donde pasó, en su vuelta a Filipinas, la expedición de Rada (v. “Tonzuacaotican”). Su historia se torna confusa a partir de entonces, ya que unas fuentes afirman que en ese punto se perdió su pista, otras que se estableció y murió en la isla, y otras que prosiguió sus correrías durante algún tiempo por la costa china hasta alejarse definitivamente de ella con rumbo a los mares o territorios “extranjeros de Occidente” (*xi fan* 西番). Las últimas referencias a él en documentos chinos lo ubican en Hainan en 1589.³¹⁷

Vintoquian, Vintoquiam, corsario enemigo de Limahon (lect. *Lintoquian; *V-* = *L-*)

(Rada: lintoquien, limtoquien; Loarca: Lintoquiam, Intoquiam; RvCh: lintoquian)

Lin Daoqian [lim-to-kian] 林道乾

Lin Daoqian 林道乾, alias Lin Wuliang 林悟梁, fue otro de los piratas famosos de la segunda mitad del s. XVI y el más destacado quizás de mediados de la década de 1560, menos conocido que Lin Feng / “Limahon” para los españoles por no haber pretendido, como éste, saquear o conquistar Manila, pero igualmente activo o aún más en las costas meridionales chinas y durante un período mayor de tiempo. Natural, como Lin Feng, de la prefectura de Chaozhou 潮州, aunque de diferente distrito (Huilai 惠來),³¹⁸ aparece en los documentos chinos de la época al menos desde 1566 y hasta 1580,³¹⁹ y por ellos (y las referencias de Rada y Loarca) se sabe que tuvo su guarida en las Penghu 澎湖 hasta ser derrotado y desalojado por Lin Feng, que le arrebató casi toda su flota de setenta navíos. Más tarde aparece ubicado en Dagushan 打鼓山 (sur de Taiwan; v. “Tonzuacaotican”) y en otras partes de la costa china y del Sudeste Asiático, y aunque algunas fuentes afirman que murió en combate en China en 1573, otras lo sitúan en el puerto de Pattani (sur de Tailandia), donde habría adquirido una notoriedad que perdura hasta hoy día entre los habitantes de descendencia china.³²⁰

Taocay, corsario, amigo de Vintoquiam y enemigo de Limahon

(Loarca: Tanta)

Chen Tong [tan-taŋ] 陳撞?

Las únicas alusiones a los sucesos protagonizados por este corsario³²¹ son las recogidas en Rada y Loarca

³¹⁷ Cf. Tang Kaijian (2012) y su detallada reconstrucción de los movimientos de Lin Feng / Limahon.

³¹⁸ Otras fuentes sitúan su nacimiento en Quanzhou 泉州.

³¹⁹ Sobre Lin Daoqian en general, cf. entre otros Yu Dayou 俞大猷 (s. XVI): *Zhengqi tang ji* 正氣堂集; Zhang Juzheng 張居正 *et al.* (1612): *Zhang taiyue wenji* 張太岳文集; Jiang Yuying 蔣毓英 (1685): *Taiwanfu zhi* 臺灣府志; Li Piyu 李丕煜, Chen Wenda 陳文達 *et al.* (1720): *Fengshanxian zhi* 鳳山縣志; Wang Li 王禮, Chen Wenda 陳文達 *et al.* (1720): *Taiwanxian zhi* 臺灣縣志.

³²⁰ A él se le atribuye incluso la forja del cañón “Meriam Seri Patani”, expuesto frente al Ministerio de Defensa de Bangkok, y el templo de Chao Mae Lim Kor Niew de Pattani está consagrado a una hermana (Lin *guniang* 林姑娘) que habría ido a buscarlo desde China. Aparte de las leyendas forjadas en torno a su figura, conviene tener en cuenta que algunas acciones de Lin Feng / “Limahon” han sido atribuidas a Lin Daoqian y viceversa en los documentos chinos a causa sobre todo de la coincidencia de sus apellidos (Lin 林). Así, la *Historia de la dinastía Ming* (“Lüsong zhuan” 呂宋傳, “Historia de Luzón”) atribuye a Lin Daoqian el ataque a Manila, cuando es sabido que el atacante fue Lin Feng.

³²¹ Sucesos que el propio título condensa (cap. XXVII de la Segunda Parte): “Llega nueva a Aucho de que vn corsario andaua haciendo gran danno en la costa de Chincheo, y de que abia saqueado vn pueblo. Sospecha el Virrey que era Lymahon, y que los nuestros con el Omoncon y Synsay no habían dicho uerdad”.

(RAH), y Mendoza debió inspirarse en alguno de ellos (o quizás en el testimonio oral de Jerónimo Marín) en este punto. Puesto que Rada no menciona el nombre, pues sólo alude a “uno que auia sido ofiçal de limhon y que se auia apartado del algunos años auia cõ no se quantos nauios”, Mendoza pudo tomarlo de Loarca, quien lo llama “Tanta” (“Tanta, contraestre que habia sido de Limahon y compañero del Intoquiam”). El “Taocay” de Mendoza, así pues, podría ser una forma alterada del “Tanta” de Loarca, un nombre cuya primera sílaba remite quizás al apellido Chen [tan]³²² 陳. Los documentos chinos de la época apenas citan ocasionalmente los nombres de algún subordinado de Lin Feng, pero si damos por válida dicha conjetura, en este caso podría designar a Chen Tong 陳瞳, uno de los principales oficiales que, en nombre de sus superiores Ma Zhishang 馬誌善 y Li Cheng 李成, y en unión de Cai De 蔡德, Li Ruiqi 李瑞奇 y otros 1712 hombres, se separaron del caudillo y se rindieron con una flota de 53 navíos a las fuerzas imperiales en el distrito de Chaoyang 潮陽.³²³

Chautalay, capitán

(Rada: Siyaoya, Syyaoya; Loarca: Chaulatiay; RvCh: chaulatia; Sande: Siaoga)

Shao Yue [xiau-gak] 邵岳

El comandante o autoridad principal³²⁴ de la flota conjunta de diez navíos (cinco bajo mando del “Omoncon” y otros cinco del “Sinsay”) que acompañó a la expedición de Rada en su vuelta a Filipinas era Shao Yue 邵岳. Las lecturas “Siyaoya” de Rada y sobre todo “Siaoga” de Sande coinciden en lo fundamental con la pronunciación en *mnh* [xiau-gak]. La de Mendoza, si consideramos los posibles errores tipográficos, podría también coincidir en parte en las dos primeras sílabas (*Chauta-*) si las interpretamos como *Chiauia-* (Loarca: *Chaula-* quizás = *Chauia-*, donde *-l-* = *-i-*). En la versión española de la carta del “Combun ó Viso-Rey dela Provincia de Hoquian y Ciudad de Hucheo” (cf. Bibliografía) aparece como “Xiaugae” y “Xiaupac”.³²⁵ De este capitán, caracterizado por Sande como hombre “de poca persona y ruin talle y viejo”, apenas existe constancia en las fuentes chinas consultadas, pero Rada nos ofrece una breve semblanza: “Embiaron por un capitã llamado Syyaoya a la provincia de chetcan [Zhejiang 浙江] por ser hombre animoso y sagaz y auisado en guerras que fue primero cosario y anduuo algunos años en los Japones y despues hecha una buena presa de otros cosarios reduxose al serujcio de su rrey por lo qual le hizo el rrey merçedes y lo embio por embaxador a los Japones y despues lo hizo capitán en chetcan”. El cargo que tenía cuando acompañó a la expedición de Rada en su vuelta a Filipinas era, según las fuentes chinas, el de *youbing mingse bazong* 游兵名色把總 (capitán de fuerzas navales itinerantes nombrado por el *xunfu* 巡撫). Al término de su misión fue gratificado y ascendido, y un año más tarde volvemos a encontrarlo como “segundo jefe de batallón” (*fujianhu* 副千戶), un cargo dependiente de la Comisión Militar provincial (Duzhihui 都指揮司), de categoría 5b.³²⁶

Canguin, hombre chino que hablaba portugués

(Tordesillas: canquin)

qiujian [cant. k^hɛu-kin] 求見? *qiuren* [cant. k^hɛu-ŋin] 求人?

Según Mendoza, “Canguin” era el nombre de la persona china que hablaba portugués y se acercó, en la

³²² [tan] y [tin] en Q-Zh.

³²³ Hoy dependiente de Shantou 汕頭, Guangdong. Cf. Qu Jiushi 瞿九思 (1612): vol. III (“Lin Daoqian, Zhu Liangbao, Lin Feng liezhuan” 林道乾諸良寶林鳳列傳); *Ming shilu Shenzong shilu* 明實錄神宗實錄, cap. LVII; Zhang Tingyu *et al.* (1789): vol. CCXXII.

³²⁴ “Mayor”, en el sentido de superior, es el término que emplea Loarca: “Un capitán que viniese por mayor que Oumoncon ni Sinzai, que se llamava Chaulatiay”.

³²⁵ La primera forma (“Xiaugae”, posible lectura *Xiaugac; *-e* = *-c*) coincide exactamente con la pronunciación de “Shao Yue” 邵岳 en *mnh* [xiau-gak], y en la segunda (“Xiaupac”, posible lectura también *Xiaugac) se daría un simple error de transcripción de *-p-* por *-g-*.

³²⁶ Cf. *Ming shilu Shenzong shilu* 明實錄神宗實錄, caps. XLIV y XLVIII.

ciudad de Cantón, a la partida de Pedro de Alfaro para preguntarles la razón de su viaje.³²⁷ Su redacción es muy similar a la de Tordesillas (c. 1580), con la salvedad de que éste no cita ningún nombre en concreto.³²⁸ El propio Pedro de Alfaro tampoco lo menciona en su carta a Juan de Ayora (cf. Bibliografía), aunque alude a una persona que hablaba portugués y les sirvió de intérprete (“Simon”).³²⁹ El mismo Tordesillas, no obstante, menciona unos párrafos más adelante a una suerte de procurador o “canquin” que fue a verlos en compañía del intérprete: “El mismo día de san Juan en la noche vino nuestro interprete con el canquin que era como procurador con una lanterna al nauio”.³³⁰ Admitiendo que el “canquin” y “Canguin” de uno y otro remitan a la misma persona, cabría deducir que Mendoza quizás confunde el cargo u oficio de “canquin” con el nombre propio “Canguin” y la identidad del que se acercó a ellos a las puertas de la audiencia para preguntarles qué buscaban (no fue “Canguin” / “canquin”, sino “un chino que hablaba portuges”). La confusión podría venir propiciada por la redacción de Tordesillas, en la que a veces se refiere a un solo intérprete (el “Simon” de Alfaro, previsiblemente) y varias a “los interpretes” (“dos”, como señala en otra parte) que mediaron entre el grupo de religiosos y las autoridades chinas. Esta persona, a tenor de lo poco que de ella nos cuenta Tordesillas, podría ser un ayudante o colaborador del propio intérprete, alguien que presentaba ante las autoridades las solicitudes que hacían al caso (una suerte de “procurador”). De ser así, y teniendo en cuenta la pronunciación en cantonés, “canquin” / “Canguin” podría remitir a *qiujian* 求見 [k^hɛu-kin]³³¹ / *qiujian ren* 求見人, la persona que solicita ver a un superior en jerarquía o en edad para exponerle alguna cuestión, o quizás simplemente a *qiuren* 求人 [k^hɛu-ŋin],³³² la persona que solicita ayuda o un favor, a la administración en este caso.³³³

Compo, capitán chino (lect. *Çompo o quizás *Çampo; Co- = Ço- o quizás Ça-)

(Loarca: Sompo; RvCh: tzan—)

San-bao [sam-po] 三寶

(v. **Cuchi**, **Neoma**)

Según Mendoza, “Neoma” (Niangma 娘媽, Mazu 媽祖, v. *supra*) empezó a ser adorada como santa por ayudar a ganar una guerra, con sus poderes sobrenaturales, a un capitán que se llamaba “Compo”.³³⁴ El relato de Mendoza, tomado casi literalmente de Loarca, se ajusta en lo fundamental a la leyenda del “Rezo a la diosa para levar anclas” (“Dao shen qi ding” 禱神起碇), recogida en una de sus versiones en *Tianfei xiansheng lu* 天妃顯聖錄, según la cual San Bao 三寶, un mercader que en el año 987 se dirige a comerciar al extranjero con su barco cargado de mercancías, se ve obligado a detenerse por el mal tiempo en la isla de

³²⁷ “Despues de auer estado vn gran rato donde las guardas los pusieron, vino a ellos vn hombre Chino llamado Canguin, que hablaua portuges, el qual como conociese por el traje y rostro que eran Christianos, se lleo a ellos y hablandoles en portuges les pregunto que que buscauan?” (Segunda Parte, cap. III).

³²⁸ “Hauiendo pues estado alli [a las puertas de una audiencia contigua a la muralla de Cantón] un buen rato lleo a nosotros un chino que hablaua portuges y preguntonos que buscauamos”. Recordemos que Mendoza, como él mismo reconoce, sigue a Tordesillas en su relato de Pedro de Alfaro.

³²⁹ Un “apostata y renegado que quiso y se ofrecio a hazer nuestros negocios vendiendosenos por christiano llamado Simon”.

³³⁰ Ambos personajes son citados en esta ocasión como “los interpretes” por Mendoza, sin mencionar ningún nombre, cargo u oficio: “Uinieron a ellos los interpretes, al nabio, o fragata”, etc.

³³¹ > “canquin”, por fácil transformación de –u– en –n– y suponiendo que la segunda sílaba sea –quin y no –guin.

³³² –ren 人 pronunciado [ŋin] en el dialecto *hakka* de Dongguan 東莞, cercanías de Cantón, y de manera no muy distante en otras variantes del cantonés.

³³³ El detalle de ser portador de una linterna también podría apuntar a una suerte de vigilante nocturno o *gengfu* 更夫 / *gengren* 更人 [kaŋ-ŋin], una posibilidad válida en la primera mención de Tordesillas (cuando el intérprete y el “canquin” fueron a ver a los religiosos con una linterna al nauio), pero no en las restantes (sobre todo en las referentes a su estancia en Zhaoqing), ya que el *gengfu*, a pesar de su baja categoría, no dejaba de ser un empleado oficial local y su presencia como intercesor al lado del intérprete y en otra demarcación parecen fuera de lugar.

³³⁴ “Yendo vn capitán del Rey de la China, que se llamaua Compo, a hazer guerra, a vn Reyno cercano, fue a surgir con su flota a Buym: y queriendo leuantar las anclas para partirse no las pudieron alçar, y espantados, vieron estar assentada sobre ellas la Neoma”. Ella lo insta a llevarla consigo si quiere ganar la guerra, y el capitán así lo hace y logra sojuzgar al enemigo gracias a su intervención. Posteriores pruebas lo convencen de su poder y a partir de entonces la proclama santa. “Y assi hasta oy, traen a esta, que dizen fue santa, en la popa de los nauios, inuocandola siempre, los que han de nauegar, ofreciendole sacrificios”.

Meizhou 湄洲 (prov. de Fujian). Pasada la tormenta, comprueba que algo traba el o las anclas y le impide zarpar, y sus ayudantes le informan que se trata de un ser extraño (*guai* 怪; una “tortuga gigante”, según alguna variante). Acude al oratorio que los locales habían erigido a Mazu y promete a la diosa erigir un templo en su honor si lo socorre en su travesía, colocando, a modo de incienso propiciatorio, tres ramas secas en una grieta de una roca cercana. Su viaje se desarrolla con toda normalidad y al volver al cabo de tres años, ya enriquecido, observa que las ramas secas se han convertido en árboles frondosos y cumple su promesa.³³⁵ “Compo” correspondería, así pues, a San Bao 三寶.³³⁶

lechias (pl.), suerte de ciruela

(Mendez Pinto, Cruz, Escalante: lechias; Garcia de Orta: lixias)

lizhi [Zh: le-tsi] 荔枝

Fruto del lichi chino e indochino (*Litchi chinensis*). Posiblemente los primeros occidentales que transcribieron y propagaron el término con esta grafía fueran Mendez Pinto y Gaspar da Cruz.³³⁷ Garcia de Orta, el naturalista portugués del s. XVI, las denomina “lixias”³³⁸ y Escalante, a quien Mendoza sigue también en este punto, las define como “una suerte de ciruelas, como redondillas a que llamã Lechias, que por extremo son sabrosissimas, sin que jamas den astio, ni quitẽ el desseo, ni hazen daño por muchas que se coman”. Más tarde, en 1656, el jesuita polaco Michał Piotr Boym presentó por primera vez en Europa una ilustración del árbol (al que denomina *Li'Ci Fruct' Arbor*) con sus frutos y sus hojas en su obra *Flora sinensis*.

Coan, otro nombre de Tangoa

(Loarca: Coan)

xian [kuan]³³⁹ 縣

Mendoza toma el nombre de Loarca (“la villa de Tanguo, que llaman ellos Coan”). Rada, conocedor del idioma chino, no lo menciona y se limita a señalar que el corregidor o alcalde mayor de la villa es el “ticon” (*zhixian* 知縣, v. *ticoan*). *Xian* [kuan] 縣 es “distrito” y Loarca o bien pudo creer que este término administrativo, usado quizás por sus acompañantes chinos, era otra de las denominaciones del distrito de “Tangoa” (Tong’an *xian* [taŋ-uã kuan] 同安縣), o bien, como es más probable, quiere dar a entender que “Tanguo” era a veces mencionado no por su nombre, sino por su categoría administrativa (“Coan” < *xian*).³⁴⁰

³³⁵ Cf. *Tianfei xian shenglu* 天妃顯聖錄 (“Dao shen qi ding” 禱神起碇), atribuido al monje Zhaocheng 昭乘, de finales de la dinastía Ming. La versión de Loarca (reproducida por Mendoza) coincide en lo esencial, pero difiere en varios puntos: el mercader es en su caso un “Capitan del rey de China que [iba] a hazer guerra a tierras estrañas”; la diosa exige que la lleve consigo en su viaje; el capitán vence a sus enemigos (que eran “grandes hechizeros”) merced a las artes mágicas de la diosa; los enemigos se hacen vasallos del rey de China; el capitán le pide a la diosa, en prueba de su santidad, que “bolviere verde” un “palo seco que tenia en la mano” y éste se convierte en un palo muy oloroso que ya llevaría siempre en la popa de su navío, él y todos los navegantes, para disfrutar de una navegación segura, etc. La anterior es quizás la versión documental más antigua de que se tiene constancia, reproducida en una de sus variantes por Loarca y Mendoza.

³³⁶ San Bao 三寶, lit. “tres tesoros”, es uno de los apelativos, de resonancias budistas, que también distinguía al famoso eunuco y navegante Zheng He 鄭和 (1371-1433). Quedaría por ver si entre ambos personajes, separados por cuatro siglos, existe algún hilo conductor que explique la coincidencia.

³³⁷ Cf. Mendez Pinto (1614): *Peregrinaçam*, cap. LXVIII, y Cruz (1569/70): *Tractado*, cap. XII.

³³⁸ Cf. “Coloquio 38” en *Coloquios dos simples, e drogas he cousas mediçinais da India, e assi dalgũas frutas achadas nella onde se tratam algũas cousas tocantes a mediçina, pratica, e outras cousas boas pera saber* (Goa, 1563).

³³⁹ *Mnh*, subdialeto de Zhangpu 漳浦.

³⁴⁰ En otra parte de su relato, Loarca emplea una fórmula parecida para referirse al *zhixian* 知縣: “Embionos aquella tarde el Capitan y alcalde mayor del pueblo que llaman Ticoan” (*zhixian*). Aquí queda patente que este “que llaman” no se refiere al pueblo, sino a su capitán y alcalde mayor.

Sangley, Sant Gleies, sangley, como llaman a China los reinos cercanos; calificativo de lo perteneciente a China o gentilicio de sus naturales; chino residente en Filipinas

(Rada, Loarca: Sangley; San Buenaventura: Sanglay; Avila Girón: sanlay)

chang lai [sioŋ/siũ/siaŋ-lai] 常來?

Juan de la Isla es quizás el primer viajero europeo que emplea el término “sangley” para referirse a los mercaderes de “la tierra firme de la china” que frecuentan en sus viajes las cercanías de Luzón.³⁴¹ Pedro de Alfaro, Domingo de Salazar y otros cronistas de los inicios de la colonización española de Filipinas también lo utilizan como sinónimo de “China” y “chino”, y Rada y Loarca lo emplean en el mismo sentido, aunque matizan que son “los naturales de las Islas” los que denominan así al país y a sus oriundos. Sande abunda en la misma opinión (“por todas estas yslas los llaman sangleyes”), y un siglo más tarde, después de las grandes convulsiones a que dio lugar la conquista hispana, Gaspar de San Agustín circunscribe el uso del gentilicio a los habitantes de la “isla de Manila”. Mendoza, por su parte, siguiendo quizás a Loarca, utiliza el término como topónimo (“Sangley”) y como adjetivo (“el nauio Sangley”, “un nabio de Sant Gleies”) y apunta que es así como llaman a China “los de los Reynos comarcanos”. De los primeros testimonios cabría deducir que el término a) ya era empleado en algunas partes de Filipinas antes de la llegada de los españoles y b) designaba a China y sus habitantes o a los mercaderes chinos que comerciaban con Filipinas, algunos de ellos ya asentados en las islas.³⁴² No es, así pues, un término acuñado por los españoles a partir de lo que oían decir a los mercaderes chinos, como señalan Medina y Navarrete,³⁴³ y su identificación exclusiva con los chinos de una u otra naturaleza residentes en Filipinas es posterior a estos tiempos iniciales y está ligada sin duda a la creciente población de comerciantes y artesanos del continente asentados en Luzón (y en especial en el Parián de Manila) y otras partes a raíz de la conquista. Al ser su uso anterior a la llegada de los españoles, podría tratarse de un vocablo de origen o bien exclusivamente filipino, o bien malayo, *lingua franca* de gran parte del Sudeste Asiático (perteneciente a la familia austronesia, como varias de las lenguas filipinas), o bien chino (es decir, acuñado de manera natural a partir de un referente chino). Entre los términos que se perfilan como posible origen en este último caso, el que cuenta con mayor peso argumental es, a nuestro entender, *chang lai* [sioŋ/siũ/siaŋ-lai] 常來 (lit. “venir de continuo”, posible apócope de *chang lai ren* 常來人, “personas que vienen de continuo”), la forma más antigua documentada con caracteres chinos³⁴⁴ y al mismo tiempo posible equivalente de la “gente que va y viene” a que alude Sande en su carta a Felipe II de 1576.³⁴⁵ Aparte de ésta existirían otras opciones, aunque más especulativas en uno u otro caso: 1) *shang lai* 商來, 2) *shanglü* 商旅, 3) *shengli* 生理 y 4) *shangren* 商人. 1) *Shang lai* [sioŋ/siaŋ-lai] 商來, lit. “venir a comerciar” (apócope de *shang lai ren* 商來人, “personas que vienen a comerciar”), es la forma que defienden Navarrete

³⁴¹ Cf. Juan de la Isla: “Relación de las Islas del Poniente y del camino que a ellas se hizo desde la Nueva España”, AGI, Patronato 23, R.7, y “Descripción Y Relación muy Circunstanciada de los Puertos de Acapulco y Navidad, y de las Islas que descubrió al Poniente en el Mar del Sur la Armada que fue por General Miguel Lopez de Legazpi”, etc. Archivo del Museo Naval, Colección Fernández Navarrete, sign. Nav. xvii, 322.

³⁴² Sobre estos asentamientos a la llegada de los españoles cf. entre otros “Relación circunstanciada del subceso del viaje y jornada que hizo el Maese de Campo Martín de Goyti al descubrimiento y conquista de la Ysla de Luzón”, en Hidalgo Nuchera (ed.): *Los primeros de Filipinas*, Madrid 1995, y las relaciones de Domingo de Salazar de 1588 y 1590 (“Informe del Obispo de Filipinas, Fr. Domingo de Salazar, OP., sobre el censo de las Islas Filipinas en los años 1587-1588”, Manila, 25 de junio de 1588. AGI, Filipinas 74; y “Carta-Relación de las cosas de la China y de los chinos del Parián de Manila, enviada al Rey Felipe II por Fr. Domingo de Salazar, O.P., primer obispo de Filipinas” Manila, 24 de junio, de 1590, Archivo del Bibliófilo Filipino, vol. III, Madrid 1897).

³⁴³ Medina (1630: 86): [Cuando los mercaderes chinos vinieron a Manila, los españoles] “preguntaron qué gente eran. Ellos respondieron: *sangley*, que quiere decir mercader”. Navarrete (1676: 2): “Los Españoles, que no entendían la lengua [china], concebían, que [Xang Lai] era nombre de Nación, y juntando aquellas dos voces, la hizieron una, con que hasta oy nombran a los chinos, llamandoles Sangleyes”.

³⁴⁴ Aparece ya c. 1590 en *CB*, p. 204, con el añadido de “Sangley” encabezando la ilustración de una pareja de chinos, hombre y mujer. El resto de los equivalentes chinos citados en *CB* concuerdan, en términos generales, con las denominaciones al uso en obras chinas de la época o anteriores (Xianluo 暹羅, Riben 日本, Jiaozi 交趾, Jilong 雞籠, Danshui 淡水, Daimao 玳瑁, Jianpuzhai 柬埔寨, etc.), lo que reduce cualquier sospecha de arbitrariedad en el caso de *chang lai* 常來.

³⁴⁵ “Por todas estas yslas los llaman sangleyes, que nombre como quien dize gente que va y viene, por la costumbre que tienen de yr y venir cada año a estas yslas a contratar”.

(“Xang Lai”, “venimos a tratar, y contratar”)³⁴⁶ y Gaspar de San Agustín (“xiang lay”, “mercaderes que vienen”), y, más tardíamente, siguiendo su línea, Barrantes y Blumentritt.³⁴⁷ La forma empleada por Bernardino de Avila a principios del s. XVII (“sanlay” o 山來 en escritura baybayin) podría corresponder a cualquiera de las dos anteriores.³⁴⁸ 2) Por *shangli* [sion/siaŋ-li/lu] 商旅, el término chino empleado desde la antigüedad para designar al “mercader viajero” o simplemente al “mercader”, se decantan, entre otros, Pelliot y Chang Y.Z.,³⁴⁹ y, quizás ya mucho antes, en 1630, Juan de Medina en su escueta y directa interpretación: “*sangle*, que quiere decir mercader”, digna de tener en cuenta al provenir de alguien que “poseía con perfección los idiomas bisaya y chino”, como se indica en el prólogo (p. v) de su obra en la edición de Manila de 1893. 3) *Shengli* [siŋ/sŋ-li] (*DCh* = se/seng-li) 生理, “comercio” y “comerciar” (“negocio”, “hacer negocios”, etc.), por *shengli*ren 生理人 (“comerciante”, “persona que hace negocios”), es la forma preferida por los filipinos de origen chino, según algunos autores modernos,³⁵⁰ y la utilizada de manera directa en diversas obras en este idioma para verter el término “*sangle*”, sin mediar explicación. Tanto Laufer,³⁵¹ el primer occidental, quizás, que se expresa en este sentido, como el resto de autores que la defienden, le atribuyen un origen fujianés (“seng-li”, *sengdi*), pero bien podría ser cantonés, dada la correspondencia exacta de su pronunciación en esta lengua ([saŋ-lei]) con su grafía española. Ello obligaría a plantear también un posible origen cantonés, algo no improbable en vista de los tradicionales intercambios de Filipinas no sólo con Fujian (aun siendo mayoritarios en la dinastía Ming), sino con toda la costa sudoriental de China, como refrenda Legazpi en 1572 y *CB* en torno a 1590.³⁵² De hecho, Cantón siempre había sido el puerto hegemónico de esta región, sólo superado a veces por Quanzhou 泉州 desde el s. XIII,³⁵³ y la distancia de ambos (y más tarde Yuegang 月港, el único autorizado oficialmente para comerciar con el extranjero) a Luzón no es muy dispar. 4) *Shangren* [sion/siaŋ-lin/lan] 商人, el término más común para “comerciante” empleado en la época, tampoco sería descartable si observamos la pronunciación [lan] de *ren* 人 (*Alch*: *lang*; Chirino: *lang*) y la variante “sanlay”. A todas estas posibilidades cabría añadir la de una hipotética conexión de la primera parte del vocablo, *sang-*, con el nombre de la dinastía Song 宋 [soŋ-]. Ya Loarca en su “Verdadera relación” de 1575 señala que los naturales de las islas también llaman a China “*tzontzon*” (= “sonson”),³⁵⁴ una voz que el *Vocabulario* de tagalo de Juan de Noceda recoge (*Songsong*) con el significado de “el Reyno de la China”.³⁵⁵ Y Juan de Medina apunta, por su parte, que el verdadero nombre de China es “Songsúa”, término cuya primera parte *Song-* podría remitir al de dicha dinastía.³⁵⁶ La posible conexión entre

³⁴⁶ “Xang” corresponde sin duda a *shang* 商, ya que más adelante Navarrete utiliza el mismo término para “mercaderes”.

³⁴⁷ Cf. Navarrete, *op. cit.*, p. 2; Gaspar de San Agustín (1698): libro II, 253; Barrantes, V.: *Guerras piráticas de Filipinas contra mindanaos y joloanos*, Madrid (1878): 397; Blumentritt, F.: *Die Chinesen auf den Philippinen: eine historische Skizze*, Leitmeritz (1879): 18, nota 51.

³⁴⁸ “Allá [en Manila] los llaman *sangle*yes, porque los naturales, o por mejor decir, aquellos tagalos que llaman moros, que son advenedizos, malayos y borneis, los llaman *sanlay* y lo escriben con dos letras de esta manera”. Cf. Schindler y Lejarza: “Relacion del Reyno del Nippon a que llaman Corruptamente Jappon por Bernardino de Avila Giron”, *Archivo Ibero-Americano* 37 (1934): 7. El comentario, por otra parte, incide en la posibilidad de que se trate de un término de origen malayo, lengua también hablada en Brunei.

³⁴⁹ Cf. Pelliot: *Journal Asiatique*, 11ème série, tomo IV (1914): 201, y Chang Y.Z.: “*Sangle*, the Merchant Traveler”, en *Modern Language Notes* vol. 52 (1937): 189.

³⁵⁰ Como Hau, C. S.: *The Chinese Question: Ethnicity, Nation, and Region in and Beyond the Philippines*, Singapur (2014): 9.

³⁵¹ Laufer, B.: “The relations of the Chinese to the Philippine Islands”, en *Smithsonian Miscellaneous Collections*, Washington (1908): vol. L, 268, nota 1.

³⁵² “Ellos [los chinos] me dieron vna pintura de su costa de los pueblos que uienen a contratar a esta yslla, ques desde canton hasta Lianpoo”, y [al ydolo Husin] “agora no le tienen en tanta ueneracion saluo los de canton como son los que bienen a estas ysllas y an de nauegar”. Cf. “Copia de vna carta que el general miguel Lopez de Legazpi scriue Al uirrey de la nueua spaña fecha en la ciudad de manilla a xi de agosto 1572”, AGI, Patronato 24, R.23, p.8, y *CB*: 275r, respectivamente.

³⁵³ Sobre la importancia del puerto de Guangzhou, cf. entre otras obras chinas recientes Shen Guangyao 沈光耀: *Zhongguo gudai duiwai maoyi shi* 中國古代對外貿易史, Guangzhou (1985), y Chen Bojian 陳柏堅: “Guangzhou shi Zhongguo jingjiu-bushuai de waimao gangshi” 廣州是中國經久不衰的外貿港市, en Wang Xiaoling 王曉玲 (ed.): “*Gedebao*” hao yu Guangzhou haishang silu “哥德堡號”與廣州海上絲路, Hong Kong (2008).

³⁵⁴ Loarca suele transcribir la /s/ como *tz*; así, a la dinastía Song, en el apartado correspondiente, la denomina “*tson*”.

³⁵⁵ Cabe tener en cuenta que el plural en malayo se forma reduplicando el singular.

³⁵⁶ Cf. Juan de Noceda *et al.* (ed.): *Vocabulario de la lengua tagala*, Manila (1754): 520; Medina (1630): 86, y Potet, Jean-Paul G.: *Numbers and units in old Tagalog* (2013): 158. Conjeturamos que “Songsúa” podría provenir de Songshan [soŋ-suā] 宋山, formado por analogía con Tangshan 唐山, “China” para los chinos de ultramar, o menos probablemente

ambos elementos sería consecuencia lógica de los frecuentes contactos entre diversas regiones de Filipinas y China a partir sobre todo de la dinastía Song (960-1279). Así, entre 1003 y 1011 visitaron la corte de Bianliang 汴梁 (hod. Kaifeng 開封) al menos cinco embajadas procedentes del reino de Butuan 蒲端 (asentado en torno a Mindanao entre 1001 y 1756), y ya antes (en 971 y 972) existe constancia de mercaderes chinos que comercian con el reino de Mayi 摩逸 (ubicado quizás en Mindoro y en las cercanías de la bahía de Manila)³⁵⁷ y de la creación en Guangzhou de una aduana marítima (*shibosi* 市舶司) para mercancías procedentes de ésta y otras regiones del Sudeste Asiático.³⁵⁸ Todas estas posibilidades, en cualquier caso, no pasan de conjeturas y carecen de la constancia documental del Códice Boxer, donde, como ya indicamos antes, aparece de forma explícita “來常” (*chang lai*, leído de derecha a izquierda) asociado a “Sangley”.

die, medida de longitud

(Loarca: diz)

li [li] 里 (unidad territorial)

Mendoza y Loarca casi coinciden en asignar a China, de acuerdo con *determinado* libro chino cuyo título no mencionan, el mismo “circuito”: 69.516 “die” y 69.556 “diz”, respectivamente. Pero a partir de ahí, los cálculos varían. Según Mendoza, esta longitud equivale a casi 3.000 leguas españolas, y según Loarca, a 6.955. Puesto que la cifra ofrecida por Loarca coincide exactamente con la citada al menos en dos obras anteriores a su llegada a China, *Guang yutu* 廣輿圖 (cf. Luo Hongxian 1566) y *Huangming yitong jiyao* 皇明一統紀要 (cf. Gu Chong *et al.* 1573),³⁵⁹ reproducida dos siglos más tarde en la *Historia de la dinastía Ming*,³⁶⁰ pero referida al número de entidades administrativas conocidas como *li* 里 (situadas por debajo de las *fu* 府 o prefecturas, *zhou* 州 o subprefecturas y *xian* 縣 o distritos), deducimos que: a) Mendoza toma el dato de Loarca; b) Loarca (o la traducción de que se sirve) confunde en este punto (mas no a continuación) el *li* 里, medida de longitud, con su homógrafo *li*, unidad territorial equivalente a la sazón a 110 familias; c) el “diz” de Loarca (por transcripción de [l] por *d* [v. *Dian*, nota) y la homofonía en la época de *-z* y *-s*) admitiría perfectamente la lectura “lis”.

lij, medida itineraria

(Loarca: diz; Rada: dij; Escalante: lij; Barros: li, lij)

li [li] 里

Según Mendoza, el “lij” equivale a un estadio y “tiene tanto espacio, quanto por tierra llana, en día quieto y sereno, se puede oyr la voz de un hombre, dada con toda su fuerza”, definición que coincide casi literalmente

(por la diferencia fonética), de Sanshan [sam-suā] 三山, “Fuzhou” para los fujianeses del exterior.

³⁵⁷ Mayi [ma-it] 麻逸/摩逸 ya aparece identificado como Mindoro en la “Descripción de la China” (cf. Bibliografía): “Estas otras yslas de Luçon y mayt quees Vindoro son las primeras deste arcipelago que vi en viniendo de la china”.

³⁵⁸ Cf. *Song shi* 宋史 (1345): caps. VII, VIII, CLXXXVI, CLXXXVII, CDLXXXIX; *Zhufan zhi* 諸蕃志 (c. 1225): vol. I, “Mayi guo” 麻逸國, “Sanyu” 三嶼; *Wenxian tongkao* 文獻通考 (1322): cap. CCCXXXII; *Daoyi zhilüe* 島夷誌略 (1349): “Mayi” 麻逸. *Langlang*, otro de los vocablos utilizados en las Filipinas para designar a los chinos (citado por primera vez en el *Vocabulario* de San Buenaventura de 1613, p. 545, y reproducido en otros léxicos posteriores: “Ansi llaman los viejos destos a los sangleyes cuando venian a tratar con ellos”), podría provenir de *zanren / zannong* [lan-lan] 咱人 / 咱儂, “nuestra gente”, “nosotros”, fórmula empleada por los emigrantes chinos para referirse a ellos mismos (Hau, C. S., *op. cit.*, p. 11), y no del nombre reduplicado de la dinastía Tang 唐, como propone M. E. Jacquet (“Additions à la liste des noms de la Chine”, *Nouveau Journal Asiatique* IX [1832]: 448). Para algunos contactos prehispánicos entre China y Filipinas, cf. Wang Zhenping: “Reading Song-Ming Records on the Pre-colonial History of the Philippines”, *International Convention for Asia Scholars*, Singapur (2003).

³⁵⁹ En los comentarios recogidos en la edición *Xin qie zuanji Huangming yitong jiyao* 新鐫纂輯皇明一統紀要, vol. VIII, en concreto. En *Guang yutu* aparece en “Yudi zongdu” 輿地總圖 (de este último mapa utilizamos la edición de 1566, su tercera edición impresa —después de las de 1555 y 1564— de un original elaborado c. 1541).

³⁶⁰ *Mingshi* 明史, cap. XL, “Dili” I (cf. Zhang Tingyu 1789).

con la de Escalante, tomada de Barros,³⁶¹ aunque no con la de Rada (1572), para el que “un dij es dos veces quanto se oye la voz en tierra llana”.³⁶² El *li* de la dinastía Ming equivalía a 576 m, según diversos estudiosos chinos.³⁶³

pu, medida itineraria

(Rada: phout, phou; Loarca: poy; Barros: Pú; Escalante: pu; *Alch*: pou)

pu [pho] 鋪

Pu 鋪 era la parada situada cada 10 *li* 里 (cerca de 6 km en la dinastía Ming, en términos generales) en los caminos importantes y se empleaba también como medida itineraria entre estaciones o casas de postas (*zhan* 站, v. *infra*). Mendoza, siguiendo a Escalante, y éste a su vez Barros, y coincidiendo con Rada, señala que “diez de estos lijs (*li*) hacen un pu (“phout” / “phou” en Rada 1572), que es una legua española grande”. En *Alch* aparece como medida empleada “para leguas”.³⁶⁴

icham, medida itineraria

(Escalante: Ichan; Barros: Ychan)

yizhan 驛站 [ik-tsam], *zhan* [tsam] 站

Las *yizhan* 驛站 o *zhan* 站 eran las estaciones o “casas de postas”, separadas entre sí por 10 *pu* 鋪 (= 100 *li* 里, cerca de 60 kms).³⁶⁵ Como señala Mendoza siguiendo casi literalmente a Escalante (y éste a su vez a Barros), “diez pus hazen una jornada de un dia, que llaman icham, que vienen a ser doze leguas largas”.³⁶⁶

fu, sílaba [final] que quiere decir ciudad

(Rada: hu, fu; Barros: fu)

fu [hu] 府

Al hablar de las ciudades y villas de China, Mendoza, siguiendo la terminología de Escalante (tomada a su vez de Barros), distingue dos categorías, “fu” y “cheu”,³⁶⁷ y cifra el total en 591 y 1.593, respectivamente. Rada, por su parte, distingue tres, aparte de las aldeas: “hu” o “fu”, “chiu”, y “coan” o villas propiamente dichas,³⁶⁸ y ofrece un total de 390 ciudades, incluidos 155 “hu”, y 1.155 villas. Loarca coincide con Rada en

³⁶¹ “A primeira, e menor distancia sua he Lij, que tem tanto espaço, quanto per terra chã em dia quieto, e sereno se pode ouvir o brado de um homem” (Década III, libro 2, cap. VII).

³⁶² Rada sólo menciona el término en una carta dirigida al virrey de Nueva España (cf. Bibliografía). En posteriores escritos, incluida su *Relaçion*, Rada convierte las medidas chinas al sistema métrico español de la época.

³⁶³ Cuyas conclusiones aparecen p. ej. en Liu Chunying 刘春迎: “Cong Bei-Song Dongjing waicheng de kaogu faxian tan Bei-Song shiqi de yingzaochi” 从北宋东京外城的考古发现谈北宋时期的营造尺, *Wenwu* (741, 2018.2): 57.

³⁶⁴ “pou”, p. 26v.

³⁶⁵ En España, las postas distaban entre sí “dos o tres leguas”, según el *Diccionario de autoridades* (1726-1739), donde aparecen definidas como “los caballos que están prevenidos o apostados en los caminos [...] para que los correos y otras personas vayan con toda diligencia de una parte a otra”. El término también designaba “la casa” o lugar donde se encontraban y la “distancia” que había de una a otra.

³⁶⁶ En *Alch*, sin embargo, *zhan* 站 (*cham*, 23v) aparece como “jornada” equivalente a “6 leguas”. Sobre las diferentes magnitudes de la legua en época colonial, cf. Garza Martínez, V.: “Medidas y caminos en la época colonial: expediciones, visitas y viajes al norte de la Nueva España (siglos XVI-XVIII)”, *Fronteras de la Historia* 17 (2) (2012): 191-219, ed. Instituto Colombiano de Antropología e Historia.

³⁶⁷ “Vsan los Chinos, en la pronunciacion terminar las ciudades con esta syllaba fu, que quiere dezir ciudad, como Taybinfu, Canton fu, y las villas, con esta syllaba cheu”.

³⁶⁸ “Tiene el Reyno de taybin en las quinze provinçias dos maneras de ciudades unas que llama hu, o fu, y otras que llaman chiu [.]. Las mas principales suelen llamar fu, de las cuales cada una suele tener su gobernador puesto por el rey sacando las cabeçeras de las provinçias adonde suelen residir los visorreyes, pero las que llaman chiu suelen ser sugetas al gobernador de algũ hu, aunque algunos chius ay no sugetos sino que tienen gobernador por si y al rreues algunos hus sugetos a gobernador de otro fu. A las villas llaman coã”.

el total (y en las cifras de las provincias en general), salvo que sólo distingue “Cui” y “xhim”.³⁶⁹ La exposición que, sin duda, se ajusta más a los años o décadas próximos al inicio de la era Wanli 萬曆 (1573) es la de Rada. Según *Huangming yitong jiyao* 皇明一統紀要 (cf. Gu Chong *et al.* 1573), por esas fechas existían en China 155 *fu* 府, 235 *zhou* 州 y 1.155 *xian* 縣, datos que coinciden exactamente con los de Rada si tenemos en cuenta que en las 390 “ciudades” de este último están incluidos 155 “fu” (es decir, la diferencia, 235, serían los “coã” / *xian*) y si reponemos las cifras de Nankín (que Rada olvida) con las de la misma obra china haciendo los oportunos ajustes para que los totales coincidan (ya que existen ligeras diferencias en lo relativo a las provincias de Pekín, Huguang y Henan).³⁷⁰ De ello podemos extraer las siguientes conclusiones: 1) las “hu” / “fu”, “chiu”, y “coã” / “villas” de Rada corresponden, respectivamente, a *fu* (prefecturas), *zhou* (subprefecturas) y *xian* (distritos); 2) las “fu” o ciudades de Mendoza corresponden a una combinación indistinta de *fu* y *zhou*, y las que él denomina “cheu” o villas no son propiamente *zhou*, como sugiere el nombre, sino *xian*; y 3) Loarca también confunde las denominaciones, ya que su “Cui” (“ciudades principales”) debe corresponder a *zhou* [tsiu] 州 y su “xhim” (“algunas ciudades que son muy grandes”) a *sheng* [sin] 省 (“provincia”), y olvida mencionar los *fu* y los *xian*. Las cifras de Mendoza (y no sólo las relativas a ciudades y villas, sino también al número de habitantes y soldados) se apartan considerablemente de las reales. Mientras que las de Rada se ajustan casi a la perfección a las de *Huangming yitong jiyao* y las de Loarca no se alejan en exceso y pueden haber sido extraídas, quizás con errores de interpretación o de transcripción, de alguna obra o versión análoga, las de Mendoza resultan irreconocibles y no guardan relación o proporción alguna con las que entonces se barajaban, no demasiado distantes entre sí. Su fuente, según él, es “el libro propio que los Chinos tienen, donde ponen por estenso, la grandeza del Reyno, y de las quinze Prouincias, que tiene en si. Este libro se traxo a la ciudad de Manila, estampado en la mesma China, y se traduxo en nuestra lengua, por interpretes que son Chinos de nacion”.³⁷¹ Desconocemos de dónde puede haber tomado los datos Mendoza o cuál pueda ser dicho libro, pero por la disparidad de las cifras parece claro que no se trata de ninguna de las obras corrientes en la época que abordan la cuestión, como *Guang yutu* 廣輿圖, *Da Ming huidian* 大明會典 (edición Zhengde) o *Huangming yitong jiyao* 皇明一統紀要. Tampoco se trata de *Gujin xingsheng zhi tu* 古今形勝之圖, el mapa enviado a España en 1574, cuyas cifras (v. nota *supra*) difieren en gran medida de las de Mendoza. Podríamos suponer que se trata de un libro perteneciente a otra dinastía, pero no parece el caso, ya que sí detalla (aunque con errores) las trece provincias y dos áreas administrativas especiales propias de la época Ming. El siguiente cuadro comparativo recoge los datos que a este respecto aparecen en Mendoza, Rada y *Huangming yitong jiyao*:³⁷²

³⁶⁹ “Llaman los chinos a las ciudades principales Cui y algunas ciudades que son muy grandes xhim”.

³⁷⁰ Estas cifras son las obtenidas al sumar por separado los datos correspondientes a cada una de las quince provincias. Las cifras totales (149 *fu*, 128 *zhou* y 1.111 *xian*) ofrecidas en los comentarios de *Huangming yitong jiyao* 皇明一統紀要 no se corresponden con las sumas parciales. Las de *Gujin xingsheng zhi tu* (155 *fu*, 238 *zhou* y 1.129 *xian*; cf. Yu Shi 1555), *Guang yutu* (159 *fu*, 234 *zhou* y 1.114 [por 1.144] *xian*; cf. Luo Hongxian 1555/1566) y las de la edición “Baina” de la *Historia de la dinastía Ming* (*Ming shi* 明史: *Baina ben ershisi shi* 百衲本二十四史) (159 *fu*, 240 *zhou* y 1.144 *xian*) no se alejan en exceso, y si lo hacen algo más las de la versión oficial de esta última obra (140 *fu*, 193 *zhou* y 1.138 *xian*; cf. Zhang Tingyu 1789) y las de *Da Ming huidian*, tanto en su edición de la era Zhengde (142 *fu*, 240 *zhou* y 1.132 *xian*; cf. Xu Pu 1509) como en la de la era Wanli (147 *fu*, 246 *zhou* y 1.165 *xian*; cf. Shen Shixing 1587). Poco antes de la aparición de la obra de Mendoza, a) Valignano (1583) por un lado y b) Ricci (cf. Román, Juan Bautista, 1584) por otro cifran el total en a) 150, 150 y 1.120, y b) 160, 234 y 1.116, respectivamente (datos que posiblemente Mendoza no tuvo tiempo de consultar), y una veintena de años más tarde Trigault (1615: 7) reproduce la información de un libro chino de 1579 consultado por Ricci y da un total de 158 *Fu* (*fu*), 247 *Cheu* (*zhou*) y 1.152 *Hien* (*xian*). La primera referencia occidental al número total de poblaciones principales y su reparto por provincias pudo ser la de Amaro Pereira (cf. Gago, Baltasar 1562), quien ofrece, sin entrar en detalles, la suma de 1.481 “ciudades e villas muradas”.

³⁷¹ Dado que la vuelta a Manila de la expedición de Rada y compañía tuvo lugar en octubre de 1575 y que Mendoza pudo terminar su manuscrito en torno a 1583, podríamos situar el *terminus ante quem* y *post quem* de la traducción entre ambas fechas y en tal caso estaríamos ante el primero o uno de los primeros textos chinos traducido al español (y posiblemente a una lengua europea), anterior en 7-15 años a los *Cuatro Libros* en versión de Ruggieri (cf. Villasante, R.: “Felipe II, los jesuitas y Confucio”, *Encuentros en Catay* 31 [2018]: 21-41) y al *Ming xin bao jian* / *Beng Sim Po Cam* 明心寶鑑 de Juan Cobo, si excluimos la traducción libre (e imprecisa en parte) de algunas leyendas del mapa *Gujin xingsheng zhi tu* 古今形勝之圖 realizada en 1574 (cf. Yu Shi 喻時, 1555) y otros textos menores traducidos en Manila con ocasión de los contactos con China.

³⁷² Como ya indicamos *supra*, Mendoza no cita las provincias de Shanxi y Jiangxi y sin embargo añade otras dos, “Susuan” (repetida) y “Aucheo”, a las que otorga “quarëta y dos Ciudades, y ciento y cinco villas” y “veinte y cinco Ciudades, y veinte y nueve villas”, respectivamente. El ms. de París del relato de Rada, por su parte, omite Nanjing,

provincias	Mendoza		Rada				<i>Huangming yitong jiyao</i>		
	ciudades	villas	“hu”/“fu” (fu 府)	“chiu” (zhou 州)	total ciudades	villas (xian 縣)	fu 府	zhou 州	xian 縣
Beijing 北京	47	150	8	(19)	27	115	8	19	116
Fujian 福建	33	99	8	(1)	9	58	8	1	58
Yunnan 雲南	90	130	22	(38)	60	34	22	38	34
Shaanxi 陝西	38	124	8	(20)	28	94	8	20	94
Nanjing 南京	51	123	--	--	--	--	14	17	94
Guangxi 廣西	24	112	12	(43)	55	58	12	43	58
Huguang 湖廣	19	74	15	(16)	31	95	15	16	103
Henan 河南	20	102	8	(12)	20	97	8	11	97
Shandong 山東	37	78	6	(17)	23	89	6	17	89
Guizhou 貴州	45	113	8	(5)	13	8	8	5	8
Zhejiang 浙江	39	95	11	(1)	12	75	11	1	75
Sichuan 四川	44	150	8	(20)	28	105	8	20	105
Shanxi 山西	-	-	4	(19)	23	79	4	19	79
Guangdong 廣東	36	190	10	(7)	17	71	10	7	71
Jiangxi 江西	-	-	13	(1)	14	74	13	1	74
...							
Total	591	1.593	155	(235)	390	1.155	155	235	1.155

cheu, sílaba [final del nombre de las villas]

(Rada: chiu; Loarca: Cui; Barros: cheu)

zhou [tsiu] 州

(v. *fu*)

cum, tipo de soldado

(Rada: cun; Loarca: cum; quia)

jun [kun] 軍

Siguiendo a Rada y sobre todo a Loarca, Mendoza resume un rasgo característico de la dinastía Ming en lo concerniente a la organización del ejército: “Los soldados deste Reyno son de dos maneras, los vnos son naturales de la mesma ciudad que guardan; y a estos en su lengua les llaman cum. Suceden en esta plaça de soldados los hijos a los padres [...] los otros soldados son estrangeros, y se conciertan por años, o meses, que son los que de ordinario hazen las centinelas, reseñas y recibimientos, y acompañamientos de capitanes, llamanse estos en su lengua pon” (pp. 73-74). Con ello se refiere a lo que en términos generales podríamos denominar ejército regular propiamente dicho (*bing* 兵 = “pon”, q.v.; “pen” en Loarca), dependiente en última instancia del Ministerio de la Guerra (*Bingbu* 兵部), y la milicia local de carácter defensivo (*jun* 軍 = “cum” en él y Loarca,³⁷³ “cun” en Rada), dependiente de la Comisión Militar Provincial (*Duzhihui* 都指揮

aunque resulta fácil completar sus datos a partir de las fuentes de que el agustino se sirve y la suma total que consigna: serían posiblemente 14 *fu*, 17 *zhou* y 94 *xian*, cifras que, por analogía, él habría reproducido (si se nos permite la licencia) como “31 ciudades, las 14 hu, y 94 villas”. Una corrección marginal, quizás del mismo Rada, alude a este descuido: “oluidose al qu[e] escriue vna provincia [:] va po[co] a decir [:] pues el numero se declara”.

³⁷³ En el cap. v de la primera parte Loarca los llama “quia” y dice de ellos que “es mejor gente” (que los “pen” / *bing* 兵), aunque —añade— son también empleados como “tamemes para llevar carga i los tratan como a esclavos”.

司) y, a nivel nacional, de la Comisión Militar Central de los Cinco Ejércitos (Wu-Jun Dudufu 五軍都督府), una institución cuyas funciones, a partir de la era Jingtai 景泰 (1450-1457), fueron poco a poco asumidas por el Ministerio de la Guerra. A grandes rasgos, los soldados *bing* eran los milicianos propiamente dichos, y los *jun*, los encargados de la defensa y los acuartelamientos o guarniciones. A diferencia de los primeros, éstos residían en un lugar fijo con sus familias, heredaban de por vida el puesto de sus padres, no estaban provistos de armas ni uniformes y su asignación mensual en cereales procedía en su mayor parte de los campos que cultivaban. Mientras sus órdenes partían del comisario militar provincial y en último término de la Comisión Militar Central, los *bing* podían actuar independientemente, sin el visto bueno de la corte, siguiendo órdenes de sus jefes regionales, encabezados por el *zongbing* 總兵 y, sobre él, el *zongdu* 總督 y/o el *xunfu* 巡撫.

pon, tipo de soldado

(Loarca: pen)

bing [piŋ; piã, poŋ³⁷⁴] 兵

(v. *cum*)

guant, cielo 雲

(Escalante: guant)

yun, cant. [wən] 雲 (+ *duo* [tɔ/tœ] 朵)

Los tres caracteres chinos que presenta Mendoza (“guant”, “bontay”, “leombi”) son reproducción exacta de los que aparecen en el *Discurso* de Escalante (pp. 62r-62v). Escalante, al parecer, los copió directamente de una persona china a la que pidió escribir algunos caracteres: “Como yo lo vi hazer a un China, pidiendo le que escriuiesse algunos nombres”.³⁷⁵ Se trata de una de las primeras ocasiones en la historia en que los caracteres chinos son presentados al mundo europeo. El primer contacto del público europeo con los caracteres chinos se remonta quizás a 1570, fecha de publicación de las cartas de Japón de 23 de septiembre de 1555 y 29 de octubre de 1557 de los jesuitas portugueses Baltasar Gago y Gaspar Vilela, respectivamente.³⁷⁶ Gago reproduce siete caracteres con su significado en portugués y su equivalente en *hiragana*:


人 天 月 日 雲 霧

³⁷⁴ Dialectos de Quan-Zhang (泉漳片), Chao-Shan (潮汕片) y Mingxi 明溪, respectivamente.

³⁷⁵ Esta persona china bien podría ser uno de “los mismos naturales Chinas que an venido a España” citados al final de su libro: “De todo lo que se a escrito del grã señorío de la China en esta obra, me informe con mucha diligencia y cuidado, de ombres fidedignos Portugueses, q̃ an estado en aquel Reino con comercios, y otros negocios, y de los mesmos naturales Chinas que an venido a España; de los quales tome lo que me parecio mas autentico, según lo que conuenia a esta breue narración”. Sería interesante, sin duda, conocer quiénes podrían ser estos chinos que fueron a España ya en el siglo XVI. Mendoza también habla varios años más tarde, en la impresión de Madrid de 1586 (casa de Querino Gerardo, p. 63v), de tres mercaderes chinos llegados a México en 1585 con la posible intención de viajar a España, pero se trata de una mención muy poco concreta, pues no se sabe si culminaron el viaje: “Ya la codicia los ha traído hasta Mexico, donde llegaron el año pasado de. 85. tres mercaderes Chinos con cosas muy curiosas, y no pararan hasta llegar a España, y aun a otros reynos mas remotos”.

³⁷⁶ “Carta do padre Baltasar Gago de Iapão pera os Irmãos da Companhia de IESV da India e Portugal, a 23 de Setembro, de 1555” y “Carta do padre Gaspar Vilela de Iapão pera os padres e irmãos da companhia de Iesu da India, e Europa, a 29 de Outubro, de 1557 annos”, recogidas en VV.AA. (1570): *Cartas qve os Padres e Irmãos da Companhia de Iesus, etc.*, pp. cxvij y clxxvij-clxxxij. La carta de Vilela también sería publicada más tarde, en 1573 y 1574, en Nápoles y Colonia. Sobre otra posible aparición coetánea o anterior de los caracteres chinos en Europa, cf. Takata Tokio “A Note on a 16th Century Manuscript of the ‘Chinese Alphabet’”, en Forte y Masini (ed.): *A life journey to the East: Sinological studies in memory of Giuliano Bertuccioli (1923-2001)*, Italian School of East Asian Studies (Essays: v. 2), Kyoto (2002).


correspondientes a “Alma” (*hun* 魂, *tamashii* たま志ゐ); “Besta” (*chusheng* 畜生,³⁷⁷ *chiku shō* ちく志やう); “Sol” (*ri* 日, *hi* ひ); “Lúa” (*yue* 月, *tsuki* つき); “Ceos” (*tian* 天, *temu* てむ), y “Homem” (*ren* 人, *hito* ひと), y Vilela reproduce, con su traducción aproximada, los 65 caracteres del texto de la patente otorgada por el *damyō* Ōuchi Yoshinaga 大内義長.³⁷⁸ Tanto por su semejanza formal como fonética, el “guant” de Escalante y Mendoza corresponde posiblemente a *yun* 雲, “nube” (cant. [wən]).³⁷⁹ En alguna ocasión³⁸⁰ se ha querido identificar con *qian* 隄 (乾) y *qiong* 穹, “cielo”, “firmamento”, pero ambos caracteres distan más que el anterior, en su forma, del empleado por ambos autores y su pronunciación tanto en cant. (乾 = [kʰi:n]; 穹 = [kʰuŋ]) como en *mnh* (乾 = [khian / kian]; 穹 = [khiŋ]) también difiere en mayor grado. Hemos de tener en cuenta que “guant” debe de ser cantonés, al igual que las formas que lo acompañan, “bontay” y “leombi” (q.v.).

bontay, rey 

(Escalante: bontai)

huang, cant. [uɔ:ŋ] 皇 (+ *di* [tʰei] 帝)

El carácter, copiado por Mendoza del que aparece en el *Discurso* de Escalante (p. 62r), parece corresponder a *huang* 皇, “emperador”, “soberano”. La segunda parte del término, *-tay* (*-tai* en Escalante), podría ser *di* 帝, configurando con ello la palabra bisílaba *huangdi* 皇帝, “emperador”. Como en el caso de “guant” (v. *supra*), la pronunciación sugiere más un origen cantonés [uɔ:ŋ-tʰei] que fujianés ([hɔŋ-te] o *hongtei* / *hongtey*, según *Alch* y *DCh*).

leombi, ciudad 

(Escalante: Ieombi / leombi, lect. *feombi)

cheng, cant. [sɛ:ŋ / siŋ] 城 (+ *shi* [si:] 市)

El carácter, tomado del que aparece en el *Discurso* de Escalante (p. 62r), parece corresponder a *cheng* 城, “ciudad”, “muralla”. “Leombi” podría ser una reproducción inexacta del “Ieombi” de Escalante, ya que en el manuscrito original de este último es difícil distinguir si la primera letra (I) es una *l*-minúscula o una *I*-mayúscula, aunque si sigue la tónica de los otros dos términos, “Guant” y “Bontai”, escritos con mayúscula, podría tratarse de este último caso.³⁸¹ Suponiendo, como en los dos términos anteriores, que estamos de nuevo ante una pronunciación cantonesa, y si admitimos que la *l*- o *I*- inicial es fácil error de impresión por la caligráfica o tipográficamente parecida *S*-larga en su forma antigua (𠂇, según aparece en Escalante), podríamos ver en la que parece la primera sílaba de las formas de Mendoza y Escalante, *leom-* / *Ieom-*, una

³⁷⁷ Dos caracteres superpuestos.

³⁷⁸ El texto es 周防國吉敷郡山口縣大道寺事從西域來朝之僧為佛法紹隆可創建彼寺家之由任請望之旨所令裁許之狀如件天文廿一年八月廿八日周防介御判當寺住持, y la traducción original (obtenida a partir de la unión de las respectivas glosas individuales), “O Duque do Reyno de Çuo, do Reyno Nangato, do Reyno Bugen, do Reyno Chicugen caqui, do Reyno Iuami, do Reyno Bingo, do Reyno Bichyo, concedeo grãde Day caminho do ceo dogie aos padres do Poente, que vierão declarar ley de fazer Santos conforme a sua vontade ate o fim do mundo que he hum chão que esta dentro de Amanguche grãde cidade, com priuilegios que ninguem possa ser morto nem preso nelle, e pera que seja manifesto aos meus sucessores lhes dou esta patente pera que em nenhum tempo os tirem desta posse Rey que agora gouerna. do Reynado de Teybū, ano 21. do oytauo mes 28. dias. O Duque o nome Daidiquiboçat sinal do mosteyro o padre que reside nelle”.

³⁷⁹ La *-t* final de “guant”, si seguimos la pauta bisílaba de “bontay” y “leombi” (q.v.), podría corresponder a *-duo* 朵 (cant. [tɔɛ]) en la combinación *yunduo* 雲朵, que también significa “nube/s”. Cf. también Pérez Expósito (1993: 108).

³⁸⁰ Sobre *qian* 隄 (乾) y *qiong* 穹, cf. Staunton, G.T. (tr.), *The history of the great and mighty kingdom of China and the situation thereof*, Londres (1853: 121), y He Gaoji (2004: 114), respectivamente.

³⁸¹ Sin perder de vista las posibles lecturas erróneas del original manuscrito de uno u otro autor en el momento de la impresión.

transcripción aproximada de [sɛ:ŋ] 城 (o los cognados [sɪŋ], [søŋ], entre otros). En cuanto al *-bi* final, quizás admita la lectura *-tzi* o *ssi* por la fácil confusión de las dobles consonantes *tz* y *β* manuscritas con la *b* o *B*,³⁸² y en tal caso podría tratarse de la transcripción de *shi* 市 (cant. [sɪ:]), “municipio”, término que comúnmente forma con el anterior el bisílabo *chengshi* 城市 (cant. [sɛ:ŋ/sɪŋ/søŋ-sɪ:]), “ciudad”. La forma primigenia, en tal caso, podría ser *feombi.

bancoens, tipo de navío

(Escalante: pl. bancoens; Mendez Pinto: vancão, pl. vancões; Gaspar da Cruz: pl. bancões; Sánchez: bancon, pl. bancones)

Según Mendoza, los “bancoens” son navíos menores que los juncos; son “como fragatas, y traen quatro muy grandes remos por banda, que cada uno le bogan seis hombres, y quando menos quatro. Son muy buenos para entrar o salir por las barras, y por donde quiera que ay poco fondo”. Gaspar da Cruz (y con él Escalante) difieren en el número de remos: [los “bancões”] traen “tres remos por banda e remam-se muito bem, e carregam fazenda”. Sánchez (“bancon”, “bancones”) reduce los remos a uno o dos: “Con ser tan grandes estos bancones, los llevan con uno o dos remos que calan por unos agujeros de la popa como si fuesen con raçorable biento”.³⁸³ Mendez Pinto los denomina “vancões” y, en singular, “vancão”, nombre que, según Dalgado, remite a un posible malayo *vankañ*. Schlegel³⁸⁴ ofrece la etimología *panggang* 舢舨, nombre que, según el *Diccionario Kangxi* (*Kangxi zidian* 康熙字典) y otros anteriores (incluso del s. VI, como *Yu pian* 玉篇), empleaban “las gentes de [la región de] Wu 吳 para denominar a los navíos”. *CB* también menciona las “bancas”, nombre posiblemente relacionado con el anterior pero de características muy diferentes, ya que se refiere a embarcaciones pequeñas empleadas en “Borney” para moverse por los mercados acuáticos, y “en cada una banca de estas, va uno pregonando lo que vende”. Otros términos semejantes en lenguas de la región (“wanka”, “vaka”, “wongkang”, “wankang”, etc.) apuntan a estas u otras embarcaciones parecidas, diferentes sin duda, en algunos casos, de los “bancoens” o “bancões” que portugueses, castellanos y holandeses vieron en el s. XVI en su progresión al este a partir del Océano Índico y en las propias costas chinas. Rada y Loarca no los mencionan.³⁸⁵

lanteas, navíos menores

(Escalante: lanteas; Mendez Pinto: lanteaa, pl. lanteaas)

Las “lanteas”, según Mendoza (p. 130), son navíos más anchos que los “bancoens” y “traen a ocho remos por vanda, con seis hombres remeros en cada uno”. Escalante no habla de número de remos, sino de remeros: los bogan “siete y ocho”. Mendez Pinto las equipara a las lorchas y a las fustas (“saõ como fustas com muyto refresco”), y Cruz señala que tienen “seys o sete remos por banda que remam muito e tambem levam boa carga”. Tanto los “bancões” como las “lanteas” —añade Mendoza, en línea con alguno de los autores citados— son usados ordinariamente por “los corsarios (que hay muchos en toda aquella mar), porque son muy ligeros, para huir y acometer, cuando la necesidad lo demanda”. Del relato de Mendez Pinto, cuyo grupo tuvo algún enfrentamiento con estas “lanteas” y llegó a viajar por la costa china en una de ellas, también

³⁸² Como ocurre en numerosas ocasiones en Loarca, por ejemplo.

³⁸³ Los “bancones”, según Sánchez, “son muy grandes y de bordo, dos veces más altos que los Galeones portugueses”. Son “sus navíos de armada”, pero “nunca salen ni son navíos para salir una legua a la mar, porque son muy llanos y muy delicados y pulidos y no hacen mas que andarse de puerto en puerto”.

³⁸⁴ Schlegel, G.: “Chinese loanwords in the Malay language”, *T'oung Pao* vol. 1 (1890): 404-5.

³⁸⁵ Sobre el posible origen malayo de este y otros términos náuticos, cf. Chen Kuo-tung 陳國棟 (2005): “Cong sigē Malai cihui kan Zhongguo yu Dongnanya de hudong” 從四個馬來詞彙看中國與東南亞的互動, en *Dongya haiyu yiqian nian* 東亞海域一千年. Taipei, Yuan-Liou Publishing; Salmon, Claudine: “Contact Languages on the South China Sea and Beyond (15th-18th Centuries)”. *Asian Culture* 43, Diciembre 2019, y Mahdi, Waruno (2007): *Malay Words and Malay Things. Lexical Souvenirs from an Exotic Archipelago in German Publications before 1700*. Wiesbaden, Otto Harrassowitz.

podemos colegir que debía de ser una embarcación costanera mediana o pequeña, ya que solía llevar treinta ocupantes (“desembarcados todos em terra, que seriaõ atè trinta pessoas pouco mais ou menos”) y no estaba hecha para trayectos medianamente largos, como el que hay entre Xiamen 廈門 y Ningbo 寧波, distantes unos 700 kms.³⁸⁶ El término, según Dalgado, procede quizás del malayo *lantey*, “tablado”, “sobrado”. Como en el caso de los “bancoens”, podría ser un término de origen malayo y etimología incierta empleado por los portugueses y los navegantes del Sudeste Asiático en general para referirse a dichas embarcaciones de remo.

japez, betumen con que brean los barcos

(Escalante: la pez; Barros: lápez)

(mal. *lāpis*, “capa”, “forro”)

Según Mendoza, el “japez” es un betún empleado en la construcción de barcos.³⁸⁷ Mendoza, en transcripción defectuosa (*j-* por *l-*), toma el término de Escalante (“La pez”),³⁸⁸ quien a su vez lo toma de Barros (“lápez”), con la gran diferencia de que este último lo define como una suerte de tablazón o entabladura, y no como una sustancia: “O qual lápez e hum forro de tauoádo delgado ã se prega per todo o costádo da náó, vindo debaixo ate hum pouco acima da cintas já onde o már ñã chega”.³⁸⁹ Parece que Escalante, al que sigue Mendoza, confunde el *forro de tauoádo delgado* con el betumen o betún empleado para fijarlo y embrearlo, un descuido propiciado quizás por la descripción del propio Barros, más prolija en lo referente a dicha sustancia y precedida de un párrafo en el que no queda del todo claro si se refiere al embreado o barnizado de algunas partes de las naves o a su refuerzo con dicha tablazón o “lápez”.³⁹⁰ La incorporación de una o más capas de tablazón al casco para reforzarlo y sobre todo para hacerlo más estanco era una práctica tradicional en la construcción de los juncos y otros barcos de los mares asiáticos, como atestiguan diversos descubrimientos arqueológicos.³⁹¹ Marco Polo también la menciona.³⁹² Por otra parte, para Mendoza “japez” es vocablo chino,³⁹³ pero lo más probable, como apunta Dalgado en su *Glossario luso-asiático*, es que se trate del término malayo *lāpis*, que significa “capa” o “forro”, utilizado posiblemente en el Sudeste Asiático para referirse a esta característica de las naves.

uname, pasta para calafatear

(Escalante: vname)

(*youshihui* 油石灰, *maban* 麻板)

El “uname”, según Mendoza, es uno de los componentes del *lāpis* o “japez” (q.v.), la tablazón múltiple del casco de las antiguas naves chinas, que él confunde con un tipo de pasta o betumen. Dicho betumen “lo hacen de cal y aceite de pescado y una pasta llamada uname”. Escalante, a quien sigue, y Barros, fuente de este último, precisan que se trata de un “vname viejo muy picado” y “picádo aly do maceme velho da náó”, respectivamente. El término, de posible origen vascuence y ya documentado en alguna de sus variantes (funame, unama) en el s. XV, era empleado en la Península Ibérica para designar un tipo de sogá, cordel o

³⁸⁶ “A lanteaa em que vinhamos ñã era embarçaõ sufficiẽte para irmos daly [Xamoy] a Liampoo” (cap. LV).

³⁸⁷ “El betumen con que los brean (que como dixẽ se halla en todo el Reyno en mucha abundancia) se llama en su lengua japez”.

³⁸⁸ “Vn betumen [...] à que llaman La pez, que se haze de cal y azeyte de pecasdo, y del vname viejo muy picado” (p. 57v).

³⁸⁹ *Terceira decada da Asia*, f. 52r.

³⁹⁰ “E elle [Fernão Perez de Andrade en su expedición de 1517-18] foy o primeiro hómẽ que por ver este bom vso aos Chijs, lançou lápez ás náos & nauios que leouo, o que se óra costuma entre nós”.

³⁹¹ Cf. p. ej. Ward, Sarah: *Chinese Whispers: Zheng He’s Treasure Ships in the context of Chinese Maritime Policy in the Ming Dynasty*, Academia.edu (noviembre 2006).

³⁹² “The fastenings are all of good iron nails and the sides are double, one plank laid over the other, and caulked outside and in”. Libro III, cap. I, p. 250, versión de Yule-Cordier (cf. Moule-Pelliot, p. 354-5).

³⁹³ “Se llama en su lengua japez”. Quizás también para Escalante, aunque no menciona sujeto: “Vn betumen [...] à que llaman La pez”. V. nota *supra*.

lienzo de lino o cáñamo con que se calafateaban los barcos.³⁹⁴ Su uso en las naves chinas aparece descrito con profusión en Barros,³⁹⁵ y también Marco Polo alude a dicha sustancia.³⁹⁶ El compuesto que el viajero veneciano menciona y Barros describe es el conocido en chino, entre otros nombres, como *youshihui* 油石灰 (lit. “caliza aceitada”), constituido (las fórmulas difieren en parte) por aceite de tung 桐 y piedra caliza u otro material semejante mezclado con picaduras o fibras de cáñamo o bambú trituradas. Se trata de un elemento básico en la antigua construcción naval china (y del Sudeste Asiático y el Océano Índico), empleado fundamentalmente para unir y sellar las diferentes capas o tablazonas del casco y los compartimientos estancos que poseían las grandes naves y, en general, para todos los trabajos de calafateado. A este compuesto, empleado también en la construcción civil a modo de mortero,³⁹⁷ se le ha dado a veces el nombre de *chunam*, término que algunos autores creen de origen persa (con el significado de “brea” o “resina”), pero que podría remitir al cantonés de Macao *chong lin* [tʃʊŋ-ləm] 春霖, “bambú machacado”.³⁹⁸

castillas

(> *ganxila* 幹係蠟 / 干系臘 y variantes)

“Castillas” es, según Mendoza (p. 188), el “nombre que en aquel Reyno (China) tienen puesto a los Españoles”. Varios años antes, Juan Pacheco Maldonado (compañero de Legazpi) viene a decir lo mismo, pero refiriéndose no a China, sino a las Filipinas: “Los castillas que ansi llaman a los españoles”.³⁹⁹ Ni Rada ni Loarca, fuentes escritas principales de Mendoza, utilizan “castillas” como sinónimo de “españoles”, pero sí aparece con frecuencia con tal sentido en las cartas intercambiadas entre las autoridades chinas y españolas de Filipinas con ocasión de los sucesos de “Limahon” / Lin Feng:⁴⁰⁰ cabría pensar, así pues, que son quizás los mismos traductores chinos los que se sirven de dicho término, haciéndose eco, posiblemente, del uso local en las Islas.⁴⁰¹ No han llegado hasta nuestros días o al menos no han sido descubiertos hasta ahora los originales chinos de dichas cartas, pero sí un documento algo posterior, la provisión de “Hu, subcomisario de la administración de izquierda del circuito de Lingdong de la Comisión de Administración provincial de

³⁹⁴ Cf. Isasi, C. *et al.*, “Léxico vizcaíno (s. XIV-XVI)”, *Oihenart: Cuadernos de Lengua y Literatura* 20 (2005):176.

³⁹⁵ “Entre este tauoádo nóuo & o debaixo, se mete hum betume feito de cál & azeite de pexe, picádo aly do maceme velho da não, com que a táuo de cima se fruda com a outra debaixo. E depois em lugar de breu, sómente como a cál & azeite váy o nóuo tauádo cuberto per cima: a qual composiçam e tam proueitósa ao tauoádo, que o busano nam entre nelle, & fazse este betume com agua em pouco tépo quásy pedra. E de ser cousa que faz durar hũ lunco muyto tempo & õ tem estanque d’agua, entre os Chijs se ácham luncos ã tem quátro & cinco lápez, com ã o costádo delles pareçem hũ muro: però ficam com esta fortaleza muyto pesádos na vella” (*Terceira decada da Asia*, f. 52r). Más tarde el padre Alonso Sánchez también alude a esta pasta en su “Relacion” de 1583, aunque no menciona el “uname”: “Nunca vimos en sus nauios raton ni hormiga ni cucaracha ni otra sanbandija ni mal olor ni aun saliba tanto se rremiraban en la limpieza y la razon della es no usar brea syno vn betun hecho de cal y aceyte que luego se enjuga y queda muy limpio y fuerte”.

³⁹⁶ “The planks are not pitched, for those people do not have any pitch, but they daub the sides with another matter, deemed by them far better than pitch”. Libro III, cap. I, p. 250, versión de Yule-Cordier (cf. Moule-Pelliot, p. 354-5), a continuación de la cita mencionada *supra*.

³⁹⁷ Y quizás también en forma de ladrillo. A él puede referirse Gaspar da Cruz al describir la muralla de Cantón (Guangzhou), construida, a partir de la altura de un hombre, con ladrillos que eran “quasi como ho da porcellana, dõde causa serem tã rijos, ã [...] apenas se pode quebrar hũ [...] cõ hũ bom picaõ” (cap. VI).

³⁹⁸ Cf. Peng Changxin 彭长歆 y Dong Li 董黎: “Gongsheng xia de jianzhu wenhua shengtai: Aomen zaoqi zhong xijianzhu wenhua jiaoliu” 共生下的建筑文化生态: 澳门早期中西建筑文化交流 (Symbiotic Architecture Culture Pattern: Early Chinese-western Communication of Architectural Culture in Macao), *Huazhong jianzhu* 华中建筑 (Huazhong Architecture) 26 (2008.5): 172-5.

³⁹⁹ Juan Pacheco Maldonado (c. 1572): “Relación del descubrimiento y conquista de la isla de Luzón y Mindoro”. AGI, Patronato, 24, R. 25. Unas décadas más tarde, en 1609, Argensola (*Conquista de las Islas Malucas*, p. 206) dice lo mismo, refiriéndose a los chinos residentes en Filipinas: “Los Castillas (ansi llaman a los Españoles)”.

⁴⁰⁰ Así sucede en las cartas del maese de campo Juan de Salzedo a “Limahon” / Lin Feng; del gobernador Guido de Lavezares al rey de China; del “Omoncon” / Wang Wanggao al gobernador Guido de Lavezares, y del “inzanton” / *Xing-Quan dao* al gobernador, todas recogidas en Loarca.

⁴⁰¹ “Castellano” y “español” es *kastila* en tagalo, procedente posiblemente del malayo *kastila* y éste del árabe [qasa:tila]. Como señala Jean-Paul G. Potet (*Arabic & Persian Loanwords in Tagalog*, Lulu Press, 2013), “obviously the Malay world had heard of the Spanish nation at a very early stage, perhaps before Magellan reached the Philippines, from Muslim and/or Portuguese traders”.

Guangdong y otras plazas”,⁴⁰² traducida —muy libremente— por chinos de Manila en 1583, en la que éstos emplean el término “castillas” (y alusiones a la “gente castellana” y los “Padres de Dios”) para verter al español el chino *fantu* 番徒 (“sujetos extranjeros”) y *fanseng* 番僧 (“monjes extranjeros”).⁴⁰³ En otros escritos oficiales chinos de la era Wanli 萬曆 los españoles suelen ser caracterizados como *Lüsong yibing* 呂宋夷兵 (“los soldados extranjeros de Luzón”), *Lüsong fanyi* 呂宋番夷 (“los extranjeros de Luzón”) o *Lüsong xifan* 呂宋西番 (“los extranjeros occidentales de Luzón”).⁴⁰⁴ La primera transcripción documentada de “castillas” (*ganxila* 幹係臘) en obras de carácter general, empleada más tarde en esta u otras variantes, aparece posiblemente en *Dong-Xiyang Kao* 東西洋考 (1617),⁴⁰⁵ aunque la propia *Historia de la dinastía Ming* (completada en 1789 pero basada en materiales de los períodos en ella tratados) designa tanto a los españoles como a los portugueses con el término que hasta entonces venía aplicándose sobre todo a estos últimos, *folangji* 佛郎機,⁴⁰⁶ en alternancia con *fan* 番 o *fanren* 番人, “extranjeros” en general, y en una ocasión con *ganxila* (en su forma alógrafa 干系臘), “como luego fueron llamados”.⁴⁰⁷ Esta denominación prevalecerá al menos hasta el s. XIX⁴⁰⁸ en coexistencia a veces con “*Ganxila guo*” 幹係臘國, “[súbditos del] reino de Castilla, como se llaman a sí mismos”,⁴⁰⁹ “*Song zi*” 宋仔 (“luzoneses”) y “*Da Lüsong*” 大呂宋 [habitantes del] “gran Luzón”)⁴¹⁰ y, sobre todo, con las formas que al final acabaron imponiéndose, más cercanas en su fonética a “España”: en la antes citada *Historia de la dinastía Ming* encontramos “Xibaniya” 西把尼亞,⁴¹¹ más tarde, “*Ganxila-Shibanya*” 干絲臘是班呀, “*Shibanniu*” 實班牛 y “*Risibaniya*” 日斯巴尼亞, y ya en el primer cuarto del s. xx, “Xibanya” 西班牙, nombre conservado hasta hoy día.⁴¹²

canga, quince brazas

juan 卷 [kj]

⁴⁰² *Guangdong deng chu Chengxuan Buzhengshisi fenshou Lingdong dao zuocanzheng Hu* 廣東等處承宣布政使司分守嶺東道左參政胡.

⁴⁰³ Lo cual nos da una idea de la libertad con que los traductores locales se servían del término “castillas”. Para una reproducción y traducción de dicho documento, cf. Ollé (1998): Vol. 2, Apéndice 1, Documento 1.

⁴⁰⁴ Cf. p. ej. *Ming shilu Shenzong shilu* 明實錄神宗實錄, caps. LIV y CDLIX.

⁴⁰⁵ En otro documento anterior, la “Carta de los chinos infieles de Luzon”, de 1598, ya aparece el término *ganxila* (干系臘), pero como topónimo (“Castilla”).

⁴⁰⁶ Posiblemente < árabe *al-faranj* y de ahí al persa *farangi*, indostánico *feringi* y otras lenguas asiáticas: “francos” y por extensión “extranjeros”, término genérico para designar en el mundo árabe a los mercaderes extranjeros y a los cristianos romanos en las Cruzadas y, posteriormente, en la India (de donde pudo extenderse al territorio chino), a los portugueses y en general a los cristianos de Occidente. En Duarte Barbosa y otros autores portugueses del s. XVI aparece como “frangues”. Sobre las diversas connotaciones del término, cf. Dalgado (1919): 406, y Stafutti, S.: “Portogallo e Portoghesi nelle fonti cinesi del XVI e XVII secolo”, *Cina* 19 (1984): 29-51.

⁴⁰⁷ Tanto los hispanolusitanos como sus respectivos estados, ya que a continuación aclara que dichos extranjeros fueron “los exterminadores (*mie* 滅) de Malaca, Brasil y Luzón” (cap. CCCXXV).

⁴⁰⁸ Cf. *Ming shan zang* 名山藏, c. 1640; *Haidao yizhi* 海島逸志, 1791; *Xiamen zhi* 廈門志, 1832; *Haiguo tuzhi* 海國圖志, 1847. En esta última obra aparece como *qianxila* 千絲臘, por posible error de *qian-* 千 por *gan-* 干.

⁴⁰⁹ *Zi cheng Ganxila guo* 自稱幹係臘國, lit. “se llaman a sí mismos Reino de Castilla”. La simple adición del carácter *guo* 國, “reino”, a *ganxila* 幹係臘, “Castilla”, modifica la perspectiva en este y otros casos análogos, pues no es lo mismo que se llamen a sí mismos “Reino de Castilla” (precedido de “súbditos”, “gentes” u otro *comodin* necesario en la traducción), que “castillas”, simplemente, como aparece en numerosas ocasiones. Este problema de interpretación, a fin de cuentas, ha llevado a algunos autores del pasado a afirmar que “castillas” es como se llaman a sí mismos.

⁴¹⁰ Cf. *Dong-Xiyang Kao* 東西洋考, 1617; *Qinding xu Tongdian* 欽定續通典, 1783; *Haidao yizhi* 海島逸志, 1791.

⁴¹¹ Cap. CCCXXVI. Matteo Ricci emplea una forma similar (“Yixibaniya” 以西把你亞 < “Hispania”) en su mapa de 1602 (*Kunyu wanguo quantu* 坤輿萬國全圖).

⁴¹² Cf. *Haiguo wenjianlu* 海國聞見錄, 1730; *Haidao yizhi* 海島逸志, 1791, y *Xiamen zhi* 廈門志, 1832; “Tratado de Tientsin” (suscrito en Tianjin el 10 de octubre de 1864 y ratificado en Aranjuez el 18 de mayo de 1866); y *Qingshi gao* 清史稿, c. 1928, respectivamente. Para algunas de estas transcripciones, cf. también Xu Jinjing (2018): “La transliteración del nombre de España y la comunicación histórica sino-española”, en Álvarez García, E. y Barrio Corral, M.V. (ed.): *Estudios panhispánicos: Lingüística teórica y aplicada*. Instituto de Humanismo y Tradición Clásica, Universidad de León, págs. 127-139.

“Canga”⁴¹³ aparece en Mendoza en la parte correspondiente a la relación de Martín Ignacio de Loyola: “Me afirmo el dicho Padre havia visto vender⁴¹⁴ vna Canga (que son quinze braças) en quatro reales”. Las alusiones más manifiestas al término “canga” con anterioridad a la obra de Mendoza quizás sean las de Luís Fróis, Pero Gomes y Valignano, pero en las dos primeras sólo aparece mencionado sin detallar ninguna de sus características (“algũas cangas da China brancas, & pretas” y “as cangas que o mar deitaua na praya”, respectivamente), y de la última parece desprenderse tan sólo que se trata de algún tipo de tejido o pieza ya confeccionada de algodón (“de cangas, hechas del mesmo algodón, quinientas y noventa y quatro mil y setecientas y ochenta y ocho”).⁴¹⁵ En otra parte del relato de Mendoza (p. 71) aparece, en referencia al “tributo que tiene el Rey”, la frase “tiene de piecas de seda de a catorze baras de largo docientas y cinco mil, y quinientas y nouenta”, una cantidad casi coincidente con la que Rada asigna a las “pieças de seda de a catorçe baras” y Loarca a las “pieças de Seda de a Siete braças” que se pagan cada año como tributo al rey (205.598 en ambos casos), tomada sin duda de *Guang yutu* 廣輿圖 u otra obra emparentada, donde figura idéntica cifra referida a los *pi* 匹 de “telas de seda” (*juan* 絹) que cada año recauda el reino.⁴¹⁶ Como la unidad habitual empleada en China para medir piezas de tela era el *pi* 匹/疋, deducimos que con “pieças de seda” de 14 varas o 7 brazas de longitud (magnitudes ambas idénticas, ya que una braza solía equivaler a dos varas) los tres autores se refieren a ella. El valor del *pi* respondía a diversos factores (época, región, tipo de producto, etc.) y era muy variable, pero en *Da Ming huidian* 大明會典, obra cercana en el tiempo, aparece como equivalente a “tres *zhang* 丈 y dos *chi* 尺”,⁴¹⁷ lo que corresponde a c. 10,88 m, ya que el *zhang* de la dinastía Ming tenía 10 *chi*, y un *chi*, aplicado a vestiduras, c. 34 cm. Las 14 varas o 7 brazas que asignan a las piezas de tela los tres autores equivaldrían, según esto, a c. 11,7 m (1 vara castellana de la época = 0,835905 m = ½ braza), cifra que no se aleja en exceso de la magnitud del *pi* si consideramos las múltiples posibilidades y variables que presenta su cálculo y admitimos que se trata de valores generales y aproximados. El término “canga”, en nuestra opinión, podría provenir de *juan* [kj] 卷 (“rollo”) en su pronunciación en *mnh* de Xiamen, Quanzhou y Chaozhou 潮州, ya que era la forma en que se presentaban dichas piezas de tela, una denominación genérica adoptada posiblemente por los portugueses, primeros europeos que comerciaron en dicha región.⁴¹⁸ Admitiendo esta identificación, podríamos deducir que las “quinze braças” que otorga a la “canga” Martín Ignacio y con él Mendoza deberían ser en realidad “quince varas”, cifra no muy alejada de las 14 varas a que hemos aludido: se trataría de un fácil y posible error entre “braza” y “vara”, escrita esta última con *b* en la época (“bara”).

foy, unidad monetaria

(Pires: pon; G. Pereira: foïs, fom; G. da Cruz: foð; Rada: phou, fou; *Alch*: hun)

fen [hun] (mand. [fən], cant. [fən]) 分

Según Mendoza (p. 10), el “foy” equivale al “cuarto” de España: “Vendese por peso, y lo mesmo los capones, y gallinas, y por tan poco precio, que dos libras de su carne pelada se vende por dos foys, ques una moneda del valor, de los quartos de España, en manera que dos foys son como dos quartos en España”, una

⁴¹³ No confundir con el homónimo “canga” (*jia* 枷), el cepo para los condenados.

⁴¹⁴ “Me afirmo el dicho Padre havia visto vender” aparece en otras ediciones posteriores como “Me afirman venderse”, frase cuyo sujeto o bien se circunscribe únicamente a Martín Ignacio y acompañantes o bien incluye a otras personas o religiosos ajenos a su expedición, como podría inferirse de otra frase que aparece antes en su relato: “Me afirmo dicho padre, y otros que han estado en aquel Reyno”.

⁴¹⁵ Cf. “Carta do padre Luis Frões, pera o padre Visitador aos dez de Agosto de 1577”, en VV.AA. (1598): tomo I, 397r.; “Carta que o padre Pero Gomes escreueo de Amacao a outro padre acerca do seu naufragio que fez indo da China pera Iapao a treze de dezembro, de 1582”, en VV.AA. (1598): tomo II, 88r., y Valignano (1583): 165. En tiempos posteriores, las “cangas” (con el sentido de “tejido chino de algodón”) formaban parte, con frecuencia, de las cargas de los buques procedentes de Filipinas. Cf. p. ej. Marina Alfonso Mola y Carlos Martínez Shaw (2018): “La fragata de San Francisco Javier (a) El Filipino y el comercio del Pacífico a fines del siglo XVIII”. *Anuario de Estudios Asiáticos*, nº 65: 065-027.

⁴¹⁶ Cf. Luo Hongxian (1566): “Yudi zongdu” 輿地總圖.

⁴¹⁷ Cf. Shen Shixing 申時行 *et al.* (ed. 1587): cap. CCX.

⁴¹⁸ Otro posible origen, *juan* 絹, resulta menos probable ya que casi todas sus pronunciaciones en *mnh* o cant. incorporan una [i] o [y] ([kin, kieŋ, kiən, kyn], etc.) de difícil encaje en “canga”.

denominación y características que recuerdan a las empleadas por Galiote Pereira (“foïs” / “fom”), quien también alude a los “dous arrateis” o libras de gallina y a los “dous foïs” que cuestan.⁴¹⁹ Podría parecer, al margen de esta similitud, que Mendoza se inspira en los religiosos cuyos relatos recoge en su libro, ya que en el párrafo siguiente se refiere a “los demás mantenimientos a este respeto como lo muestran claramente las relaciones de los Padres”; pero la única unidad monetaria semejante al “foy” que ellos mencionan es el “phou” / “fou” de Rada: “Por alli se compra todo con pedaços de plata por peso que tienen una pessa que ellos llaman nio que pesa onze rreales de los nuestros y un nio son diez laucũ y un la cun diez phou y un fou 10 dij de suerte que onze rreales de peso lo rreparten en mill partes”. El “nio” es sin duda el *liang* [niǒ] 兩, equivalente en la dinastía Ming a 36,9 g y fraccionado en 10 *qian* 錢 y 100 *fen* 分, y el real español de plata de la época tenía una ley de 3,35 g: once reales serían 36,85 g, magnitud casi idéntica a la del *liang*. De todo ello es fácil inferir que el “foy” sería el equivalente del “phou” / “fou”⁴²⁰ de Rada y del *fen* 分 chino, cuyo peso era de c. 0,37 g. También lo corroboran los cálculos pertinentes: Por un lado, 1 “phou” / “fou” = 0,11 reales según Rada, y por otro, 1 “foy” = 1 cuarto de España según Mendoza; esta última moneda equivalía justamente a 0,11 reales (el cuarto tenía cuatro maravedís, y el real, treinta y cuatro: luego 1 real = 8,5 cuartos, o invirtiendo la proporción, 1 cuarto = 0,11 reales); ergo 1 “foy” (“phou” / “fou”) = 1 *fen*. En el *Arte de la lengua chio chiu* también aparece el *fen* (*hun*) al menos en un par de ocasiones⁴²¹ con el valor de un “conderín” o “siete blancas”: el “conderín”⁴²² pesaba c. 0,37 g, y siete blancas —deducimos— debían de equivaler a c. 0,34 g (la blanca en la época se cambiaba en Castilla a 68 el real, y el real pesaba 3,35 g), magnitud no alejada de la anterior.

mases, mayeses, moneda

(Loarca: mas; Pires, Nunez, Cruz, Escalante, Mendez Pinto: maz; Hernán Méndez: mazza; Tordesillas, Dueñas: maes)

(< mal. *mas*, ch. *qian* [tʃin] 錢)

Según Mendoza, dos “mases” son “como si dixesemos dos reales españoles” (un real de plata = 3,35 gramos o 34 maravedís, v. *foy*). El dato lo toma quizás de Loarca o Dueñas, para los cuales dicha moneda valía un real. Para Nunez valía 1/16 de *tael* (“cada tael [tem] 16 mazes”; v. *taes*), para Cruz 30 “reis” (“dous mazes, q̃ sam sessenta ís”) y para Escalante lo mismo, aunque expresado en “maravedís portugueses”, nombre con que también era conocido el *reis* en la época. Una de las primeras menciones en Occidente del término, de origen malayo (*mas* < sánscrito *māṣa*, medida de peso para el oro)⁴²³ y empleado por los mercaderes en el Sudeste Asiático, pudo ser la de Pires, quien le otorga un valor de “dez pon”, es decir, 10 *fen* 分.⁴²⁴ Equivalía a grandes rasgos al *qian* 錢 chino, cuyo valor tradicional era la décima parte de un *liang* 兩 (c. 36,9 g en la dinastía Ming; v. *foys*, *taes*) y que estaba dividido, a su vez, en 10 *fen* 分. Considerando que los valores están expresados en términos generales y las diferencias que podían existir entre unas y otras regiones, la semejanza con el real español es obvia (3,69 g vs 3,35 g). Esta pequeña diferencia de más a favor del *qian* aparece coloquialmente descrita en *el Arte de la lengua chio chiu* al referirse al *chi*ⁿ [*qian* 錢; *mnh*: tʃin] (traducido a veces como “tostón” y a veces como “mas”), cuyo valor era de un “poquito más de real”.⁴²⁵

⁴¹⁹ “Valem dous arrateis dous foïs que he meio vintem [...] e o porco hum fom he meio, que são sete reis”. Cf. Pereira, Galiote (1553-1563): 105.

⁴²⁰ Una -u final que, a la luz de lo argumentado *infra*, podría ser un simple error de transcripción por -n, lo que remitiría a un original *phon /fon.

⁴²¹ Cf. *Alch* 29v, 32v.

⁴²² Quizás del malayo *kandūrī*. Cf. Yule y Burnell (1903: “candaren”) y Dalgado (1919: “condorim”). En algunos léxicos y diccionarios españoles aparece como “condrín”, “contrín” y “conderín”, con un peso de 0,3768 g. V. “Los filipinismos y otras palabras de Filipinas contenidas en el *Diccionario de la Academia*”, *Boletín de la Real Academia Española*, tomo LXXVII, enero-abril de 1997, cuaderno CCLXX, p. 28.

⁴²³ Cf. p. ej. Dalgado, Sebastião Rodolfo (1919): 45, “maz”.

⁴²⁴ Cf. Pires (c. 1516/1978): 366.

⁴²⁵ Cf. *Alch* 11v, 14r, 24v (“tostón”); 29v (“mases”), y 32v (“poquito más de real”).

taes, moneda

(Loarca: tae; Rada: nio; A. Pereira, Barros, Tordesillas, Dueñas: tae[s]; Pires: taell; Cruz: tael; Lavezares: tae) (< mal. *tahil*, ch. *liang* [liəŋ, niu; Zh: lian, nió] 兩)

El *tael*, como comúnmente era conocido este peso monetario entre los comerciantes extranjeros en China y el Sudeste Asiático, equivalía en términos generales (con pequeñas diferencias según la región) al *liang* 兩, cuyo peso en la dinastía Ming era de c. 36,9 g. El término, de origen malayo (*tahil*, “peso”, quizás < sánscrito *tulā*, con el mismo significado) y amplio uso entre los mercaderes de la región, aparece posiblemente por primera vez en textos occidentales en Pires (“taell”), quien le asigna un valor de “dez mazes”,⁴²⁶ equivalentes en términos chinos a 10 *qian* 錢 o c. 36,9 g en la dinastía Ming (v. *mases*, *mayeses*). Según Mendoza, cada “tae/s” valía “diez reales y veinticuatro maravedís castellanos”, es decir, 35,8 g de plata si asignamos al real español de la época un peso de 3,35 g y al maravedí, 0,098 g (1 real = 34 maravedís). Para Loarca equivalía a “un ducado de Castilla de a once reales, menos un quinto de real”, es decir, 36,18 g si aceptamos el peso del real antes citado, y Tordesillas y Dueñas lo equiparan en cifras redondas al ducado de Castilla. El *Arte de la lengua chio chiu* se limita a equiparar el *tael* con el *nio*ⁿ [*liang* 兩; *mnh*: *niō*] y a constatar que equivale a 10 *chi*ⁿ [*qian* 錢; *mnh*: *tšin*].⁴²⁷

pico, cinco arrobas de España

(Pires: picoll; Vasco Calvo: piquo; Amaro Pereira, Dueñas, Valignano, *Alch*: pico; Belchior Nunes: pico) (< mal. *pikul*, ch. *dan* [taŋ] 担 / 擔)

El término “pico”, procedente del malayo-javanés *pikul*, “carga de un hombre”,⁴²⁸ corresponde en chino al *dan* 担 / 擔, equivalente a 100 *jin* 斤 (1 *jin* = 590 g en la dinastía Ming), es decir, a 59 kg, cifra que se acerca a las “cinco arrobas” mencionadas por Mendoza, ya que 1 arroba = 11,5 kg (5 arrobas = 57,5 kg). Mendoza pudo tomar el vocablo de Dueñas, quien lo repite en dos ocasiones, asignándole, respectivamente, un valor de “cinco arrobas de las nuestras”, y “cien cates que es cada cate veinte onzas”, cantidad esta última equivalente a 57,51 kg si adjudicamos a la onza castellana de la época un peso de 28,7558 g.⁴²⁹ Para Pires —el primer europeo que menciona el término, posiblemente—, el “picoll” también tiene “cem cates”, entendiéndose por “cate”⁴³⁰ el equivalente del *jin* chino. Valignano expresa su valor aproximado en quintales: “Cada pico es más de un quintal nuestro”, una cantidad muy genérica que podría oscilar entre más de 46 kg y más de 58,72 kg según entendamos este “nuestro” en términos castellanos o portugueses,⁴³¹ ya que un quintal eran 4 arrobas y cada arroba equivalía a c. 11,5 kg y a c. 14,68 kg en uno y otro reino.⁴³² En el *Arte de la lengua chio chiu* (p.

⁴²⁶ “O picoll tem cem cates cada cate tem dezaseis taëes cada taell tem Dez mazes cada maz tem dez pon”. Cf. Pires (c. 1516/1978): 365-6.

⁴²⁷ “Diez chi / açen ùnio”. Cf. *Alch* 29v y 32v.

⁴²⁸ Cf. Yule y Burnell (1903: “pecul”, “pikol”) y Dalgado (1919: “pico”, “picul”).

⁴²⁹ Cf. p. ej. *Equivalencias entre las pesas y medidas usadas antiguamente en las diversas provincias de España y las legales del sistema métrico decimal*. Dirección General del Instituto Geográfico y Estadístico, Madrid 1886.

⁴³⁰ Popularizado en inglés más tarde como *catty*. Entre las primeras alusiones al término “cate” (procedente del malayo-javanés *kāti* y perteneciente, como el resto de los aquí señalados, a la *lingua franca* de los comerciantes del Sudeste Asiático; cf. Dalgado 1919: 232) en Occidente y con anterioridad a la *Historia* de Mendoza podrían encontrarse las de Pires (c. 1516), B. Nunes (1554), Christobal Acosta / Cristóvão da Costa (en su *Tractado de las drogas y medicinas de las Indias orientales*, de 1578) y Dueñas (1580), quienes le asignan un valor de 21 onzas el primero, 28 el segundo y 20 los dos restantes.

⁴³¹ Valignano escribió indistintamente en italiano, portugués y español, según la época y las circunstancias, aunque parece, según confesión propia, que se expresaba mejor en este último idioma: “La mas comun y mas inteligible lengua en que yo pueda escrevir es la castellana” (carta al preposito Everardo Mercuriano, Goa, 16 de septiembre de 1577; cf. Josef Wicki 1944: 481). La referencia al quintal y al “pico” aparece en su *Historia*, escrita en español, por lo que es posible que en este caso esté pensando en medidas castellanas.

⁴³² Este “más” de “un quintal nuestro” podría equivaler, si nos atenemos a Belchior Nunes, a más de 1,5 quintales (“quatro mil picos de prata, que sam mays de seys mil quintaes”), o a 1,33 quintales si nos guiamos por Gaspar da Cruz (cap. XI: “cada tres picos fazem hũ Baar cada Baar tem quatro quintaes, cada quintal tem quatro arrobas”). El “pico” tendría, según se desprende de esta última cita, un valor que oscilaría entre 78,09 kg si aplicamos a la arroba el valor portugués de 14,68 kg, y 61,18 kg si le aplicamos el valor castellano de 11,5 kg.

27v) aparece (*tâ*ⁿ 担; ch. *dan*, *mnh* [taŋ]) como una medida empleada “para cargas de uno solo” o simplemente como “pico” o “carga”.

Un sucinto cuadro comparativo de las diferentes medidas de peso (siempre en términos generales y sólo orientativos, debido a las diferentes cotizaciones, regiones, períodos, etc.) empleadas por Mendoza y otros autores ibéricos anteriores o coetáneos podría ser el siguiente:

Mendoza	Pires	Cruz	Rada	Loarca	Dueñas	dinastía Ming
1 “pico” = 5 arrobas de España, (c. 57,51 kg)	1 “picoll” = 100 “cates” (c. 60 kg)	1 “pico” = 1,33 quintales (c. 78,32 kg)			1 “pico” = 5 arrobas o 100 “cates” (c. 57,51 kg)	<i>dan</i> 担 = 100 <i>jin</i> 斤 (c. 59 kg)
	1 “cate” = 21 onzas (de Portugal) o 16 “taëes” (c. 602 g)				1 “cate” = 20 onzas (c. 575,16 g)	<i>jin</i> 斤 = 16 <i>liang</i> 两 (c. 590 g)
1 “tae/s” = 10 reales y 24 maravedies castellanos (c. 35,8 g)	1 “taell” = 10 “mazes” (c. 37,62 g)	1 “tael” = 6 mazes (c. 22,6 g)	1 “nio” = 11 reales (c. 36,85 g)	1 “tae” = 1 ducado de Castilla de a 11 reales - 1/5 de real (c. 36,18 g)	1 “tae” = 1 ducado de castilla (c. 36,75 g)	<i>liang</i> 两 = 10 <i>qian</i> 钱 (c. 36,9 g)
1 “mas” (“mases”, “mayeses”) = 1 real español (c. 3,35 g)	1 “maz” = 10 “pon” (c. 3,76 g)	1 “maz” = 30 reis / 1 “maz” = 10 “conderins” (c. 3,76 g)	1 “laucü” / “la cun” = 10 “phou” / “fou” (c. 3,68 g)	1 “mas” = 1 real (c. 3,35 g)	1 “maes” = 1 real (c. 3,35 g)	<i>qian</i> 錢 = 10 <i>fen</i> 分 (c. 3,69 g)
1 “foy” = 1 cuarto de España (c. 0,30 g)			1 “phou” / “fou” = 10 “di/s” (c. 0,37 g)			<i>fen</i> 分 = 10 <i>li</i> 厘 (c. 0,37 g)
			1 “dij” = 1/1000 de 11 reales / 1 “nio” (c. 0,037 g)			<i>li</i> 厘 = 1/1000 de <i>liang</i> 两 (c. 0,037 g)

Índice⁴³³

TÉRMINO EN MENDOZA	CORRESPONDE A	PÁGINA
Agutzi	Fusu 扶蘇	21, 59
Amoy	Xiamen 廈門	336
Ampin	Yanping 延平	238
Ancon	Magong 媽宮 (馬公)	255
anchasi (v. <i>autzatzi</i>)	<i>anchashi</i> 按察使	87
Anchiu	Hou-Zhou 後周 (Hou-Zhou Taizu 後周太祖)	62
Anchosau	Han Gaozu 漢高祖	59, 60
Antey	An di 安帝 (Han Andi 漢安帝)	60
Atzion	Shennong 神農	40
Aucho	a. Fuzhou 福州	107, 114, 178, 201, 216, 219-220, 222-223, 229, 234, 240, 245, 248- 249, 268
	b. Fujian 福建	15, 16, 68, 77, 120, 187, 210, 218, 221, 226, 235, 242, 257, 262
	c. Wuzhou 梧州 (Zhaoqing 肇慶)	297, 299, 302-303, 311, 316, 326, 327
	d. Quanzhou 泉州	232
Authey	Ai di 哀帝 (Han Aidi 漢哀帝)	60
autzatzi (v. <i>anchasi</i>)	<i>anchashi</i> 按察使	88
Aynan, Aynā, Aynao	Hainan 海南	2, 4, 390, 393
aytao (v. <i>itao</i>)	<i>haidao</i> 海道	87, 290, 291, 293, 300, 315, 321- 329
Aytim	Haicheng 海澄	333, 336
Azalan	Shennong 神農?	40
bancoens (pl.)	(mal. <i>vankañ</i> ?)	130
Bausa	Wu Zhao 武曩	62
Bemthey	Ming di 明帝 (Han Mingdi 漢明帝)	60
Bonog	Wanli 萬曆 (Ming Wanli 明萬曆)	63
bontay	<i>huang</i> 皇	104
Buym	Puyang 莆陽	32
cagnitoc	<i>jianjundao</i> 監軍道	228

⁴³³ Al tratarse de una onomástica china, no consignamos los términos de origen no chino (p. ej. “bragmanes”, “patanes”, Cochinchina, Taprobana), aunque sí los que se prestan a confusión (“japez”, *uname*) o presentan un origen incierto (“bancoens”, “lanteas”, etc.). La paginación es la del original de 1585 publicado en Roma. Las pp. 1-150 (Primera Parte) corresponden al relato del propio Mendoza, y las pp. 151-440 (Segunda Parte) a su recuento de los viajes de Martín de Rada (151-264), Pedro de Alfaro (265-340) y Martín Ignacio (341-440).

(v. <i>cautoc</i> , <i>cagontoc</i> , <i>cogontoc</i>)		
<i>cagontoc</i> (v. <i>cautoc</i> , <i>cagnitoc</i> , <i>cogontoc</i>)	<i>jianjundao</i> 監軍道	243
<i>canga</i>	<i>juan</i> 卷	394
Canguin	<i>qiujian</i> 求見? <i>qiuren</i> 求人?	281
Cansay (espíritu)	Sanjie (gong) 三界(公)	30
Cansay, Cāsay (provincia)	Guangxi 廣西	15, 16, 21, 68, 77
Cansi (ciudad)	Guangxi 廣西 (Guilin 桂林)	11
Canton, Canton fu, Cāton, Cantō (ciudad. v. Caton)	Guangzhou 廣州	1, 4, 5, 16, 34, 229, 280, 282, 291, 293, 296-297, 308, 315-316, 320-321, 327-328, 330, 376, 379, 384, 386, 391, 394, 401
Canton, Cāton (provincia, v. Cuytam, Santon)	Guangdong 廣東	16, 21, 82, 302, 391
Canton (provincia donde nace la muralla; v. Xantom)	Shandong 山東	21
Capsonzon	Jiazisuo 甲子所	377
<i>castillas</i>	(<i>ganxila</i> 幹係蠟)	186, 188-190, 206, 234, 237, 238, 241, 243, 244, 246, 252, 256, 257, 262; 277, 296-297, 302, 308, 337
Caton (v. Canton , ciudad)	Guangzhou 廣州	277
<i>cautoc</i> (v. <i>cogontoc</i> , <i>cagnitoc</i> , <i>cagontoc</i>)	<i>jianjundao</i> 監軍道	88
Cincoan	Sun Quan 孫權	61
Cinsay, Cynsay, Cyncay (v. Synsay)	Shaanxi 陝西	15, 68, 76
Coan	<i>xian</i> 縣	199
Coantey	Yuan di 元帝 (Han Yuandi 漢元帝)	60
<i>cochin</i> (v. <i>pochim</i> , <i>ponchasi</i>)	<i>buzhengshi</i> 布政使	14
<i>cogontoc</i> (v. <i>cautoc</i> , <i>cagnitoc</i> , <i>cagontoc</i>)	<i>jianjundao</i> 監軍道	247, 248
<i>comon</i>	<i>junmen</i> 軍門	86
Compo	San-bao 三寶	32
Corchu	Xiyu 西嶼? Penghu 澎湖?	254, 255
Cotey	Gao di 高帝 (Nan-Qi Gaodi 南齊高帝)	61
Coucham	Zhaoxuan 昭宣	62

	(Tang Zhaoxuan di 唐昭宣帝)	
Cubum	Guangwu 光武 (Han Guangwu di 漢光武帝)	60
Cuchi	Puxi 莆禧	32
cum	<i>jun</i> 軍	73
Cuntey	Jing di 景帝 (Han Jingdi 漢景帝)	60
Cuytam / Catim (v. Canton, provincia)	Guangdong 廣東	155
Cuythey	Hou di 後帝 (Shu-Han Houdi 蜀漢後帝)	61
chaen, chaenes (pl.)	<i>chayuan</i> 察院 (<i>xun'an yushi</i> 巡按御史)	97, 101, 387
Chautalay	Shao Yue 邵岳	247
Chantey	Zhao di 昭帝 (Han Zhaodi 漢昭帝)	60
Chautubo	Shuitouwei 水頭尾?	253
Chequeam	Zhejiang 浙江	15, 16, 68, 77
cheu	<i>zhou</i> 州	16
Chimbutey	Jin Wudi 晉武帝	61
Chincheo	a. Quanzhou 泉州	25, 120, 177, 182, 187-188, 192, 195, 197, 201-205, 207, 211, 213, 219-220, 227, 231, 234, 240, 243, 246, 249, 250?, 257?, 260?
	b. Zhangzhou 漳州	185, 190, 191, 250?, 257?, 260?, 252, 277, 326, 330-334
	c. Fujian 福建	376, 378, 391
chomcã	<i>jianjiao</i> 檢校	89
Chytesy	Zhi di 質帝 (Han Zhidi 漢質帝)	60
Diam	Liang 梁 (Hou-Liang Taizu 後梁太祖)	62
Dian	Liang 梁 (Nan-Liang Wudi 南梁武帝)	61
die (unidad territorial)	<i>li</i> 里	13
Ezonlom	Shennong 神農	40
Fontey	Hui di 惠帝 (Jin Huidi 晉惠帝)	61
Foquien, Foquiem (v. Aucho b, Chincheo c)	Fujian 福建	15, 16, 68, 76
foy	<i>fen</i> 分	10
fu	<i>fu</i> 府	16, 105
Fucho (ciudad; v. Aucho a)	Fuzhou 福州	20
Futey	Hui di 惠帝 (Han Huidi 漢惠帝)	59
Guanser	Yuan Shu 袁術	61
Gautin	Wuyu 浯嶼 (浯巖, 梧嶼, 梧嶼)	253

Guansian	Yuan Shao 袁紹	61
<i>guant</i>	<i>yun</i> 雲	104
Hauchefu	Chaozhou fu 潮州府	386
Hautzibon	Huaxu feng 華胥風	40
Hombu	Hongwu 洪武 (Ming Hongwu 明洪武)	63
<i>homdim</i> (v. <i>chaen</i> , <i>leachis</i> , <i>leuchis</i> , <i>sadin</i>)	<i>chayuan</i> 察院 (<i>xun'an yushi</i> 巡按御史)	89
Homoncon (v. Omoncon , Omōcon , Omoncō , Omon[con])	Wang Wanggao 王望高	173
Honan, Honam	Henan 河南	15, 16, 68, 77
Huchefu (v. Vcheo fu)	Huizhou fu 惠州府	386
Huntey	Jing di 景帝 (Han Jingdi 漢景帝)	60
Huntzui	Suiren 燧人	40
Huyhannon	Huaiyang wang 淮陽王 (Han Gengshi di 漢更始帝)	60
<i>huytay</i> (v. <i>tyu</i>)	<i>zhifu</i> 知府	88
<i>icham</i>	<i>yizhan</i> 驛站, <i>zhan</i> 站	13
Ingoa (v. Megoa)	Xinghua 興化	32
<i>insuanto</i>	<i>Xing-Quan dao</i> 興泉道	86, 120, 191-193, 195, 197, 199, 202, 207-208, 210-212, 214-216, 219, 243-244, 246, 249-252, 254
<i>itao</i> (v. <i>aytao</i>)	<i>haidao</i> 海道	298
<i>japez</i>	(mal. <i>lāpis</i>)	131
Lanchin (ciudad)	Nanjing 南京	229
Lanquia (provincia; v. Lanchin , Nanquin , Tolanchia)	Nanjing 南京 (Nanzhili 南直隸)	86, 401
<i>lanteas</i> (pl.)	(mal. <i>lantey</i>)?	130
Laocon Tzautey	Yuhuang shangdi 玉皇上帝	29
Laulo	Liaoluo 料羅	253
Laupicono (v. Laupy)	Liu Bei gong 劉備公 (Shu-Han Zhaolie di 蜀漢昭烈帝)	233
Laupy (v. Laupicono)	Liu Bei 劉備 (Shu-Han Zhaolie di 蜀漢昭烈帝)	60, 61
<i>leachis</i> (pl.) (v. <i>chaen</i> , <i>homdin</i> , <i>leuchis</i> , <i>sadin</i>)	<i>chayuan</i> 察院 (<i>xun'an yushi</i> 巡按御史)	97
<i>leuchis</i> (pl.) (v. <i>chaen</i> , <i>homdin</i> , <i>leachis</i> , <i>sadin</i>)	<i>chayuan</i> 察院 (<i>xun'an yushi</i> 巡按御史)	101
<i>lechias</i> (pl.)	<i>lizhi</i> 荔枝	7

Lechios	Liuqiu 琉球 (Ryūkyū)	3, 80, 105
leombi	cheng 城	105
Liampon	Ningbo 寧波	391
lij (medida itineraria)	li 里	13
Limahon, Lymahon, Lymaon	Lin Feng 林鳳, Lin Afeng 林阿鳳	154-163, 165, 167, 170-173, 178, 180, 182, 186, 188-189, 213-214, 217, 238, 240-244, 246-248, 252, 255-257, 259-260, 262, 268, 274
Lincheon	Li Mu 力牧 (+ Feng Hou 風后?)	58
Lotzitzam	Fuxi sheren 伏羲蛇人?	40
loitia, loyta, loytia	laodie 老爹	15, 68, 86, 89, 97, 105, 106, 107-110, 124, 138, 140, 192, 199, 208, 241, 252, 395
Lutim	Nüdeng 女登	40
Lynthey	Ling di 靈帝 (Han Lingdi 漢靈帝)	60
Macan, Macao, Machao	Aomen 澳門	1, 4, 291, 295-298, 300, 312, 314, 318-319, 320-321-327, 329, 338-339, 387, 391, 400, 401
mases (pl.), mayeses (pl.)	(mal. <i>mas</i> , ch. <i>qian</i> 錢)	69, 300
Megoa (v. Ingoa)	Xinghua 興化	220
Nanquin (provincia; v. Lanchin, Lanquia, Tolanchia)	Nanjing 南京 (Nanzhili 南直隸)	391
Neoma	Niangma 娘媽	32
Ochantey	Xuan di 宣帝 (Han Xuandi 漢宣帝)	60
Ocheutey	Fuxi di 伏羲帝	40
Ochiã (provincia; v. Oquiam)	Huguang 湖廣	16
Ochiam, Ochian (v. Aucheo b)	Fujian 福建	32, 115, 178, 182, 188
Oquiam (provincia; v. Ochiã)	Huguang 湖廣	15, 68, 76
Ochyoy	Jiayu[guan] 嘉峪[關]	20
Olam, Olan	Yunnan 雲南	14, 15, 16, 68, 76
Omoncon, Omõcon, Omoncõ, Omon[con] (v. Homoncon)	Wang Wanggao 王望高	2, 157, 172, 174-179, 181-187, 189-192, 195-197, 199, 212, 214-215, 228, 233-234, 238, 240-243, 252-253, 257, 259-260, 262-263, 268
Otey	He di 和帝 (Nan-Qi Hedi 南齊和帝)	61
Othey	He di 和帝 (Han Hedi 漢和帝)	60
Outon	Hou-Tang 後唐 (Hou-Tang Zhuangzong 後唐莊宗)	62
Outzim	Hou-Jin 後晉	62

	(Hou-Jin Gaozu 後晉高祖)	
Pagua (provincia; v. Paquian , Suntien , Taybim)	Beijing 北京	14-15, 21, 26, 64, 68, 76, 86
Panzon	Pangu 盤古	39
Panzona (v. Panzon)		39
Paquian (provincia; v. Pagua , Suntien , Taybim)	Beijing 北京	391
<i>pausaos</i> (pl.)	<i>pusa</i> 菩薩	30
pico	(mal. <i>pikul</i> , ch. <i>dan</i> 担 / 擔)	392
Pintatey	Ping di 平帝 (Han Pingdi 漢平帝)	60
Plon	Penghu 澎湖	255-259
<i>pochim</i> , <i>pochinsi</i> (v. <i>cochim</i> , <i>ponchasi</i>)	<i>buzhengshi</i> 布政使	88
<i>pon</i>	<i>bing</i> 兵	74
<i>ponchasi</i> (v. <i>cochim</i> , <i>pochim</i>)	<i>buzhengshi</i> 布政使	86, 87, 91
<i>pu</i>	<i>pu</i> 鋪	13
Quanina	Guanyin 觀音	31
Quantey	Huan di 桓帝 (Han Huandi 漢桓帝)	60
Quathey	Guan di 關帝 (Dong-Han Guanyu 東漢關羽)	61
Quicheu	Guizhou 貴州	15, 16, 69, 77
Quinçay	<i>jingshi</i> 京師	18
<i>quinchay</i>	<i>qinchai</i> 欽差	90
<i>quinche</i>	<i>jingli</i> 經厲	89
Quiontey	Gong di 恭帝 (Jin Gongdi 晉恭帝)	61
Quixue	Jieshi 碣石	381
<i>sadin</i> (v. <i>chaen</i> , <i>homdin</i> , <i>leachis</i> , <i>leuchis</i>)	<i>chayuan</i> 察院 (<i>xun'an yushi</i> 巡按御史)	238
Sancij (v. Saxij)	Shanxi 山西	77
Sangley , Sant Gleies	<i>chang lai</i> 常來?	12, 172
Santon (provincia; v. Canton)	Guangdong 廣東	68, 76
Saucheofu (error por Haucheofu , q.v.)	Chaozhou fu 潮州府	384
Saxij (v. Sancij)	Shanxi 山西	25
Sichia (v. Sinquian)	Shijia 釋迦 (Śākyamuni)	31
Sinquian (v. Sichia)	Shijia 釋迦 (Śākyamuni)	46

Sinsay, Synsai, Synsay (amigo de los españoles)	<i>xinshi</i> 信使?	172-174, 178-179, 185, 188-191, 195-197, 214, 228, 233-234, 240-242, 252-253, 257, 259-260, 262-263
Synsay (provincia; v. Cinsay)	Shaanxi 陝西	16
Sosoc	Cao Cao 曹操 (Wei Wudi 魏武帝)	61
Suntien, Suntiém, Suntyén (ciudad; v. Taybim, Paguia, Paquia)	Shuntian 順天 (Beijing 北京)	18, 44, 64-65, 73, 229
Susuam, Susuan	Sichuan 四川	15, 16, 21, 68, 76
Sutey	Shun di 順帝 (Liu-Song Shundi 劉宋順帝)	61
<i>taes</i>	(mal. <i>tahil</i> , ch. <i>liang</i> 兩)	70, 295
Tangarruan (v. Tocaotican, Tonzuacaotican)	Dagoushan 打狗山? Dagouzifan 打狗仔番?	258
Tangoa	Tong'an 同安	199, 202, 250
Tanhom	Tianhuang 天皇	30, 39
Tanquam	Tianguan 天官	30
Tansuso	Zhongzuosuo 中左所	191, 193, 197, 202, 248-250, 253-254, 259
Tantey	Shun di 順帝 (Han Shundi 漢順帝)	60
Taocay	Chen Tong 陳瞳?	240
Taybim, Taibim, Taybin, Taybinfu (ciudad; v. Suntien, Paguia, Paquia)	Daming 大明, Daming fu 大明府 (Beijing 北京)	16, 18, 44, 64, 73, 82, 155, 229, 234
Taybinco (reino)	Da Mingguo 大明國	12
Tayn	Taixu 太虛	39
Tautzon	Rui zong 睿宗 (Tang Ruizong 唐睿宗)	62
Tepym	Di Bing 帝昺 (Nan-Song Di Bing 南宋帝昺)	63
<i>tequesi, tequisi, thequexi</i>	<i>tijusi</i> 提舉司	323, 324, 328; 387
Teyencom	Dihuang 地皇	39
Teyquam	Diguan 地官	30
<i>tibuco</i>	<i>tuiguan</i> 推官	30
<i>ticoan, ticuan</i>	<i>zhixian</i> 知縣	200, 202
<i>timpintao</i>	<i>bingbeidao</i> 兵備道	307, 309, 316
Tituhul	Zhenhaiwei 鎮海衛	185
Tocaotican (v. Tangarruan, Tonzuacaotican)	Dagouyugang 打狗嶼港	257, 258
Tolanchia, Toláchia (provincia; v. Lanquia,	Da Nanjing 大南京 (Nanzhili 南直隸)	14, 15, 16, 26, 68, 76

Nanquin, Lanchin)		
tompo	<i>tongpan</i> 通判	89
Tonco	Tang Gao[zu] 唐高[祖]	62
tontay	<i>tongzhi</i> 同知	88
Tonzuacaotican (v. Tangarruan, Tocaotican)	Dongshan 東山 + Dagougang 打狗港	157
totoc	<i>dudu</i> 都督 (<i>zongbing</i> 總兵)	87, 228, 232, 248
Tozo	Gaozu 高祖 (Hou-Han Gaozu 後漢高祖)	62
Trautheyco	Tianzhu guo 天竺國	31
tricon	<i>dugang</i> 都綱	44
Troncon	Gao zong 高宗 (Tang Gaozong 唐高宗)	62
Trucho	Chaozhou 潮州	155
Truchin	<i>Du yu Chen</i> 都於陳 (Chen 陳)	40
Trunthey	Zhang Fei 張飛	61
Tahuncom	Taihuang 泰皇 (Renhuang 人皇)	39
tutam, tutan, tutuam, tutuan	<i>dutang</i> 都堂	86-87, 98, 387
Tym	Chen 陳 (Chen Wudi 陳武帝)	61
tyu (v. <i>huytay</i>)	<i>zhifu</i> 知府	222
Tzentzey	Cheng di 成帝 (Han Chengdi 漢成帝)	60
tzia	<i>tongpan</i> 通判? <i>tuiguan</i> 推官?	88
Tzintzom	Qin Shihuang 秦始皇	20, 59
Tzintzoum	Zhishun 至順? (Yuan Huizong 元惠宗)	63
Tzintzomy	Ruziying 孺子嬰 (Han Ruziying 漢孺子嬰)	60
Tzohu	Song 宋 (Song Wudi 宋武帝)	61
Tzonton	Zhuang wang 莊王	31
Tzuiquam	Shuiguan 水官	30
Tzuy	Sui 隋 (Sui Wendi 隋文帝)	61
Ucheo (ciudad; v. Aucho a, Fucho)	Fuzhou 福州	33
uname	(<i>youshihui</i> 油石灰, <i>maban</i> 麻板)	131
Vcheo fu (v. Hucheofu)	Huizhou fu 惠州府	386
Vintoquian, Vintoquiam	Lin Daoqian 林道乾	154, 155, 240
Vitey	Huangdi 黃帝	11, 41, 57, 58, 59, 62, 112
Vnthey	Zhang di 章帝 (Han Zhangdi 漢章帝)	60
Vsao	Youchao 有巢	40

Vzou	Shizu 世祖 (Yuan Shizu 元世祖)	63
Xantom, Xanton, Xāton (v. Canton , provincia donde nace la muralla)	Shandong 山東	15, 16, 68, 77
Yanthey (hijo de Othey)	Shang di 殤帝 (Han Shangdi 漢殤帝)	60
Yanthey (hijo de Lynthey)	Xian di 獻帝 (Han Xiandi 漢獻帝)	60
Zaytzon	Taizu 太祖 (Bei-Song Taizu 北宋太祖)	63
zompau	<i>zongpu</i> 總鋪? <i>zongbu</i> 總捕? <i>zongbao</i> 總保?	88

Bibliografía⁴³⁴

- Albuquerque, Lluís de (1989): *Primeiros Escritos Portugueses sobre a China*. Lisboa, Alfa.
- Alfaro, Pedro de (1579): “Copia de carta de fray P^o. de Alfaro a fray Ju^o. de Ayoza Guardian de N^{ra} S^a. de los Angeles y Comunes en Manila su fecha en la ciudad y Rio de Canton a 13 de octubre 1579”, en “Carta del franciscano Pablo de Jesús sobre predicación en China y Filipinas”. AGI, Filipinas 84, N. 14.
- Ang Kaim (Weng Jiayin) 翁佳音 (2006): “Cong jiu diming he gu ditu kan Taiwan jintai chuqi shi” 從舊地名與古地圖看臺灣近代初期史 [Historia de los inicios de la era moderna en Taiwan a partir de los topónimos y mapas de la antigüedad], en *Taiwan shi shiyi jiang* 臺灣史十一講. Taipei, Guoli Lishi Bowuguan.
- Arte de la lengua chio chiu* (1620). Biblioteca de la Universidad de Barcelona, ms. 1027.
- Barbosa, Duarte (1516). Ed. Ramusio 1550: “Libro di Odoardo Barbosa, portuguese” (*Delle navigatione et viaggi*, vol. I). Ed. Sousa, Maria Augusta de Veiga 1996: *O livro de Duarte Barbosa* (Edição crítica e anotada). Lisboa, Ministério da Ciência e Tecnologia, Instituto de Investigação Científica Tropical.
- Barros, João da (1563): *Terceira decada da Asia*. Lisboa, Ioam de Barreira.
- Boxer, C.R. (ed. 1953): *South China in the sixteenth Century, being the narratives of Galeote Pereira, Fr. Gaspar da Cruz, O.P., Fr. Martín de Rada, O.E.S.A. (1550-1575)*. Londres, Hakluyt Society. Tr. China de He Gaoji 何高济 (1990): *Shi-liu shiji Zhongguo nanbu xingji* 十六世紀中國南部行紀. Pekín, Zhonghua Shuju.
- Bulhão Pato, R. A. (1908): “Cartas de Affonso de Albuquerque seguidas de documentos que as elucidam”, en *Collecção de Monumentos Ineditos para a Historia das Conquistas dos Portuguezes em Africa, Asia e America*, tomo XIII (1908). Lisboa, Academia Real das Sciencias de Lisboa.
- Calvo, Vasco (1524): “Trelado de outra carta que o mesmo Christovão Vieira escreveo da China”, en D’Intino, Raffaella (ed. 1989): *Enformação das cousas da China – Textos do século XVI*. Lisboa, Imprensa Nacional-Casa da Moeda.
- Carletti, Francesco (1701): *Ragionamenti di Francesco Carletti Fiorentino sopra le cose da lui vedute ne’ suoi viaggi si dell’ Indie Occidentali, e Orientali Come d’altri Paesi*. Florencia, Manni.
- “Carta de los chinas infieles de Luzon al Rey N[uestro Señ]or traduzida por fr. Diego Aduarte religioso de la orden de S^o. Domingo ministro de los chinas chris^{os}” (1598), catalogada como “Carta de los chinos infieles de Luzón a S.M., pidiendo remedio de los agravios y cohechos que sufrían en su comercio”. AGI//MP-Escritura_Cifra, 28.
- Códice Boxer* (c. 1590): “Sino-Spanish Codex dating from the late sixteenth century and frequently called the Boxer Codex”, Bloomington - Lilly Library, LMC 2444.
- Chan Hok-lam (Chen Xuelin) 陳學霖 (2001): *Mingdai renwu yu shiliao* 明代人物與史料 [Personajes de la dinastía Ming y fuentes históricas], Hong Kong, The Chinese University of Hong Kong Press.
- Chen Boyi 陳博翼 (2009): “‘Aytiur’ (Aytim) diming shizheng: fu lun zaoqi Haicheng de dui Fei maoyi” 「Aytiur」(Aytim) 地名釋證：附論早期海澄的對菲貿易 [Una interpretación del topónimo “Aytiur” (Aytim) y el comercio entre Haicheng y las Filipinas en los primeros tiempos], *Mingdai yanjiu* 明代研究 13.
- Chen Di 陳第 (1603): “Dongfan ji” 東番記 [Noticia de Dongfan], en Shen Yurong 沈有容: *Minhai zengyan* 閩海贈言, vol. 2.
- Chirino, Petrus (1604): *Dictionarium Sino Hispanicum*, Manila (Biblioteca Angelica, Roma, ms. 60).
- Colin, Francisco (1663): *Labor evangelica, ministerios apostolicos de los obreros de la Compañía de Iesvs, fundacion, y progressos de sv provincia en las Islas Filipinas*. Madrid, Ioseph Fernandez de Buendia.
- Combun o Viso-Rey de la Provincia de Hoquian (1575):⁴³⁵ “Carta Escrita al Governador de Luzón por el Combun ó Viso-Rey de la Provincia de Hoquian y Ciudad de Hucheco, sobre el suceso de la Armada

⁴³⁴ Conservamos la ortografía original en los mss. consultados directamente. En los restantes reproducimos la empleada por la fuente intermedia o introducimos algunas correcciones mínimas para facilitar su lectura.

⁴³⁵ La carta transcrita aparece datada en 1580, pero debería estarlo en 1575, como señala al final su propio texto: “Fecha

- suya al mando de Omonco contra el Cosario Limahon, y lo que ocurrió posteriormente con el mismo Cosario á los Españoles que le tubieron bloqueado en un Río; ofreciéndose de parte de su Rey á despachar una gruesa Armada en favor de los Españoles en Manila y contra el Cosario”, transcrita en <http://www.upf.edu/asia/projectes/che/s16/combun.htm>. y reproducida en San Agustín, Gaspar de (1698): 312-3.
- Cruz, Gaspar da (1569/70): *Tractado em que se cõtam muito por esteso as cousas da China, cõ suas particularidades, e assi do reyno Dormuz, cõposto por el R. padre frey Gaspar da Cruz da ordẽ de sam Domingos*. Evora, Andre de Burgos.
- Dalgado, Sebastião Rodolfo (1919): *Glossário Luso-Asiático*. Coimbra, Imprensa da Universidade.
- “Descripción de la China” (mediados s. XVI). AGI, Patronato, 23, R.3. Reproducida en Sanz Arizmendi, C. (1914): “Un capítulo para la historia de Felipe II (Relaciones entre España y China)”. *Congreso de historia y geografía hispano-americanas celebrado en Sevilla en abril de 1914: Actas y memorias*. Madrid, Establecimiento tipográfico de Jaime Ratés.
- D’Intino, Raffaella (ed. 1989): *Enformação das cousas da China – Textos do século XVI*. Lisboa, Imprensa Nacional-Casa da Moeda.
- Dueñas, Francisco de (1580): “Relacion de algunas cosas particulares que vimos y entendimos en el Reyno de China, especial de la ciudad de Canton, y de otras particulares de que el padre fray Agustín de Tordesillas, que en la relación atras da cuenta mas larga de toda nuestra jornada, no se quiso ocupar por ser cosas ajenas a su profesion, hecha por mi, el alferez Francisco de Dueñas”. Transcrita en <http://www.upf.edu/asia/projectes/che/s16/duenas.htm>.
- “Enformação de alguas cousas acerca dos costumes e leis do reino da China, que hum homem horado, que la esteve cativo seis anos contou no colegio de Malaca ao P.º Mestre Belchior”⁴³⁶ (1554); en D’Intino, Raffaella (ed. 1989): *Enformação das cousas da China – Textos do século XVI*. Lisboa, Imprensa Nacional-Casa da Moeda. Primera versión española de 1555: “Informacion de algunas cosas acerca de las costumbres y leyes del Reyno dela China que vn hõbre que alla estuuo captiuo seis años, cõto en Malacha en el collegio de la compañía de Iesus” (cf. VV.AA. 1555).
- En-han Lee (Li Enhan) 李恩涵 (2003): *Dongnanya huaren shi 東南亞華人史* [Historia de los chinos del Sudeste Asiático]. Taipei, Wunan Tushu.
- Escalante Alvarado, García de (1548): “Relacion del viage que hizo desde la nueva España a las yslas del poniente Ruy Lopez de Villalobos, año de 42, por orden del virrey Don antonio de mendoza”. AGI, Patronato, 23, R.10.
- Escalante, Bernardino de (1577): *Discvrso de la navegacion qve los Portugueses hazen a los Reinos y Prouincias del Oriente, y de la noticia ñ se tiene de las grandezas del Reino de la China*. Sevilla, Vda. de Alfonso Escrivano.
- Fernández Navarrete, Domingo (1676): *Tratados historicos, politicos, ethicos, y religiosos de la monarchia de China. Descripcion breve de aqvel Imperio, y exemplos raros de emperadores, y magistrados del. Con narracion difvsa de varios svcessos, y cosas singlaras de otros reynos, y diferentes navegaciones. Añadense los Decretos Pontificios, y proposiciones calificadas en Roma para la mission Chinica; y vna Bula de N.M.S.P. Clemente X, en fauor de los Missionarios*. Madrid, Imprenta Real.
- Ferrand, Gabriel (1913): *Relations de voyages et textes géographiques arabes, persans et turks relatifs a l’Extrême-Orient du VIIIe au XVIIIe siècles*. Paris, Ernest Leroux (ed.).
- Folch, Dolores et al. (2006): “China en España. Elaboración de un corpus digitalizado de documentos españoles sobre China de 1555 a 1900”, Universitat Pompeu Fabra, Escola d’Estudis de l’Àsia Oriental (<https://www.upf.edu/asia>).
- Gago, Baltasar (1562): “Enformação da China que ouve de hũ português por nome Amaro Pereira que esta preso em Cantão ha 14 anos e vai no certo”, en D’Intino, Raffaella (ed. 1989): *Enformação das cousas da China – Textos do século XVI*. Lisboa, Imprensa Nacional-Casa da Moeda.

en el año 3º del Rey Lion Huy Bandic”, es decir, en el año tercero de Wanli 萬曆, era dinástica (y por extensión nombre del rey) que comienza en 1573. Por otra parte, la carta no es propiamente del “Combun o Viso-Rey”, sino de tres importantes autoridades provinciales que la escriben en su nombre.

⁴³⁶ Erróneamente atribuida a Fernam Mendez Pinto. Cf. D’Intino (1989): 65.

- Goes, Damiam de (1566): *Chronica do felicissimo Rei dom Emanuel*. Lisboa, Francisco Correa.
- González de Mendoza, Juan (1585): *Historia de las cosas mas notables, ritos y costumbres del gran Reyno de la China, sabidas assi por los libros de los mesmos Chinas, como por relacion de Religiosos y otras personas que an estado en el dicho Reyno*. Roma, Vincentio Accolti.
- Gu Chong 顧充 *et al.* (1573): *Huangming yitong jiyao* 皇明一統紀要 [Relación completa de la augusta dinastía Ming].
- Gujin *xingsheng zhi tu* 古今形勝之圖 (“Descripción de las ciudades de la tierra Taybin, Tunçua o China, modernas y antiguas”) (c. 1555): Longqi xian 龍溪縣, Jinsha shuyuan 金沙書院. Catalogado como “Ku-Chin hsing-shêng Chih t'u”. AGI, MP-Filipinas, 5. Explicaciones en “Relación de lo que se contiene [en] la carta de molde de los chinos que se envía a Su Magestad” adjunta a “Carta de Guido de Lavezaris sobre Camarines, Paracale, etc.” de 30 de julio de 1574. AGI, Filipinas 6, R.2, N.21.
- Guo Chunzhen 郭春震 (1547): *Chaozhoufu zhi* 潮州府志 [Relación de la prefectura de Chaozhou].
- Guo Pei 郭裴 *et al.* (1602): *Guangdong tongzhi* 廣東通志 [Relación general de Guangdong].
- Gutzlaff, C. (1834): *Journal of three voyages along the coast of China in 1831, 1832, & 1833, with notices of Siam, Corea, and the Loo-Choo islands*. Londres, Frederick Westley and A. H. Davis.
- Guzmán, Luis de (1601): *Historia de las misiones qve han hecho los religiosos de la Compañia de Iesvs, para predicar el Sancto Euangelio en la India Oriental, y en los Reynos de China y Iapon*. Alcalá, Vda. de Iuan Gracian.
- Hao Yulin 郝玉麟 *et al.* (1737): *Qianlong Fujian tongzhi* 乾隆福建通志 [Relación general de Fujian, ed. de la era Qianlong].
- He Gaoji 何高濟 (2004): *Zhonghua dadiguo shi* 中華大帝國史 (tr. china de la *Historia* de González de Mendoza). Pekín, Zhonghua Shuju.
- Hong Weiren 洪惟仁 (2014): “Shiliu-qi shiji zhijian Lüsung de Zhangzhou fangyan” 十六、七世紀之間呂宋的漳州方言 [El dialecto de Zhangzhou en Luzón en los siglos XVI y XVII]. *Lishi dili* 歷史地理 30.
- Huang Benji 黃本驥 (1845): *Lidai zhiguan biao* 歷代職官表 [Tablas de funcionarios dinásticos], edición facsímil de 1965. Shanghai, Guji Chubanshe.
- Huang Shujing 黃叔璥 (s. XVIII): *Taiwan tu fu Penghu qundao tu* 臺灣圖附澎湖羣島圖 [Mapa del archipiélago de Penghu anexo al mapa de Taiwan]. Taipei, Museo Nacional.
- Huang Xingzeng 黃省曾 (1520): *Xiyang chaogong dianlu* 西洋朝貢典錄 [Libros y registros de los tributos de Occidente], ed. anotada de Xie Fang 謝方 en *Zhong-wai jiaotong shiji congkan* 中外交通史籍叢刊 5 (1961), Pekín, Zhonghua Shuju.
- Huang Zhongzhao 黃仲昭 (1490): *Ba-Min tongzhi* 八閩通志 [Relación general de las ocho (prefecturas de la región de) Min].
- Hucker, C. O. (1985): *A Dictionary of Official Titles in Imperial China*. Stanford, California, Stanford University Press.
- Iwasaki Cauti, F. (2005): *Extremo Oriente y el Perú en el siglo XVI*. Lima, Pontificia Universidad Católica del Perú.
- Javier, Francisco (1548): “Emformação da chyna, mandada per hum homem a mestre Francisquo”, en D’Intino, Raffaella (ed. 1989): *Enformação das cousas da China – Textos do século XVI*. Lisboa, Imprensa Nacional-Casa da Moeda.
- Jiang Yuying 蔣毓英 (1685): *Taiwanfu zhi* 臺灣府志 [Relación de la prefectura de Taiwan].
- Jin Runcheng 靳潤成 (1996): *Mingchao zongdu xunfu xiaqu yanjiu* 明朝總督巡撫轄區研究 [Jurisdicciones del *zongdu* y el *xunfu* en la dinastía Ming]. Tianjin, Guji Chubanshe.
- Lavezares, Guido de (1574): “Relacion del suceso de la venida del tirano chino sobre este campo y de las demas cosas suçedidas açerca dello”. Biblioteca de San Lorenzo de El Escorial, legajo L-I-5, 291r-298v.
- Lee Kuo-chi 李國祁 (1972): “Ming-Qing liang dai difang xingzheng zhidu zhong dao de gongneng ji qi yanbian” 明清兩代地方行政制度中道的功能及其演變 [El sistema de la administración local en las dinastías Ming y Qing: Función y evolución de los circuitos], *Zhongyang Yanjiuyuan Jindaishi Yanjiusuo jikan* 中央研究院近代史研究所集刊 3.

- Lee Yu-chong 李毓中 (2007): “*Dongxi yangkao li Minnan huaren yanzhong de xibanyaren*” 「東西洋考」裡閩南華人眼中的西班牙人 [Los españoles a ojos de los chinos del sur de la región de Min según *Dongxi yangkao*], *Lishi yuekan* 歷史月刊 229.
- (2013): “‘Jiangou’ Zhongguo: Xibanya ren 1574 nian suo huo Da Ming *Gujin xingsheng zhi tu yanjiu*” 「建構」中國: 西班牙人 1574 年所獲大明《古今形勝之圖》研究 [“Construyendo” China: Un análisis del mapa del imperio Ming *Gujin xingsheng zhi tu*, obtenido por los españoles en 1574], *Mingdai yanjiu* 明代研究 21.
- Li Qingxin 李庆新 (2010): “Mingdai haidao fushi ji qi zhineng yanbian” 明代海道副使及其职能演变 [El subcomisario intendente de circuito marítimo de la dinastía Ming y la evolución de sus funciones], en *Binhai zhi di: Nanhai maoyi yu Zhongguo guanxishi yanjiu* 瀕海之地: 南海贸易与中外关系史研究 [Estudios en torno al comercio en el Mar de la China Meridional y la historia de las relaciones de China con el exterior]. Pekín, Zhonghua Shuju.
- Lin Guoxiang 林國相 *et al.* (1596): *Huizhoufu zhi* 惠州府志 [Relación de la prefectura de Huizhou].
- Lin Kunhuang 林焜熿 y Lin Hao 林豪 (1882): *Jinmen zhi* 金門志 [Relación de Jinmen].
- Liu Guinian 劉澗年 *et al.* (ed. 1881): *Guangxu Huizhoufu zhi* 光緒惠州府志 [Relación de la prefectura de Huizhou de la era Guangxu]. Ed. facsímil 2003, Shanghai, Shanghai Shudian.
- Liu Liangbi 劉良弼 (c. 1584): *Ke zhongcheng Xiaoyan Liu gong yigao* 刻中丞尚巖劉公遺稿 [Obra póstuma impresa del honorable vicescensor en jefe Liu Xiaoyan].
- Liu Yaohui 劉堯誨 (s. XVII): *Dufu shuyi* 督撫疏議 [Notas dispersas del gobernador general].
- Loarca, Miguel de (1575): “Verdadera relación de la grandeza del reyno de china con las cosas mas notables de alla, hecha por Miguel de Loarca soldado vno de dos que fueron alla desde las islas de luçon que aora llaman philipinas año de 1575”. Biblioteca Nacional de España, ms. 3042, pp. 128-171.
- Lopes de Castanheda, Fernão (1553): *Historia do descobrimento & cõquista da India pelos Portugueses*, vols. IV y V. Coimbra, João Álvares.
- Luo Hongxian 羅洪先 (c. 1541): *Guang yutu* 廣輿圖 [Mapa terrestre ampliado]. Ed. 1566 de Han Jun'en 韓君恩 y Du Si 杜思.
- Mao Yuanyi 茅元儀 (1628): “Zheng He hanghai tu” 鄭和航海圖 [Carta náutica de Zheng He] (“Mao Kun tu” 茅坤圖 [Carta de Mao Kun]), en *Wubei zhi* 武備志, cap. CCXL.
- Martín Ignacio de Loyola (1586): ⁴³⁷ *Itinerario y compendio de las cosas notables que ay desde España hasta el Reyno dela China, y dela China à España, boluiendo por la India Oriental, despues de auer dado vuelta, à casi todo el Mundo*. Lisboa, S. Phelippe el Real.
- Medina, Juan de (1630): *Historia de los sucesos de la Orden de N. Gran P. S. Agustín de estas Islas Filipinas*. Ed. 1893, Manila, Biblioteca Histórica Filipina.
- Mendez Pinto, Fernam (1614): *Peregrinaçam de Fernam Mendez Pinto em qve da conta de mvytas e mvyto estranhas cousas que vio & ouuio no reyno da China, no da Tartaria, no do Sornau, que vulgarmente se chama Sião, no do Calaminhan, no de Pegù, no de Martauão, & em outros muytos reynos & senhorios das partes Orientais, de que nestas nossas do Occidente ha muyto pouca ou nenhũa noticia*. Lisboa, Pedro Crasbeeck. Tr. española de Francisco de Herrera Maldonado (1627): *Historia oriental de las peregrinaciones de Fernan Mendez Pinto portvgves, adonde se escriben muchas, y muy estrañas cosas que vio, y oyo en los Reynos de la China, Tartaria, Sornao, que vulgarmente se llama Siam, Calamiñan, Peguu, Martauan, y otros muchos de aquellas partes Orientales, de que en estas nuestras de Occidente ay muy poca, o ninguna noticia*. Madrid, Diego Flamenco.
- Ming shilu* *Shenzong shilu* 明實錄神宗實錄 [Registros verdaderos de la dinastía Ming: Registros verdaderos de Shenzong] (c. 1630). Ed. 1987, Pekín, Zhonghua shuju.
- Moule A.C. y Pelliot P. (1938): *Marco Polo. The description of the world*. Londres, Routledge & Sons.
- Münster, Sebastian (1545): *Cosmographia - Beschreibũg aller Lender*. Basilea, Petri.

⁴³⁷ Aunque el viaje es el de Martín Ignacio de Loyola, la autoría corresponde a Mendoza, como reza la explicación que sigue al título: “Hecha por el muy Reuerēdo padre Maestro fray Iuã Gonçalez de Mendoça de la orden de S. Augustin, assi por lo que el ha visto, como por relacion verdadera que tuuo del padre Martin Ignacio de Loyola y sus compañeros religiosos Descalços de la Orden de Sant Francisco, que lo anduieron todo el año de 1584”. Corresponde, con ligeras modificaciones, al “Libro tercero y Itinerario” de la *Historia* de Mendoza, publicada un año antes.

- Noordeloos, Jacob (1624-1625): “Packan alsoo 'tselve beseylt door Jacob Noordeloos”, ms. Groot 0.36-0.56 El. La Haya, Archivo Nacional de Holanda.
- Nunes, Belchior (1555): “Enformação da terra da China”, en “Ovtra [carta] qve o padre Mestre Belchior escreueo de Macoa porto da China, yndo pera Iapão, aos Irmãos da India, Portugal e Roma, e toda Europa, escrita a 23 de Nouembro de 1555” (v. VV.AA. 1570, fols. XCVI-CIV).
- Nunez, Antonio (1554): “Livro dos pesos da Ymdia, e assy medidas e moedas”, en *Subsidios para a historia da India portuguesa (Colecção de monumentos ineditos para a historia das conquistas dos portugueses em Africa, Asia e America*, tomo v). Lisboa 1968, Academia Real das Sciencias.
- Ollé, Manel (1998): “Estrategias filipinas respecto a China: Alonso Sánchez y Domingo Salazar en la empresa de China (1581-1593)”. Tesis doctoral, Barcelona, Universitat Pompeu Fabra.
- (2002): *La empresa de China. De la Armada Invencible al Galeón de Manila*. Barcelona, Acantilado.
- Ortega, Francisco de (c. 1582): “Respuesta que dio Fr. Francisco de Ortega, de la Orden de San Agustín a las objeciones que se le hacían para suspender la prosecución de lo del presente para el Rey de China”, transcrita en <http://arxiu-web.upf.edu/asia/projectes/che/s16/orte1582.htm>.
- Pereira, Galiote (1563): “Alguas cousas sabidas da China por portugueses que estiberão la cativos e tudo na verdade que se tirou dum tratado que fez Galiote Pereira homem fidalgo que la esteue cativo alguns annos e vio tudo isto passar na verdade o qual he de muito credito”, en D’Intino, Raffaella (ed. 1989): *Enformação das cousas da China – Textos do século XVI*, Imprensa Nacional-Casa da Moeda, Lisboa.
- Pérez Expósito, Francisco Luis (1993): *Aproximación a la visión hispánica de China hasta principios del siglo XVII*. Taipei, Caves Books.
- Pigafetta, Antonio (1524-25): *Relazione del primo viaggio intorno al mondo*. Ed. 1800: *Primo viaggio intorno al globo terraqueo ossia Ragguaglio della navigazione alle Indie orientali per la via d'occidente fatta dal cavaliere Antonio Pigafetta patrizio vicentino sulla squadra del capit. Magaglianes negli anni 1519-1522*. Tratto da un Codice MS. della Biblioteca Ambrosiana di Milano e corredato di note da Carlo Amoretti. Milán, Giuseppe Galeazzi.
- Pires, Tomé (c. 1516): *Suma oriental*. Ed. 1978: *A Suma oriental de Tomé Pires e o Livro de Francisco Rodrigues*. Leitura e notas de Armando Cortesão. Coimbra, Por ordem da Universidade.
- Planisferio de Cantino (Carta da navegar per le isole novamente trovate in la parte de l'India)* (c. 1502). Módena, Biblioteca Estense, sec. 16, C.G.A.2.
- Pordenone, Odorico da (c. 1280-1331). Ed. 1986: *Odorichus de rebus incognitis: Odorico da Pordenone nella prima edizione a stampa del 1513*. A cura di Lucio Monaco e Giulio Cesare Testa. Pordenone, Camera di Commercio.
- Qu Jiusi 瞿九思 (1612): *Wanli wugong lu 萬曆武功錄* [Gestas militares de la era Wanli]. Ed. facsímil 1962, Pekín, Zhonghua Shuju.
- Rada, Martín de (1575): “Relacion verdadera de las cosas del Reyno de Taibin por otro nombre china y del viaje q̄ a el hizo el muy R^{do} p^e fray martin de Rada provincial q̄ fue de la orden del glorioso doctor de la yglesia S^o Augustin que lo vio y anduuo en la provincia de Hocquien año de 1575 hecha por el mesmo”. Bibliothèque Nationale de France, Département des Manuscrits, Espagnol 325, 14r-30v.
- (1572): “Copia de una carta quel Padre fray martin de rrada provincial de la orden de San Agustín que reside en la china escribe al virrey de la nueva españa fecha en la ciudad de manilla a 10 de agosto de 1572”. AGI, Patronato 24, 1, R.22
- Ramiro, Afonço (1555): “Traslado de hua carta que Afonço Ramiro cativo na China escreveo aos Portugueses que estavam fazendo fazenda em o porto da China, ano de 1555”, en D’Intino, Raffaella (ed. 1989): *Enformação das cousas da China – Textos do século XVI*, Imprensa Nacional-Casa da Moeda, Lisboa.
- Ramusio, Giovanni Battista (1550): *Delle navigatione et viaggi* (vol. I). Venecia, Givnti.
- Raini, Emanuele (2010): “Sistemi di romanizzazione del cinese mandarino nei secoli XVI-XVIII”. Tesis doctoral, Universidad de Roma.
- “Relacion verdadera de la china” (tpq 1586) (“Relación de la primera embajada a China del agustino Martín de Rada, y descripción de ese reino”). AGI, Filipinas 79, N.15.
- Ríos Coronel, Hernando de los (1597a): “Mapa de las islas de Luzón y Hermosa y parte de la costa de la

- China”. AGI, MP Filipinas, 6.
- (1597b): “Memorial que dirigió al Rey desde Manila con fecha de 27 de junio de 1597”, Archivo del Museo Naval, Colección Fernández de Navarrete, Nav. XVIII, f. 316, dto. 58.
- Rodrigues Semedo de Matos, Luís Jorge (2007): “Roteiros Portugueses do Extremo Oriente: sua origem e evolução no século XVI”, trabajo de investigación, Universidad de Lisboa.
- (2015): “Roteiros e rotas portuguesas do Oriente nos séculos XVI e XVII”, tesis doctoral, Universidad de Lisboa.
- Román, Jerónimo (1595): “República del Reyno de la China”, en *Republicas del mvndo, divididas en tres partes, ordenadas por F. Hieronimo Roman, fraile professo de la Orden de S. Augustin, y su Coronista general, natural de la ciudad de Logroño*. Salamanca, Iuan Fernandez.
- Román, Juan Bautista (1584): “Relacion de Juan Bautista Roman, Factor de las Islas Philipinas en Macan. Copia de la carta que me escribio el P. Matheo Resi, italiano de la Compañía de Jesus, que reside con el P. Miguel Ruggiero en la ciudad de Juaquin, cabeza desta provincia de los Cantones en los Reynos de la China, i donde reside el Virrei desta dicha provincia, la qual recebi en Macao, veinte leguas de Canton, he cincuenta de Juaquin”. AGI, Filipinas 29, N. 49.
- Roque de Oliveira, Francisco Manuel de Paula Nogueira (2003): “A construção do conhecimento europeu sobre a China, c.1500-c.1630. Impressos e manuscritos que revelaram o mundo chinês à Europa culta”, tesis doctoral, Universitat Autònoma de Barcelona.
- Ruggieri, Michele y Francesco Passio (1583): “Copia de unas cartas que escribieron los religiosos de la Compañía de Jesús que residen en la çiudad de Jauquin donde está estos años el virrey de Cantón, que es la provincia frontera de estas Philipinas, al rector de Macán, ysleta cerca del Río de Cantón, donde los portugueses están poblados y sujetos a los chinas. Copia de una del padre Miguel Rogerio y del padre Francisco Passio que escribieron de la China en la ciudad de Jauquín, donde reside el Tutan, que es el Virrey, para el padre rector de Macán”, fechada el 10.1.1583. AGI, Filipinas 71, 13. Transcrita en <http://www.upf.edu/asia/projectes/che/s16/ruggpass.htm>.
- San Agustín, Gaspar de (1698): *Conquistas de las Islas Philipinas: la temporal, por las armas del Señor Don Phelipe Segundo el Prudente; y la espiritval, por los religiosos del Orden de Nuestro Padre San Avgvstin: Fvndacion, y progresos de sv Provincia del Santissimo Nombre de Jesus*, Madrid, Manvel Rviz de Mvrga.
- Sánchez, Alonso (1583): “Relacion breue de la jornada que el P^c Alo[nso] Sanchez de la comp^a de Jesus hizo por horden y parecer del s^{or} Don Gonzalo Ronquillo de Peñalosa gouernador de las yslas Philipinas y del señor obispo y oficiales de su mag^d desde la ysla de Luzon y ciudad de Manila a los Reynos de la China”. AGI, Filipinas 79, N.10.
- (1585): “Relacion breue de la jornada q̄ hizo el p^c. Alo[nso] Sanchez la 2^a vez q̄ fue a la China año de 1584”. AGI, Filipinas 79, N. 13.
- (1588): “Relación de las cosas particulares de la China, la qual escribio el P. Sanchez de la Compañía de Jesús que se la pidieron para leer a su Magestad el Rey Don Felipe II estando indispuesto”. BNE, ms.287, ff.198-226. Transcrita en <http://www.upf.edu/asia/projectes/che/s16/sanchez.htm>.
- Sande, Francisco de (1576): “Carta de Sande sobre corsario Limajón, reino de Taibin y jornada de China”. AGI, Filipinas 6, R.3, N.26.
- Santiago Vela, Gregorio de (1917 y 1922): *Ensayo de una biblioteca ibero-americana de la orden de San Agustín*. Vols. III – G-I (1917) y VI – N-R (1922). Madrid, Asilo de Huérfanos del S.C. de Jesús.
- Sanz, Carlos (1958a): *Cartas de las Indias Orientales*. Primera relación publicada en Europa del Reino de la China. Impresa (en Coimbra) en 1555 y reproducida en Zaragoza en 1561. Madrid, Gráficas Yagües.
- (1958b): *Primitivas relaciones de España con Asia y Oceanía*. Madrid, Librería General Victoriano Suárez.
- Shen Dingjun 沈定均 *et al.* (1877): *Zhangzhoufu zhi* 漳州府志 [Relación de la prefectura de Zhangzhou]. Ed. en 50 vols. de la era Guangxu 光緒.
- Shen Shixing 申時行 *et al.* (ed.) (1587): *Da Ming huidian* 大明會典 (*Wanli chongxiu huidian* 萬曆重修會典) [Instituciones de la augusta dinastía Ming: edición nuevamente revisada de la era Wanli]. Ed. *Xuxiu Siku quanshu* 續修四庫全書. Shanghai Guji chubanshe, 2002.

- Sun Jiakun 孙家堃 (2009): *Zhonghua dadiguo shi* 中华大帝国史 (tr. china de la *Historia* de González de Mendoza). Pekín, Zhongyang Bianyi Chubanshe.
- Tang Kaijian 湯開建 (2012): “Ming long-wan zhiji Yuedong ju dao Lin Feng shiji xiangkao: yi Liu Yaohui ‘Dufu shu yi’ zhong Lin Feng shiliao wei zhongxin” 明隆萬之際粵東巨盜林鳳事蹟詳考——以劉堯誨「督撫疏議」中林鳳史料為中心 [Hechos de Ling Feng, el famoso pirata de la región de Yuet-tong de las eras Longqing y Wanli, con particular atención a los datos históricos del mismo personaje recogidos en *Dufu shuyi*, de Liu Yaohui], *Lishi yanjiu* 歷史研究 6.
- T'ien-Tsê Chang (Zhang Tianze) 張天澤 (1933): *Sino-Portuguese trade from 1514 to 1644 (Zhong-Pu tongshang yanjiu* 中葡通商研究). Leiden, E. J. Brill.
- Tordesillas, Agustín de (c. 1580): “Relación de el viaje que hezimos en China nuestro hermano fray Pedro de Alpharo con otros tres frailes de la orden de Nuestro seráfico padre San Francisco de la provincia de San Joseph del año del Señor de mil y quinientos y setenta y nueve años, fecha por mí, fray Agustín de Tordesillas, fraile profeso de la dicha provincia, testigo de vista de todo lo que aquí va ascripto”. Transcrita en <http://www.upf.edu/asia/projectes/che/s16/tordes.htm>.
- Trigault, Nicolas (Nicolao Trigautio) (1615): *De Christiana expeditione apud sinas suscepta ab Societate Jesu. Ex P. Matthaei Riccii eiusdem Societatis commentariis Libri V: Ad S.D.N. Paulum V. In Quibus Sinensis Regni mores, leges, atque instituta, & novae illius Ecclesiae difficillima primordia accurate & summa fide describuntur*. Augusta Vind[elicorum] (Augsburgo), apud Christoph. Mangium.
- (1626): *Xiru ermu zi* 西儒耳目資 [Ayuda para los ojos y oídos de los estudiosos occidentales].
- Valentijn, François (1726): “Kaart van het Eyland Formosa en de Eylanden van Piscadores”, en *Oud en nieuw Oost-Indien*, vol. 4. Dordrecht y Amsterdam, Joannes van Braam y Gerard onder de Linden.
- Valignano, Alessandro (1583):⁴³⁸ (a) *Historia del principio y progreso de la Compania de Jesus en las Indias Orientales diuidida en dos partes (Monumenta xaveriana ex autographis vel ex antiquioribus exemplis collecta)*, tomo 1, pp. 158-199, Madrid 1900, Augustini Avrial. (b) *Historia del principio y progreso de la Compania de Jesus en las Indias Orientales (1542-64)*, ed. Josef Wicki, pp. 214-270, Roma 1944, Institutum Historicum. (c) “Relacion del grande Reyno de la China”. RAH, “Cortes” 562, ff. 519-542, transcrita en <https://arxiu-web.upf.edu/asia/projectes/che/s16/valignan.htm>.
- Van der Loon, Piet (1967): ‘Doctrina christiana en letra y lengua china’, en “The Manila incunabula and early Hokkien studies”, *Asia Major* XIII (1967), Part 2, Appendix II, pp. 143-186.
- Van Linschoten, Jan Huygen (Ian Hvyghen van Linschoten) (1595): *Reys-gheschrift vande navigatien der Portugaloyzers in Orienten*. Amsterdam, Cornelis Claesz.
- Varo, Francisco (c. 1692): *Vocabulario de la lengua mandarina con el estilo y vocablos conq̃. se habla sin elegancia compuesto por el P^e. fr. Fran^{co}. Varo ord. Pred. ministro de China consumado en esta lengua. Escriuese guardando el orden del A.B.c.d^o*. Berlín, Staatsbibliothek, Ostasiatica, Sinica, Libri sin. 29.
- Vieira, Christovão (1524): “Trelado de hũa carta que da China veo a qual carta escreveo Christovão Vieira Vasco Calvo que laa estão captivos os quaes forão da companhia dos embaixadores que levou Fernão Perez anno de 1520”, en D’Intino, Raffaella (ed. 1989): *Enformação das cousas da China – Textos do século XVI*. Lisboa, Imprensa Nacional-Casa da Moeda.
- Villoria Andréu, Secundino, y Villoria Prieto, Javier (1998): “Los otros traductores: El intérprete en el descubrimiento y colonización de Filipinas”. *Estudios humanísticos. Filología* 20 (103-131). Universidad de León, Servicio de Publicaciones.
- VV.AA. (1555): *Copia de vnas cartas de algunos padres y hermanos de la compañía de Iesus que escriuieron de la India, Iapon, y Brasil a los padres y hermanos de la misma compañía, en Portugal trasladadas de portugues en castellano. Fuerõ recebidas el año de mil y quinientos y cinquenta y cinco*. Coimbra, Ioan Alvarez.
- VV.AA. (1556): *Copia de diversas cartas de algvnos padres y hermanos de la Compañia de Iesus. Recebidas el Año de M.D.L.V. De las grandes marauillas, que Dios nuestro señor obra en aumento de la sancta*

⁴³⁸ A veces aparece datada en 1584, pero la primera parte de su *Historia*, con los capítulos referentes a China (26-28), fue concluida en 1583, según informa en carta de 12 de diciembre de dicho año al superior Aquaviva. Una primera parte “que acabé a los 13 de Junio del año de 1583” (palabras más tarde tachadas por el revisor), como añade en el ms. original al final de ella. Cf. (a) p. 198 y (b) Prólogo, pp. 86-87.

- fe chatolica, en las indias del Rey de Portugal, y en el Reyno de Iapon, y en la tierra del Brasil. Con la description de las uarias leyes, y costumbres de la gente del gran Reyno de la China, y otras tierras nueuamẽte descubiertas, en que ay nueuas de grãde admiraciõ y hedificacion pero muy uerdaderas.* Barcelona, Claudio Bornat.
- VV.AA. (1570): *Cartas qve os Padres e Irmãos da Companhia de Iesus, que andão nos reynos de Iapão escreuerão aos da mesma Companhia da India, e Europa, des do anno de .1549. até o de .66.* Coimbra, Antonio de Maris. Versión española de 1575 (con la adición de nuevas cartas no impresas hasta 1571): *Cartas que los padres y hermanos de la compañía de Iesus, que andan en los Reynos de Iapon, escriuieron a los de la misma Compañía, desde el año de mil y quinientos y quarêta y nueue, hasta el de mil y quinientos y setenta y uno.* Alcalá, Juan Iñiguez de Lequerica.
- VV.AA. (1598): *Cartas qve os padres e irmãos da Companhia de Iesus escreuerão dos Reynos de Iapão & China aos da mesma Companhia da India, & Europa des do anno de 1549. até o de 1580.* Evora, Manoel de Lyra.
- VV.AA. (1892): *Alguns documentos do Archivo Nacional da Torre do Tombo acerca das navegações e conquistas portuguesas publicados por ordem do governo de Sua Magestade Fidelissima ao celebrarse a comemoração quadricentenaria do Descobrimento da America.* Lisboa, Imprensa Nacional.
- Wang Suoying 王鎖英 *et al.* (tr. 1998): *Putaoyaren zai Hua jian wenlu* 葡萄牙人在華見聞錄 (*Antologia dos Viajantes Portugueses na China*). Macao y Haikou, Instituto Cultural de Macau.
- Xu Pu 徐溥 *et al.* (ed.) (1509): *Da-Ming huidian* 大明會典 (*Zhengde huidian* 正德會典) [Instituciones de la augusta dinastía Ming: Instituciones de la era Zhengde], en *Si-ku quanshu* 四庫全書 (1782): “Shi” bu 史部, ‘Zhengshu’ lei 政書類.
- Yang Guozhen 杨国桢 (2004): “Putaoyaren Chincheo maoyi juliudi tanxun” 葡萄牙人 Chincheo 贸易居留地探寻 [A la búsqueda de Chincheo, el enclave comercial de los portugueses], *Zhongguo Shehui Jingjishi Yanjiu* 中国社会经济史研究 1.
- Yang Siqian 陽思謙 *et al.* (1612): *Wanli Quanzhoufu zhi* 萬曆泉州府志 [Relación de la prefectura de Quanzhou de la era Wanli].
- Ying Jia 應檣 y Liu Yaohui 劉堯誨 (1581): *Cangwu zongdu junmen zhi* 蒼梧總督軍門志 [Relación del gobernador general de Cangwu].
- Yu Zheng 喻政 *et al.* (1613): *Wanli gui-chou Fuzhoufu zhi* 萬曆癸丑福州府志 [Relación de la prefectura de Fuzhou, ed. del año gui-chou de la era Wanli].
- Yule, Henry (1903): *The Book of Ser Marco Polo, the Venetian, concerning the Kingdoms and Marvels of the East.* Tercera edición a cargo de Henri Cordier. Londres, John Murray.
- y A. C. Burnell (1903): *Hobson-Jobson. A glossary of colloquial Anglo-Indian words and phrases, and of kindred terms, etymological, historical, geographical and discursive.* Ed. W. Crooke. Londres, John Murray.
- Zhang Juzheng 張居正 *et al.* (1612): *Zhang Taiyue wenji* 張太岳文集 [Antología de Zhang Taiyue].
- Zhang Tingyu 張廷玉 *et al.* (1789): *Ming shi* 明史 [Historia de la dinastía Ming].
- Zhang Weihua (Chang Wei-hua) 張維華 (1934): *Ming shi Folangji Lüsòng Helan Yidaliya si-zhuan zhushi* 明史佛郎機呂宋和蘭意大里亞四傳注釋 (*A commentary of the four chapters on Portugal, Spain, Holland and Italy in the History of Ming Dynasty*), *Yenching Journal of Chinese Studies*, Monograph Series 7. Peiping, Harvard-Yenching Institute.
- Zhang Xie 張燮 (1616): *Dong-Xiyang Kao* 東西洋考 [Los mares de Oriente y Occidente]. Ed. anotada de Xie Fang 謝方 en la colección “Zhong-wai jiaotong shiji congkan” 中外交通史籍叢刊 5 (1961), Pekín, Zhonghua Shuju.
- Zheng Ruoceng 鄭若曾 (c. 1572): *Zheng Kaiyang zazhu* 鄭開陽雜著 [Miscelánea de Zheng Kaiyang], en *Si-ku quanshu* 四庫全書 (1782): “Shi” bu 史部, ‘Dili’ lei 地理類.
- y Hu Zongxian 胡宗憲 *et al.* (1562): *Chou hai tubian* 籌海圖編 [Libro ilustrado de aprestos marítimos], en *Si-ku quanshu* 四庫全書 (1782): “Shi” bu 史部, ‘Dili’ lei 地理類.
- Zhou Shuoxun 周碩勳 (ed. 1762): *Chaozhoufu zhi* 潮州府志 [Relación de la prefectura de Chaozhou]. Ed. facsímil 1967. Taipei, Chengwen Chubanshe.
- Zhou Ying 周瑛 y Huang Zhongzhao 黃仲昭 (1503): *Xinghua fu zhi* 興化府志 [Relación de la prefectura de

Xinghua].

Zhu Wan 朱紈 (s. XVI): *Pi yu zaji* 髒餘雜集. Ed. 1997, Ji'nan, Qilu Shushe.

Zubillaga, Félix (ed. 1979): *Cartas y escritos de San Francisco Javier*. Madrid, Biblioteca de Autores Cristianos.

FINIS
終